Les auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises... Saint Luc. Evangile / [...]

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

SAINT LUC

ÉVANGILE

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT

PAR M. SOMMER
Agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres

ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR DE SACY

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

LES
AUTEURS GRECS
EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE
PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cet évangile a été expliqué littéralement par E. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres.

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET D'HELLÉNISTES

SAINT LUC

ÉVANGILE

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1876

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DE L'ÉVANGILE SELON SAINT LUC.

CHAP. I. Préface. Naissance de saint Jean prédite. L'incarnation du Verbe annoncée. La sainte Vierge visite Élisabeth. Cantique de la sainte Vierge. Naissance de saint Jean. Cantique de Zacharie.

CHAP. II. Naissance de Jésus-Christ. Adoration des pasteurs. Circoncision de Jésus-Christ. Purification de Marie. Cantique et prophétie de Siméon. Anne la prophétesse. Jésus au milieu des docteurs.

CHAP. III. Prédication et baptême de saint Jean. Ses reproches et ses instructions. Témoignage qu'il rend à Jésus-Christ. Sa prison. Baptême et généalogie de Jésus-Christ.

CHAP. IV. Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il commence à prêcher. Il prêche à Nazareth. Délivrance d'un possédé. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Retraite de Jésus dans le désert.

CHAP. V. Pêche miraculeuse. Vocation de saint Pierre, saint Jacques et saint Jean. Lépreux. Paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne.

CHAP. VI. Épis rompus. Main sèche. Élection des apôtres. Sermon de Jésus-Christ.

CHAP. VII. Centenier. Veuve de Naïm. Saint Jean envoie à Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés. Pécheresse.

CHAP. VIII. Parabole des semences. Lampe sur le chandelier. Mère et frères de Jésus-Christ. Tempête apaisée. Démons chassés. Pourceaux précipités. Fille de Jaïre. Femme guérie d'une perte de sang.

CHAP. IX. Mission et puissance des apôtres. Hérode souhaite voir Jésus-Christ. Multiplication des cinq pains. Confession de saint Pierre. Croix et renoncement à soi-même. Transfiguration. Lu-

natique. Passion prédite. S'humilier. Feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.

CHAP. X. Mission et instruction des soixante et douze disciples. Villes impénitentes. Noms écrits dans le ciel. Mystères cachés au sage. Parabole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.

CHAP. XI. Prière de Jésus-Christ. Demander, chercher et frapper. Démon muet. Blasphème des Juifs. Royaume divisé. Fort armé. Démon rentrant. Bonheur de la mère de Jésus. Signe de Jonas. Œil simple. Dehors de la coupe. Reproches contre les scribes et les pharisiens.

CHAP. XII. Levain des pharisiens. Ne craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Se garder de l'avarice. Ne point s'inquiéter pour les besoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Partage du serviteur fidèle et du serviteur infidèle. Feu apporté sur la terre. Temps du Messie méconnu. S'accorder avec son adversaire.

CHAP. XIII. Faire pénitence. Figuier stérile. Femme courbée. Grain de séneyé. Levain dans la pâte. Peu de sauvés. Faux justes rejetés. Menace d'Hérode. Passion prédite. Jérusalem homicide; sa ruine.

CHAP. XIV. Hydropique guéri. Prendre la dernière place. Inviter les pauvres. Conviés qui s'excusent. Renoncer à tout. Porter sa croix. Sel affadi.

CHAP. XV. Murmure des pharisiens. Brebis et drachme retrouvées. Joie dans le ciel pour un pénitent. Enfant prodigue.

CHAP. XVI. Économe injuste loué. Nul ne peut servir deux maîtres. Reproches contre les pharisiens. Mariage indissoluble. Mauvais riche.

CHAP. XVII. Scandale. Pardon. Puissance de la foi. Serviteurs inutiles. Dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de séduction. Avénement de Jésus-Christ.

CHAP. XVIII. Veuve importune à un mauvais juge. Pharisien et publicain. Petits enfants. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout. Passion prédite. Aveugle de Jéricho.

CHAP. XIX. Zachée reçoit Jésus-Christ. Parabole des dix marcs. Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Ses larmes sur cette ville. Vendeurs chassés du temple.

CHAP. XX. Autorité de Jésus-Christ. Vignerons homicides. Pierre

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Α΄.

α΄. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

β΄. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου·

γ΄. ἔδοξε κἀμοὶ, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

δ΄. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

ε΄. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις, ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

CHAPITRE I.

1. Plusieurs personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont été accomplies parmi nous,

2. suivant le rapport que nous ont fait ceux qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, et qui ont été les ministres de la parole;

3. j'ai cru, très-excellent Théophile, qu'après avoir été exactement informé de toutes ces choses, depuis leur premier commencement, je devais aussi vous en représenter par écrit toute la suite,

4. afin que vous reconnaissiez la vérité de ce qui vous a été annoncé.

5. Il y avait sous le règne d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la famille sacerdotale d'Abia; et sa femme était aussi de la race d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.

ÉVANGILE

SELON SAINT LUC.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Α'.	CHAPITRE PREMIER.
α'. Ἐπειδήπερ πολλοὶ	1. Puisque de nombreux
ἐπεχείρησαν	ont entrepris
ἀνατάξασθαι διήγησιν	de rédiger un récit
περὶ τῶν πραγμάτων	sur les choses
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν,	accomplies parmi nous,
β'. καθὼς οἱ	2. selon que ceux
αὐτόπται	*qui ont été* témoins-eux-mêmes
ἀπὸ ἀρχῆς	dès l'origine
καὶ γενόμενοι ὑπηρέται	et qui sont devenus serviteurs
τοῦ λόγου	de la parole
παρέδοσαν ἡμῖν·	ont transmis *ces choses* à nous;
γ'. ἔδοξε καὶ ἐμοὶ,	3. il a semblé-bon aussi à moi,
παρηκολουθηκότι πᾶσιν	ayant suivi toutes ces choses
ἄνωθεν	d'en haut (dès le principe)
ἀκριβῶς,	exactement,
γράψαι σοι καθεξῆς,	de *les* écrire à toi de-suite,
κράτιστε Θεόφιλε,	très-excellent Théophile,
δ'. ἵνα ἐπίγνῳς	4. afin que tu reconnaisses
τὴν ἀσφάλειαν	la sûreté (la vérité)
περὶ λόγων	sur les discours
ὧν κατηχήθης.	dont tu as été instruit.
ε'. Ἐγένετο	5. Il y eut
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου,	pendant les jours d'Hérode,
τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας,	le roi de la Judée,
τὶς ἱερεὺς, Ζαχαρίας ὀνόματι,	un prêtre, Zacharie de nom,
ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά·	de la classe d'Abia;
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ	et la femme de lui
ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν,	*était* des filles d'Aaron,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς	et le nom d'elle
Ἐλισάβετ.	*était* Élisabeth.

ϛʹ. Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

ζʹ. Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

ηʹ. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

θʹ. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

ιʹ. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

ιαʹ. Ὤφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβʹ. Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

ιγʹ. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,

6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils marchaient dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur d'une manière irrépréhensible.

7. Ils n'avaient point de fils, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant sa fonction de prêtre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9. il arriva par le sort, selon ce qui s'observait entre les prêtres, que ce fut à lui à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums.

10. Cependant toute la multitude du peuple était dehors, faisant sa prière à l'heure où on offrait les parfums;

11. et un Ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie, le voyant, en fut tout troublé, et la frayeur le saisit.

13. Mais l'Ange lui dit : « Ne craignez point, Zacharie, parce que

ϛ'. Ἀμφοτεροι δὲ	6. Or tous deux
ἦσαν δίκαιοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,	étaient justes devant Dieu,
πορευόμενοι	marchant
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς	dans tous les commandements
καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου	et les ordonnances du Seigneur
ἄμεμπτοι.	irréprochables.
ζ'. Καὶ τέκνον	7. Et un enfant
οὐκ ἦν αὐτοῖς,	n'était pas à eux,
καθότι ἡ Ἐλισάβετ	parce qu'Élisabeth
ἦν στεῖρα,	était stérile,
καὶ ἀμφότεροι	et que tous deux
ἦσαν προβεβηκότες	etaient avances
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.	dans les jours d'eux-mêmes.
η'. Ἐγένετο δὲ	8. Or il arriva [était)-prêtre
ἐν τῷ αὐτὸν ἱερατεύειν	dans le *temps que* lui être (qu'
ἔναντι τοῦ θεοῦ	devant Dieu
ἐν τῇ τάξει	dans le rang
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ,	de la classe de lui,
θ'. κατὰ τὸ ἔθος	9. selon la coutume
τῆς ἱερατείας	du sacerdoce
ἔλαχε	il obtint-par-le-sort
τοῦ θυμιᾶσαι,	d'offrir-les-parfums,
εἰσελθὼν	étant entré
εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·	dans le temple du Seigneur;
ι'. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος	10. et toute la multitude
τοῦ λαοῦ	du peuple
ἦν προσευχόμενον ἔξω	était priant dehors
τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.	à l'heure des parfums.
ια'. Ἄγγελος δὲ Κυρίου	11. Et un Ange du Seigneur
ὤφθη αὐτῷ,	fut vu de lui,
ἑστὼς ἐκ δεξιῶν	se tenant-debout à la droite
τοῦ θυσιαστηρίου	de l'autel
τοῦ θυμιάματος.	des parfums.
ιβ'. Καὶ Ζαχαρίας ἰδὼν	12. Et Zacharie *l*'ayant vu
ἐταράχθη,	fut troublé,
καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπὶ αὐτόν.	et la crainte tomba en lui.
ιγ'. Ὁ δὲ Ἄγγελος	13. Et l'Ange
εἶπε πρὸς αὐτόν·	dit à lui :
«Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,	« Ne crains pas, Zacharie,
διότι ἡ δέησίς σου	parce que la prière de toi

διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει σοι υἱόν · καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

ιδʹ. « Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

ιεʹ. « Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

ιϛʹ. « Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζʹ. « Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιηʹ. Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθʹ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγώ εἰμι Γα-

votre prière a été exaucée; et Élisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. « Vous en serez dans la joie et dans le ravissement, et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. « Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère.

16. « Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17. « et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Élie, pour convertir les cœurs des pères vers leurs enfants, et rappeler les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. »

18. Zacharie répondit à l'Ange : « A quoi connaîtrai-je la vérité de ce que vous me dites? car je suis vieux, et ma femme est déjà avancée en âge. »

19. L'Ange lui répondit : « Je suis Gabriel, qui suis toujours pré-

εἰσηκούσθη,
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
γεννήσει υἱόν σοι·
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰωάννην.
ιδ'. « Καὶ χαρὰ
καὶ ἀγαλλίασις ἔσται σοι,
καὶ πολλοὶ χαρήσονται
ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ.
ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας
ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ οὐ μὴ πίῃ οἶνον
καὶ σίκερα·
καὶ πλησθήσεται
πνεύματος ἁγίου
ἔτι ἐκ κοιλίας
μητρὸς αὐτοῦ.
ις'. « Καὶ ἐπιστρέψει
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
ιζ'. « Καὶ αὐτὸς
προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
ἐν πνεύματι
καὶ δυνάμει Ἠλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα,
καὶ ἀπειθεῖς
ἐν φρονήσει δικαίων
ἑτοιμάσαι Κυρίῳ
λαὸν κατεσκευασμένον. »
ιη'. Καὶ Ζαχαρίας
εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
« Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
καὶ ἡ γυνή μου
προβεβηκυῖα
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »
ιθ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ,

a été entendue,
et la femme de toi Élisabeth
enfantera un fils à toi;
et tu appelleras le nom de lui
Jean.
14. « Et de la joie
et du ravissement sera à toi,
et beaucoup se réjouiront
de la naissance de lui.
15. « Car il sera grand
devant le Seigneur;
et il ne boira pas de vin
et de liqueur-enivrante;
et il sera rempli
de l'esprit saint
encore (déjà) dès le sein
de la mère de lui.
16. « Et il convertira
beaucoup des fils d'Israël
au Seigneur le Dieu d'eux.
17. « Et lui-même
marchera devant lui
dans l'esprit
et la vertu d'Élie,
pour convertir les cœurs des pères
vers les enfants,
et *mettre* les désobéissants
dans la prudence des justes
pour préparer au Seigneur
un peuple parfait. »
18. Et Zacharie
dit à l'Ange :
« A quoi connaîtrai-je cela?
car moi je suis vieux
et la femme de moi
est avancée
dans les jours d'elle-même. »
19. Et l'Ange
ayant répondu dit à lui :
« Je suis Gabriel,

βριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

κ′. « Καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα′. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

κβ′. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ′. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ′. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

sent devant Dieu; j'ai été envoyé pour vous parler et pour vous annoncer cette heureuse nouvelle.

20. « Et dans ce moment vous allez devenir muet, et vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. »

21. Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il demeurait si longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler; et comme il leur faisait des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avait eu une vision dans le temple, et il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut, et elle se tenait cachée durant cinq mois, en disant :

ὁ παρεστηκὼς	celui qui se tient-debout
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·	devant Dieu;
καὶ ἀπεστάλην	et j'ai été envoyé
λαλῆσαι πρὸς σὲ,	pour parler à toi,
καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι	et annoncer-heureusement à toi
ταῦτα.	ces choses.
κ'. « Καὶ ἰδοὺ,	20. « Et voici,
ἔσῃ σιωπῶν	tu seras te taisant
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι	et ne pouvant pas parler
ἄχρι ἧς ἡμέρας ταῦτα	jusqu'au jour où ces choses
γένηται,	arriveront,
ἀντὶ ὧν	en-échange-de ce que (parce que)
οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,	tu n'as pas cru aux paroles de moi,
οἵτινες πληρωθήσονται	lesquelles seront accomplies
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »	dans le temps d'elles-mêmes. »
κα'. Καὶ ὁ λαὸς	21. Et le peuple
ἦν προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν·	était attendant Zacharie;
καὶ ἐθαύμαζον	et ils s'étonnaient
ἐν τῷ αὐτὸν χρονίζειν	de ce qu'il restait-longtemps
ἐν τῷ ναῷ.	dans le temple.
κβ'. Ἐξελθὼν δὲ	22. Mais étant sorti
οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς·	il ne pouvait pas parler à eux;
καὶ ἐπέγνωσαν	et ils reconnurent
ὅτι ἑώρακεν ὀπτασίαν	qu'il avait vu une vision
ἐν τῷ ναῷ·	dans le temple;
καὶ αὐτὸς	et lui-même
ἦν διανεύων αὐτοῖς,	était faisant-des-signes à eux,
καὶ διέμενε κωφός.	et il restait muet.
κγ'. Καὶ ἐγένετο,	23. Et il arriva,
ὡς αἱ ἡμέραι	comme les jours
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ	du service de lui
ἐπλήσθησαν,	furent remplis,
ἀπῆλθεν	il s'en alla
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	dans la maison de lui-même.
κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας	24. Et après ces jours
Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ	Élisabeth la femme de lui
συνέλαβε·	conçut;
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν	et elle tint-cachée elle-même
πέντε μῆνας,	*pendant* cinq mois,
λέγουσα	disant

κε'. ὅτι· « Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. »

κς'. Ἐν δὲ τῷ ἕκτῳ μηνὶ ἀπεστάλη ὁ Ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

κζ'. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

κη'. Καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· « Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. »

κθ'. Ἡ δὲ διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

λ'. Καὶ εἶπεν ὁ Ἄγγελος αὐτῇ· « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

λα'. « Καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

λβ'. « Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ

25. « C'est là la grâce que le Seigneur m'a faite en ce temps où il m'a regardée, pour me tirer de l'opprobre où j'étais devant les hommes. »

26. Or comme Élisabeth était dans son sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27. à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avait épousée; et cette vierge s'appelait Marie.

28. L'Ange étant entré où elle était, lui dit : « Je vous salue, ô pleine de grâce : le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes. »

29. Mais elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation.

30. L'Ange lui dit : « Ne craignez point, Marie; car vous avez trouvé grâce devant Dieu.

31. « Vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jésus.

32. « Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut;

κε'. ὅτι· « Ὁ Κύριος	25. que : « Le Seigneur
πεποίηκεν οὕτω μοι	a fait ainsi à moi
ἐν ἡμέραις,	dans les jours,
αἷς ἐπεῖδεν	dans lesquels il *m*'a regardée
ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου	pour enlever l'opprobre de moi
ἐν ἀνθρώποις. »	chez les hommes. »
κϛ'. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ	26. Or dans le mois sixième
ὁ Ἄγγελος Γαβριὴλ	l'Ange Gabriel
ἀπεστάλη ὑπὸ τοῦ θεοῦ	fut envoyé par Dieu
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας,	dans une ville de la Galilée,
ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,	à laquelle le nom *était* Nazareth,
κζ'. πρὸς παρθένον	27. vers une vierge
μεμνηστευμένην ἀνδρὶ,	mariée à un homme,
ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ,	à qui le nom *était* Joseph,
ἐξ οἴκου Δαβίδ·	de la maison de David;
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου	et le nom de la vierge
Μαριάμ.	*était* Marie.
κη'. Καὶ ὁ Ἄγγελος	28. Et l'Ange
εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν,	étant entré vers elle,
εἶπε· « Χαῖρε,	dit : « Réjouis-toi (salut),
κεχαριτωμένη·	pleine-de-grâces;
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ·	le Seigneur *est* avec toi;
σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξίν. »	tu *es* bénie entre les femmes. »
κθ'. Ἡ δὲ διεταράχθη	29. Et celle-ci fut troublée
ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,	à cette parole de lui,
καὶ διελογίζετο	et elle réfléchissait
ποταπὸς εἴη οὗτος ὁ ἀσπασμός.	quelle était cette salutation.
λ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·	30. Et l'Ange dit à elle :
« Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ·	« Ne crains pas, Marie;
εὗρες γὰρ χάριν	car tu as trouvé grâce
παρὰ τῷ θεῷ.	devant Dieu.
λα'. « Καὶ ἰδοὺ,	31. « Et voici,
συλλήψῃ ἐν γαστρὶ,	tu concevras dans *ton* sein
καὶ τέξῃ υἱὸν,	et tu enfanteras un fils,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ	et tu appelleras le nom de lui
Ἰησοῦν.	Jésus.
λϐ'. « Οὗτος ἔσται μέγας	32. « Celui-ci sera grand
καὶ κληθήσεται	et il sera appelé
υἱὸς Ὑψίστου·	le fils du Très-Haut;
καὶ Κύριος ὁ θεὸς	et le Seigneur Dieu

δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

λγ'. « καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. »

λδ'. Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; »

λε'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

λϛ'. « Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

λζ'. « ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. »

λη'. Εἶπε δὲ Μαριάμ· « Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. » Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ Ἄγγελος.

le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;

33. « il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. »

34. Alors Marie dit à l'Ange: « Comment cela se fera-t-il? car je ne connais point d'homme. »

35. L'Ange lui répondit : « Le Saint-Esprit surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre; c'est pourquoi le fruit saint, qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu.

36. « Et sachez qu'Élisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, et que c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui est appelée stérile;

37. « parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. »

38. Alors Marie lui dit : « Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon votre parole. » Et l'Ange se sépara d'elle.

δώσει αὐτῷ	donnera à lui
τὸν θρόνον Δαβὶδ	le trône de David
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·	le père de lui;
λγ′. « καὶ βασιλεύσει	33. « et il régnera
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ	sur la maison de Jacob
εἰς τοὺς αἰῶνας,	pendant les siècles *des siècles*,
καὶ οὐκ ἔσται τέλος	et il n'y aura pas de fin
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. »	du règne de lui. »
λδ′. Μαριὰμ δὲ	34. Et Marie
εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·	dit à l'Ange :
« Πῶς τοῦτο ἔσται,	« Comment cela sera-t-il,
ἐπεὶ	puisque
οὐ γινώσκω ἄνδρα; »	je ne connais point d'homme? »
λε′. Καὶ ὁ Ἄγγελος	35. Et l'Ange
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·	ayant répondu dit à elle :
« Πνεῦμα Ἅγιον	« L'Esprit Saint
ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ,	surviendra en toi,
καὶ δύναμις Ὑψίστου	et la vertu du Très-Haut
ἐπισκιάσει σοι·	couvrira-de-son-ombre toi;
διὸ καὶ	c'est-pourquoi aussi
τὸ ἅγιον γεννώμενον	le *fruit* saint enfanté *par toi*
κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.	sera appelé fils de Dieu.
λϛ′. « Καὶ, ἰδοὺ,	36. « Et voici,
Ἐλισάβετ	Élisabeth
ἡ συγγενής σου	la parente de toi
καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν	aussi elle-même a conçu un fils
ἐν γήρει αὐτῆς·	dans la vieillesse d'elle-même;
καὶ οὗτος μὴν	et ce mois
ἐστὶν ἕκτος	est le sixième
αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·	pour elle appelée stérile;
λζ′. « ὅτι	37. « parce que
πᾶν ῥῆμα	ne sera-pas-impossible
οὐκ ἀδυνατήσει	auprès de Dieu. »
παρὰ τῷ θεῷ. »	toute parole (action)
λη′. Μαριὰμ δὲ εἶπεν·	38. Et Marie dit :
« Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου·	« Voici la servante du Seigneur;
γένοιτό μοι	qu'il soit fait à moi
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. »	selon la parole de toi. »
Καὶ ὁ Ἄγγελος	Et l'Ange
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτῆς.	se sépara d'elle.

λθ'. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα·

μ'. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

μα'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

μϐ'. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

μγ'. « Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρός με;

μδ'. « Ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. « Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. »

μϛ'. Καὶ εἶπε Μαριάμ· « **Μεγαλύνει** ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον,

39. Marie partit en ce même temps, et s'en alla en diligence vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda;

40. et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

41. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42. Alors élevant sa voix, elle s'écria : « Vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de votre sein est béni.

43. « Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi?

44. « Car votre voix n'a pas plus tôt frappé mon oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. « Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli. »

46. Alors Marie dit ces paroles : « Mon âme glorifie le Seigneur,

λθ'. Μαριὰμ δὲ
ἀναστᾶσα
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,
ἐπορεύθη μετὰ σπουδῆς
εἰς τὴν ὀρεινὴν,
εἰς πόλιν Ἰούδα·
μ'. καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
μα'. Καὶ ἐγένετο,
ὡς ἡ Ἐλισάβετ ἤκουσε
τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἡ Ἐλισάβετ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,
μβ'. καὶ ἀνεφώνησε
μεγάλῃ φωνῇ, καὶ εἶπε·
« Σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξί·
καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου
εὐλογημένος.
μγ'. « Καὶ πόθεν
τοῦτό μοι,
ἵνα ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
ἔλθῃ πρὸς μέ;
μδ'. « Ἰδοὺ γὰρ,
ὡς ἡ φωνὴ
τοῦ ἀσπασμοῦ σου
ἐγένετο εἰς τὰ ὦτά μου,
τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν
ἐν ἀγαλλιάσει
ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
με'. « Καὶ μακαρία
ἡ πιστεύσασα,
ὅτι τελείωσις ἔσται
τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
παρὰ Κυρίου. »
μϛ'. Καὶ Μαριὰμ εἶπεν
« Ἡ ψυχή μου
μεγαλύνει τὸν Κύριον,

39. Et Marie
s'étant levée (étant partie)
dans ces jours-là,
alla avec hâte
dans la *contrée* montagneuse,
dans une ville de Juda;
40. et elle entra
dans la maison de Zacharie,
et salua Élisabeth.
41. Et il arriva,
dès qu'Élisabeth eut entendu
la salutation de Marie,
l'enfant tressaillit
dans le sein d'elle;
et Élisabeth
fut remplie de l'Esprit Saint,
42. et elle s'écria
d'une grande (à haute) voix, et dit :
« Tu *es* bénie entre les femmes;
et le fruit du ventre de toi
est béni.
43. « Et d'où
cela *est-il-venu* à moi,
que la mère du Seigneur de moi
soit venue vers moi?
44. « Car voici,
dès que la voix
de la salutation de toi
est venue aux oreilles de moi,
l'enfant a tressailli
dans *son* allégresse
dans le sein de moi.
45. « Et bienheureuse
celle qui a cru,
parce qu'accomplissement sera
aux choses dites à elle
de-la-part du Seigneur. »
46. Et Marie dit :
« L'âme de moi
glorifie le Seigneur,

μζʹ. « καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

μηʹ. « ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γένεαὶ,

μθʹ. « ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

νʹ. « καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

ναʹ. « Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

νβʹ. « Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς.

νγʹ. « Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

νδʹ. « Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

νεʹ. « καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. « et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

48. « parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante; car désormais je serai appelée bienheureuse dans la suite de tous les siècles,

49. « parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, et de qui le nom est saint.

50. « Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. « Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

52. « Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé les petits.

53. « Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.

54. « Il s'est souvenu de sa miséricorde, et a pris en sa protection Israël son serviteur,

55. « selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham et à sa race, pour toujours. »

μζʹ. « καὶ τὸ πνεῦμά μου	47. « et l'esprit de moi
ἠγαλλίασεν	s'est réjoui
ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου·	en Dieu le sauveur de moi ;
μηʹ. « ὅτι ἐπέβλεψεν	48. « parce qu'il a regardé
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν	vers la bassesse
τῆς δούλης αὐτοῦ.	de la servante de lui-même.
Ἰδοὺ γὰρ,	Car voici,
ἀπὸ τοῦ νῦν	à-partir du *temps* à présent
πᾶσαι αἱ γενεαὶ	toutes les générations
μακαριοῦσί με,	diront-heureuse moi,
μθʹ. « ὅτι ὁ δυνατὸς	49. « parce que le puissant
ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα·	a fait à moi de grandes-choses ;
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ	et le nom de lui
ἅγιον,	*est* saint,
νʹ. « καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ	50. « et la miséricorde de lui
εἰς γενεὰς	*se répand* sur les générations
γενεῶν	des générations
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.	pour ceux qui craignent lui.
ναʹ. « Ἐποίησε κράτος	51. « Il a fait (mis) la force
ἐν βραχίονι αὐτοῦ·	dans le bras de lui-même ;
διεσκόρπισεν	il a dissipé
ὑπερηφάνους	ceux *qui étaient* orgueilleux
διανοίᾳ	dans la pensée
καρδίας αὐτῶν.	du cœur d'eux-mêmes.
νβʹ. « Καθεῖλε δυνάστας	52. « Il a renversé les puissants
ἀπὸ θρόνων,	de *leurs* trônes,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς.	et a élevé les humbles.
νγʹ. « Ἐνέπλησεν ἀγαθῶν	53. « Il a rempli de biens
πεινῶντας,	ceux affamés,
καὶ ἐξαπέστειλε κενοὺς	et a renvoyés vides
πλουτοῦντας.	ceux qui étaient-riches.
νδʹ. « Ἀντελάβετο	54. « Il a pris-sous-sa-protection
Ἰσραὴλ	Israël
παιδὸς αὐτοῦ,	le fils de lui-même,
μνησθῆναι ἐλέους,	pour se souvenir de *sa* miséricorde,
νεʹ. « καθὼς ἐλάλησε	55. « selon-qu'il avait dit
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,	aux pères de nous,
τῷ Ἀβραὰμ	pour Abraham
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ	et la race de lui
εἰς τὸν αἰῶνα. »	jusqu'au siècle *des siècles.* »

νς'. Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

νη'. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· « Οὐχὶ, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι· « Οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. »

ξϐ'. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε, λέγων · « Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

56. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois : et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Cependant le temps auquel Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

58. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait signalé sa miséricorde à son égard, s'en réjouissaient avec elle.

59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant, ils le nommaient Zacharie, du nom de son père.

60. Mais sa mère, prenant la parole, leur dit : « Non, mais il sera nommé Jean. »

61. Ils lui répondirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. »

62. Et en même temps ils demandaient par signe au père de l'enfant comment il voulait qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : « Jean est son nom. » Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

νς'. Μαριὰμ δὲ	56. Et Marie
ἔμεινε σὺν αὐτῇ	resta avec elle
ὡσεὶ τρεῖς μῆνας,	environ trois mois,
καὶ ὑπέστρεψεν	et s'en retourna
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	dans la maison d'elle-même.
νζ'. Ὁ δὲ χρόνος	57. Et le temps
τοῦ αὐτὴν τεκεῖν	du elle enfanter (de l'enfantement)
ἐπλήσθη τῇ Ἐλισάβετ,	fut accompli pour Élisabeth,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν.	et elle enfanta un fils.
νη'. Καὶ οἱ περίοικοι	58. Et les voisins
καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς	et les parents d'elle
ἤκουσαν ὅτι Κύριος	apprirent que le Seigneur
ἐμεγάλυνε	avait glorifié
τὸ ἔλεος αὐτοῦ	la miséricorde de lui-même
μετὰ αὐτῆς,	avec elle,
καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.	et ils se réjouissaient-avec elle.
νθ'. Καὶ ἐγένετο,	59. Et il arriva,
ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ	dans le huitième jour
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον·	ils vinrent pour circoncire l'enfant;
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ,	et ils appelaient lui,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,	selon le nom du père de lui,
Ζαχαρίαν.	Zacharie.
ξ'. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	60. Et la mère de lui
ἀποκριθεῖσα εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Οὐχὶ,	« Non,
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »	mais il sera appelé Jean. »
ξα'. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν	61. Et ils dirent à elle
ὅτι· « Οὐδείς ἐστιν	que : « Personne n'est
ἐν τῇ συγγενείᾳ σου	dans la parenté de toi
ὃς καλεῖται	qui soit appelé
τούτῳ τῷ ὀνόματι. »	de ce nom. »
ξβ'. Ἐνένευον δὲ	62. Et ils faisaient-signe
τῷ πατρὶ αὐτοῦ,	au père de lui,
τὸ τί ἂν θέλοι	quoi (de quel nom) il voulait
αὐτὸν καλεῖσθαι.	lui être appelé.
ξγ'. Καὶ αἰτήσας	63. Et ayant demandé
πινακίδιον	des tablettes
ἔγραψε, λέγων·	il écrivit, disant :
« Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. »	« Jean est le nom de lui. »
Καὶ πάντες ἐθαύμασαν.	Et tous furent étonnés.

ξδ'. Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

ξϛ'. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· « Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. »

ξζ'. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ προεφήτευσε, λέγων·

ξη'. « Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. « καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

ο'. « καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait en bénissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuraient dans les lieux voisins furent saisis de crainte; et le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, et ils disaient entre eux : « Quel pensez-vous que sera un jour cet enfant? Car la main du Seigneur était avec lui. »

67. Et Zacharie son père, ayant été rempli du Saint-Esprit, prophétisa en disant :

68. « Béni soit le Seigneur, le dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple;

69. « de ce qu'il nous a suscité un puissant sauveur dans la maison de son serviteur David,

70. « selon qu'il avait promis par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

ξδ'. Παραχρῆμα δὲ
τὸ στόμα αὐτοῦ ἀνεῴχθη,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ·
καὶ ἐλάλει
εὐλογῶν τὸν θεόν.
ξε'. Καὶ φόβος ἐγένετο
ἐπὶ πάντας
τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς·
καὶ πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐλαλεῖτο
ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ
τῆς Ἰουδαίας.
ξϛ'. Καὶ πάντες
οἱ ἀκούσαντες
ἔθεντο
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
λέγοντες
« Τί ἔσται ἄρα
τοῦτο τὸ παιδίον;
καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου
ἦν μετὰ αὐτοῦ. »
ξζ'. Καὶ Ζαχαρίας
ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,
καὶ προεφήτευσε,
λέγων·
ξη'. « Εὐλογητὸς Κύριος
ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο
καὶ ἐποίησε λύτρωσιν
τῷ λαῷ αὐτοῦ,
ξθ'. « καὶ ἤγειρεν ἡμῖν
κέρας σωτηρίας
ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·
ο'. « καθὼς ἐλάλησε
διὰ στόματος
τῶν ἁγίων προφητῶν
αὐτοῦ,
τῶν ἀπὸ αἰῶνος,

64. Et aussitôt
la bouche de lui fut ouverte,
et la langue de lui *fut déliée;*
et il parlait
bénissant Dieu.
65. Et la crainte se fit
sur tous ceux
qui habitaient-autour d'eux;
et toutes ces choses
se disaient
dans toute la *contrée* montagneuse
de la Judée.
66. Et tous
ceux qui *les* entendirent
les mirent
dans le cœur d'eux-mêmes,
disant :
« Que sera donc
cet enfant?
et en effet la main du Seigneur
était avec lui. »
67. Et Zacharie
le père de lui
fut rempli de l'Esprit Saint,
et il prophétisa,
disant :
68. « Béni *soit* le Seigneur
le dieu d'Israël,
parce qu'il a visité *son peuple*
et a fait le rachat
au peuple de lui-même,
69. « et a suscité à nous
une corne de salut
dans la maison de David
le fils de lui-même;
70. « selon ce qu'il avait dit
par la bouche
des saints prophètes
de lui-même, [*des siècles*,
ceux *qui ont existé* depuis le siècle

οα'. «σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

οβ'. «ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

ογ'. «ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,

οδ'. «ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

οε'. «ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. «Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. «τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

οη'. «διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

οθ'. «ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.»

71. «de nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent;

72. «pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

73. «selon qu'il a juré à Abraham notre père, qu'il nous ferait cette grâce,

74. «qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75. «dans la sainteté et dans la justice, marchant en sa présence tous les jours de notre vie.

76. «Et vous, petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut; car vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies;

77. «pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchés,

78. «par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait que ce soleil levant est venu nous visiter d'en haut,

79. «pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.»

οα'. « σωτηρίαν
ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν
καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·
οβ'. « ποιῆσαι
ἔλεος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ μνησθῆναι
διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
ογ'. « ὅρκον ὃν ὤμοσε
πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
οδ'. « ῥυσθέντας
ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
λατρεύειν αὐτῷ ἀφόβως
οε'. « ἐν ὁσιότητι
καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ,
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.
ος'. « Καὶ σὺ, παιδίον,
κληθήσῃ
προφήτης Ὑψίστου·
προπορεύσῃ γὰρ
πρὸ προσώπου Κυρίου,
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
οζ'. « τοῦ δοῦναι
τῷ λαῷ αὐτοῦ
γνῶσιν σωτηρίας,
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
οη'. « διὰ σπλάγχνα
ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἀνατολὴ
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς
ἐξ ὕψους,
οθ'. « ἐπιφᾶναι
τοῖς καθημένοις ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ θανάτου,
τοῦ κατευθῦναι
τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »

71. « le salut
hors des *mains des* ennemis de nous
et hors de la main
de tous ceux qui haïssent nous;
72. « pour faire (exercer)
sa miséricorde
avec les pères de nous,
et se souvenir
de l'alliance sainte de lui-même,
73. « serment qu'il a juré
à Abraham le père de nous,
de donner à nous,
74. « étant sauvés
de la main des ennemis de nous,
de servir lui sans-crainte
75. « dans la sainteté
et la justice
en-présence de lui,
pendant tous les jours de nous.
76. « Et toi, enfant,
tu seras appelé
prophète du Très-Haut ;
car tu marcheras-en-avant
devant la face du Seigneur,
pour préparer les voies de lui,
77. « pour donner
au peuple de lui
connaissance du salut,
dans la rémission des péchés d'eux,
78. « par les entrailles
de la miséricorde du Dieu de nous,
en ce que le lever *du soleil*
a visité nous
d'en haut,
79. « pour éclairer
ceux assis dans les ténèbres
et l'ombre de la mort,
pour diriger
les pieds de nous
dans le chemin de la paix. »

π'. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Β'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνου.

γ'. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεὲμ (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

ς'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

ζ'. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαρ-

80. Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeurait dans le désert jusqu'au jour où il devait paraître devant le peuple d'Israël.

CHAPITRE II.

1. Vers ce même temps on publia un édit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitants de toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus, gouverneur de Syrie.

3. Et comme tous allaient se faire enregistrer chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, et vint en Judée à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était grosse.

6. Pendant qu'ils étaient là, il arriva que le temps auquel elle devait accoucher s'accomplit;

7. et elle enfanta son fils premier-né; et l'ayant emmaillotté,

π'. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε,	80. Or l'enfant croissait,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι·	et se fortifiait en esprit;
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις,	et il fut dans les lieux déserts,
ἕως ἡμέρας	jusqu'au jour
ἀναδείξεως αὐτοῦ	de l'apparition de lui
πρὸς τὸν Ἰσραήλ.	devant Israël.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.	**CHAPITRE II.**
α'. Ἐγένετο δὲ	1. Or il arriva
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,	dans ces jours-là,
ἐξῆλθε δόγμα	il sortit un décret
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,	de César Auguste,
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην	*ordonnant* toute la *terre* habité
ἀπογράφεσθαι.	être inscrite (dénombrée).
β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ	2. Ce dénombrement
ἐγένετο πρώτη Κυρίνου	fut le premier de Cyrinus
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας.	qui gouvernait la Syrie.
γ'. Καὶ πάντες	3. Et tous
ἐπορεύοντο ἀπογράφεσθαι,	allèrent pour être inscrits,
ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	chacun dans sa propre ville.
δ'. Ἰωσὴφ δὲ καὶ	4. Et Joseph aussi
ἀνέβη ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,	monta (partit) de la Galilée,
ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ,	de la ville de Nazareth,
εἰς τὴν Ἰουδαίαν,	*pour aller* en Judée,
εἰς πόλιν Δαβὶδ,	dans la ville de David,
ἥτις καλεῖται Βηθλεὲμ	qui est appelée Bethléem
(διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι	(parce qu'il était
ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ),	de la maison et la famille de David),
ε'. ἀπογράψασθαι	5. pour être inscrit
σὺν Μαριὰμ	avec Marie
τῇ γυναικὶ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ,	la femme mariée à lui,
οὔσῃ ἐγκύῳ.	qui était grosse.
ς'. Ἐγένετο δὲ	6. Or il arriva
ἐν τῷ αὐτοὺς εἶναι ἐκεῖ,	pendant qu'ils étaient là,
αἱ ἡμέραι	les jours [fanter)
τοῦ αὐτὴν τεκεῖν	du elle enfanter (où elle devait en-
ἐπλήσθησαν.	furent accomplis.
ζ'. Καὶ ἔτεκε	7. Et elle enfanta
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,	le fils d'elle-même le premier-né,

γάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

θ'. Καὶ ἰδοὺ, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

ια'. « ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ.

ιβ'. « Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

elle le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8. Or il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau;

9. et tout d'un coup un Ange du Seigneur se présenta à eux, et une lumière divine les environna; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez point, car je viens vous apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie :

11. « c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.

12. « Et voici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez : vous trouverez un enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ἐν τῇ φάτνῃ,
διότι τόπος οὐκ ἦν αὐτοῖς
ἐν τῷ καταλύματι.
η′. Καὶ ποιμένες ἦσαν
ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες,
καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς
ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
θ′. Καὶ ἰδοὺ,
Ἄγγελος Κυρίου
ἐπέστη αὐτοῖς,
καὶ δόξα Κυρίου
περιέλαμψεν αὐτούς·
καὶ ἐφοβήθησαν
φόβον μέγαν.
ι′. Καὶ ὁ Ἄγγελος
εἶπεν αὐτοῖς·
« Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γὰρ,
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην,
ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·
ια′. « ὅτι σήμερον
σωτὴρ
ἐτέχθη ὑμῖν,
ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος,
ἐν πόλει Δαβίδ.
ιβ′. « Καὶ τοῦτο
ὑμῖν τὸ σημεῖον·
εὑρήσετε βρέφος
ἐσπαργανωμένον
κείμενον ἐν φάτνῃ. »
ιγ′. Καὶ ἐξαίφνης
ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου,
αἰνούντων τὸν θεὸν,
καὶ λεγόντων·

et emmaillotta lui,
et coucha lui
dans la crèche,
parce qu'une place n'était pas à eux
dans l'hôtellerie.
8. Et des bergers étaient
dans le pays le même
passant-la-nuit-dans-les-champs,
et gardant (montant)
des gardes de la nuit
sur le troupeau d'eux-mêmes.
9. Et voici,
un Ange du Seigneur
se présenta à eux,
et la gloire du Seigneur
environna-de-lumière-eux;
et ils furent épouvantés
d'une épouvante grande.
10. Et l'Ange
dit à eux :
« Ne craignez pas ;
car voici,
j'annonce-heureusement à vous
une joie grande,
qui sera à tout le peuple;
11. « que aujourd'hui
un sauveur
a été enfanté à vous,
lequel est le Christ le Seigneur,
dans la ville de David.
12. « Et ceci
sera à vous le signe :
vous trouverez l'enfant
emmaillotté
couché dans une crèche. »
13. Et soudain
fut avec l'Ange
une multitude de l'armée céleste,
louant Dieu,
et disant :

ιδ'. « Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν οἱ Ἄγγελοι εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιζ'. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαριὰμ συνετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες

14. « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, et bonne volonté chez les hommes. »

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre : « Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, et ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vu, ils reconnurent la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant.

18. Et tous ceux qui l'entendirent admirèrent ce qui leur avait été rapporté par les bergers.

19. Or Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de

ιδ′. « Δόξα θεῷ	14. « Gloire à Dieu
ἐν ὑψίστοις,	dans les *cieux les* plus hauts,
καὶ εἰρήνη ἐπὶ γῆς·	et paix sur la terre;
εὐδοκία ἐν ἀνθρώποις. »	bonne-volonté chez les hommes. »
ιε′. Καὶ ἐγένετο,	15. Et il arriva,
ὡς οἱ Ἄγγελοι	lorsque les Anges
ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν	se furent éloignés d'eux
εἰς τὸν οὐρανὸν,	*pour retourner* dans le ciel,
καὶ οἱ ἄνθρωποι,	et les hommes,
οἱ ποιμένες,	les bergers,
εἶπον πρὸς ἀλλήλους·	dirent les uns aux autres :
« Διέλθωμεν δὴ	« Passons donc
ἕως Βηθλεὲμ,	jusqu'à Bethléem,
καὶ ἴδωμεν τοῦτο τὸ ῥῆμα	et voyons cette parole (cette chose)
τὸ γεγονὸς,	celle qui est arrivée,
ὃ ὁ Κύριος	que le Seigneur
ἐγνώρισεν ἡμῖν. »	a fait-connaître à nous. »
ις′. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,	16. Et ils allèrent s'étant hâtés,
καὶ ἀνεῦρον	et ils trouvèrent
τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ,	et Marie et Joseph,
καὶ τὸ βρέφος	et l'enfant
κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.	couché dans la crèche.
ιζ′. Ἰδόντες δὲ	17. Et ayant vu
διεγνώρισαν	ils reconnurent *la vérité*
περὶ τοῦ ῥήματος	sur la parole (chose)
τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς	celle dite à eux
περὶ τούτου τοῦ παιδίου.	au-sujet-de cet enfant.
ιη′. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες	18. Et tous ceux ayant entendu
ἐθαύμασαν	s'étonnèrent
περὶ τῶν λαληθέντων πρὸς αὐτοὺς	au-sujet des choses dites à eux
ὑπὸ τῶν ποιμένων.	par les bergers.
ιθ′. Ἡ δὲ Μαριὰμ	19. Or Marie
συνετήρει	conservait *en elle-même*
πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα,	toutes ces choses,
συμβάλλουσα	*les* réunissant
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	dans le cœur d'elle-même.
κ′. Καὶ οἱ ποιμένες	20. Et les bergers
ὑπέστρεψαν,	s'en retournèrent,
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν	glorifiant et louant Dieu
ἐπὶ πᾶσιν	sur toutes les choses

τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

κγ'. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται·

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, « ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν·

toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

21. Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, il fut nommé Jésus, qui était le nom que l'Ange avait annoncé avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli, selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout enfant mâle premier-né sera consacré au Seigneur;

24. et pour donner ce qui devait être offert en sacrifice, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, « deux tourterelles ou deux petits de colombes. »

25. Or il y avait dans Jérusalem un homme juste et craignant Dieu, nommé Siméon, qui vivait dans l'attente de la consolation d'Israël. Et le Saint-Esprit était en lui;

οἷς ἤκουσαν
καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
κα'. Καὶ ὅτε
ὀκτὼ ἡμέραι
τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν
ἐπλήσθησαν,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐκλήθη Ἰησοῦς,
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου
πρὸ τοῦ αὐτὸν συλληφθῆναι
ἐν τῇ κοιλίᾳ.
κβ'. Καὶ ὅτε
αἱ ἡμέραι
τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
ἐπλήσθησαν,
κατὰ τὸν νόμον Μωσέως
ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα,
παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,
κγ'. καθὼς γέγραπται
ἐν νόμῳ Κυρίου,
ὅτι πᾶν ἄρσεν
διανοῖγον μήτραν,
κληθήσεται
ἅγιον τῷ Κυρίῳ·
κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν,
κατὰ τὸ εἰρημένον
ἐν νόμῳ Κυρίου,
« ζεῦγος τρυγόνων
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν. »
κε'. Καὶ ἰδοὺ,
ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ᾧ ὄνομα Συμεὼν,
καὶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος
δίκαιος καὶ εὐλαβὴς,
προσδεχόμενος
παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ.
Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον
ἦν ἐπὶ αὐτόν·

qu'ils avaient entendues
et avaient vues,
selon qu'il avait été dit à eux.
21. Et lorsque
huit jours
pour circoncire lui
furent accomplis,
et le nom de lui
fut appelé Jésus,
le *nom* appelé (indiqué) par l'Ange
avant que lui avoir été (qu'il eût été)
dans le sein *de sa mère.* [conçu
22. Et lorsque
les jours
de la purification d'eux
furent accomplis,
selon la loi de Moïse
ils conduisirent lui
à Jérusalem,
pour *le* présenter au Seigneur,
23. selon qu'il a été écrit
dans la loi du Seigneur,
que tout *enfant* mâle [né),
ouvrant le sein *de sa mère* (premier-
sera appelé
consacré au Seigneur;
24. et pour donner un sacrifice,
selon ce qui a été dit
dans la loi du Seigneur,
« une paire de tourterelles
ou deux petits de colombes. »
25. Et voici,
il était un homme dans Jérusalem,
à qui le nom *était* Siméon,
et cet homme
juste et pieux,
était attendant
la consolation d'Israël.
Et l'Esprit Saint
fut sur lui;

κϛʹ. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

κζ. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσάγαγειν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

κηʹ. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν, καὶ εἶπε·

κθʹ. « Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ,

λʹ. « ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

λαʹ. « ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

λϐʹ. « φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

λγʹ. Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

λδʹ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ

26. et il lui avait été révélé par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et comme le père et la mère de l'enfant Jésus l'y portaient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avait ordonné,

28. il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, en disant :

29. «C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole,

30. «puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. «et que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples,

32. «comme la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël votre peuple.»

33. Le père et la mère de Jésus étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : «Cet enfant est

κϛ'. καὶ	26. et
κεχρηματισμένον ἦν αὐτῷ	il avait été révélé à lui
ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,	par l'Esprit Saint,
μὴ ἰδεῖν	de ne pas voir (qu'il ne verrait pas)
θάνατον,	la mort,
πρὶν ἢ ἴδῃ	avant qu'il eût vu
τὸν Χριστὸν Κυρίου.	le Christ du Seigneur.
κζ'. Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἱερὸν	27. Et il vint dans le temple
ἐν τῷ Πνεύματι·	selon (conduit par) l'Esprit;
καὶ ἐν τῷ τοὺς γονεῖς	et pendant que les parents
εἰσαγαγεῖν τὸ παιδίον Ἰησοῦν,	apportaient l'enfant Jésus,
τοῦ αὐτοὺς ποιῆσαι	pour eux faire (pour faire)
περὶ αὐτοῦ	au-sujet-de lui
κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου,	selon la chose accoutumée de la loi,
κη'. καὶ αὐτὸς	28. aussi lui (Siméon)
ἐδέξατο αὐτὸ	reçut (prit) lui (l'enfant)
εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ,	dans les bras de lui-même,
καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν,	et il bénit Dieu,
καὶ εἶπε·	et dit :
κθ'. « Νῦν	29. « Maintenant
ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,	tu laisses-aller le serviteur de toi,
δέσποτα,	*ô* maître,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου,	selon la parole de toi,
ἐν εἰρήνῃ,	en paix,
λ'. « ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου	30. « parce que les yeux de moi
εἶδον τὸ σωτήριόν σου,	ont vu le salut de toi,
λα'. « ὃ ἡτοίμασας	31. « que tu as préparé
κατὰ πρόσωπον	à la face
πάντων τῶν λαῶν·	de tous les peuples;
λϐ'. « φῶς	32. « lumière
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν,	pour la révélation des nations,
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »	et la gloire du peuple de toi Israël. »
λγ'. Καὶ ὁ πατὴρ	33. Et le père
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν	et la mère de lui étaient
θαυμάζοντες	s'étonnant
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.	au-sujet des choses dites sur lui.
λδ'. Καὶ Συμεὼν	34. Et Siméon
εὐλόγησεν αὐτοὺς,	bénit eux,
καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ	et dit à Marie
τὴν μητέρα αὐτοῦ·	la mère de lui :

τὴν μητέρα αὐτοῦ· « Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία), ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. »

λϛ'. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

λη'. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν, Ναζαρέτ.

pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et pour être en butte à la contradiction des hommes

35. «(jusque-là que votre âme même sera percée comme par une épée), afin que les pensées cachées dans le cœur de plusieurs soient découvertes. »

36. Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui était fort avancée en âge, et qui n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.

37. Elle était alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans; et elle demeurait sans cesse dans le temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.

38. Étant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption dans Jérusalem.

39. Après que Joseph et Marie eurent accompli tout ce qui était ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.

« Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται
εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
λε'. « (ῥομφαία δὲ
διελεύσεται τὴν ψυχὴν
καὶ σοῦ αὐτῆς),
ὅπως ἂν διαλογισμοὶ
ἀποκαλυφθῶσιν
ἐκ πολλῶν καρδιῶν. »
λϛ'. Καὶ ἦν
προφῆτις
Ἄννα, θυγάτηρ Φανουὴλ,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν πολλαῖς ἡμέραις,
ζήσασα ἑπτὰ ἔτη
μετὰ ἀνδρὸς
ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·
λζ'. καὶ αὕτη χήρα
ὡς ὀγδοήκοντα τεσσάρων ἐτῶν,
ἣ οὐκ ἀφίστατο
ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ,
λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν
νηστείαις καὶ δεήσεσι.
λη'. Καὶ αὕτη,
ἐπιστᾶσα
τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,
ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις
λύτρωσιν
ἐν Ἱερουσαλήμ.
λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν
ἅπαντα
τὰ κατὰ τὸν νόμον
Κυρίου,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν,
Ναζαρέτ.

« Voici, celui-ci est établi
pour la chute et la résurrection
de beaucoup dans Israël,
et pour un signe contredit
35. « (et une épée
traversera l'âme
aussi de toi-même),
afin que les pensées
soient découvertes
de beaucoup-de cœurs. »
36. Et il y avait
une prophétesse
Anne, fille de Phanuel,
de la tribu d'Aser;
celle-ci avancée
dans beaucoup de jours,
ayant vécu sept ans
avec *son* mari
depuis la virginité d'elle-même;
37. et celle-ci veuve
environ de quatre-vingt quatre ans,
qui ne s'éloignait pas
du temple,
servant nuit et jour
dans les jeûnes et les prières.
38. Et celle-ci,
étant survenue
dans le moment même,
louait-de-son-côté le Seigneur,
et parlait de lui
à tous ceux qui attendaient
la rédemption
dans Jérusalem.
39. Et lorsqu'ils eurent accompli
toutes les choses
celles *qui sont* selon la loi
du Seigneur,
ils s'en retournèrent dans la Galilée,
dans la ville d'eux-mêmes,
Nazareth.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

μα'. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μϐ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναϐάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν, αὐτοὺς ὑπέμεινεν ὁ παῖς Ἰησοῦς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.

μδ'. Καὶ μὴ εὑρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Cependant l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε,	40. Et l'enfant croissait,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,	et se fortifiait en esprit,
πληρούμενον σοφίας·	étant rempli de sagesse;
καὶ χάρις θεοῦ	et la grâce de Dieu
ἦν ἐπὶ αὐτό.	était sur lui.
μα'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ	41. Et les parents de lui
ἐπορεύοντο	allaient
κατὰ ἔτος	*année* par année (tous les ans)
εἰς Ἱερουσαλὴμ	à Jérusalem
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.	à la fête de la pâque.
μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο	42. Et lorsqu'il fut
δώδεκα ἐτῶν,	*âgé* de douze ans,
αὐτῶν ἀναβάντων	eux étant montés
εἰς Ἱεροσόλυμα	à Jérusalem
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,	selon la coutume de la fête,
μγ'. καὶ τελειωσάντων	43. et ayant accompli
τὰς ἡμέρας,	les jours,
ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποστρέφειν,	pendant qu'ils s'en retournaient,
ὁ παῖς Ἰησοῦς	l'enfant Jésus
ὑπέμεινεν ἐν Ἱερουσαλήμ·	resta dans Jérusalem;
καὶ Ἰωσὴφ	et Joseph
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	et la mère de lui (de Jésus)
οὐκ ἔγνω.	ne s'*en* aperçurent pas.
μδ'. Νομίσαντες δὲ	44. Et ayant pensé
αὐτὸν εἶναι	lui être
ἐν τῇ συνοδίᾳ,	dans la compagnie-de-voyage,
ἦλθον ὁδὸν ἡμέρας,	ils allèrent la route d'une journée,
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν	et ils cherchaient lui
ἐν τοῖς συγγενέσι	parmi leurs parents
καὶ τοῖς γνωστοῖς.	et leurs connaissances.
με'. Καὶ μὴ εὑρόντες,	45. Et ne *l'*ayant pas trouvé,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ,	ils retournèrent à Jérusalem,
ζητοῦντες αὐτόν.	cherchant lui.
μϛ'. Καὶ ἐγένετο,	46. Et il arriva,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας	après trois jours
εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,	ils trouvèrent lui dans le temple,
καθεζόμενον	assis
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων,	au milieu des docteurs,
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν,	et écoutant eux,
καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.	et interrogeant eux.

μζ′. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

μη′. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· « Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »

μθ′. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ με εἶναι; »

ν′. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

να′. Καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

νβ′. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Γ′.

α′. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ

47. Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis en admiration de sa sagesse et de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement, et sa mère lui dit : « Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Voilà votre père et moi qui vous cherchions, étant tout affligés. »

49. Il leur répondit : « Pourquoi me cherchiez-vous ? ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce qui regarde le service de mon Père ? »

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Or sa mère conservait dans son cœur toutes ces choses.

52. Et Jésus croissait en sagesse, en âge et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

CHAPITRE III.

1. Or l'an quinzième de l'empire de Tibère César (Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, Phi-

μζ'. Πάντες δὲ οἱ
ἀκούοντες αὐτοῦ
ἐξίσταντο
ἐπὶ τῇ συνέσει
καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
μη'. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν,
ἐξεπλάγησαν,
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Τέκνον,
τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ
ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »
μθ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ᾔδειτε ὅτι δεῖ
με εἶναι ἐν τοῖς
τοῦ πατρός μου; »
ν'. Καὶ αὐτοὶ
οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα
ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
να'. Καὶ κατέβη μετὰ αὐτῶν,
καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ·
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
διετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
νβ'. Καὶ Ἰησοῦς
προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ
καὶ χάριτι
παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

47. Et tous ceux
qui entendaient lui
étaient ravis
au-sujet-de la sagesse
et des réponses de lui.
48. Et ayant vu lui,
ils furent frappés-d'étonnement,
et la mère de lui
dit à lui :
« *Mon* enfant,
pourquoi as-tu fait à nous ainsi ?
voici, le père de toi et moi
affligés nous cherchions toi. »
49. Et il dit à eux :
« Pourquoi cherchiez-vous moi?
ne saviez-vous pas qu'il faut
moi être dans les (occupé des)
du père de moi ? » [choses
50. Et eux
ne comprirent pas la parole
qu'il avait dite à eux.
51. Et il descendit avec eux,
et il alla à Nazareth;
et il était soumis à eux.
Et la mère de lui [ses)
conservait toutes ces paroles (cho-
dans le cœur d'elle-même.
52. Et Jésus
avançait en sagesse et en âge
et en grâce
devant Dieu et les hommes.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

α'. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ
τῆς ἡγεμονίας
Τιβερίου Καίσαρος,
Ποντίου Πιλάτου
ἡγεμονεύοντος τῆς Ἰουδαίας,
καὶ Ἡρώδου
τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας,

CHAPITRE III.

1. Or dans l'année quinzième
de l'empire
de Tibère César,
Ponce Pilate
étant-gouverneur de la Judée,
et Hérode
étant-tétrarque de la Galilée,

τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀϐιληνῆς τετραρχοῦντος,

β'. ἐπὶ ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

δ'. ὡς γέγραπται ἐν βίϐλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· «Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίϐους αὐτοῦ.

ε'. «Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

ϛ'. «καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.»

ζ'. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ'

lippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la province de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant grands prêtres), le Seigneur fit entendre sa parole à Jean fils de Zacharie dans le désert;

3. et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés,

4. ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : «Voici la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers;

5. «toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée; les chemins tortus deviendront droits, et les raboteux unis;

6. «et tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu.»

7. Il disait donc au peuple qui venait en troupe pour être bap-

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	et Philippe le frère de lui
τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας	étant-tétrarque de l'Iturée
καὶ χώρας Τραχωνίτιδος,	et de la contrée de-Trachonite,
καὶ Λυσανίου	et Lysanias
τετραρχοῦντος τῆς Ἀβιληνῆς,	étant-tétrarque d'Abilène,
β'. ἐπὶ ἀρχιερέων	2. sous les grands-prêtres
Ἄννα καὶ Καϊάφα,	Anne et Caïphe,
ῥῆμα θεοῦ	la parole de Dieu
ἐγένετο ἐπὶ Ἰωάννην,	fut sur Jean,
τὸν υἱὸν Ζαχαρίου,	le fils de Zacharie,
ἐν τῇ ἐρήμῳ.	dans le désert.
γ'. Καὶ ἦλθεν	3. Et il vint
εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον	dans tout le *pays* d'-alentour
τοῦ Ἰορδάνου,	du Jourdain,
κηρύσσων	prêchant
βάπτισμα μετανοίας	le baptême de pénitence
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·	pour la rémission des péchés;
δ'. ὡς γέγραπται	4. comme il a été écrit
ἐν βίβλῳ λόγων	dans le livre des paroles
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,	d'Isaïe le prophète,
λέγοντος·	disant :
« Φωνὴ	« *Voici* la voix
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·	de celui qui crie dans le désert :
Ἑτοιμάσατε	Préparez
τὴν ὁδὸν Κυρίου,	la voie du Seigneur,
ποιεῖτε εὐθείας	faites (rendez) droits
τὰς τρίβους αὐτοῦ.	les sentiers de lui.
ε'. « Πᾶσα φάραγξ	5. « Toute vallée
πληρωθήσεται,	sera remplie (comblée),
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς	et toute montagne et colline
ταπεινωθήσεται·	sera abaissée;
καὶ τὰ σκολιὰ	et les *chemins* tortueux
ἔσται εἰς εὐθεῖαν,	seront *changés* en *route* droite,
καὶ αἱ τραχεῖαι	et les *routes* raboteuses
εἰς ὁδοὺς λείας·	seront *changées* en routes unies;
ς'. « καὶ πᾶσα σὰρξ	6. « et toute chair
ὄψεται τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »	verra le salut de Dieu. »
ζ'. Ἔλεγεν οὖν	7. Il disait donc
τοῖς ὄχλοις ἐκπορευομένοις	aux foules sortant
βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ·	pour être baptisées par lui :

αὐτοῦ· «Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

η'. «Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· «Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.» Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

θ'. «Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.»

ι'. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· «Τί οὖν ποιήσομεν;»

ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· «Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.»

ιβ'. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· «Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;»

ιγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· «Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.»

ιδ'. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· «Τί

tisé par lui: «Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui doit tomber sur vous?

8. «Faites donc de dignes fruits de pénitence, et n'allez pas dire: «Nous avons Abraham pour père.» Car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham.

9. «La cognée est déjà à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits, sera coupé et jeté au feu.»

10. Et le peuple lui demandant: «Que devons-nous donc faire?»

11. il leur répondit: «Que celui qui a deux vêtements, en donne à celui qui n'en a point; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même.»

12. Il y eut aussi des publicains qui vinrent à lui pour être baptisés, et qui lui dirent: «Maître, que faut-il que nous fassions?»

13. Il leur dit: «N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné.»

14. Les soldats aussi lui demandaient: «Et nous, que devons-

« Γεννήματα ἐχιδνῶν,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν
ἀπὸ τῆς ὀργῆς μελλούσης;
η'. « Ποιήσατε οὖν
ἀξίους καρποὺς τῆς μετανοίας,
καὶ μὴ ἄρξησθε
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
« Ἔχομεν τὸν Ἀβραὰμ πατέρα. »
Λέγω γὰρ ὑμῖν
ὅτι ὁ θεὸς δύναται
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραὰμ
ἐκ τούτων τῶν λίθων.
θ'. « Ἤδη δὲ καὶ
ἡ ἀξίνη κεῖται
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων·
πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν καλὸν καρπὸν,
ἐκκόπτεται
καὶ βάλλεται εἰς πῦρ. »
ι'. Καὶ οἱ ὄχλοι
ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες·
« Τί οὖν ποιήσομεν; »
ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ
λέγει αὐτοῖς·
« Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι·
καὶ ὁ ἔχων βρώματα
ποιείτω ὁμοίως. »
ιβ'. Τελῶναι δὲ καὶ
ἦλθον βαπτισθῆναι,
καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν·
« Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; »
ιγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Πράσσετε μηδὲν πλέον
παρὰ τὸ διατεταγμένον
ὑμῖν. »
ιδ'. Στρατευόμενοι δὲ καὶ
ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες·
« Καὶ ἡμεῖς

« Races de vipères,
qui a enseigné à vous
de fuir
loin de la colère qui doit-venir ?
8. « Faites donc
de dignes fruits du repentir,
et ne commencez pas
à dire en vous-mêmes :
« Nous avons Abraham *pour* père. »
Car je dis à vous
que Dieu peut
susciter des enfants à Abraham
de ces pierres.
9. « Et déjà aussi
la cognée se trouve
à la racine des arbres,
donc tout arbre
ne faisant (donnant) pas de bon fruit
est coupé
et est jeté dans le feu. »
10. Et les foules
interrogeaient lui, disant :
« Quoi donc ferons-nous ? »
11. Et ayant répondu
il dit à eux :
« Que celui qui a deux tuniques
en donne à celui qui n'*en* a pas ;
et que celui qui a des aliments
fasse semblablement. »
12. Et des publicains aussi
vinrent pour être baptisés,
et ils dirent à lui :
« Maître, que ferons-nous ? »
13. Et celui-ci dit à eux :
« N'exigez rien de plus
au delà de ce qui a été ordonné
à vous. » [guerre
14. Et aussi des *gens* faisant-la-
interrogeaient lui, disant :
« Et nous

ποιήσομεν καὶ ἡμεῖς;» Καὶ εἶπεπρὸς αὐτούς· « Μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.»

ιε'. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστὸς,

ις'. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· « Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.

ιζ'. « Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. »

ιη'. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

nous-faire?» Il leur répondit : « N'usez point de violence ni de fraude envers personne, et contentez-vous de votre paye. »

15. Cependant le peuple étant dans une grande suspension d'esprit, et tous pensant en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ;

16. Jean dit devant tout le monde : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau; mais il en viendra un autre plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de dénouer le cordon de ses souliers. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu.

17. « Il a le van en main, et il nettoiera son aire; il amassera le blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. »

18. Il disait encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisait.

19. Mais Hérode le tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, femme de son frère Philippe, et de tous les autres maux qu'il avait faits,

τί ποιήσομεν ; »
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Διασείσητε μηδένα,
μηδὲ συκοφαντήσητε
καὶ ἀρκεῖσθε
τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »
ιε'. Τοῦ δὲ λαοῦ
προσδοκῶντος,
καὶ πάντων διαλογιζομένων
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου,
μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
ις'. ὁ Ἰωάννης
ἀπεκρίνατο ἅπασι, λέγων·
« Ἐγὼ μὲν
βαπτίζω ὑμᾶς ὕδατι·
ἔρχεται δὲ
ὁ ἰσχυρότερός μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
λῦσαι τὸν ἱμάντα
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
ιζ'. « Οὗ τὸ πτύον
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διακαθαριεῖ
τὴν ἅλωνα αὐτοῦ,
καὶ συνάξει τὸν σῖτον
εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,
κατακαύσει δὲ τὸ ἄχυρον
πυρὶ ἀσβέστῳ. »
ιη'. Παρακαλῶν μὲν οὖν
καὶ πολλὰ ἕτερα
εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης,
ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ
περὶ Ἡρωδιάδος
τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ περὶ πάντων πονηρῶν
ὧν ὁ Ἡρώδης ἐποίησε,

que ferons-nous? »
Et il dit à eux :
« Ne violentez personne,
et ne fraudez *personne*;
et contentez-vous
de la paye de vous. »
15. Et le peuple
étant-dans-l'attente,
et tous réfléchissant
dans les cœurs d'eux-mêmes
au-sujet de Jean,
si lui-même ne serait pas le Christ,
16. Jean
répondit à tous, disant :
« Moi à-la-vérité
je baptise vous avec l'eau;
mais il vient
celui plus puissant que moi,
duquel je ne suis pas capable
de dénouer le cordon
des chaussures de lui;
lui-même baptisera vous
dans l'Esprit Saint et le feu.
17. « Duquel le van
est dans la main de lui,
et il nettoiera
l'aire de lui-même,
et il ramassera le blé
dans le grenier de lui-même,
et il brûlera la paille
dans un feu inextinguible. »
18. Exhortant donc
aussi en beaucoup d'autres choses
il évangélisait le peuple.
19. Mais Hérode le tétrarque,
étant repris par lui
au-sujet d'Hérodiade
la femme du frère de lui, [vaises
et au-sujet de toutes les choses mau-
qu'Hérode avait faites,

κ'. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

κα'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν,

κϐ'. καὶ καταϐῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν εἰς αὐτὸν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν· « Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα. »

κγ'. Καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἦν ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσὴφ, τοῦ Ἠλὶ,

κδ'. τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευῒ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰαννὰ, τοῦ Ἰωσὴφ,

κε'. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμὼς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Ἐσλὶ, τοῦ Ναγγαὶ,

κς'. τοῦ Μαὰθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεῒ, τοῦ Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰούδα,

κζ'. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροϐάϐελ, τοῦ Σαλαθιὴλ, τοῦ Νηρὶ,

κη'. τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ἐλμωδὰμ, τοῦ Ἢρ,

20. il ajouta encore à tous ses crimes celui de faire mettre Jean en prison.

21. Or il arriva que tout le peuple recevant le baptême, et Jésus ayant aussi été baptisé, comme il faisait sa prière, le ciel s'ouvrit,

22. et le Saint-Esprit descendit sur lui en forme corporelle, comme une colombe, et l'on entendit cette voix du ciel : «Vous êtes mon Fils bien-aimé, c'est en vous que j'ai mis toute mon affection.»

23. Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui fut fils d'Héli, qui fut fils de Mathat,

24. qui fut fils de Lévi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos. qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

26. qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Sémei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Résa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Néri,

28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

κ'. προσέθηκε καὶ τοῦτο
ἐπὶ πᾶσι,
καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην
ἐν τῇ φυλακῇ.
κα'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ ἅπαντα τὸν λαὸν
βαπτισθῆναι,
καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
καὶ προσευχομένου,
τὸν οὐρανὸν ἀνεῳχθῆναι,
κβ'. καὶ
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
καταβῆναι ἐπὶ αὐτὸν
εἴδει σωματικῷ,
ὡσεὶ περιστερὰν,
καὶ φωνὴν γενέσθαι
ἐξ οὐρανοῦ, λέγουσαν·
« Σὺ εἶ ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός·
ηὐδόκησα ἐν σοί. »
κγ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς
ἦν ὡσεὶ τριάκοντα ἐτῶν,
ἀρχόμενος,
ὢν, ὡς ἐνομίζετο,
υἱὸς Ἰωσὴφ, τοῦ Ἡλὶ,
κδ'. τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευὶ,
τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰαννὰ,
τοῦ Ἰωσὴφ,
κε'. τοῦ Ματταθίου,
τοῦ Ἀμὼς, τοῦ Ναοὺμ,
τοῦ Ἐσλὶ, τοῦ Ναγγαὶ,
κς'. τοῦ Μαὰθ,
τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεὶ,
τοῦ Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰούδα,
κζ'. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησὰ,
τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιὴλ,
τοῦ Νηρὶ,
κη'. τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ,
τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ἐλμωδὰμ,
τοῦ Ἤρ,

20. ajouta encore ceci
à toutes *ses fautes*,
et enferma Jean
dans la prison.
21. Et il arriva
dans le *temps que* tout le peuple
avoir été (fut) baptisé,
aussi Jésus ayant été baptisé
et priant,
le ciel s'être ouvert,
22. et
l'Esprit Saint
être descendu sur lui
en forme corporelle,
comme une colombe,
et une voix avoir été (s'être fait en- [tendre)
du ciel, disant :
« Tu es le fils de moi,
le *fils* chéri;
je me suis complu en toi. »
23. Et Jésus lui-même
était *âgé* environ de trente ans,
commençant *à exercer son minis- [tère,*
étant, comme il était cru,
fils de Joseph, *fils* d'Héli,
24. *fils* de Mathat, *fils* de Lévi,
fils de Melchi, *fils* de Janna,
fils de Joseph,
25. *fils* de Mathathias,
fils d'Amos, *fils* de Nahum,
fils d'Hesli, *fils* de Naggé,
26. *fils* de Mahath,
fils de Mathathias, *fils* de Séméi,
fils de Joseph, *fils* de Juda,
27. *fils* de Joanna, *fils* de Résa,
fils de Zorobabel, *fils* de Salathiel,
fils de Néri,
28. *fils* de Melchi, *fils* d'Addi,
fils de Cosan, *fils* d'Elmadan,
fils d'Her,

κθ'. τοῦ Ἰωσὴ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευῒ,

λ'. τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰωνὰν, τοῦ Ἐλιακεὶμ,

λα'. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνὰν, τοῦ Ματταθὰ, τοῦ Ναθὰν, τοῦ Δαβὶδ,

λβ'. τοῦ Ἰεσσαὶ, τοῦ Ὠβὴδ, τοῦ Βοὸζ, τοῦ Σαλμὼν, τοῦ Ναασσὼν,

λγ'. τοῦ Ἀμιναδὰβ, τοῦ Ἀρὰμ, τοῦ Ἐσρὼμ, τοῦ Φαρὲς, τοῦ Ἰούδα,

λδ'. τοῦ Ἰακὼβ, τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχὼρ,

λε'. τοῦ Σαροὺχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φαλὲκ, τοῦ Ἑβὲρ, τοῦ Σαλὰ,

λϛ'. τοῦ Καϊνὰν, τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σὴμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

λζ'. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνὼχ, τοῦ Ἰαρὲδ, τοῦ Μαλελεὴλ, τοῦ Καϊνὰν,

λη'. τοῦ Ἐνὼς, τοῦ Σὴθ, τοῦ Ἀδὰμ, τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,

β'. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Διαβόλου. Καὶ

29. qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Éliézer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Lévi,

30. qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Éliakim,

31. qui fut fils de Méléa, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,

32. qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,

33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Pharès, qui fut fils de Juda,

34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,

35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Rhagaü, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Héber, qui fut fils de Salé,

36. qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,

37. qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Énoch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Caïnan,

38. qui fut fils d'Énos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE IV.

1. Jésus étant plein du Saint-Esprit, revint sur les bords du Jourdain, et il fut poussé par l'Esprit dans le désert,

2. où il demeura quarante jours et fut tenté par le Diable. Car

κθ'. τοῦ Ἰωσὴ,
τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ,
τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευὶ,
λ'. τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα,
τοῦ Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰωνὰν,
τοῦ Ἐλιακεὶμ,
λα'. τοῦ Μελεᾶ,
τοῦ Μαϊνὰν, τοῦ Ματταθὰ,
τοῦ Ναθὰν, του Δαβὶδ,
λβ'. τοῦ Ἰεσσαὶ,
τοῦ Ὠβὴδ, τοῦ Βοὸζ,
τοῦ Σαλμὼν, τοῦ Ναασσὼν,
λγ'. τοῦ Ἀμιναδὰβ,
τοῦ Ἀρὰμ, τοῦ Ἐσρὼμ,
τοῦ Φαρὲς, τοῦ Ἰούδα,
λδ'. τοῦ Ἰακὼβ,
τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ,
τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχὼρ,
λε'. τοῦ Σαροὺχ,
τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φαλὲκ,
τοῦ Ἑβὲρ, τοῦ Σαλὰ,
λϛ'. τοῦ Καϊνὰν,
τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σὴμ,
τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
λζ'. τοῦ Μαθουσάλα,
τοῦ Ἐνὼχ, τοῦ Ἰαρὲδ,
τοῦ Μαλελεὴλ, τοῦ Καϊνὰν,
λη'. τοῦ Ἐνὼς, τοῦ Σὴθ,
τοῦ Ἀδὰμ, τοῦ θεοῦ.

29. *fils* de Jésus,
fils d'Éliézer, *fils* de Jorim,
fils de Mathat, *fils* de Lévi,
30. *fils* de Siméon, *fils* de Juda,
fils de Joseph, *fils* de Jona,
fils d'Éliakim,
31. *fils* de Méléa,
fils de Menna, *fils* de Mathatha,
fils de Nathan, *fils* de David,
32. *fils* de Jessé,
fils d'Obed, *fils* de Booz,
fils de Salmon, *fils* de Naasson,
33. *fils* d'Aminadab,
fils d'Aran, *fils* d'Esron,
fils de Pharès, *fils* de Juda,
34. *fils* de Jacob,
fils d'Isaac, *fils* d'Abraham,
fils de Tharé, *fils* de Nachor,
35. *fils* de Sarug,
fils de Rhagaü, *fils* de Phaleg,
fils d'Héber, *fils* de Salé,
36. *fils* de Caïnam,
fils d'Arphaxad, *fils* de Sem,
fils de Noé, *fils* de Lamech,
37. *fils* de Mathusalem,
fils d'Hénoch, *fils* de Jared,
fils de Malaléel, *fils* de Caïnan,
38. *fils* d'Énos, *fils* de Seth,
fils d'Adam, *fils* de Dieu.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ
πλήρης Πνεύματος Ἁγίου
ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου·
καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι
εἰς τὴν ἔρημον,
β'. πειραζόμενος
τεσσαράκοντα ἡμέρας
ὑπὸ τοῦ Διαβόλου.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν

CHAPITRE IV.

1. Et Jésus
rempli de l'Esprit Saint
revint du Jourdain;
et il fut conduit avec (par) l'Esprit
dans le désert,
2. étant tenté
pendant quarante jours
par le Diable.
Et il ne mangea rien

οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπείνασε.

γ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Διάβολος· « Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. »

δ'. Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· « Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. »

ε'. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ Διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.

ς'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Διάβολος· « Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

ζ'. « σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πᾶσα. »

η'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Γέγραπται· « Κύ-« ριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. »

θ'. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ

il ne mangea rien pendant tout ce temps-là, et lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

3. Alors le Diable lui dit : « Si vous êtes le fils de Dieu, commandez à cette pierre qu'elle devienne du pain. »

4. Jésus lui répondit : « Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu. »

5. Et le Diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un moment tous les royaumes du monde,

6. il lui dit : « Je vous donnerai toute cette puissance, et la gloire de ces royaumes ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui il me plaît.

7. « Si donc vous voulez m'adorer, toutes ces choses seront à vous. »

8. Jésus lui répondit : « Il est écrit : « C'est le Seigneur votre « Dieu que vous adorerez, et c'est lui seul que vous servirez. »

9. Le Diable le transporta encore à Jérusalem ; et l'ayant mis sur

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
καὶ αὐτῶν συντελεσθεισῶν,
ὕστερον ἐπείνασε.
γ'. Καὶ ὁ Διάβολος
εἶπεν αὐτῷ·
« Εἰ εἶ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
εἰπὲ τούτῳ τῷ λίθῳ
ἵνα γένηται ἄρτος. »
δ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν, λέγων·
« Γέγραπται
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὐ ζήσεται
ἐπὶ ἄρτῳ μόνῳ,
ἀλλὰ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. »
ε'. Καὶ ὁ Διάβολος
ἀναγαγὼν αὐτὸν
εἰς ὄρος ὑψηλὸν,
ἔδειξεν αὐτῷ
πάσας τὰς βασιλείας
τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου.
ς'. Καὶ ὁ Διάβολος
εἶπεν αὐτῷ·
« Δώσω σοι
ἅπασαν ταύτην τὴν ἐξουσίαν,
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
ὅτι παραδέδοται ἐμοὶ,
καὶ δίδωμι αὐτὴν
ᾧ ἐὰν θέλω·
ζ'. « ἐὰν οὖν σὺ προσκυνήσῃς
ἐνώπιόν μου,
ἔσται σου πᾶσα. »
η'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Γέγραπται·
« Προσκυνήσεις Κύριον
« τὸν θεόν σου
« καὶ λατρεύσεις αὐτῷ μόνῳ. »
θ'. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν
εἰς Ἱερουσαλὴμ,

dans ces jours-là;
et eux ayant été accomplis,
ensuite il eut-faim.
3. Et le Diable
dit à lui :
« Si tu es le fils de Dieu,
dis à cette pierre
afin qu'elle devienne pain. »
4. Et Jésus
répondit à lui, disant :
« Il a été écrit
que l'homme ne vivra pas
du pain seul,
mais de toute parole de Dieu. »
5. Et le Diable
ayant fait-monter lui
sur une montagne élevée,
montra à lui
tous les royaumes
de la *terre* habitée [ment).
dans un point de temps (en un mo-
6. Et le Diable
dit à lui :
« Je donnerai à toi
toute cette puissance,
et la gloire d'eux (de ces royaumes),
parce qu'elle a été remise à moi,
et je donne elle *à celui*
à qui je puis vouloir;
7. « si donc toi tu adores
en-face-de moi,
elle sera de (à) toi tout entière. »
8. Et Jésus
ayant répondu dit à lui :
« Il a été écrit :
« Tu adoreras le Seigneur
« le Dieu de toi
« et tu serviras lui seul. »
9. Et il conduisit lui
à Jérusalem,

τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

ι'. « γέγραπται γάρ· « Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται « περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε· »

ια'. « καὶ ὅτι· « Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς « πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. »

ιβ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Εἴρηται· « Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. »

ιγ'. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ Διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

ιδ'. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

ιε'. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

ιϛ'. Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρὲτ, οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰσ-

le haut du temple, il lui dit : «Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas ;

10. « car il est écrit « qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin « de vous et de vous garder, »

11. « et « qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que « vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre. »

12. Jésus lui répondit : « Il est écrit : « Vous ne tenterez point le « Seigneur votre Dieu. »

13. Le Diable, ayant achevé toutes ses tentations, se retira de lui pour un temps.

14. Alors Jésus s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit de Dieu ; et sa réputation se répandit dans tous le pays d'alentour.

15. Il enseignait dans leurs synagogues, et il était estimé de tout le monde.

16. Étant venu à Nazareth où il avait été élevé, il entra selon sa

καὶ ἔστησεν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Εἰ εἶ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
ι'. « γέγραπται γάρ·
« Ὅτι ἐντελεῖται
« τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ
« περὶ σοῦ
« τοῦ διαφυλάξαι σε· »
ια'. « καὶ ὅτι·
« Ἀροῦσί σε
« ἐπὶ χειρῶν,
« μήποτε προσκόψῃς
« τὸν πόδα σου
« πρὸς λίθον. »
ιβ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ
ὅτι· « Εἴρηται·
« Οὐκ ἐκπειράσεις
« Κύριον τὸν θεόν σου. »
ιγ'. Καὶ ὁ Διάβολος
συντελέσας πάντα πειρασμὸν
ἀπέστη ἀπὸ αὐτοῦ
ἄχρι καιροῦ.
ιδ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος
ὑπέστρεψεν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
καὶ φήμη
ἐξῆλθε περὶ αὐτοῦ
κατὰ ὅλης τῆς περιχώρου.
ιε'. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν,
δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.
ιϛ'. Καὶ ἦλθεν
εἰς τὴν Ναζαρὲτ,
οὗ ἦν τεθραμμένος·
καὶ εἰσῆλθε,

et plaça lui
sur le pinacle du temple;
et il dit à lui :
« Si tu es fils de Dieu,
jette toi-même d'ici en bas;
10. « Car il a été écrit :
« Qu'il ordonnera
« aux anges de lui-même
« au sujet de toi
« de garder toi ; »
11. « et que :
« Ils soutiendront toi
« sur *leurs* mains;
« de peur que tu ne heurtes
« le pied de toi
« contre une pierre. »
12. Et Jésus
ayant répondu dit à lui
que : « Il a été dit :
« Tu ne tenteras pas
« le Seigneur Dieu de toi. »
13. Et le Diable
ayant achevé toute tentation
s'éloigna de lui
jusqu'à (pour) un temps.
14. Et Jésus
par la vertu de l'Esprit
s'en retourna
dans la Galilée;
et une réputation
sortit (se répandit) sur lui
dans tout le *pays* circonvoisin.
15. Et lui même enseignait
dans les synagogues d'eux,
étant glorifié
par tous.
16. Et il alla
dans Nazareth,
où il avait été élevé;
et il entra,

ἦλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

ιζʹ. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

ιηʹ. « Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ· οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

ιθʹ. « κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως. »

κʹ. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

17. On lui présenta le livre du prophète Isaïe, et l'ayant ouvert, il trouva l'endroit où ces paroles étaient écrites :

18. « L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi; c'est pourquoi il m'a consacré par son onction; il m'a envoyé pour prêcher l'Évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

19. « pour annoncer aux captifs leur délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue; pour mettre en liberté ceux qui sont brisés sous leurs fers; pour publier l'année favorable du Seigneur, et le jour où il se vengera de ses ennemis. »

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre et s'assit. Tout le monde, dans la synagogue, avait les yeux arrêtés sur lui.

κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ	selon la chose accoutumée à lui
ἐν τῇ ἡμέρᾳ	dans le jour
τῶν σαββάτων,	des sabbats,
εἰς τὴν συναγωγήν·	dans la synagogue;
καὶ ἀνέστη	et il se leva
ἀναγνῶναι.	pour lire.
ιζ'. Καὶ βιβλίον	17. Et le livre
Ἠσαΐου τοῦ προφήτου	d'Isaïe le prophète
ἐπεδόθη αὐτῷ,	fut présenté à lui,
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον,	et ayant ouvert le livre,
εὗρε τὸν τόπον	il trouva l'endroit
οὗ ἦν γεγραμμένον·	où il était écrit :
ιη'. « Πνεῦμα Κυρίου	18. « L'Esprit du Seigneur
ἐπὶ ἐμέ·	*s'est reposé* sur moi :
οὗ εἵνεκεν	à-cause-de quoi
ἔχρισέ με	il a oint (consacré) moi
εὐαγγελίσασθαι	pour prêcher-l'évangile
πτωχοῖς,	aux pauvres,
ἀπέσταλκέ με	il a envoyé moi
ἰάσασθαι	pour guérir
τοὺς συντετριμμένους	ceux froissés (brisés)
τὴν καρδίαν,	dans le cœur,
ιθ'. « κηρύξαι αἰχμαλωτοῖς	19. « pour annoncer aux captifs
ἄφεσιν,	*leur* délivrance,
καὶ τυφλοῖς	et aux aveugles
ἀνάβλεψιν,	le recouvrement-de-la-vue,
ἀποστεῖλαι	pour renvoyer
ἐν ἀφέσει	en délivrance (liberté)
τεθραυσμένους,	les blessés,
κηρῦξαι	pour annoncer
ἐνιαυτὸν δεκτὸν Κυρίου	l'année favorable du Seigneur
καὶ ἡμέραν	et le jour
ἀνταποδόσεως. »	de la rétribution. »
κ'. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον,	20. Et ayant fermé le livre,
ἀποδοὺς	*l'*ayant rendu
τῷ ὑπηρέτῃ,	au ministre,
ἐκάθισε·	il s'assit;
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων	et les yeux de tous
ἐν τῇ συναγωγῇ	dans la synagogue
ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.	étaient fixés sur lui.

κα'. Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι· « Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. »

κϐ'. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· « Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; »

κγ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραϐολὴν ταύτην· « Ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν· » ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. »

κδ'. Εἶπε δέ· « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

κε'. « Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν· πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·

21. Et il commença à leur dire : « C'est aujourd'hui que cette écriture que vous venez d'entendre est accomplie. »

22. Et tous lui rendaient témoignage; et, dans l'étonnement où ils étaient des paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph? »

23. Alors il leur dit : « Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe : « Médecin, guérissez-vous vous-même ; » et que vous me direz : « Faites ici en votre pays d'aussi grandes choses que nous avons entendu dire que vous en avez fait à Capharnaüm. »

24. « Mais je vous assure, ajouta-t-il, qu'aucun prophète n'est bien reçu en son pays.

25. « Je vous dis en vérité, il y avait beaucoup de veuves dans Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine dans toute la terre;

κα'. Ἤρξατο δὲ
λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι·
« Σήμερον πεπλήρωται
αὕτη ἡ γραφὴ
ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. »
κβ'. Καὶ πάντες
ἐμαρτύρουν αὐτῷ,
καὶ ἐθαύμαζον
ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος,
τοῖς ἐκπορευομένοις
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον·
« Οὗτος οὐκ ἔστιν
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; »
κγ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Πάντως ἐρεῖτέ μοι
ταύτην τὴν παραβολήν·
« Ἰατρὲ,
« θεράπευσον σεαυτόν· »
ποίησον καὶ ὧδε
ἐν τῇ πατρίδι σου
ὅσα
ἠκούσαμεν
γενόμενα εἰς Καπερναούμ. »
κδ'. Εἶπε δέ·
« Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς προφήτης
ἐστὶ δεκτὸς
ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
κε'. « Λέγω δὲ ὑμῖν
ἐπὶ ἀληθείας·
πολλαὶ χῆραι
ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου,
ὅτε ὁ οὐρανὸς ἐκλείσθη
ἐπὶ τρία ἔτη
καὶ ἓξ μῆνας,
ὡς μέγας λιμὸς
ἐγένετο
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·

21. Il commença
à dire à eux que :
« Aujourd'hui a été accomplie
cette écriture
dans les oreilles de vous. »
22. Et tous
rendaient-témoignage à lui,
et admiraient
au-sujet des discours de la grâce,
ceux qui sortaient
de la bouche de lui,
et disaient :
« Celui-ci n'est-il pas
le fils de Joseph ? »
23. Et il dit à eux :
« De-toute-façon vous direz à moi
ce proverbe :
« Médecin,
« guéris-*toi* toi-même ; »
fais aussi ici
dans la patrie de toi
toutes les choses
que nous avons entendues
ayant eu lieu à Capharnaüm. »
24. Et il dit :
« En vérité je dis à vous,
qu'aucun prophète
n'est accueilli
dans la patrie de lui-même.
25. « Et je dis à vous
en vérité :
de nombreuses veuves
étaient dans Israël
dans les jours d'Élie,
lorsque le ciel fut fermé
pendant trois ans
et six mois,
comme une grande famine
eut lieu
sur toute la terre :

κϛʹ. «καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν.

κζʹ. «Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.»

κηʹ. Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα.

κθʹ. Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως· καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

λʹ. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

λαʹ. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.

λβʹ. Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

λγʹ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα Δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

26. «et néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepta, dans le pays des Sidoniens.

27. «Il y avait de même beaucoup de lépreux dans Israël au temps du prophète Élisée; et néanmoins aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman, qui était de Syrie.»

28. Tous ceux de la synagogue, l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colère,

29. et se levant, ils le chassèrent hors de leur ville, et le menèrent jusque sur la pointe de la montagne sur laquelle elle était bâtie, pour le précipiter;

30. mais il passa au milieu d'eux et se retira.

31. Il descendit à Capharnaüm, qui est une ville de Galilée, et il les y enseignait les jours de sabbat;

32. et sa manière d'enseigner les remplissait d'étonnement, parce que sa parole était accompagnée de puissance et d'autorité.

33. Il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, qui jeta un grand cri,

κϛ'. « καὶ Ἠλίας ἐπέμφθη	26. « et Élie *ne* fut envoyé
πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν,	chez aucune d'elles,
εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα	si *ce* n'*est* à Sarepta
τῆς Σιδῶνος,	de Sidon,
πρὸς γυναῖκα χήραν.	chez une femme veuve.
κζ'. « Καὶ πολλοὶ λεπροὶ	27. « Et de nombreux lépreux
ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ	étaient dans Israël
ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου·	du-temps d'Élisée le prophète;
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν	et aucun d'eux
ἐκαθαρίσθη,	ne fut purifié (guéri),
εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος. »	si *ce* n'*est* Naaman le Syrien. »
κη'. Καὶ πάντες	28. Et tous
ἐν τῇ συναγωγῇ,	dans la synagogue,
ἀκούοντες ταῦτα,	entendant ces *paroles*,
ἐπλήσθησαν θυμοῦ.	furent remplis de colère.
κθ'. Καὶ ἀναστάντες	29. Et s'étant levés
ἐξέβαλον αὐτὸν	ils chassèrent lui
ἔξω τῆς πόλεως·	hors de la ville;
καὶ ἤγαγον αὐτὸν	et ils menèrent lui [montagne
ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους,	jusqu'au sourcil (sommet) de la
ἐπὶ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν	sur laquelle la ville d'eux
ᾠκοδόμητο,	avait été bâtie,
ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·	pour précipiter lui;
λ'. αὐτὸς δὲ	30. mais lui-même
διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν	ayant passé au milieu d'eux
ἐπορεύετο.	s'en allait.
λα'. Καὶ κατῆλθεν	31. Et il descendit
εἰς Καπερναοὺμ,	dans Capharnaüm,
πόλιν τῆς Γαλιλαίας·	ville de la Galilée;
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς	et il était enseignant eux
ἐν τοῖς σάββασι.	dans les jours-du-sabbat.
λβ'. Καὶ ἐξεπλήσσοντο	32. Et ils étaient frappés
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,	au-sujet-de l'enseignement de lui,
ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ	parce que la parole de lui [sance.
ἦν ἐν ἐξουσίᾳ.	était dans la (accompagnée de) puis-
λγ'. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ	33. Et dans la synagogue
ἦν ἄνθρωπος	était un homme
ἔχων πνεῦμα	ayant *en lui* l'esprit
Δαιμονίου ἀκαθάρτου,	d'un démon impur,
καὶ ἀνέκραξε μεγάλῃ φωνῇ,	et il cria à grande voix,

λδ'. λέγων· «Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.»

λε'. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· «Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.» Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ Δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

λϛ'. Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας· καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· «Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις Πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;»

λζ'. Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

λη'. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

34. en disant : «Laissez-nous : qu'y a-t-il de commun entre nous et vous, Jésus de Nazareth? Êtes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : vous êtes le saint de Dieu.»

35. Mais Jésus, lui parlant avec menaces, lui dit : «Tais-toi, et sors de cet homme.» Et le démon, l'ayant jeté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36. Tous ceux qui étaient là en furent épouvantés; et ils se parlaient l'un à l'autre, en disant: «Qu'est-ce donc que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits impurs, et ils sortent aussitôt.»

37. Et sa réputation se répandit de tous côtés dans les pays d'alentour.

38. Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mère avait une grosse fièvre; et ils le prièrent pour elle.

λδ'. λέγων· « Ἔα,	34. disant : « Laisse-*nous*,
τί ἡμῖν καὶ σοὶ,	qu'y a-t-il *de commun* à nous et à toi,
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;	Jésus de-Nazareth ?
ἦλθες	es-tu venu
ἀπολέσαι ἡμᾶς;	pour perdre nous?
οἶδά σε τίς εἶ,	je sais toi qui tu es,
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. »	le saint de Dieu. »
λε'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	35. Et Jésus
ἐπετίμησεν αὐτῷ,	gourmanda lui,
λέγων·	disant :
« Φιμώθητι,	« Sois bâillonné (tais-toi),
καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. »	et sors de lui. »
Καὶ τὸ Δαιμόνιον	Et le démon
ῥίψαν αὐτὸν εἰς μέσον,	ayant jeté lui au milieu,
ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ,	sortit de lui,
βλάψαν αὐτὸν μηδέν.	*n'*ayant-fait-de-mal à lui en rien.
λϛ'. Καὶ θάμβος	36. Et l'épouvante
ἐγένετο ἐπὶ πάντας·	fut sur tous;
καὶ συνελάλουν	et ils s'entretenaient
πρὸς ἀλλήλους,	les uns avec les autres,
λέγοντες·	disant :
« Τίς οὗτος ὁ λόγος,	« Quelle est cette parole,
ὅτι ἐπιτάσσει	parce qu'il enjoint
ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει	avec autorité et puissance
τοῖς Πνεύμασιν ἀκαθάρτοις,	aux esprits impurs,
καὶ ἐξέρχονται; »	et ils sortent ? »
λζ'. Καὶ ἦχος περὶ αὐτοῦ	37. Et un bruit sur lui
ἐξεπορεύετο	sortit (se répandit)
εἰς πάντα τόπον	en tout lieu
τῆς περιχώρου.	du *pays* circonvoisin.
λη'. Ἀναστὰς δὲ	38. Et s'étant levé (étant sorti)
ἐκ τῆς συναγωγῆς,	de la synagogue,
εἰσῆλθεν	il entra
εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος·	dans la maison de Simon;
πενθερὰ δὲ	or la belle-mère
τοῦ Σίμωνος	de Simon
ἦν συνεχομένη	était possédée
μεγάλῳ πυρετῷ·	par une grande fièvre;
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν	et ils interrogèrent lui
περὶ αὐτῆς.	sur elle.

λθ'. Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ· καὶ ἀφῆκεν αὐτήν. Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

μ'. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντα νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

μα'. Ἐξήρχετο δὲ καὶ Δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι· « Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. » Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν τὸν Χριστὸν εἶναι.

μϐ'. Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

μγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι· « Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσι δεῖ με εὐαγγελίσασθαι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. »

μδ'. Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

39. Alors s'étant approché de la malade, il commanda à la fièvre de la quitter, et la fièvre la quitta; et s'étant levée aussitôt, elle les servait.

40. Le soleil étant couché, tous ceux qui avaient des malades affligés de diverses maladies, les lui amenaient; et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait.

41. Les démons sortaient aussi du corps de plusieurs, en criant et disant : « Vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. » Mais il les menaçait et les empêchait de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

42. Lorsqu'il fut jour, il sortit dehors et s'en alla dans un lieu désert; et tout le peuple vint le chercher jusqu'où il était; et comme ils s'efforçaient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittât,

43. il leur dit : « Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Évangile du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. »

44. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

λθ'. Καὶ ἐπιστὰς
ἐπάνω αὐτῆς,
ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ·
καὶ ἀφῆκεν αὐτήν.
Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
διηκόνει αὐτοῖς.

μ'. Τοῦ δὲ ἡλίου
δύνοντος,
πάντες ὅσοι εἶχον
ἀσθενοῦντας
νόσοις ποικίλαις,
ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν,
ἐθεράπευσεν αὐτούς.

μα'. Δαιμόνια δὲ καὶ
ἐξήρχετο ἀπὸ πολλῶν,
κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι·
« Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. »
Καὶ ἐπιτιμῶν
οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν
ὅτι ᾔδεισαν
αὐτὸν εἶναι τὸν Χριστόν.

μϐ'. Ἡμέρας δὲ γενομένης,
ἐξελθὼν
ἐπορεύθη εἰς τόπον ἔρημον·
καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν,
καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ,
καὶ κατεῖχον αὐτὸν
τοῦ μὴ πορεύεσθαι
ἀπὸ αὐτῶν.

μγ'. Ὁ δὲ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι·
« Δεῖ με εὐαγγελίσασθαι
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν,
ὅτι ἀπεστάλην ἐπὶ τοῦτο. »

μδ'. Καὶ ἦν κηρύσσων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
τῆς Γαλιλαίας.

39. Et s'étant tenu
au-dessus d'elle,
il gourmanda la fièvre;
et elle (la fièvre) quitta elle.
Et aussitôt s'étant levée
elle servait eux.

40. Et le soleil
se couchant,
tous ceux qui avaient *des gens*
étant affaiblis
par des maladies diverses,
amenèrent eux vers lui;
et lui ayant imposé les mains
à un chacun d'eux,
guérit eux.

41. Et des démons aussi
sortaient de nombreuses *gens*,
criant et disant que :
« Tu es le fils de Dieu. »
Et *les* gourmandant
il ne laissait pas eux dire
qu'ils savaient
lui être le Christ.

42. Et le jour s'étant fait,
étant sorti
il alla dans un lieu désert;
et les foules cherchaient lui,
et vinrent jusqu'à lui,
et retenaient lui
pour ne pas s'en aller
loin d'eux.

43. Mais lui
dit à eux que :
« Il faut moi prêcher-l'Évangile
du royaume de Dieu
aussi aux autres villes,
parce que j'ai été envoyé pour cela. »

44. Et il était prêchant
dans les synagogues
de la Galilée.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·

β'. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

γ'. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

δ'. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· «Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.»

ε'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· «Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.»

CHAPITRE V.

1. Un jour que Jésus était sur le bord du lac de Génésareth, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressait pour entendre la parole de Dieu,

2. il vit deux barques arrêtées au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et le pria de s'éloigner un peu de la terre; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : «Avancez en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.»

5. Simon lui répondit : «Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais néanmoins, sur votre parole, je jetterai le filet.»

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε'.

α'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ τὸν ὄχλον
ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
τοῦ ἀκούειν
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς
παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·
β'. καὶ εἶδε δύο πλοῖα
ἑστῶτα
παρὰ τὴν λίμνην·
οἱ δὲ ἁλιεῖς
ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.
γ'. Ἐμβὰς δὲ
εἰς ἓν τῶν πλοίων,
ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος,
ἠρώτησεν αὐτὸν
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον
ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ καθίσας
ἐδίδασκε τοὺς ὄχλους
ἐκ τοῦ πλοίου.
δ'. Ὡς δὲ ἐπαύσατο
λαλῶν,
εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα·
« Ἐπανάγαγε
εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε
τὰ δίκτυα ὑμῶν
εἰς ἄγραν. »
ε'. Καὶ ὁ Σίμων
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐπιστάτα,
κοπιάσαντες
διὰ ὅλης τῆς νυκτὸς,
ἐλάβομεν οὐδέν·
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου
χαλάσω τὸ δίκτυον. »

CHAPITRE V.

1. Or il arriva
dans le *temps que* la foule
presser (pressait) lui
pour entendre
la parole de Dieu,
aussi lui était se tenant
près du lac de Génésareth;
2. et il vit deux barques
arrêtées
au-bord-du lac;
et les pêcheurs
étant descendus d'elles
lavèrent les filets.
3. Et étant entré
dans une des barques,
qui était de (à) Simon,
il demanda à lui
de retourner un peu *plus loin*
de la terre;
et s'étant assis
il enseignait les foules
depuis la barque.
4. Et lorsqu'il eut cessé
parlant (de parler),
il dit à Simon:
« Retourne
à l'endroit-profond,
et lâchez (jetez)
les filets de vous
pour la pêche. »
5. Et Simon
ayant répondu dit à lui:
« Maître,
nous étant fatigués
pendant toute la nuit,
nous *n'*avons pris rien;
mais sur la parole de toi
je lâcherai (jetterai) le filet. »

ϛ'. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ· διεῤῥήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

ζ'. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε αὐτὰ βυθίζεσθαι.

η'. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· « Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. »

θ'. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον·

ι'. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· « Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. »

ια'. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

6. L'ayant donc jeté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompait.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en fallait peu qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon-Pierre ayant vu, il se jeta aux pieds de Jésus, en disant : « Seigneur, retirez-vous de moi, parce que je suis un pécheur. »

9. Car il était tout épouvanté, aussi bien que tous ceux qui étaient avec lui, de la pêche qu'ils avaient faite.

10. Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon, étaient dans le même étonnement. Alors Jésus dit à Simon : « Ne craignez point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes. »

11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils quittèrent tout, et le suivirent.

ς'. Καὶ ποιήσαντες τοῦτο,	6. Et ayant fait cela, [rent)
συνέκλεισαν	ils renfermèrent *dans le filet* (pri-
πλῆθος πολὺ	une multitude considérable
ἰχθύων·	de poissons;
τὸ δὲ δίκτυον αὐτῶν	et le filet d'eux
διεῤῥήγνυτο.	se rompait.
ζ'. Καὶ κατένευσαν	7. Et ils firent-signe
τοῖς μετόχοις	à leurs compagnons
τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ,	ceux dans l'autre barque,
τοῦ ἐλθόντας	pour que étant venus
συλλαβέσθαι αὐτοῖς·	aider (ils aidassent) eux;
καὶ ἦλθον,	et ils vinrent,
καὶ ἔπλησαν	et ils remplirent
τὰ ἀμφότερα πλοῖα,	les deux barques,
ὥστε αὐτὰ βυθίζεσθαι.	de façon que elles s'enfoncer.
η'. Σίμων δὲ Πέτρος ἰδὼν	8. Et Simon Pierre ayant vu
προσέπεσε	tomba
τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ,	aux genoux de Jésus,
λέγων·	disant :
« Ἔξελθε ἀπὸ ἐμοῦ, κύριε,	« Retire-toi de moi, Seigneur,
ὅτι εἰμὶ	parce que je suis
ἀνὴρ ἁμαρτωλός. »	un homme pécheur. »
θ'. Θάμβος γὰρ	9. Car l'épouvante
περιέσχεν αὐτὸν	avait enveloppé lui
καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ,	et tous ceux avec lui,
ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων,	au-sujet-de la capture des poissons,
ᾗ συνέλαβον·	qu'ils avaient prise;
ι'. ὁμοίως δὲ καὶ	10. et pareillement aussi
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,	Jacques et Jean,
υἱοὺς Ζεβεδαίου,	fils de Zébédée, [mon.
οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι.	qui étaient compagnons à (de) Si-
Καὶ ὁ Ἰησοῦς	Et Jésus
εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα·	dit à Simon :
« Μὴ φοβοῦ·	« Ne crains pas;
ἀπὸ τοῦ νῦν	à-partir du *temps de* maintenant
ἔσῃ ζωγρῶν ἀνθρώπους. »	tu seras prenant des hommes. »
ια'. Καὶ καταγαγόντες	11. Et ayant ramené
τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν,	les barques à terre,
ἀφέντες ἅπαντα	ayant quitté toutes choses
ἠκολούθησαν αὐτῷ.	ils suivirent lui.

ιβ'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· « Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. »

ιγ'. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· « Θέλω, καθαρίσθητι. » Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

ιδ'. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· « Ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. »

ιε'. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

ις'. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις, καὶ προσευχόμενος.

ιζ'. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν

12. Lorsque Jésus était près d'entrer dans une certaine ville, un homme tout couvert de lèpre, l'ayant vu, se prosterna le visage contre terre, et le priait, en lui disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. »

13. Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit : « Je le veux, soyez guéri. » Et au même instant la lèpre disparut.

14. Jésus lui commanda de n'en parler à personne : « Mais allez, dit-il, vous montrer au prêtre et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. »

15. Cependant comme sa réputation se répandait de plus en plus, les peuples venaient en foule pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

16. Mais il se retirait dans le désert, et il y priait.

17. Un jour, comme il enseignait, étant assis, et que des Pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les

ιβ'. Καὶ ἐγένετο	12. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι	pendant que lui être (était)
ἐν μιᾷ τῶν πόλεων,	dans une des villes,
καὶ ἰδοὺ,	et voici,
ἀνὴρ πλήρης λέπρας·	un homme plein de lèpre *vint;*
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,	et ayant vu Jésus,
πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,	étant tombé sur la face,
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων·	il pria lui, disant :
« Κύριε, ἐὰν θέλῃς,	« Seigneur, si tu veux,
δύνασαί με καθαρίσαι. »	tu peux purifier (guérir) moi. »
ιγ'. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα	13. Et ayant étendu la main
ἥψατο αὐτοῦ,	il toucha lui,
εἰπών· « Θέλω,	ayant dit : « Je *le* veux,
καθαρίσθητι. »	sois purifié (guéri). »
Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα	Et aussitôt la lèpre
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ.	s'en alla de lui.
ιδ'. Καὶ αὐτὸς	14. Et lui-même (Jésus)
παρήγγειλεν αὐτῷ	recommanda à lui
εἰπεῖν μηδενί·	de *ne le* dire à personne :
« Ἀλλὰ ἀπελθὼν	« Mais t'en étant allé
δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ,	montre toi même au prêtre,
καὶ προσένεγκε	et offre
περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου,	pour la purification (guérison) de toi,
καθὼς Μωσῆς προσέταξεν,	selon que Moïse a ordonné,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. »	pour témoignage à eux. »
ιε'. Ὁ δὲ λόγος περὶ αὐτοῦ	15. Et le discours sur lui
διήρχετο μᾶλλον·	se répandait davantage ;
καὶ ὄχλοι πολλοὶ	et des foules nombreuses
συνήρχοντο ἀκούειν,	se rassemblaient pour *l'*entendre,
καὶ θεραπεύεσθαι ὑπὸ αὐτοῦ	et pour être guéries par lui
ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.	des maladies d'elles-mêmes.
ιϛ'. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν	16. Mais lui-même était se retirant
ἐν ταῖς ἐρήμοις,	dans les déserts,
καὶ προσευχόμενος.	et priant.
ιζ'. Καὶ ἐγένετο	17. Et il arriva
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν,	dans un des jours,
καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,	et lui-même était enseignant,
καὶ Φαρισαῖοι	et des Pharisiens
καὶ νομοδιδάσκαλοι	et des docteurs-de-la-loi
ἦσαν καθήμενοι,	étaient assis,

ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

ιη'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

ιθ'. Καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

κ'. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν· «Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.»

κα'. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· «Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφεῖναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;»

villages de la Galilée, du pays de Judée, et de la ville de Jérusalem, étaient assis près de lui, la vertu du Seigneur agissait pour la guérison de leurs malades.

18. Et quelques personnes, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient le moyen de le faire entrer dans la maison et de le présenter devant lui.

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer, à cause de la foule du peuple, ils montèrent sur le toit, d'où ils le descendirent par les tuiles avec le lit où il était, et le mirent au milieu de la place devant Jésus,

20. lequel voyant leur foi, dit au malade : « Mon ami, que vos péchés vous soient remis. »

21. Alors les scribes et les Pharisiens dirent en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui blasphème de la sorte? qui peut remettre les péchés que Dieu seul? »

οἳ ἦσαν ἐληλυθότες
ἐκ πάσης κώμης
τῆς Γαλιλαίας
καὶ Ἰουδαίας,
καὶ Ἱερουσαλήμ·
καὶ δύναμις Κυρίου
ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.
ιη'. Καὶ ἰδοὺ,
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης
ἄνθρωπον,
ὃς ἦν παραλελυμένος·
καὶ ἐζήτουν
εἰσενεγκεῖν αὐτὸν,
καὶ θεῖναι
ἐνώπιον αὐτοῦ.
ιθ'. Καὶ μὴ εὑρόντες
ποίας
εἰσενέγκωσιν αὐτὸν,
διὰ τὸν ὄχλον,
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,
καθῆκαν αὐτὸν
διὰ τῶν κεράμων
σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον
ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
κ'. Καὶ ἰδὼν
τὴν πίστιν αὐτῶν,
εἶπεν· « Ἄνθρωπε,
αἱ ἁμαρτίαι σου
ἀφέωνταί σοι. »
κα'. Καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι
ἤρξαντο
διαλογίζεσθαι,
λέγοντες·
« Τίς ἐστιν οὗτος,
ὃς λαλεῖ βλασφημίας;
τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς μόνος; »

qui étaient venus
de tout village
de la Galilée
et de la Judée,
et de Jérusalem;
et la vertu du Seigneur
était pour guérir eux.
18. Et voici,
des hommes apportant sur un lit
un homme,
qui était paralysé;
et ils cherchaient
à faire entrer lui,
et à *le* déposer
en-face-de lui.
19. Et n'ayant pas trouvé
par quel *chemin*
ils feraient-entrer lui,
à-cause-de la foule,
étant montés sur la terrasse,
ils firent-descendre lui
par les tuiles
avec le lit
au milieu
devant Jésus.
20. Et ayant vu
la foi d'eux,
il dit : « Homme,
que les péchés de toi
soient remis à toi. »
21. Et les scribes
et les pharisiens
commencèrent
à s'entretenir *en eux-mêmes*,
disant :
« Qui est celui-ci,
qui dit des blasphèmes?
qui peut
remettre les péchés,
si *ce* n'*est* Dieu seul? »

κβ'. Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· «Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

κγ'. «Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· «Ἀφέωνταί σοι αἱ «ἁμαρτίαι σου,» ἢ εἰπεῖν· «Ἔγειρε καὶ περιπάτει; »

κδ'. «Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας ....» Εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· «Σοὶ λέγω· ἔγειρε, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.»

κε'. Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας τὸ κλινίδιον ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν.

κς'. Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν· καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες ὅτι· «Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.»

22. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « A quoi pensez-vous dans vos cœurs ?

23. « Lequel est le plus aisé, ou de dire : « Que vos péchés vous sont remis ;» ou de dire : « Levez-vous et marchez ? »

24. « Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés : Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique ; emportez votre lit, et vous en allez en votre maison. »

25. Il se leva au même instant en leur présence ; et emportant le lit où il était couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu.

26. Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, et ils rendaient gloire à Dieu ; et, dans la frayeur dont ils étaient saisis, ils disaient : « Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses. »

κβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπιγνοὺς
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Τί διαλογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
κγ'. « Τί ἐστίν εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν·
« Αἱ ἁμαρτίαι σου
« ἀφέωνται σοί· »
ἢ εἰπεῖν·
« Ἔγειρε
« καὶ περιπάτει; »
κδ'. « Ἵνα δὲ εἰδῆτε
ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔχει ἐξουσίαν
ἀφιέναι ἁμαρτίας
ἐπὶ τῆς γῆς.... »
Εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·
« Λέγω σοί·
ἔγειρε,
καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου,
πορεύου
εἰς τὸν οἶκόν σου. »
κε'. Καὶ παραχρῆμα
ἀναστὰς
ἐνώπιον αὐτῶν,
ἄρας τὸ κλινίδιον
ἐπὶ ᾧ κατέκειτο,
ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
δοξάζων τὸν θεόν.
κς'. Καὶ ἔκστασις
ἔλαβεν ἅπαντας,
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν·
καὶ ἐπλήσθησαν φόβου,
λέγοντες ὅτι·
« Εἴδομεν σήμερον
παράδοξα. »

22. Et Jésus
ayant connu
les pensées d'eux,
ayant répondu
dit à eux :
« Que vous dites-vous
dans les cœurs de vous?
23. « Quoi est le plus aisé,
de dire :
« Que les péchés de toi
« soient remis à toi ; »
ou de dire :
« Lève-toi
« et marche? »
24. « Or afin que vous sachiez
que le fils de l'homme
a le pouvoir
de remettre les péchés
sur la terre.... »
Il dit au paralysé :
« Je parle à toi;
lève-toi,
et ayant enlevé le lit de toi,
va
dans la maison de toi. »
25. Et sur-le-champ
s'étant levé
en-face d'eux,
ayant enlevé le lit
sur lequel il était-gisant,
il s'en alla
dans la maison de lui-même,
glorifiant Dieu.
26. Et la stupéfaction
saisit eux tous,
et ils glorifiaient Dieu ;
et ils furent remplis de crainte,
disant que :
« Nous avons vu aujourd'hui
des choses prodigieuses. »

κζ'. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον· καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἀκολούθει μοι. »

κη'. Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

κθ'. Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

λ'. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· « Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; »

λα'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· « Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. »

λϐ'. « Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. »

λγ'. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· « Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου

27. Après cela, Jésus, étant sorti, vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suivez-moi. »

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Lévi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de publicains et d'autres, qui étaient à table avec eux.

30. Mais les pharisiens et les docteurs des Juifs en murmuraient, et disaient aux disciples de Jésus : « D'où vient que vous mangez et buvez avec des publicains et des gens de mauvaise vie? »

31. Et Jésus, prenant la parole, leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades, qui ont besoin de médecin.

32. « Je suis venu pour appeler, non les justes, mais les pécheurs, à la pénitence. »

33. Alors ils lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean, aussi

κζ'. Καὶ μετὰ ταῦτα
ἐξῆλθε,
καὶ ἐθεάσατο τελώνην,
ὀνόματι Λευῒν,
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον·
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀκολούθει μοι. »
κη'. Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα,
ἀναστὰς
ἠκολούθησεν αὐτῷ.
κθ'. Καὶ Λευῒς
ἐποίησεν αὐτῷ
μεγάλην δοχὴν
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ·
καὶ ἦν ὄχλος πολὺς
τελωνῶν καὶ ἄλλων,
οἳ ἦσαν κατακείμενοι
μετὰ αὐτῶν.
λ'. Καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι αὐτῶν
ἐγόγγυζον
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
λέγοντες·
« Διὰ τί ἐσθίετε
καὶ πίνετε
μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν; »
λα'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Οἱ ὑγιαίνοντες
οὐκ ἔχουσι χρείαν ἰατροῦ,
ἀλλὰ οἱ ἔχοντες κακῶς.
λβ'. « Οὐκ ἐλήλυθα
καλέσαι δικαίους,
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς
εἰς μετάνοιαν. »
λγ'. Οἱ δὲ
εἶπον πρὸς αὐτόν·
« Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωαννοῦ

27. Et après cela
il sortit,
et il vit un publicain,
de nom (appelé) Lévi,
assis au bureau-des-impôts;
et il dit à lui :
« Suis-moi. »
28. Et ayant laissé toutes choses,
s'étant levé
il suivit lui.
29. Et Lévi
fit à lui
une grande réception
dans la maison de lui-même;
et il y avait une foule nombreuse
de publicains et d'autres,
qui étaient couchés *à table*
avec eux.
30. Et les scribes
et les Pharisiens d'eux
parlaient-en-murmurant
aux disciples de lui,
disant :
« Pourquoi mangez-vous
et buvez-vous
avec les publicains
et les pécheurs? »
31. Et Jésus
ayant répondu
dit à eux :
« Ceux qui sont-bien-portants
n'ont pas besoin de médecin,
mais ceux qui se portent mal.
32. « Je ne suis pas venu
pour appeler les justes,
mais les pécheurs
à la pénitence. »
33. Et ceux-là
dirent à lui :
« Pourquoi les disciples de Jean

νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ; »

λδʹ. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφίου, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετʼ αὐτῶν ἐστὶ, ποιῆσαι νηστεύειν;

λεʹ. « Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπʼ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. »

λςʹ. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

λζʹ. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

ληʹ. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

bien que ceux des pharisiens, font-ils souvent des jeûnes et des prières, tandis que les vôtres mangent et boivent?»

34. Il leur répondit: «Pouvez-vous faire jeûner des amis de l'époux, tandis que l'époux est avec eux?

35. «Mais il viendra un temps où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.»

36. Il leur proposa aussi cette comparaison : «Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; car si on le fait, le neuf déchire le vieux, et cette pièce de drap neuf ne convient point au vieux vêtement.

37. «Et l'on ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; parce que, si on le fait, le vin nouveau rompra les vaisseaux, et il se répandra, et les vaisseaux se perdront.

38. «Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

νηστεύουσι πυκνὰ
καὶ ποιοῦνται δεήσεις,
ὁμοίως καὶ
οἱ τῶν Φαρισαίων,
οἱ δὲ σοὶ
ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; »
λδʹ. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Μὴ δύνασθε
ποιῆσαι νηστεύειν
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφίου,
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
ἐστὶ μετὰ αὐτῶν;
λεʹ. « Ἡμέραι δὲ ἐλεύσονται,
καὶ, ὅταν ὁ νυμφίος
ἀπαρθῇ ἀπὸ αὐτῶν,
τότε νηστεύσουσιν
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμεραῖς. »
λςʹ. Ἔλεγε δὲ καὶ
παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς,
ὅτι οὐδεὶς
ἐπιβάλλει ἐπίβλημα
ἱματίου καινοῦ
ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μήγε,
καὶ τὸ καινὸν σχίζει,
καὶ τὸ ἐπίβλημα
τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ
οὐ συμφωνεῖ τῷ παλαιῷ.
λζʹ. Καὶ οὐδεὶς
βάλλει οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μήγε,
ὁ οἶνος νέος
ῥήξει τοὺς ἀσκοὺς,
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,
καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·
ληʹ. ἀλλὰ βλητέον
οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς καινοὺς,
καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

jeûnent-ils fréquemment
et font-ils des prières,
semblablement aussi
ceux des pharisiens,
mais *pourquoi* les tiens
mangent-ils et boivent-ils? »
34. Et celui-ci dit à eux :
« Est-ce que vous pouvez
faire jeûner
les fils (amis) de l'époux,
dans le temps dans lequel l'époux
est avec eux?
35. « Mais les jours viendront,
et, lorsque l'époux
aura été ravi à eux,
alors ils jeûneront
dans ces jours-là. »
36. Et il disait aussi
une parabole à eux,
que personne
ne met une pièce
d'étoffe neuve
à une étoffe ancienne;
et si *cela* ne *s'observe* pas,
aussi l'*étoffe* neuve déchire *la vieille*,
et la pièce
celle de l'*étoffe* nouvelle
ne convient pas à l'ancienne.
37. Et personne
ne met du vin nouveau
dans des outres vieilles;
et si *cela* ne *s'observe* pas,
le vin nouveau
rompra les outres,
et lui-même sera répandu,
et les outres se perdront;
38. mais il faut mettre
le vin nouveau
dans des outres neuves,
et tous les deux se conservent.

λθ'. Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· « Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ϛ'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ πορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ στάχυας, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί.

β'. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· « Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; »

γ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· « Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβὶδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

δ'. « ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε τοῖς μετ' αὐτοῦ· οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς. »

ε'. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

39. « Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, veuille aussitôt du nouveau, parce qu'il dit : « Le vieux est meilleur. »

CHAPITRE VI.

1. Un jour de sabbat appelé le second-premier, comme Jésus passait le long des blés, ses disciples se mirent à rompre des épis; et les froissant dans leurs mains, ils en mangeaient.

2. Alors quelques-uns des Pharisiens leur dirent : « Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de sabbat ? »

3. Jésus, prenant la parole, leur dit : « N'avez-vous donc pas lu ce que fit David lorsque lui et ceux qui l'accompagnaient furent pressés par la faim ?

4. « comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains qui y étaient exposés, en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les prêtres seuls à qui il soit permis d'en manger ? »

5. Et il ajouta : « Le Fils de l'homme est maître du sabbat même. »

λθ'. Καὶ οὐδεὶς
πιὼν παλαιὸν,
θέλει εὐθέως νέον·
λέγει γάρ·
« Ὁ παλαιός ἐστι χρηστότερος. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ϛ'.

α'. Ἐγένετο δὲ
ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
αὐτὸν πορεύεσθαι
διὰ σπορίμων·
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἔτιλλον στάχυας,
καὶ ἤσθιον,
ψώχοντες ταῖς χερσί.
β'. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
εἶπον αὐτοῖς·
« Τί ποιεῖτε
ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν
ἐν τοῖς σάββασι; »
γ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Οὐδὲ ἀνέγνωτε τοῦτο,
ὃ Δαβὶδ ἐποίησεν,
ὁπότε αὐτὸς ἐπείνασε
καὶ οἱ ὄντες μετὰ αὐτοῦ;
δ'. « ὡς εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
καὶ ἔφαγε,
καὶ ἔδωκε
τοῖς μετὰ αὐτοῦ·
οὓς οὐκ ἔξεστι
φαγεῖν,
εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς μόνους. »
ε'. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐστὶ κύριος
καὶ τοῦ σαββάτου.

39. Et personne
ayant bu du *vin* vieux,
ne veut tout-de-suite du nouveau;
car il dit :
« Le vieux est meilleur. »

CHAPITRE VI.

1. Et il arriva [mier
dans le sabbat *appelé* second-pre-
lui marcher
à travers des *terres* ensemencées;
et les disciples de lui
arrachaient des épis,
et *les* mangeaient,
les froissant dans leurs mains.
2. Et quelques-uns des pharisiens
dirent à eux :
« Pourquoi faites-vous
ce qu'il n'est pas permis de faire
dans les jours-de-sabbat? »
3. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« N'avez-vous même pas lu cela,
que David fit,
lorsque lui-même eut-faim
et ceux qui étaient avec lui?
4. « comme il entra
dans la maison de Dieu,
et prit
les pains de proposition
et *en* mangea,
et *en* donna
à ceux *qui étaient* avec lui;
ces pains qu'il n'est pas permis
de manger,
si *ce* n'*est* les prêtres seuls. »
5. Et il disait à eux
que le fils de l'homme
est (était) maître
aussi du sabbat.

ϛ'. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

ζ'. Παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

η'. Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· « Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. » Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

θ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς· « Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι· ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; »

ι'. Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· « Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. » Ὁ δὲ ἐποίησε· καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

6. Une autre fois, étant encore entré dans la synagogue un jour de sabbat, il enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.

7. Et les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser.

8. Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à cet homme qui avait la main desséchée: « Levez-vous, tenez-vous là au milieu de ce monde. » Et se levant, il se tint debout.

9. Puis Jésus leur dit : « J'ai une question à vous faire : Est-il permis aux jours de sabbat de faire du bien ou du mal, de sauver la vie ou de l'ôter? »

10. Et les ayant tous regardés, il dit à cet homme : « Étendez votre main. » Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

ϛ'. Ἐγένετο δὲ
καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
αὐτὸν εἰσελθεῖν
εἰς τὴν συναγωγὴν,
καὶ διδάσκειν·
καὶ ἄνθρωπος
ἦν ἐκεῖ,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
ἦν ξηρά.
ζ'. Οἱ δὲ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι
παρετήρουν αὐτὸν,
εἰ θεραπεύσει
ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἵνα εὕρωσι
κατηγορίαν αὐτοῦ.
η'. Αὐτὸς δὲ ᾔδει
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ,
τῷ ἔχοντι
τὴν χεῖρα ξηράν·
« Ἔγειρε,
καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. »
Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.
θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι·
ἔξεστι
τοῖς σάββασιν
ἀγαθοποιῆσαι
ἢ κακοποιῆσαι,
σῶσαι ψυχὴν
ἢ ἀποκτεῖναι; »
ι'. Καὶ περιβλεψάμενος
αὐτοὺς πάντας,
εἶπεν αὐτῷ·
« Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. »
Ὁ δὲ ἐποίησε·
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
ἀπεκατεστάθη ὡς ἡ ἄλλη.

6. Et il arriva
aussi dans un autre sabbat
lui être entré
dans la synagogue,
et enseigner;
et un homme
était là,
et la main de lui la droite
était desséchée.
7. Or les scribes
et les Pharisiens
observaient lui,
pour voir s'il guérira (guérirait)
pendant le sabbat,
afin qu'ils trouvassent
une accusation contre lui.
8. Mais lui-même savait
les raisonnements d'eux,
et il dit à l'homme,
celui ayant
la main desséchée :
« Lève-toi,
et tiens-toi au milieu. »
Et celui-là s'étant levé se tint.
9. Et Jésus
dit à eux : [chose :
« Je demanderai à vous quelque
est-il permis
dans les jours-de-sabbat
de faire-du-bien
ou de faire-du-mal,
de sauver la vie
ou de tuer ? »
10. Et ayant regardé-tout-autour
eux tous,
il dit à lui :
« Étends la main de toi. »
Et celui-là *le* fit;
et la main de lui
fut rétablie comme l'autre.

ια'. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

ιϐ'. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

ιγ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε

ιδ'. (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωϐον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

ιε'. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωϐον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

ιϛ'. Ἰούδαν Ἰακώϐου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης),

ιζ'. καὶ καταϐὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ· καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

ιη'. οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων

11. Ce qui les remplit de fureur; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire contre Jésus.

12. En ce temps-là, Jésus s'en étant allé sur une montagne pour prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et quand il fut jour, il appela ses disciples, et en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres :

14. Simon, auquel il donna le nom de Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi,

15. Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé;

16. Judas, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

17. Il descendit ensuite avec eux, et s'arrêta dans une plaine, étant accompagné de la troupe de ses disciples, et d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et du pays maritime de Tyr et de Sidon,

18. qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de

ια'. Αὐτοὶ δὲ
ἐπλήσθησαν ἀνοίας,
καὶ διελάλουν
πρὸς ἀλλήλους,
τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

11. Et eux
furent remplis de démence (fureur),
et s'entretenaient
les uns avec les autres
quoi ils pourraient faire à Jésus.

ιϐ'. Ἐγένετο δὲ
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,
ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι·
καὶ ἦν διανυκτερεύων
ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12. Or il arriva
dans ces jours-là,
il sortit *pour aller* sur la montagne
pour prier;
et il fut passant-la-nuit
dans la prière de (à) Dieu.

ιγ'. Καὶ ὅτε ἡμέρα ἐγένετο,
προσεφώνησε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
καὶ ἐκλεξάμενος
δώδεκα ἀπὸ αὐτῶν,
οὓς καὶ ὠνόμασεν ἀποστόλους·

13. Et quand le jour fut,
il adressa-la-parole
aux disciples de lui-même;
et ayant choisi
douze d'eux,
lesquels aussi il nomma apôtres

ιδ'. (Σίμωνα,
ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
Ἰάκωϐον καὶ Ἰωάννην,
Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

14. (Simon,
lequel aussi il nomma Pierre,
et André le frère de lui,
Jacques et Jean,
Philippe et Barthélemi,

ιε'. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν,
Ἰάκωϐον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,
καὶ Σίμωνα
τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

15. Matthieu et Thomas,
Jacques le *fils* d'Alphée,
et Simon
celui appelé le Zélé,

ις'. Ἰούδαν Ἰακώϐου,
καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,
ὃς καὶ ἐγένετο προδότης),

16. Judas *frère* de Jacques,
et Judas Iscariote,
qui aussi devint traître),

ιζ'. καὶ καταϐὰς μετὰ αὐτῶν,
ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ·
καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,
καὶ πλῆθος πολὺ
τοῦ λαοῦ
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας,
καὶ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ τῆς παραλίου
Τύρου καὶ Σιδῶνος,

17. et étant descendu avec eux,
il s'arrêta sur un lieu de-plaine;
et la foule des disciples de lui,
et une multitude nombreuse
du peuple
de toute la Judée,
et de Jérusalem,
et du *pays* maritime
de Tyr et de Sidon,

ιη'. οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ,
καὶ ἰαθῆναι

18. qui étaient venus pour entendre lui,
et pour être guéris

αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων· καὶ ἐθεραπεύοντο.

ιθ'. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο, καὶ ἰᾶτο πάντας.

κ'. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· « Μακάριοι, οἱ πτωχοὶ, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

κα'. « Μακάριοι, οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι, οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

κϐ'. « Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκϐάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

κγ'. « Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

leurs maladies, parmi lesquels il y en avait aussi qui étaient possédés d'esprits impurs; et ils étaient guéris.

19. Et tout le peuple tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

20. Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, leur dit : « Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21. « Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez.

22. « Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous sépareront, qu'ils vous traiteront injurieusement, qu'ils rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23. « Réjouissez-vous en ce jour-là, et soyez ravis de joie, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ὀχλούμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων·
καὶ ἐθεραπεύοντο.
ιθ'. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις
ἐξήρχετο παρὰ αὐτοῦ,
καὶ ἰᾶτο πάντας.
κ'. Καὶ αὐτὸς
ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἔλεγε·
« Μακάριοι,
οἱ πτωχοί,
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἐστὶν ὑμετέρα.
κα'. « Μακάριοι,
οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
Μακάριοι,
οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.
κϐ'. « Ἐστὲ μακάριοι
ὅταν οἱ ἄνθρωποι
μισήσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὀνειδίσωσι,
καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν
ὡς πονηρὸν,
ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
κγ'. « Χάρητε
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
καὶ σκιρτήσατε·
ἰδοὺ γὰρ,
ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ·
οἱ γὰρ πατέρες αὐτῶν
ἐποίουν κατὰ ταῦτα
τοῖς προφήταις.

des maladies d'eux-mêmes;
et ceux tourmentés
par des esprits impurs;
et ils étaient guéris.
19. Et toute la foule
cherchait à toucher lui,
parce qu'une vertu
sortait de lui,
et *les* guérissait tous.
20. Et lui-même
ayant levé les yeux de lui-même
sur les disciples de lui-même,
disait :
« *Vous êtes* bienheureux,
vous les pauvres,
parce que le royaume de Dieu
est vôtre.
21. « *Vous êtes* bienheureux,
vous qui avez-faim maintenant,
parce que vous serez rassasiés.
Vous êtes bienheureux,
vous qui pleurez maintenant,
parce que vous rirez.
22. « Vous êtes bienheureux
lorsque les hommes
haïront vous,
et lorsqu'ils sépareront vous,
et *vous* injurieront,
et rejetteront le nom de vous
comme mauvais,
à-cause du fils de l'homme.
23. « Réjouissez-vous
dans ce jour-là,
et bondissez *de joie;*
car voici,
la récompense de vous
est considérable dans le ciel;
car les pères d'eux
faisaient selon ces choses (de même)
aux prophètes.

κδ'. « Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

κε'. « Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

κς'. « Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

κζ'. « Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς·

κη'. « εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς· προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

κθ'. « Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

λ'. « Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

λα'. « Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

24. « Mais malheur à vous, riches! parce que vous avez votre consolation dans ce monde.

25. « Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez réduits aux pleurs et aux larmes.

26. « Malheur à vous lorsque les hommes diront du bien de vous! car c'est ce que leurs pères faisaient à l'égard des faux prophètes.

27. « Mais pour vous qui m'écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;

28. « bénissez ceux qui font des imprécations contre vous, et priez pour ceux qui vous calomnient.

29. « Si quelqu'un vous frappe sur une joue, présentez-lui encore l'autre; et si quelqu'un vous prend votre manteau, ne l'empêchez point de prendre aussi votre robe.

30. « Donnez à tous ceux qui vous demandent; et ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte.

31. « Traitez les hommes de la même manière que vous voudriez vous-mêmes qu'ils vous traitassent.

κδ'. « Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν	24. « Mais malheur à vous
τοῖς πλουσίοις,	les riches,
ὅτι ἀπέχετε	parce que vous détenez (possédez)
τὴν παράκλησιν ὑμῶν.	la consolation de vous,
κε'. « Οὐαὶ ὑμῖν,	25. « malheur à vous,
οἱ ἐμπεπλησμένοι,	ceux rassasiés,
ὅτι πεινάσετε.	parce que vous aurez-faim.
Οὐαὶ ὑμῖν,	Malheur à vous,
οἱ γελῶντες νῦν,	ceux qui riez maintenant,
ὅτι πενθήσετε	parce que vous serez-dans-le-deuil
καὶ κλαύσετε.	et pleurerez.
κϛ'. « Οὐαὶ ὅταν οἱ ἄνθρωποι	26. « Malheur lorsque les hommes
εἴπωσι καλῶς ὑμᾶς·	diront *du* bien de vous;
οἱ γὰρ πατέρες αὐτῶν	car les pères d'eux
ἐποίουν κατὰ ταῦτα	faisaient selon ces choses (de même)
τοῖς ψευδοπροφήταις.	aux faux-prophètes.
κζ'. « Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν	27. « Mais je *le* dis à vous
τοῖς ἀκούουσιν·	qui écoutez :
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν·	aimez les ennemis de vous;
ποιεῖτε καλῶς	faites *du* bien
τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς·	à ceux qui haïssent vous;
κη'. « εὐλογεῖτε	28. « bénissez
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς·	ceux qui maudissent vous;
προσεύχεσθε	priez
ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.	pour ceux qui calomnient vous.
κθ'. « Τῷ τύπτοντί σε	29. « A celui qui frappe toi
ἐπὶ τὴν σιαγόνα	sur la joue
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην·	présente aussi l'autre *joue;*
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος	et à celui qui prend
τὸ ἱμάτιόν σου	le manteau de toi
μὴ κωλύσῃς	ne fais-pas-obstacle *à ce qu'il prenne*
καὶ τὸν χιτῶνα.	aussi la robe.
λ'. « Δίδου δὲ	30. « Et donne
παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε·	à tout *homme* demandant à toi;
καὶ μὴ ἀπαίτει	et ne réclame pas
ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σά.	à celui qui prend tes *biens.*
λα'. « Καὶ καθὼς θέλετε	31. « Et selon-que vous voulez
ἵνα οἱ ἄνθρωποι ποιῶσιν ὑμῖν,	que les hommes fassent à vous,
καὶ ὑμεῖς	aussi vous
ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.	faites à eux semblablement.

λϐ'. « Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

λγ'. « Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

λδ'. « Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία χάρις ὑμῖν ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάϐωσι τὰ ἴσα.

λε'. « Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

λϛ'. « Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

λζ'. « Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.

32. « Si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment ?

33. « Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie font la même chose ?

34. « Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez recevoir la même grâce, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie s'entre-prêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage ?

35. « Mais pour vous, aimez vos ennemis, faites du bien à tous, et prêtez sans en rien espérer; et alors votre récompense sera très-grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon aux ingrats même et aux méchants.

36. « Soyez donc pleins de miséricorde, comme votre Père est plein de miséricorde.

37. « Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; remettez, et on vous remettra.

λϐ'. « Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε
τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀγαπῶσι
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτούς.
λγ'. « Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε
τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ποιοῦσι τὸ αὐτό.
λδ'. « Καὶ ἐὰν δανείζητε
παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
δανείζουσιν ἁμαρτωλοῖς,
ἵνα ἀπολάβωσι
τὰ ἴσα.
λε'. « Πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανείζετε
ἀπελπίζοντες μηδέν·
καὶ ὁ μισθὸς ὑμῶν
ἔσται πολὺς,
καὶ ἔσεσθε
υἱοὶ τοῦ ὑψίστου,
ὅτι αὐτός ἐστι χρηστὸς
ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
καὶ πονηρούς.
λϛ'. « Γίνεσθε οὖν
οἰκτίρμονες,
καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἐστὶν οἰκτίρμων.
λζ'. « Καὶ μὴ κρίνετε,
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
μὴ καταδικάζετε,
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε·
ἀπολύετε,
καὶ ἀπολυθήσεσθε

32. « Et si vous aimez
ceux qui aiment vous,
quel gré est à vous?
en effet aussi les pécheurs
aiment
ceux qui aiment eux.
33. « Et si vous faites-du-bien
à ceux qui font-du-bien à vous,
quel gré est à vous?
en effet aussi les pécheurs
font la même chose.
34. « Et si vous prêtez *à ceux*
de qui vous espérez recevoir,
quel gré est à vous?
en effet aussi les pécheurs
prêtent à des pécheurs,
afin qu'ils reçoivent
des choses égales.
35. « Mais aimez
les ennemis de vous,
et faites-du-bien
et prêtez
n'espérant rien;
et la récompense de vous
sera considérable,
et vous serez
fils du Très-Haut,
parce que lui-même est bon
envers les ingrats
et les méchants.
36. « Soyez donc
miséricordieux,
selon que aussi le père de vous
est miséricordieux.
37. « Et ne jugez pas,
et vous ne serez pas jugés;
ne condamnez pas,
et vous ne serez pas condamnés;
remettez, [tra).
et vous serez remis (on vous remet-

λη'. «Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.»

λθ'. Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· «Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

μ'. «Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

μα'. «Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

μϐ'. «Ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· «Ἀδελφὲ, ἄφες, « ἐκϐάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,» αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκϐαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαϐλέψεις ἐκϐαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

38. «Donnez, et on vous donnera; on vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée et entassée, et qui se répandra pardessus; car on se servira de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres.»

39. Il leur proposait aussi cette comparaison : «Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

40. «Le disciple n'est pas plus que le maître; mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maître.

41. «Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, lorsque vous ne vous apercevez pas d'une poutre qui est dans votre œil?

42. «Ou comment pouvez-vous dire à votre frère : «Mon frère, «laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil,» vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre? Hypocrite, ôtez premièrement la poutre qui est dans votre œil, et après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frère.

λη'. « Δίδοτε,	38. « Donnez,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·	et il sera donné à vous;
δώσουσιν	on donnera (versera)
εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν	dans le sein de vous
μέτρον καλὸν,	une mesure belle,
πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον	pressée et secouée (tassée)
καὶ ὑπερεκχυνόμενον·	et se répandant-par-dessus *bords;*
ἀντιμετρηθήσεται γὰρ ὑμῖν	car il sera mesuré-en-retour à vous
τῷ αὐτῷ μέτρῳ	avec la même mesure
ᾧ μετρεῖτε. »	avec laquelle vous mesurez. »
λθ'. Εἶπε δὲ	39. Et il dit
παραβολὴν αὐτοῖς·	une comparaison à eux :
« Μήτι τυφλὸς	« Est-ce qu'un aveugle
δύναται ὁδηγεῖν τυφλόν;	peut conduire un aveugle?
οὐχὶ ἀμφότεροι πεσοῦνται	Tous deux ne tomberont-ils pas
εἰς βόθυνον;	dans une fosse?
μ'. « Μαθητὴς οὐκ ἔστιν	40. « Un disciple n'est pas
ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ·	au-dessus du maître de lui.
πᾶς δὲ ἔσται κατηρτισμένος	mais tout *disciple* sera parfait
ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.	*s'il est* comme le maître de lui-mê-
μα'. « Τί δὲ βλέπεις	41. « Et pourquoi vois-tu [me.
τὸ κάρφος	la paille
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ	celle dans l'œil
τοῦ ἀδελφοῦ σου,	du frère de toi,
οὐ κατανοεῖς δὲ τὴν δοκὸν	et n'aperçois-tu pas la poutre
τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἰδίῳ;	celle dans ton œil propre?
μβ'. « Ἢ πῶς δύνασαι	42. « Ou comment peux-tu
λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου·	dire au frère de toi :
« Ἀδελφὲ, ἄφες,	« Frère, laisse,
« ἐκβάλω τὸ κάρφος	« que j'ôte la paille
« τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, »	« celle dans l'œil de toi, »
αὐτὸς οὐ βλέπων τὴν δοκὸν	toi-même ne voyant pas la poutre
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;	dans l'œil de toi?
Ὑποκριτὰ,	Hypocrite,
ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν	ôte d'abord la poutre
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,	de l'œil de toi,
καὶ τότε διαβλέψεις	et alors tu verras
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος	à ôter la paille
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ	celle dans l'œil
τοῦ ἀδελφοῦ σου.	du frère de toi.

μγ'. «Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

μδ'. «Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν σύλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.

με'. «Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὑτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὑτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

μς'. «Τί δέ με καλεῖτε, κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

μζ'. «Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός μὲ καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ὅμοιός ἐστιν.

μη'. «Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας

43. «Car l'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon, et l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais;

44. «car chaque arbre se connaît à son propre fruit. On ne cueille point de figues sur des épines, et on ne coupe point de grappes de raisin sur des ronces.

45. «L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor de son cœur; car la bouche parle de la plénitude du cœur.

46. «Mais pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis?

47. «Je vais vous montrer à qui ressemble celui qui vient à moi, qui écoute mes paroles, et qui les pratique.

48. «Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui, après avoir creusé bien avant, en a posé les fondements sur la

μγ'. « Δένδρον γὰρ
ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν
οὐκ ἔστι καλόν·
οὐδὲ δένδρον
ποιοῦν καρπὸν καλὸν
σαπρόν.

43. « Car un arbre
produisant du fruit pourri
n'est pas beau (bon);
ni un arbre
produisant du fruit beau (bon)
n'est pourri.

μδ'. « Ἕκαστον γὰρ δένδρον
γινώσκεται
ἐκ τοῦ καρποῦ ἰδίου·
οὐ γὰρ συλλέγουσι σῦκα
ἐξ ἀκανθῶν,
οὐδὲ τρυγῶσι σταφυλὴν
ἐκ βάτου.

44. « Car chaque arbre
est reconnu
au fruit *qui lui est* propre;
car on ne récolte pas de figues
des épines,
et on ne vendange pas de grappes
de la ronce.

με'. « Ὁ ἄνθρωπος ἀγαθὸς
προφέρει τὸ ἀγαθὸν
ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
τῆς καρδίας αὐτοῦ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος πονηρὸς
προφέρει τὸ πονηρὸν
ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
τῆς καρδίας αὐτοῦ·
τὸ γὰρ στόμα λαλεῖ
ἐκ τοῦ περισσεύματος
τῆς καρδίας.

45. « L'homme bon
tire la bonté
du bon trésor
du cœur de lui-même;
et l'homme mauvais
tire la méchanceté
du mauvais trésor
du cœur de lui-même;
car la bouche parle
de la plénitude
du cœur.

μϛ'. « Τί δὲ
καλεῖτέ με,
κύριε, κύριε,
καὶ οὐ ποιεῖτε
ἃ λέγω;

46. « Et pourquoi
appelez-vous moi,
Seigneur, Seigneur,
et ne faites-vous pas
les choses que je dis?

μζ'. « Πᾶς
ὁ ἐρχόμενος πρός με
καὶ ἀκούων τῶν λόγων μου
καὶ ποιῶν αὐτοὺς,
ὑποδείξω ὑμῖν
τίνι ἐστὶν ὅμοιος.

47. « Tout *homme*
venant vers moi
et écoutant les paroles de moi
et faisant elles (s'y conformant),
je montrerai à vous
à qui il est semblable.

μη'. « Ἔστιν ὅμοιος
ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν,
ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε,
καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν·

48. « Il est semblable
à un homme bâtissant une maison,
qui a foui et a creusé,
et a posé le fondement
sur la pierre;

δὲ γενομένης, προσέῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

μθ'. «Ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέῤῥηξεν ὁ ποταμός· καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.»

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ'.

α'. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.

β'. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλε τελευτᾷν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

γ'. Καὶ ἀκούσας περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

pierre; un débordement d'eaux étant arrivé, un fleuve est venu fondre sur cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur la pierre.

49. «Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans y faire de fondement; un fleuve est venu ensuite fondre sur cette maison; elle est tombée aussitôt, et la ruine en a été grande.»

CHAPITRE VII.

1. Après qu'il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capharnaüm.

2. Il y avait là un centenier, dont le serviteur qu'il aimait beaucoup était fort malade, et près de mourir.

3. Et ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya quelques-uns des sénateurs juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur.

πλημμύρας δὲ γενομένης,
ὁ ποταμὸς προσέῤῥηξεν
ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ,
καὶ οὐκ ἴσχυσε
σαλεῦσαι αὐτήν·
τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν.
μθ'. « Ὁ δὲ ἀκούσας,
καὶ μὴ ποιήσας,
ἐστὶν ὅμοιος
ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
ἐπὶ τὴν γῆν
χωρὶς θεμελίου,
ᾗ ὁ ποταμὸς
προσέῤῥηξε·
καὶ εὐθέως ἔπεσε,
καὶ τὸ ῥῆγμα
ἐκείνης τῆς οἰκίας
ἐγένετο μέγα. »

et un débordement étant arrivé,
le fleuve s'est heurté
contre cette maison,
et il n'a pas eu-la-force
d'ébranler elle;
car elle avait été fondée
sur la pierre.
49. « Mais celui ayant entendu,
et n'ayant pas fait,
est semblable
à un homme ayant bâti une maison
sur la terre
sans fondement,
une maison contre laquelle le fleuve
s'est heurté;
et aussitôt elle est tombée,
et la ruine
de cette maison
a été grande. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ'.

α'. Ἐπεὶ δὲ
ἐπλήρωσε
πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ
εἰς τὰς ἀκοὰς
τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.
β'. Δοῦλος δὲ
τινὸς ἑκατοντάρχου,
ἔχων κακῶς,
ἤμελλε τελευτᾷν,
ὃς ἦν ἔντιμος
αὐτῷ.
γ'. Καὶ ἀκούσας
περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων,
ἐρωτῶν αὐτὸν
ὅπως ἐλθὼν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

CHAPITRE VII.

1. Et après que
il eut achevé
toutes les paroles de lui-même
les versant dans les oreilles
du peuple,
il entra dans Capharnaüm.
2. Or un serviteur
d'un certain centenier,
étant mal (malade),
était-sur-le-point de mourir,
lequel était précieux
à lui (au centenier).
3. Et ayant entendu *parler*
au-sujet de Jésus,
il envoya vers lui
des sénateurs des Juifs,
demandant à lui
qu'étant venu
il sauvât le serviteur de lui-même.

δ'. Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι· «Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

ε'. «ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.»

ς'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ· «Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

ζ'. «διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα ἐλθεῖν πρὸς σέ· ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

η'. «Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ· «Πορεύθητι,» καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ· «Ἔρχου,» καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου· «Ποίησον τοῦτο,» καὶ ποιεῖ.»

4. Étant donc venus trouver Jésus, ils l'en conjuraient avec grande instance, en lui disant : «C'est un homme qui mérite que vous lui fassiez cette grâce;

5. «car il aime notre nation, et il nous a même bâti une synagogue.»

6. Jésus s'en alla donc avec eux; et comme il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire de sa part: «Seigneur, ne vous donnez point tant de peine; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis.

7. «C'est pourquoi je ne me suis pas même cru digne d'aller vous trouver; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

8. «Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moi, je dis à l'un : «Allez là,» et il y va ; et à l'autre : «Venez ici,» et il y vient; et à mon serviteur : «Faites cela,» et il le fait.»

δ'. Οἱ δὲ	4. Et ceux-ci
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,	s'étant rendus auprès de Jésus,
παρεκάλουν αὐτὸν	*y* engageaient lui
σπουδαίως,	avec-chaleur,
λέγοντες ὅτι·	disant que :
« Ἔστιν ἄξιος,	« Il est digne, [cordes) cela ;
ᾧ παρέξῃ τοῦτο·	à qui tu accorderas (que tu lui ac-
ε'. « ἀγαπᾷ γὰρ	5. « car il aime
τὸ ἔθνος ἡμῶν,	la nation de nous,
καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν	et lui-même a bâti à nous
τὴν συναγωγήν. »	la synagogue. »
ς'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	6. Et Jésus
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς.	allait avec eux.
Ἤδη δὲ αὐτοῦ	Et déjà lui [*min*
οὐκ ἀπέχοντος μακρὰν	n'étant-pas-éloigné d'un long *che-*
ἀπὸ τῆς οἰκίας,	de la maison,
ὁ ἑκατόνταρχος	le centenier
ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν φίλους,	envoya vers lui des amis,
λέγων αὐτῷ·	disant à lui :
« Κύριε, μὴ σκύλλου·	« Seigneur, ne te fatigue point ;
οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς	car je ne suis pas suffisant (digne)
ἵνα εἰσέλθῃς	que tu entres
ὑπὸ τὴν στέγην μου·	sous le toit de moi;
ζ'. « διὸ	7. « c'est pourquoi [plus
οὐδὲ ἠξίωσα	je n'ai pas trouvé-convenable non
ἐμαυτὸν ἐλθεῖν πρὸς σέ·	moi-même être venu vers toi ;
ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,	mais dis avec une parole,
καὶ ὁ παῖς μου ἰαθήσεται.	et le serviteur de moi sera guéri.
η'. « Καὶ γὰρ	8. « Et en effet
ἐγώ εἰμι ἄνθρωπος	moi je suis un homme
τασσόμενος ὑπὸ ἐξουσίαν,	rangé sous une puissance,
ἔχων ὑπὸ ἐμαυτὸν	ayant sous moi-même
στρατιώτας·	des soldats;
καὶ λέγω τούτῳ· « Πορεύθητι, »	et je dis à celui-ci : « Va, »
καὶ πορεύεται·	et il va ;
καὶ ἄλλῳ· « Ἔρχου, »	et à un autre : « Viens, »
καὶ ἔρχεται·	et il vient;
καὶ τῷ δούλῳ μου·	et au serviteur de moi :
« Ποίησον τοῦτο, »	« Fais cela, »
καὶ ποιεῖ. »	et il *le* fait. »

θ'. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς, τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· « Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. »

ι'. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

ια'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ, καὶ ὄχλος πολύς.

ιβ'. Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

ιγ'. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ κλαῖε. »

.δ'. Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· « Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. »

9. Jésus, ayant entendu ces paroles, admira cet homme; et se tournant vers le peuple qui le suivait, il leur dit : « Je vous le dis en vérité, je n'ai point trouvé tant de foi en Israël même. »

10. Et ceux que le centenier avait envoyés, étant retournés chez lui, trouvèrent ce serviteur, qui avait été malade, parfaitement guéri.

11. Le jour suivant, Jésus allait en une ville appelée Naïm, et ses disciples l'accompagnaient avec une grande foule de peuple.

12. Lorsqu'il était près de la porte de la ville, il arriva qu'on portait en terre un mort, qui était fils unique de sa mère; et cette femme était veuve, et il y avait une grande quantité de personnes de la ville avec elle.

13. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion envers elle, et lui dit : « Ne pleurez point. »

14. Puis s'approchant, il toucha le cercueil; ceux qui le portaient s'arrêtèrent; alors il dit : « Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. »

θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	9. Et Jésus
ἀκούσας ταῦτα,	ayant entendu ces choses,
ἐθαύμασεν αὐτόν·	admira lui;
καὶ στραφεὶς,	et s'étant retourné,
εἶπε τῷ ὄχλῳ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ·	il dit à la foule qui suivait lui-même :
« Λέγω ὑμῖν,	« Je le dis à vous,
οὐδὲ εὗρον τοσαύτην πίστιν	je n'ai pas trouvé une si-grande foi
ἐν τῷ Ἰσραήλ. »	dans Israël. »
ι'. Καὶ οἱ πεμφθέντες	10. Et les envoyés
ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον,	étant retournés dans la maison,
εὗρον	trouvèrent
τὸν δοῦλον ἀσθενοῦντα	le serviteur qui était-malade
ὑγιαίνοντα.	se-portant-bien.
ια'. Καὶ ἐγένετο	11. Et il arriva
ἐν τῇ ἑξῆς,	dans le *jour* ensuite,
ἐπορεύετο εἰς πόλιν	il allait à une ville
καλουμένην Ναΐν·	appelée Naïm;
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	et les disciples de lui
συνεπορεύοντο αὐτῷ	allaient-avec lui
ἱκανοὶ,	suffisants (assez nombreux),
καὶ ὄχλος πολύς.	et une foule nombreuse.
ιβ'. Ὡς δὲ ἤγγισε	12. Et lorsqu'il approcha
τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,	de la porte de la ville,
ἰδοὺ,	voici,
τεθνηκὼς ἐξεκομίζετο,	un mort était emporté-dehors,
υἱὸς μονογενὴς	fils unique
τῇ μητρὶ αὐτοῦ,	à la mère de lui-même,
καὶ αὕτη χήρα·	et celle-ci *était* veuve; [breuse)
καὶ ὄχλος ἱκανὸς	et une foule suffisante (assez nom-
τῆς πόλεως	de la ville
ἦν σὺν αὐτῇ.	était avec elle.
ιγ'. Καὶ ὁ Κύριος ἰδὼν αὐτὴν	13. Et le Seigneur ayant vu elle
ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ αὐτῇ,	s'attendrit sur elle,
καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ κλαῖε. »	et dit à elle : « Ne pleure pas. »
ιδ'. Καὶ προσελθὼν	14. Et s'étant approché
ἥψατο τῆς σοροῦ·	il toucha le cercueil;
οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.	et ceux qui *le* portaient s'arrêtèrent.
Καὶ εἶπε·	Et il dit :
« Νεανίσκε, λέγω σοὶ,	« Jeune-homme, je parle à toi,
ἐγέρθητι. »	éveille-toi. »

ιε'. Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

ιϛ'. Ἔλαβε δὲ πάντας φόβος, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν, λέγοντες ὅτι· «Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν,» καὶ ὅτι· «Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.»

ιζ'. Καὶ ἐξῆλθεν οὗτος ὁ λόγος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

ιη'. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

ιθ'. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης, ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· «Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;»

κ'. Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· «Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων· «Σὺ εἶ ὁ ἐρχό-«μενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;»

κα'. Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ Πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

15. En même temps le mort se leva sur son séant, et commença à parler, et Jésus le rendit à sa mère.

16. Tous ceux qui étaient présents furent saisis de frayeur, et ils glorifiaient Dieu, en disant : «Un grand prophète a paru au milieu de nous, et Dieu a visité son peuple.»

17. Le bruit de ce miracle qu'il avait fait se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

18. Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses,

19. il en appela deux, et les envoya à Jésus pour lui dire : «Êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?»

20. Ces hommes étant venus trouver Jésus, lui dirent : «Jean-Baptiste nous a envoyés à vous, pour vous dire : «Êtes-vous celui «qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?»

21. Jésus à l'heure même délivra plusieurs personnes des maladies et des plaies dont elles étaient affligées, et des malins esprits qui les possédaient; et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

ιε'. Καὶ ὁ νεκρὸς	15. Et le mort
ἀνεκάθισε,	s'assit-en-se-relevant,
καὶ ἤρξατο λαλεῖν.	et commença à parler.
Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν	Et il donna lui
τῇ μητρὶ αὐτοῦ.	à la mère de lui.
ιϛ'. Φόβος δὲ ἔλαβε πάντας,	16. Et l'épouvante saisit tous,
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν,	et ils glorifiaient Dieu,
λέγοντες ὅτι·	disant que :
« Μέγας προφήτης	« Un grand prophète
ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, »	a été suscité parmi nous, »
καὶ ὅτι· « Ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο	et que : « Dieu a visité
τὸν λαὸν αὐτοῦ. »	le peuple de lui-même. »
ιζ'. Καὶ οὗτος ὁ λόγος	17. Et cette parole
ἐξῆλθε περὶ αὐτοῦ	sortit (se répandit) sur lui
ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,	dans toute la Judée,
καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.	et dans tout le *pays* circonvoisin.
ιη'. Καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	18. Et les disciples de lui (de Jean)
ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάννῃ	donnèrent-des-nouvelles à Jean
περὶ πάντων τούτων.	sur toutes choses.
ιθ'. Καὶ ὁ Ἰωάννης	19. Et Jean
προσκαλεσάμενος δύο τινὰς	ayant appelé deux certains
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,	des disciples de lui-même,
ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν,	*les* envoya vers Jésus,
λέγων·	disant :
« Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,	« Toi es-tu celui qui vient,
ἢ προσδοκῶμεν ἄλλον; »	ou *en* attendons-nous un autre? »
κ'. Οἱ δὲ ἄνδρες	20. Et les (ces) hommes
παραγενόμενοι πρὸς αὐτὸν	s'étant rendus auprès de lui
εἶπον·	*lui* dirent :
« Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς	« Jean le Baptiseur
ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σὲ,	a envoyé nous vers toi,
λέγων·	disant :
« Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,	« Toi es-tu celui qui vient,
« ἢ προσδοκῶμεν ἄλλον; »	« ou *en* attendons-nous un autre ? »
κα'. Ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ αὐτῇ	21. Et à l'heure même
ἐθεράπευσε πολλοὺς	il guérit de nombreuses *personnes*
ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων	de maladies et de plaies
καὶ Πνευμάτων πονηρῶν,	et d'esprits malins,
καὶ ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν	et accorda le voir (la vue)
πολλοῖς τυφλοῖς.	à de nombreux aveugles.

κβ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· «Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

κγ'. «Καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.»

κδ'. Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· «Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

κε'. «Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; Ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

κς'. «Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

22. Après quoi, il leur répondit en ces termes : «Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre et de voir, que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres,

23. «et que bienheureux est celui qui ne prendra pas de moi un sujet de scandale et de chute.»

24. Ceux qui étaient venus de la part de Jean s'en étant retournés, Jésus s'adressa au peuple, et leur parla de Jean en cette sorte : «Qu'êtes-vous allés voir dans le désert? un roseau agité du vent?

25. «Qu'êtes vous, dis-je, allés voir? un homme vêtu avec luxe et avec mollesse? Vous savez que c'est dans le palais des rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices.

26. «Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, certes, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

κβ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
« Πορευθέντες
ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
ἃ εἴδετε
καὶ ἠκούσατε,
ὅτι τυφλοὶ
ἀναβλέπουσι,
χωλοὶ περιπατοῦσι,
λεπροὶ καθαρίζονται,
κωφοὶ ἀκούουσι,
νεκροὶ ἐγείρονται,
πτωχοὶ
εὐαγγελίζονται.
κγ'. « Καί ἐστι μακάριος,
ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ
ἐν ἐμοί. »
κδ'. Τῶν δὲ ἀγγέλων
τοῦ Ἰωάννου
ἀπελθόντων,
ἤρξατο
λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
περὶ Ἰωάννου·
« Ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι τί;
κάλαμον
σαλευόμενον ὑπὸ ἀνέμου;
κε'. « Ἀλλὰ ἐξεληλύθατε
ἰδεῖν τί;
ἄνθρωπον ἠμφιεσμένον
ἐν μαλακοῖς ἱματίοις;
Ἰδοὺ, οἱ ὑπάρχοντες
ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
καὶ τρυφῇ,
εἰσὶν ἐν τοῖς βασιλείοις.
κς'. « Ἀλλὰ ἐξεληλύθατε
ἰδεῖν τί;
προφήτην;
ναὶ, λέγω ὑμῖν,
καὶ περισσότερον προφήτου.

22. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« Étant allés
rapportez à Jean
ce que vous avez vu
et avez entendu,
que les aveugles
recouvrent-la-vue,
les boiteux marchent,
les lépreux sont purifiés (guéris),
les sourds entendent,
les morts sont éveillés,
les pauvres
entendent-annoncer-l'Évangile.
23. « Et il est bienheureux,
celui qui ne sera pas scandalisé
au-sujet-de moi. »
24. Et les messagers
de Jean
s'en étant allés,
il commença
à parler aux foules
sur Jean :
« Vous êtes sortis dans le désert
pour voir quoi?
un roseau
agité par le vent?
25. « Mais vous êtes sortis
pour voir quoi?
un homme vêtu
dans (de) molles étoffes?
Voici, ceux qui se trouvent
dans un vêtement magnifique
et dans les délices,
sont dans les palais.
26. « Mais vous êtes sortis
pour voir quoi?
un prophète?
oui, je *le* dis à vous,
et plus qu'un prophète.

κζ'. « Οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· « Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω « τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν « ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. »

κη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν· μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί.

κθ'. « Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

λ'. « Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

λα'. « Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

λϐ'. « Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν· « Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ « οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. »

27. C'est de lui qu'il est écrit: « J'envoie devant vous mon ange, « qui vous préparera la voie. »

28. « Car je vous déclare qu'entre tous ceux qui sont nés de femmes, il n'y a point de plus grand prophète que Jean-Baptiste; mais celui qui est plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29. « Tout le peuple et les publicains, l'ayant entendu, ont justifié la conduite de Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

30. « Mais les pharisiens et les docteurs de la loi ont méprisé le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait baptiser par Jean.

31. « A qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hommes de ce temps-ci? et à qui sont-ils semblables?

32. « Ils sont semblables à ces enfants qui sont assis dans la place, et qui, se parlant les uns aux autres, disent : « Nous vous « avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous « avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré. »

κζ'. « Οὗτός ἐστι
περὶ οὗ γέγραπται·
« Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω
« πρὸ προσώπου σου
« τὸν ἄγγελόν μου,
« ὃς κατασκευάσει
« τὴν ὁδόν σου
« ἔμπροσθέν σου. »
κη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν·
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
οὐδεὶς προφήτης ἐστὶ μείζων
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ·
ὁ δὲ μικρότερος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ἐστὶ μείζων αὐτοῦ. »
κθ'. « Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἀκούσας,
καὶ οἱ τελῶναι,
ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν,
βαπτισθέντες
τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.
λ'. « Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ
ἠθέτησαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ
εἰς ἑαυτοὺς,
μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αὐτοῦ.
λα'. « Τίνι οὖν ὁμοιώσω
τοὺς ἀνθρώπους
ταύτης τῆς γενεᾶς;
καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
λβ'. « Εἰσὶν ὅμοιοι
παιδίοις
τοῖς καθημένοις ἐν ἀγορᾷ,
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις,
καὶ λέγουσιν·
« Ηὐλήσαμεν ὑμῖν,
« καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
« ἐθρηνήσαμεν
« ὑμῖν,
« καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. »

27. « Celui-là est *celui*
sur lequel il a été écrit :
« Voici, j'envoie
« devant la face de toi
« l'ange de moi,
« qui préparera
« la voie de toi
« devant toi. »
28. « Car je le dis à vous :
entre *ceux* nés des femmes
aucun prophète n'est plus grand
que Jean le Baptiseur;
mai celui *qui est* plus petit
dans le royaume de Dieu,
est plus grand que lui. »
29. « Et tout le peuple
l'ayant entendu,
et les publicains,
ont justifié Dieu,
ayant été baptisés
du baptême de Jean.
30. « Mais les Pharisiens
et les docteurs-de-la-loi
ont méprisé le dessein de Dieu
sur eux-mêmes,
n'ayant pas été baptisés par lui.
31. « A qui donc comparerai-je
les hommes
de cette génération-ci?
et à qui sont-ils semblables?
32. « Ils sont semblables
à des petits-enfants,
ceux assis dans la place,
et parlant les uns aux autres,
et disant :
« Nous avons joué-de-la-flûte à vous,
« et vous n'avez pas dansé;
« nous avons chanté-des-airs-lugu-
« à vous, [bres
« et vous n'avez pas pleuré. »

λγ'. « Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς, μήτε ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων οἶνον· καὶ λέγετε· « Δαιμόνιον ἔχει. »

λδ'. « Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων· καὶ λέγετε· « Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν « καὶ ἁμαρτωλῶν. »

λε'. « Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. »

λς'. Ἠρώτα δὲ αὐτόν τις τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

λζ'. Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,

λη'. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

33. « Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin; et vous dites de lui : « Il est possédé du « démon. »

34. « Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : « C'est un homme de bonne chère et qui aime à boire du « vin; c'est l'ami des publicains et des gens de mauvaise vie. »

35. « Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »

36. Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans son logis et se mit à table.

37. En même temps une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table chez ce pharisien, y vint avec un vase d'albâtre plein d'huile de parfum;

38. et se tenant derrière lui à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec ses cheveux, les baisait, et y répandait ce parfum.

λγʹ. « Ἰωάννης γὰρ	33. « Car Jean
ὁ βαπτιστὴς	le baptiseur
ἐλήλυθε,	est venu,
μήτε ἐσθίων ἄρτον,	et ne mangeant pas de pain,
μήτε πίνων οἶνον·	et ne buvant pas de vin;
καὶ λέγετε·	et vous dites :
« Ἔχει δαιμόνιον. »	« Il a (est possédé par) un démon. »
λδʹ. « Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	34. « Le fils de l'homme
ἐλήλυθεν,	est venu,
ἐσθίων καὶ πίνων·	mangeant et buvant;
καὶ λέγετε·	et vous dites :
« Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος	« Voici, *cet* homme *est* gourmand
« καὶ οἰνοπότης,	« et buveur-de-vin,
« φίλος τελωνῶν	« ami des publicains
« καὶ ἁμαρτωλῶν. »	« et des pécheurs. »
λεʹ. « Καὶ ἡ σοφία ἐδικαιώθη	35. « Et la sagesse a été justifiée
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. »	par tous les enfants d'elle-même. »
λϛʹ. Τίς δὲ τῶν Φαρισαίων	36. Et un certain des Pharisiens
ἠρώτα αὐτὸν,	demandait à lui,
ἵνα φάγῃ μετὰ αὐτοῦ·	qu'il mangeât avec lui;
καὶ εἰσελθὼν	et étant entré
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου	dans la maison du Pharisien
ἀνεκλίθη.	il se mit-à-table.
λζʹ. Καὶ, ἰδοὺ,	37. Et, voici,
γυνὴ ἐν τῇ πόλει,	une femme dans la ville,
ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς,	qui était pécheresse,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται	ayant appris qu'il est-à-table
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,	dans la maison du Pharisien,
κομίσασα ἀλάβαστρον	ayant apporté un *vase d'*albâtre
μύρου,	d'essence,
ληʹ. καὶ στᾶσα ὀπίσω	38. et s'étant tenue en arrière
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,	auprès des pieds de lui,
ἤρξατο βρέχειν	commença à mouiller
τοὺς πόδας αὐτοῦ	les pieds de lui
τοῖς δάκρυσι·	avec ses larmes;
καὶ ἐξέμασσε ταῖς θριξὶ	et elle *les* essuya avec les cheveux
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,	de la tête d'elle-même,
καὶ κατεφίλει	et elle embrassait
τοὺς πόδας αὐτοῦ,	les pieds de lui,
καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.	et *les* oignait de l'essence.

λθ'. Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· «Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.»

μ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· «Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.» Ὁ δὲ φησί· «Διδάσκαλε, εἰπέ.»

μα'. «Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

μβ'. «Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπὲ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;»

μγ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· «Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.» Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· «Ὀρθῶς ἔκρινας.»

μδ'. Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, εἶπε τῷ Σίμωνι· «Βλέ-

39. Ce que voyant le pharisien qui l'avait invité, il dit en lui-même : «Si cet homme était prophète, il saurait qui est celle qui le touche, et que c'est une femme de mauvaise vie.»

40. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : «Simon, j'ai quelque chose à vous dire.» Il répondit : «Maître, dites.»

41. «Un créancier avait deux débiteurs; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante;

42. «mais comme ils n'avaient point de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera donc davantage ?»

43. Simon répondit : «Je crois que ce sera celui auquel il a plus remis.» Jésus lui dit : «Vous avez fort bien jugé.»

44. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : «Voyez-vous

λθ'. Ὁ δὲ Φαρισαῖος	39. Et le Pharisien
ὁ καλέσας αὐτὸν	celui ayant invité lui
ἰδὼν,	ayant vu,
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων·	parla en lui-même, disant :
« Εἰ οὗτος	« Si celui-ci
ἦν προφήτης,	était prophète,
ἐγίνωσκεν ἂν	il connaîtrait
τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ	qui et d'où *est* la femme
ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,	qui touche lui,
ὅτι ἐστὶν ἁμαρτωλός. »	qu'elle est pécheresse. »
μ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	40. Et Jésus
ἀποκριθεὶς	ayant répondu
εἶπε πρὸς αὐτὸν·	dit à lui :
« Σίμων, ἔχω τι	« Simon, j'ai quelque chose
εἰπεῖν σοι. »	à dire à toi. »
Ὁ δὲ φησί·	Et celui-ci dit :
« Διδάσκαλε, εἰπέ. »	« Maître, dis-*le*. »
μα'. « Δύο χρεωφειλέται	41. « Deux débiteurs
ἦσάν τινι δανειστῇ·	étaient à un certain créancier ;
ὁ εἷς ὤφειλε	l'un devait
πεντακόσια δηνάρια,	cinq-cents deniers,
ὁ δὲ ἕτερος	et l'autre
πεντήκοντα.	cinquante.
μϐ'. « Αὐτῶν δὲ	42. « Mais eux
μὴ ἐχόντων ἀποδοῦναι,	n'ayant pas pour rendre,
ἐχαρίσατο ἀμφοτέροις.	il fit-grâce à tous deux.
Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπὲ,	Lequel donc d'eux, dis,
ἀγαπήσει αὐτὸν πλεῖον; »	aimera lui davantage ? »
μγ'. Ὁ δὲ Σίμων	43. Et Simon
ἀποκριθεὶς εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Ὑπολαμβάνω ὅτι	« Je présume que *ce sera*
ᾧ ἐχαρίσατο	*celui* à qui il a fait-grâce
τὸ πλεῖον. »	du plus. »
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·	Et celui-là (Jésus) dit à lui :
« Ἔκρινας ὀρθῶς. »	« Tu as jugé droitement (bien). »
μδ'. Καὶ στραφεὶς	44. Et s'étant tourné
πρὸς τὴν γυναῖκα,	vers la femme,
εἶπε τῷ Σίμωνι·	Il dit à Simon :
« Βλέπεις	« Vois-tu
ταύτην τὴν γυναῖκα;	cette femme?

πεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν· ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

με'. « Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσα τοὺς πόδας μου.

μϛ'. « Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψε τοὺς πόδας μου.

μζ'. « Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαὶ, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. »

μη'. Εἶπε δὲ αὐτῇ· « Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. »

μθ'. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· « Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; »

ν'. Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· « Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »

cette femme? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds; et elle au contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. « Vous ne m'avez point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.

46. « Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête; et elle a répandu ses parfums sur mes pieds.

47. « C'est pourquoi je vous déclare que beaucoup de péchés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé; mais celui à qui on remet moins, aime moins. »

48. Alors il dit à cette femme : « Que vos péchés vous soient remis. »

49. Et ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui remet même les péchés ? »

50. « Et Jésus dit encore à cette femme : « Votre foi vous a sauvée; allez en paix. »

εἰσῆλθον
εἰς τὴν οἰκίαν σου·
οὐκ ἔδωκας ὕδωρ
ἐπὶ τοὺς πόδας μου·
αὕτη δὲ
ἔβρεξε τοὺς πόδας μου
τοῖς δάκρυσι,
καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξὶν αὐτῆς.
μεʹ. « Οὐκ ἔδωκάς μοι
φίλημα·
αὕτη δὲ,
ἀπὸ ἧς
εἰσῆλθεν,
οὐ διέλιπε
καταφιλοῦσα
τοὺς πόδας μου.
μϛʹ. « Οὐκ ἤλειψας ἐλαίῳ
τὴν κεφαλήν μου·
αὕτη δὲ
ἤλειψε μύρῳ
τοὺς πόδας μου.
μζʹ. « Οὗ χάριν,
λέγω σοι,
αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαὶ αὐτῆς
ἀφέωνται,
ὅτι ἠγάπησε πολύ·
ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,
ἀγαπᾷ ὀλίγον. »
μηʹ. Εἶπε δὲ αὐτῇ·
« Αἱ ἁμαρτίαι σου
ἀφέωνται. »
μθʹ. Καὶ οἱ συνανακείμενοι
ἤρξαντο λέγειν
ἐν ἑαυτοῖς·
« Τίς ἐστιν οὗτος,
ὃς καὶ ἀφίησιν ἁμαρτίας; »
νʹ. Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·
« Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε·
πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »

je suis entré
dans la maison de toi;
tu ne *m*'as pas donné d'eau
pour les pieds de moi;
mais celle-ci
a mouillé les pieds de moi
avec ses larmes,
et *les* a essuyés
avec les cheveux d'elle-même.
45. « Tu n'as pas donné à moi
un baiser;
mais celle-ci,
depuis l'heure depuis laquelle
elle est entrée,
n'a pas cessé
embrassant (d'embrasser)
les pieds de moi
46. « Tu n'as pas oint d'huile
la tête de moi;
mais celle-ci
a oint d'essence
les pieds de moi.
47. « En reconnaissance de quoi,
je le dis à toi,
que les péchés nombreux d'elle
soient remis,
parce qu'elle a aimé beaucoup;
mais *celui* à qui peu est remis,
aime peu. »
48. Et il dit à elle :
« Que les péchés de toi
soient remis. »
49. Et ceux à-table-avec *lui*
commencèrent à dire
en eux-mêmes:
« Qui est celui-ci
qui aussi remet les péchés ? »
50. Et il dit à la femme :
« La foi de toi a sauvé toi;
va en paix. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

β'. καὶ γυναῖκές τινες, αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ Πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν· Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἧς Δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

γ'. καὶ Ἰωάννα, γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαὶ, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

δ'. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν, εἶπε διὰ παραβολῆς·

ε'. «Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

CHAPITRE VIII.

1. Quelque temps après, Jésus allait de ville en ville et de village en village, prêchant l'Évangile et annonçant le royaume de Dieu; et les douze apôtres étaient avec lui.

2. Il y avait aussi quelques femmes, qui avaient été délivrées des malins esprits et guéries de leurs maladies, entre lesquelles étaient Marie, surnommée Madeleine, de laquelle sept démons étaient sortis;

3. Jeanne, femme de Chuza, intendant de la maison d'Hérode; Suzanne, et plusieurs autres qui l'assistaient de leurs biens.

4. Or le peuple s'assemblant en foule, et se pressant de sortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole :

5. « Celui qui sème s'en alla semer son grain, et une partie de la semence qu'il semait tomba le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η'.

α'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ καθεξῆς,
καὶ αὐτὸς διώδευε
κατὰ πόλιν καὶ κώμην,
κηρύσσων
καὶ εὐαγγελιζόμενος
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
καὶ οἱ δώδεκα
σὺν αὐτῷ,
β'. καί τινες γυναῖκες,
αἳ τεθεραπευμέναι ἦσαν
ἀπὸ Πνευμάτων πονηρῶν
καὶ ἀσθενειῶν·
Μαρία
ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ,
ἀπὸ ἧς ἐξεληλύθει
ἑπτὰ Δαιμόνια,
γ'. καὶ Ἰωάννα,
γυνὴ Χουζᾶ,
ἐπιτρόπου Ἡρώδου,
καὶ Σουσάννα,
καὶ ἕτεραι πολλαὶ,
αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ
ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
δ'. Ὄχλου δὲ πολλοῦ
συνιόντος,
καὶ τῶν κατὰ πόλιν
ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν,
εἶπε διὰ παραβολῆς·
ε'. « Ὁ σπείρων ἐξῆλθε
τοῦ σπεῖραι
τὸν σπόρον αὐτοῦ·
καὶ ἐν τῷ αὐτὸν σπείρειν,
ὃ μὲν ἔπεσε
παρὰ τὴν ὁδόν·
καὶ κατεπατήθη,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατέφαγεν αὐτό.

CHAPITRE VIII.

1. Et il arriva
dans le *temps* d'ensuite,
aussi lui-même voyageait
par ville et village,
annonçant
et prêchant-l'évangile
du royaume de Dieu,
et les douze *apôtres*
avec lui,
2. et certaines femmes,
qui avaient été guéries
d'esprits malins
et de maladies :
Marie
celle appelée Madeleine,
de laquelle étaient sortis
sept démons,
3. Et Jeanne,
femme de Chuza,
l'intendant d'Hérode,
et Suzanne,
et d'autres nombreuses,
qui assistaient lui
des *biens* appartenant à elles.
4. Et une foule nombreuse
s'assemblant,
et ceux dans la ville
marchant vers lui,
il dit par une parabole :
5. « Le semeur est sorti
pour semer
la semence de lui-même; [mait),
et pendant que lui semer (qu'il se-
une *partie* tomba
le-long du chemin;
et elle fut foulée-aux-pieds,
et les oiseaux du ciel
mangèrent elle.

ϛ'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν· καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

ζ'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν· καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

η'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν· καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. » Ταῦτα λέγων, ἐφώνει· « Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. »

θ'. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἴη αὕτη ἡ παραβολή.

ι'. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

ια'. « Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

ιβ'. « Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν οἱ ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ

6. « Une autre partie tomba sur des pierres, et ayant levé elle se sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

7. « Une autre tomba au milieu des épines, et les épines croissant avec la semence l'étouffèrent.

8. « Une autre partie tomba dans une bonne terre, et ayant levé, elle porta du fruit et rendit cent pour un. » En disant ceci, il criait : « Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. »

9. Ses disciples lui demandèrent ensuite ce que voulait dire cette parabole.

10. Et il leur dit : « Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour les autres, il ne leur est proposé qu'en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point et qu'en écoutant ils ne comprennent point.

11. « Voici donc ce que veut dire cette parabole. La semence, c'est la parole de Dieu.

12. « Ceux qui sont marqués par ce qui tombe le long du chemin, sont ceux qui écoutent la parole; mais le diable vient ensuite, qui

ϛ'. « Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν·
καὶ φυὲν
ἐξηράνθη,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
ζ'. « Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν·
καὶ αἱ ἄκανθαι συμφυεῖσαι
ἀπέπνιξαν αὐτό.
η'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν·
καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν
ἑκατονταπλασίονα. »
Λέγων ταῦτα, ἐφώνει·
« Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν,
ἀκουέτω. »
θ'. Οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐπηρώτων αὐτὸν,
λέγοντες
τίς εἴη αὕτη ἡ παραβολή.
ι'. Ὁ δὲ εἶπε·
« Δέδοται ὑμῖν
γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς
ἐν παραβολαῖς,
ἵνα βλέποντες
μὴ βλέπωσι,
καὶ ἀκούοντες
μὴ συνιῶσιν.
ια'. « Ἡ δὲ παραβολὴ
ἐστὶν αὕτη·
ὁ σπόρος
ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
ιβ'. « Οἱ δὲ
παρὰ τὴν ὁδὸν,
εἰσὶν οἱ ἀκούοντες·
εἶτα ἔρχεται ὁ Διάβολος,

6. « Et une autre *partie*
tomba sur la pierre;
et ayant poussé
elle fut desséchée,
pour ne pas avoir d'humidité.
7. « Et une autre *partie*
tomba au milieu des épines;
et les épines ayant poussé-avec *elle*
étouffèrent elle.
8. « Et une autre *partie* tomba
sur la terre bonne;
et ayant poussé
elle donna du fruit
au-centuple. »
Disant ces choses, il criait :
« Que celui qui a des oreilles
pour entendre,
entende. »
9. Et les disciples de lui
interrogeaient lui,
disant (demandant)
quelle était cette parabole.
10. Et celui-ci dit :
« Il a été donné à vous
de connaître les mystères
du royaume de Dieu,
mais à ceux restant (aux autres)
de le connaître en paraboles,
afin que voyant
ils ne voient pas,
et entendant
ils ne comprennent pas.
11. « Mais la parabole
est celle-ci :
la semence
est la parole de Dieu.
12. « Et ceux *qui sont*
le-long du chemin,
sont ceux qui entendent;
ensuite vient le diable,

διάβολος, καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

ιγ'. « Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

ιδ'. « Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

ιε'. « Τὸ δὲ εἰς τὴν καλὴν γῆν, οὗτοί εἰσιν οἵτινες, ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

ις'. « Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης ἐπιτίθησιν· ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

ιζ'. « Οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν, ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

enlève cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés.

13. « Ceux qui sont marqués par ce qui tombe sur des pierres, sont ceux qui, écoutant la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine; ainsi ils croient seulement pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.

14. « Ce qui tombe dans les épines marque ceux qui ont écouté la parole, mais en qui elle est ensuite étouffée par les sollicitudes, par les richesses et par les plaisirs de cette vie; de sorte qu'ils ne portent point de fruit.

15. « Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui, ayant écouté la parole avec un cœur bon et excellent, la retiennent et la conservent, et portent du fruit par la patience.

16. « Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la mette sous un lit ; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17. « Car il n'y a rien de secret qui ne doive être découvert, ni rien de caché qui ne doive être connu et paraître publiquement.

καὶ αἴρει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἵνα μὴ σωθῶσι
πιστεύσαντες.
ιγʹ. « Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας,
οἳ ὅταν ἀκούσωσι,
δέχονται τὸν λόγον μετὰ χαρᾶς·
καὶ οὗτοι οὐκ ἔχουσι ῥίζαν,
οἳ πιστεύουσι πρὸς καιρὸν,
καὶ ἀφίστανται
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ.
ιδʹ. « Τὸ δὲ πεσὸν
εἰς τὰς ἀκάνθας,
οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
καὶ πορευόμενοι
συμπνίγονται ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου,
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.
ιεʹ. « Τὸ δὲ
εἰς τὴν καλὴν γῆν,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες,
ἀκούσαντες τὸν λόγον,
κατέχουσι
ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ,
καὶ καρποφοροῦσιν
ἐν ὑπομονῇ.
ιςʹ. « Οὐδεὶς δὲ
ἅψας λύχνον
καλύπτει αὐτὸν σκεύει,
ἢ τίθησιν ὑποκάτω κλίνης·
ἀλλὰ ἐπιτίθησιν ἐπὶ λυχνίας,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶς.
ιζʹ. « Οὐ γάρ ἐστι
κρυπτὸν,
ὃ οὐ γενήσεται φανερὸν
οὐδὲ ἀπόκρυφον,
ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ
καὶ ἔλθῃ εἰς φανερόν.

et il emporte la parole
du cœur d'eux,
afin qu'ils ne soient pas sauvés
ayant cru.
13. « Et ceux sur la pierre,
sont ceux qui, lorsqu'ils entendent,
reçoivent la parole avec joie;
et ceux-ci n'ont pas de racine,
qui croient pour un temps,
et se retirent
dans le temps de la tentation.
14. « Et ce qui est tombé
sur les épines,
ceux-là sont ceux qui ont entendu,
et marchant
sont étouffés par les soucis
et la richesse
et les plaisirs de la vie,
et ne portent-pas-de-fruit.
15. « Et ce qui *tombe*
sur la belle (bonne) terre,
ceux-là sont ceux qui,
ayant entendu la parole,
la gardent
dans un cœur beau et bon,
et portent-du-fruit
dans (par) la patience.
16. « Or personne
ayant allumé une lampe
ne couvre elle d'un vase,
ou ne *la* met sous un lit,
mais il *la* pose sur un chandelier,
afin que ceux qui entrent
voient la lumière.
17. « Car il n'est pas
chose cachée,
qui ne deviendra pas manifeste,
ni chose secrète,
qui ne sera pas connue
et ne viendra pas en évidence

ιη'. « Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. »

ιθ'. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

κ'. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· « Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. »

κα'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. »

κβ'. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. » Καὶ ἀνήχθησαν.

κγ'. Πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσε. Καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.

18. « Prenez donc bien garde de quelle manière vous écoutez; car on donnera encore à celui qui a déjà; et pour celui qui n'a rien, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir. »

19. Cependant sa mère et ses frères étant venus vers lui, et ne pouvant l'aborder à cause de la foule du peuple,

20. il en fut averti, et on lui dit: «Votre mère et vos frères sont là dehors qui désirent vous voir. »

21. Mais il répondit : « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent. »

22. Un jour étant monté sur une barque avec ses disciples, il leur dit : « Passons à l'autre bord du lac. » Ils partirent donc.

23. Et comme ils passaient, il s'endormit; alors un grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac, en sorte que leur barque s'emplissant d'eau, ils étaient en péril.

ιη'. « Βλέπετε οὖν
πῶς ἀκούετε·
ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ,
δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ,
καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
ἀρθήσεται ἀπὸ αὐτοῦ. »
ιθ'. Ἡ δὲ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν,
καὶ οὐκ ἠδύναντο
συντυχεῖν αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον.
κ'. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ,
λεγόντων·
« Ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου
ἑστήκασιν ἔξω,
θέλοντες ἰδεῖν σε. »
κα'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
εἰσὶν οὗτοι,
οἱ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. »
κβ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν,
καὶ αὐτὸς
ἐνέβη εἰς πλοῖον,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς·
« Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. »
Καὶ ἀνήχθησαν.
κγ'. Αὐτῶν δὲ πλεόντων,
ἀφύπνωσε.
Καὶ λαῖλαψ ἀνέμου
κατέβη εἰς τὴν λίμνην,
καὶ συνεπληροῦντο,
καὶ ἐκινδύνευον.

18. « Voyez donc
comment vous écoutez;
car celui qui a,
il sera donné à lui;
et celui qui n'a pas,
même ce qu'il croit avoir
sera enlevé à lui. »
19. Or la mère
et les frères de lui
étaient venus vers lui,
et ils ne pouvaient pas
rencontrer (aborder) lui
à-cause-de la foule.
20. Et *cela* fut annoncé à lui,
des *gens* disant :
« La mère de toi
et les frères de toi
se tiennent en dehors,
voulant voir toi. »
21. Et celui-ci ayant répondu
dit à eux :
« La mère de moi et les frères de moi
sont ceux-ci,
ceux qui entendent et qui font
la parole de Dieu. »
22. Et il arriva
dans l'un des jours (un jour),
aussi lui-même
monta sur une barque,
et *aussi* les disciples de lui;
et il dit à eux :
« Traversons
à l'*endroit* au delà du lac. »
Et ils partirent.
23. Et eux naviguant,
il s'endormit.
Et un tourbillon de vent
descendit sur le lac,
et ils s'emplissaient *d'eau*,
et ils étaient-en-danger.

κδ'. Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες· «Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.» Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

κε'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· «Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν;» Οἱ δὲ φοβηθέντες ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· «Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;»

κϛ'. Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας.

κζ'. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

κη'. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· «Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; Δέομαί σου μή με βασανίσῃς.»

24. Ils s'approchèrent donc de lui, et l'éveillèrent en lui disant : «Maître, nous périssons.» Jésus s'étant levé, parla avec menace aux vents et aux flots agités; et ils s'apaisèrent, et il se fit un grand calme.

25. Alors il leur dit : «Où est donc votre foi?» Mais eux, remplis de crainte et d'admiration, se disaient l'un à l'autre : «Quel est donc celui-ci qui commande de la sorte aux vents et aux flots, et à qui ils obéissent?»

26. Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est sur le bord opposé à la Galilée.

27. Et lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme qui depuis longtemps était possédé du démon, et qui ne portait point d'habit, ni ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres.

28. Aussitôt qu'il eut aperçu Jésus, il vint se prosterner à ses pieds; et jetant un grand cri, il dit à haute voix : «Jésus, Fils du Dieu très-haut, qu'y a-t-il entre vous et moi? Je vous conjure de ne point me tourmenter.»

κδ'. Προσελθόντες δὲ
διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες·
« Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα,
ἀπολλύμεθα. »
Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ
καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο,
καὶ γαλήνη ἐγένετο.

24. Et s'étant approchés
ils éveillèrent lui, disant :
« Maître, maître,
nous périssons. »
Et lui s'étant éveillé
gourmanda le vent
et l'agitation de l'eau;
et ils cessèrent,
et le calme se fit.

κε'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; »
Οἱ δὲ φοβηθέντες
ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους·
« Τίς ἄρα ἐστὶν οὗτος,
ὅτι ἐπιτάσσει
καὶ τοῖς ἀνέμοις καὶ τῷ ὕδατι,
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; »

25. Et il dit à eux :
« Où est la foi de vous? »
Mais ceux-ci ayant été effrayés
admirèrent,
disant les uns aux autres :
« Qui donc est celui-ci,
qu'il commande
et aux vents et à l'eau,
et ils obéissent à lui? »

κς'. Καὶ κατέπλευσαν
εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,
ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν
τῆς Γαλιλαίας.

26. Et ils abordèrent
au pays des Gadaréniens,
qui est en face
de la Galilée.

κζ'. Αὐτῷ δὲ
ἐξελθόντι ἐπὶ τὴν γῆν,
τὶς ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως
ὑπήντησεν αὐτῷ,
ὃς εἶχε δαιμόνια
ἐκ χρόνων ἱκανῶν,
καὶ οὐκ ἐνεδιδύσκετο ἱμάτιον,
καὶ οὐκ ἔμενεν ἐν οἰκίᾳ,
ἀλλὰ ἐν τοῖς μνήμασιν.

27. Et à lui
étant sorti sur la terre,
un certain homme de la ville
vint-à-la-rencontre de lui,
lequel avait des démons
depuis des temps suffisants (longs),
et ne se revêtait pas d'une robe,
et ne restait pas dans une maison,
mais dans les sépulcres.

κη'. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν,
ἀνακράξας
προσέπεσεν αὐτῷ,
καὶ εἶπε μεγάλῃ φωνῇ·
« Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
Ἰησοῦ,
υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
Δέομαί σου
μή με βασανίσῃς. »

28. Et ayant vu Jésus,
s'étant écrié
il se prosterna-devant lui,
et dit à grande voix :
« Qu'*y a-t-il de commun* à moi et à toi,
Jésus,
fils du Dieu très-haut?
Je prie toi
que tu ne tourmentes pas moi. »

κθ΄. Παρήγγειλε γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις, φυλασσόμενος· καὶ διαῤῥήσσων τὰ δεσμὰ, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ Δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

λ. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· «Τί σοι ὄνομά ἐστιν;» Ὁ δὲ εἶπε· «Λεγέων·» ὅτι εἰσῆλθε Δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

λα΄. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

λϐ΄. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

λγ΄. Ἐξελθόντα δὲ τὰ Δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

λδ΄. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς, ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

29. Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, parce qu'il l'agitait avec violence depuis longtemps, en sorte que, quoiqu'on le gardât lié de chaînes et les fers aux pieds, il rompait tous ses liens, et était poussé par le démon dans les déserts.

30. Jésus lui demanda : «Quel est ton nom?» Il lui dit : «Je m'appelle Légion;» parce que plusieurs démons étaient entrés dans cet homme.

31. Et ces démons le suppliaient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme.

32. Mais comme il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne, ils le suppliaient de leur permettre d'y entrer; ce qu'il leur permit.

33. Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et aussitôt le troupeau courut avec violence se précipiter dans le lac, où ils se noyèrent.

34. Ceux qui les gardaient, ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent, et s'en allèrent le dire à la ville et dans les villages.

κθ'. Παρήγγειλε γὰρ
ῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
ξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
συνηρπάκει γὰρ αὐτὸν
πολλοῖς χρόνοις·
αὶ ἐδεσμεῖτο
λύσεσι καὶ πέδαις,
υλασσόμενος·
αὶ διαῤῥήσσων τὰ δεσμὰ,
ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ Δαίμονος
ἰς τὰς ἐρήμους.
λ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
πηρώτησεν αὐτὸν, λέγων·
« Τί ὄνομά ἐστί σοι; »
Ὁ δὲ εἶπε· « Λεγεών· »
ὅτι πολλὰ Δαιμόνια
εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.
λα'. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν,
ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἄβυσσον.
λβ'. Ἦν δὲ ἐκεῖ
ἀγέλη χοίρων
ἱκανῶν
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει·
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,
ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνους.
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
λγ'. Τὰ δὲ Δαιμόνια
ἐξελθόντα ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους·
καὶ ἡ ἀγέλη
ὥρμησε κατὰ τοῦ κρημνοῦ
εἰς τὴν λίμνην,
καὶ ἀπεπνίγη.
λδ'. Οἱ δὲ βόσκοντες
ἰδόντες τὸ γεγονὸς,
ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

29. Car il avait commandé
à l'esprit impur
de sortir de l'homme;
car il avait agité lui
depuis de longs temps;
et il était lié
avec des chaînes et des entraves,
étant gardé;
et rompant les liens,
il était poussé par le Démon
dans les déserts.
30. Et Jésus
interrogea lui, disant :
« Quel nom est à toi ? »
Et celui-là dit : « Légion; »
parce que de nombreux démons
étaient entrés dans lui.
31. Et ils suppliaient lui,
afin qu'il n'enjoignît point à eux
de s'en aller dans l'abîme.
32. Or il y avait là
un troupeau de porcs
suffisants (nombreux)
paissant sur la montagne;
et ils suppliaient lui,
afin qu'il permît à eux
d'entrer dans ceux-là.
Et il *le* permit à eux.
33. Et les démons
étant sortis de l'homme,
entrèrent dans les porcs;
et le troupeau [teur
s'élança du-haut-en-bas-de la hau-
dans le lac,
et fut étouffé (noyé).
34. Et ceux qui *les* faisaient-paître
ayant vu ce qui était arrivé,
s'enfuirent
et *l'*annoncèrent dans la ville
et dans les champs.

λε'. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ εὗρον τὸν ἄνθρωπον καθήμενον, ἀφ' οὗ τὰ Δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν.

λϛ'. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

λζ'. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

λη'. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ τὰ Δαιμόνια ἐξεληλύθει, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων·

λθ'. « Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κήρυσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. »

35. Plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé; et étant venus à Jésus, ils trouvèrent cet homme, duquel les démons étaient sortis, assis à ses pieds, habillé, et en son bon sens; ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent comment le possédé avait été délivré de la légion de démons.

37. Alors tous les peuples du pays des Gadaréniens le prièrent de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

38. Et cet homme, duquel les démons étaient sortis, le suppliait qu'il lui permît d'aller avec lui; mais Jésus le renvoya, en lui disant :

39. « Retournez en votre maison, et racontez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur.» Et il s'en alla par toute la ville, publiant les grâces que Jésus lui avait faites.

λε'. Ἐξῆλθον δὲ
ἰδεῖν τὸ γεγονὸς,
καὶ ἦλθον πρὸς τον Ἰησοῦν·
καὶ εὗρον τὸν ἄνθρωπον
καθήμενον,
ἀπὸ οὗ τὰ Δαιμόνια
ἐξεληλύθει,
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ·
καὶ ἐφοβήθησαν.

λϛ'. Καὶ οἱ δὲ ἰδόντες
ἀπήγγειλαν αὐτοῖς
πῶς ὁ δαιμονισθεὶς
ἐσώθη.

λζ'. Καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος
τῆς περιχώρου
τῶν Γαδαρηνῶν
ἠρώτησαν αὐτὸν
ἀπελθεῖν ἀπὸ αὐτῶν,
ὅτι συνείχοντο
μεγάλῳ φόβῳ·
αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον
ὑπέστρεψεν.

λη'. Ὁ δὲ ἀνὴρ,
ἀπὸ οὗ τὰ Δαιμόνια
ἐξεληλύθει,
ἐδέετο αὐτοῦ
εἶναι σὺν αὐτῷ.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπέλυσεν αὐτὸν,
λέγων·

λθ'. « Ὑπόστρεφε
εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ διηγοῦ
ὅσα ὁ θεὸς
ἐποίησέ σοι. »
Καὶ ἀπῆλθε,
κηρύσσων κατὰ ὅλην τὴν πόλιν
ὅσα ὁ Ἰησοῦς
ἐποίησεν αὐτῷ.

35. Et ils sortirent
pour voir ce qui était arrivé,
et ils vinrent vers Jésus;
et ils trouvèrent l'homme
assis,
l'homme duquel les démons
étaient sortis,
vêtu et étant-de-bon-sens,
auprès des pieds de Jésus.
et ils furent effrayés.

36. Et aussi ceux qui avaient vu
rapportèrent à eux [mons
comment l'*homme* possédé-des-dé-
avait été sauvé.

37. Et toute la multitude
du *pays* circonvoisin
des Gadaréniens
demandèrent à lui
de s'éloigner d'eux,
parce qu'ils étaient possédés
d'une grande crainte;
et lui-même
étant monté sur la barque
s'en retourna.

38. Mais l'homme,
duquel les démons
étaient sortis,
demandait à lui
d'être avec lui.
Mais Jésus congédia lui,
disant :

39. « Retourne
dans la maison de toi,
et raconte
toutes les choses que Dieu
a faites à toi. »
Et il s'en alla,
proclamant par toute la ville
toutes les choses que Jésus
avait faites à lui

μ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

μα'. Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

μβ'. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

μγ'. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

μδ'. προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

με'. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· « Τίς ὁ ἀψάμενός μου; » Ἀρνου-

40. Jésus étant revenu, le peuple le reçut avec joie, parce qu'il était attendu de tous.

41. Alors il vint à lui un homme appelé Jaïre, qui était un chef de synagogue; et se prosternant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir en sa maison,

42. parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme il l'emmenait, Jésus était pressé par la foule du peuple.

43. Une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien à se faire traiter par les médecins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir,

44. s'approcha de lui par derrière, et toucha la frange de son vêtement; au même instant sa perte de sang s'arrêta.

45. Et Jésus dit : « Qui est-ce qui m'a touché? » Mais tous

μ'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ τὸν Ἰησοῦν
ὑποστρέψαι,
ὁ ὄχλος ἀπεδέξατο αὐτόν·
πάντες γὰρ
ἦσαν προσδοκῶντες αὐτόν.
μα'. Καὶ ἰδοὺ,
ἀνὴρ ἦλθεν,
ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,
καὶ αὐτὸς ὑπῆρχεν
ἄρχων τῆς συναγωγῆς·
καὶ πεσὼν
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
παρεκάλει αὐτὸν
εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ,
μβ'. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς
ἦν αὐτῷ
ὡς δώδεκα ἐτῶν,
καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν.
Ἐν δὲ τῷ
ὑπάγειν αὐτὸν,
οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
μγ'. Καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
ἀπὸ δώδεκα ἐτῶν,
ἥτις, προσαναλώσασα
ἰατροῖς
ὅλον τὸν βίον,
οὐκ ἴσχυσε θεραπευθῆναι
ὑπὸ οὐδενὸς,
μδ'. προσελθοῦσα ὄπισθεν,
ἥψατο τοῦ κρασπέδου
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
καὶ παραχρῆμα
ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς
ἔστη.
με'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπε·
« Τίς ὁ ἁψάμενός μου ; »
Πάντων δὲ ἀρνουμένων,

40. Et il arriva
dans le *temps que* (lorsque) Jésus
s'en retourner (s'en retourna),
la foule reçut lui;
car tous
étaient attendant lui.
41. Et voici,
un homme vint,
à qui le nom *était* Jaïre,
et lui-même se trouvait
chef de la synagogue;
et étant tombé
aux pieds de Jésus,
il suppliait lui
d'entrer dans la maison
de lui-même,
42. parce qu'une fille unique
était à lui
environ de douze ans,
et celle-ci mourait.
Et pendant le *temps que*
emmener (il emmenait) lui,
les foules étouffaient lui.
43. Et une femme
étant dans une perte de sang
depuis douze ans,
laquelle, ayant dépensé
à des médecins
tout son bien
n'avait pu être guérie
par aucun,
44. s'étant approchée par derrière,
toucha la frange
de la robe de lui;
et sur-le-champ
la perte du sang d'elle
s'arrêta.
45. Et Jésus dit :
« Qui *est* celui ayant touché moi? »
Et tous niant,

μένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· « Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· « Τίς « ὁ ἁψάμενός μου ; »

μς΄. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. »

μζ΄. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

μη΄. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· « Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »

μθ΄. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ ὅτι· « Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. »

ν΄. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· « Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. »

assurant que ce n'étaient pas eux, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent : « Maître, la foule du peuple vous presse et vous accable, et vous demandez qui vous a touché ? »

46. Mais Jésus dit : « Quelqu'un m'a touché, car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi. »

47. Cette femme, se voyant ainsi découverte, vint toute tremblante, se jeta à ses pieds, et déclara devant tout le peuple ce qui l'avait portée à le toucher, et comment elle avait été guérie à l'instant.

48. Et Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a guérie; allez en paix. »

49. Comme il parlait encore, quelqu'un vint dire au chef de synagogue : « Votre fille est morte; ne donnez point davantage de peine au Maître. »

50. Mais Jésus, ayant entendu cette parole, dit au père de la fille : « Ne craignez point; croyez seulement et elle vivra. »

ὁ Πέτρος εἶπε
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ·
« Ἐπιστάτα,
οἱ ὄχλοι συνέχουσι
καὶ ἀποθλίβουσί σε,
καὶ λέγεις·
« Τίς ὁ ἁψάμενός μου; »
μς'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε·
« Τὶς ἥψατό μου·
ἐγὼ γὰρ ἔγνων
δύναμιν
ἐξελθοῦσαν ἀπὸ ἐμοῦ. »
μζ'. Ἡ δὲ γυνὴ
ἰδοῦσα
ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
ἦλθε τρέμουσα,
καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ,
ἀπήγγειλεν αὐτῷ
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
διὰ ἣν αἰτίαν
ἥψατο αὐτοῦ,
καὶ ὡς ἰάθη
παραχρῆμα.
μη'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·
« Θάρσει, θύγατερ·
ἡ πίστις σου
σέσωκέ σε·
πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »
μθ'. Αὐτοῦ λαλοῦντος ἔτι,
τὶς ἔρχεται
παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,
λέγων αὐτῷ ὅτι·
« Ἡ θυγάτηρ σου
τέθνηκε·
μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. »
ν'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων·
« Μὴ φοβοῦ·
μόνον πίστευε,
καὶ σωθήσεται. »

Pierre dit
et ceux avec lui :
« Maître,
les foules pressent
et écrasent toi,
et tu dis :
« Qui *est* celui ayant touché moi? »
46. Et Jésus dit :
« Quelqu'un a touché moi;
car moi j'ai reconnu
une vertu
sortie de moi. »
47. Et la femme
ayant vu
qu'elle n'avait pas échappé,
vint tremblante,
et s'étant prosternée-devant lui,
révéla à lui
en-face de tout le peuple
pour quelle cause
elle avait touché lui,
et comme elle avait été guérie
sur-le-champ.
48. Et celui-ci dit à elle :
« Aie-courage, *ma* fille;
la foi de toi
a sauvé toi;
va en paix. »
49. Lui parlant encore,
quelqu'un vient
de chez le chef-de-la-synagogue,
disant à lui que :
« La fille de toi
est morte;
ne tourmente pas le maître. »
50. Et Jésus ayant entendu
répondit à lui, disant :
« Ne crains pas;
seulement aie-confiance,
et elle sera sauvée. »

να'. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα τῆς παιδός.

νβ'. Ἔκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· « Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. »

νγ'. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

νδ'. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε λέγων· « Ἡ παῖς, ἐγείρου. »

νε'. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα. Καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

νϛ'. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ'.

α'. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ Δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν.

51. Étant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jean et Jacques, avec le père et la mère de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuraient, en se frappant la poitrine, il leur dit : « Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais seulement endormie. »

53. Et ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.

54. Jésus donc ayant fait sortir tout le monde, la prenant par la main, lui cria : « Ma fille, levez-vous. »

55. Et son âme étant retournée dans son corps, elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. Alors son père et sa mère furent remplis d'étonnement. Et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

CHAPITRE IX.

1. Jésus, ayant appelé ses douze apôtres, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les maladies.

να'. Ἐλθὼν δὲ
εἰς τὴν οἰκίαν,
οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα
εἰσελθεῖν,
εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην
καὶ Ἰάκωβον,
καὶ τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα τῆς παιδός.
νβ'. Πάντες δὲ ἔκλαιον,
καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.
Ὁ δὲ εἶπε·
« Μὴ κλαίετε·
οὐκ ἀπέθανεν,
ἀλλὰ καθεύδει. »
νγ'. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ,
εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
νδ'. Αὐτὸς δὲ
ἐκβαλὼν ἔξω πάντας,
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς,
ἐφώνησε λέγων·
« Ἡ παῖς, ἐγείρου. »
νε'. Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτῆς
ἐπέστρεψε,
καὶ ἀνέστη παραχρῆμα.
Καὶ διέταξε
δοθῆναι αὐτῇ
φαγεῖν.
νϛ'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς
ἐξέστησαν.
Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
εἰπεῖν μηδενὶ
τὸ γεγονός.

51. Et étant entré
dans la maison,
il ne laissa personne
entrer,
si *ce* n'*est* Pierre et Jean
et Jacques,
et le père
et la mère de la jeune-fille.
52. Or tous pleuraient,
et se frappaient (gémissaient) sur [elle.
Et celui-ci dit :
« Ne pleurez pas ;
elle n'est pas morte,
mais elle dort. »
53. Et ils se moquaient de lui,
sachant qu'elle était morte.
54. Mais lui-même
ayant chassé dehors tous,
et ayant pris la main d'elle,
parla disant :
« Jeune-fille, éveille-toi. »
55. Et le souffle d'elle
revint,
et elle se leva sur-le-champ.
Et il ordonna
quelque chose être donné à elle
pour manger.
56. Et les parents d'elle
furent étonnés.
Et celui-ci recommanda à eux
de ne dire à personne
ce qui était arrivé.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ'.

CHAPITRE IX.

α'. Συγκαλεσάμενος δὲ
τοὺς δώδεκα,
ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ Δαιμόνια,
καὶ θεραπεύειν νόσους.

1. Et ayant appelé
les douze *apôtres*,
il donna à eux puissance
et autorité
sur tous les démons,
et de guérir les maladies.

β'. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.

γ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν, μήτε ῥάβδον, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον· μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

δ'. « Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν μὴ ἐξέρχεσθε.

ε'. « Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. »

ϛ'. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

ζ'. Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,

η'. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades.

3. Et il leur dit : « Ne portez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

4. « En quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, et n'en sortez point.

5. « Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortant de leur ville, secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux. »

6. Étant donc partis, ils allaient de village en village annonçant l'Évangile, et guérissant partout les malades.

7. Cependant Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et son esprit était en suspens, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts;

8. les autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité.

β'. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς	2. Et il envoya eux
κηρύσσειν	pour prêcher
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,	le royaume de Dieu,
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.	et pour guérir les malades.
γ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·	3. Et il dit à eux :
« Αἴρετε μηδὲν εἰς τὴν ὁδὸν,	« Ne portez rien pour la route,
μήτε ῥάβδον, μήτε πήραν,	ni bâton, ni sac,
μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον·	ni pain, ni argent ;
μήτε ἔχειν	et ne pas avoir (n'ayez pas)
ἀνὰ δύο χιτῶνας.	par (jusqu'à) deux tuniques.
δ'. « Καὶ εἰς ἣν οἰκίαν	4. « Et la maison dans laquelle
ἂν εἰσέλθητε,	vous serez entrés,
μένετε ἐκεῖ,	restez là,
καὶ μὴ ἐξέρχεσθε ἐκεῖθεν.	et ne sortez pas de là.
ε'. « Καὶ ὅσοι	5. « Et tous ceux qui
ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς,	n'auront pas reçu vous,
ἐξερχόμενοι	sortant
ἀπὸ ἐκείνης τῆς πόλεως,	de cette ville-là,
καὶ ἀποτινάξατε	aussi secouez
τὸν κονιορτὸν	la poussière
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν	des pieds de vous
εἰς μαρτύριον ἐπὶ αὐτούς. »	en témoignage contre eux. »
ς'. Ἐξερχόμενοι δὲ	6. Et sortant
διήρχοντο	ils se dispersèrent
κατὰ τὰς κώμας,	par les villages,
εὐαγγελιζόμενοι	prêchant-l'Évangile
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.	et guérissant partout.
ζ'. Ἡρώδης δὲ ὁ τετράρχης	7. Mais Hérode le tétrarque
ἤκουσε πάντα	apprit toutes les choses
τὰ γινόμενα ὑπὸ αὐτοῦ·	qui se faisaient par lui ;
καὶ διηπόρει,	et il était embarrassé, [dit)
διὰ τὸ λέγεσθαι	à cause du être dit (parce qu'il était
ὑπό τινων	par quelques-uns
ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται	que Jean avait été éveillé
ἐκ νεκρῶν,	d'entre les morts,
η'. ὑπό τινων δὲ	8. et par quelques-uns
ὅτι Ἠλίας ἐφάνη,	qu'Élie avait apparu,
ἄλλων δὲ	et par d'autres
ὅτι εἷς προφήτης τῶν ἀρχαίων	qu'un prophète des anciens
ἀνέστη.	s'était levé (était ressuscité).

θ'. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· « Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; » Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

ι'. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς, ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

ια'. Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ δεξάμενος αὐτοὺς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

ιβ'. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· « Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμὸν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. »

ιγ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. » Οἱ δὲ εἶπον· « Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες,

9. Alors Hérode dit : « J'ai fait couper la tête à Jean ; mais qui est celui-ci de qui j'entends dire de si grandes choses? » Et il avait envie de le voir.

10. Les apôtres, étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Et Jésus, les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert, près la ville de Bethsaïde.

11. Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit ; et Jésus, les ayant bien reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.

12. Comme le jour commençait à baisser, les douze apôtres vinrent lui dire : « Renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les lieux d'alentour, pour se loger et pour y trouver de quoi vivre, parce que nous sommes ici dans un lieu désert. »

13. Mais Jésus leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils lui repartirent : « Nous n'avons que cinq pains et deux

θ'. Καὶ Ἡρώδης εἶπεν·
« Ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην·
τίς δέ ἐστιν οὗτος,
περὶ οὗ ἐγὼ
ἀκούω τοιαῦτα; »
Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
ι'. Καὶ οἱ ἀπόστολοι
ὑποστρέψαντες
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν·
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς,
ὑπεχώρησε κατὰ ἰδίαν
εἰς τόπον ἔρημον
πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.
ια'. Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
Καὶ δεξάμενος αὐτοὺς,
ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ ἰᾶτο
τοὺς ἔχοντας χρείαν θεραπείας.
ιβ'. Ἡ δὲ ἡμέρα
ἤρξατο κλίνειν·
οἱ δὲ δώδεκα προσελθόντες
εἶπον αὐτῷ·
« Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
ἵνα πορευθέντες
εἰς τὰς κώμας
καὶ τοὺς ἀγροὺς κύκλῳ,
καταλύσωσι,
καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμὸν,
ὅτι ἐσμὲν ὧδε
ἐν τόπῳ ἐρήμῳ. »
ιγ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Ὑμεῖς δότε αὐτοῖς
φαγεῖν. »
Οἱ δὲ εἶπον·
« Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι
καὶ δύο ἰχθύες,

9. Et Hérode dit :
« J'ai décapité Jean;
mais qui est celui-ci,
sur lequel moi
j'entends de telles choses? »
Et il cherchait à voir lui.
10. Et les apôtres
étant revenus
racontèrent à lui [tes;
toutes les choses qu'ils avaient fai-
et ayant pris eux,
il se retira en *son* particulier
dans un lieu désert
de la ville appelée Bethsaïde.
11. Et les foules *l'*ayant appris
suivirent lui.
Et ayant reçu eux,
il parlait à eux
sur le royaume de Dieu,
et il guérissait
ceux ayant besoin d'une cure.
12. Or le jour
commença à baisser;
et les douze s'étant approchés
dirent à lui :
« Congédie la foule,
afin qu'étant allés
dans les villages
et les campagnes d'alentour,
ils logent,
et trouvent de la nourriture,
parce que nous sommes ici
dans un lieu désert. »
13. Et il dit à eux :
« Vous, donnez à eux
à manger. »
Et ceux-ci dirent : [pas]
« Ne sont pas à nous (nous n'avons
plus que cinq pains
et deux poissons,

εἰ μήτι ἡμεῖς πορευθέντες ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. »

ιδ΄. Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. »

ιε΄. Καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

ις΄. Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.

ιζ΄. Καὶ ἔφαγον, καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι, δώδεκα.

ιη΄. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων· « Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; »

ιθ΄. Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· « Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·

poissons ; si ce n'est peut-être qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple. »

14. Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par troupes, cinquante à cinquante. »

15. Ce qu'ils exécutèrent, en les faisant tous asseoir.

16. Or Jésus prit les cinq pains et les deux poissons ; et levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit et les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple.

17. Ils en mangèrent tous, et furent rassasiés ; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui en étaient restés.

18. Un jour, comme il priait en particulier, ayant ses disciples avec lui, il leur demanda : « Que dit le peuple de moi ? Qui dit-il que je suis ? »

19. Ils lui répondirent : « Les uns disent que vous êtes Jean-

Grec	Français
εἰ μήτι πορευθέντες	à moins que étant allés
ἡμεῖς ἀγοράσωμεν	nous n'achetions
βρώματα	des aliments
εἰς πάντα τοῦτον τὸν λαόν. »	pour tout ce peuple. »
ιδ'. Ἦσαν γὰρ	14. Car ils étaient
ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.	environ cinq-mille hommes.
Εἶπε δὲ	Mais il dit
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	aux disciples de lui-même :
« Κατακλίνατε αὐτοὺς	« Faites-asseoir eux
κλισίας	en troupes
ἀνὰ πεντήκοντα. »	par cinquante. »
ιε'. Καὶ ἐποίησαν οὕτω,	15. Et ils firent ainsi,
καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.	et firent-asseoir tous.
ιϛ'. Λαβὼν δὲ	16. Et ayant pris
τοὺς πέντε ἄρτους	les cinq pains
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,	et les deux poissons,
ἀναβλέψας	ayant levé-les-yeux
εἰς τὸν οὐρανὸν,	vers le ciel,
εὐλόγησεν αὐτούς·	il bénit eux;
καὶ κατέκλασε,	et il *les* rompit
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς	et *les* donna aux disciples
παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.	pour *les* servir à la foule.
ιζ'. Καὶ ἔφαγον,	17. Et ils mangèrent,
καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες·	et ils se rassassièrent tous;
καὶ τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς	et ce qui fut-de-trop à eux
κλασμάτων	de morceaux
ἤρθη,	fut emporté,
δώδεκα κόφινοι.	douze corbeilles.
ιη'. Καὶ ἐγένετο	18. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι	pendant que lui être (qu'il était)
προσευχόμενον καταμόνας,	priant en particulier,
οἱ μαθηταὶ	les disciples
συνῆσαν αὐτῷ·	étaient-avec lui,
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς,	et il interrogea eux,
λέγων·	disant :
« Τίνα οἱ ὄχλοι	« Qui les foules
λέγουσί με εἶναι; »	disent-elles moi être (que je suis)? »
ιθ'. Οἱ δὲ	19. Et ceux-ci
ἀποκριθέντες εἶπον·	ayant répondu dirent :
« Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·	« Jean le baptiseur;

ἄλλοι δὲ, Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. »

κ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· « Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. »

κα'. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

κϐ'. εἰπὼν ὅτι· « Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσϐυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. »

κγ'. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· « Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

κδ'. « Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

κε'. « Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς;

Baptiste; les autres, Élie; les autres, que c'est quelqu'un des anciens prophètes qui est ressuscité. »

20. « Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? » Simon-Pierre répondit : « Vous êtes le Christ de Dieu. »

21. Alors il leur défendit très-expressément de parler de cela à personne.

22. Et il ajouta : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup; qu'il soit rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres et par les scribes; qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour. »

23. Il disait aussi à tout le monde : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même; qu'il porte sa croix tous les jours, et qu'il me suive.

24. « Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

25. « Et que servirait à un homme de gagner tout le monde aux dépens de lui-même, et en se perdant lui-même ?

ἄλλοι δὲ, Ἠλίαν·	d'autres, Élie,
ἄλλοι δὲ,	et d'autres,
ὅτι τὶς προφήτης τῶν ἀρχαίων	qu'un certain prophète des anciens
ἀνέστη. »	s'est levé (est ressuscité). »
κ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·	20. Et il dit à eux :
« Ὑμεῖς δὲ	« Mais vous
τίνα λέγετέ με εἶναι; »	qui dites-vous moi être ? »
Ὁ δὲ Πέτρος ἀποκριθεὶς εἶπε·	Et Pierre ayant répondu dit :
« Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. »	« Le Christ de Dieu. »
κα'. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς,	21. Et lui ayant grondé eux,
παρήγγειλε	*leur* recommanda
λέγειν τοῦτο μηδενὶ,	de *ne* dire ceci à personne,
κϐ'. εἰπὼν ὅτι·	22. ayant dit que :
« Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	« Il faut le fils de l'homme
παθεῖν πολλὰ,	souffrir beaucoup de choses,
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι	et être rejeté
ἀπὸ τῶν πρεσϐυτέρων	par les sénateurs
καὶ ἀρχιερέων	et les princes-des-prêtres
καὶ γραμματέων,	et les scribes,
καὶ ἀποκτανθῆναι,	et être mis-à-mort,
καὶ ἐγερθῆναι	et se réveiller (ressusciter)
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. »	le troisième jour. »
κγ'. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας·	23. Et il disait à tous :
« Εἴ τις θέλει	« Si quelqu'un veut
ἔρχεσθαι ὀπίσω μου,	venir après moi,
ἀρνησάσθω ἑαυτὸν,	qu'il *se* renonce lui-même,
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	et qu'il porte la croix de lui-même
κατὰ ἡμέραν,	*jour* par jour (tous les jours),
καὶ ἀκολουθείτω μοι.	et qu'il suive moi.
κδ'. « Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ	24. « Car *celui* qui voudra
σῶσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,	sauver la vie de lui-même,
ἀπολέσει αὐτήν·	perdra elle;
ὃς δὲ ἂν ἀπολέσῃ	mais *celui* qui aura perdu
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ,	la vie de lui-même à-cause de moi,
οὗτος σώσει αὐτήν.	celui-ci sauvera elle.
κε'. « Τί γὰρ ὠφελεῖται	25. « Car en quoi est servi
ἄνθρωπος κερδήσας	un homme ayant gagné
τὸν κόσμον ὅλον,	le monde entier,
ἀπολέσας δὲ ἑαυτὸν,	mais ayant perdu lui-même,
ἢ ζημιωθείς;	ou *en* ayant été privé ?

κϛ'. « Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τοῦ πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων.

κζ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς· εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

κη'. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

κθ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

λ'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας·

λα'. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

λϐ'. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.

26. « Car si quelqu'un rougit de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire, et dans celle de son père et des saints Anges.

27. « Je vous dis en vérité, il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. »

28. Environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et s'en alla sur une montagne pour prier.

29. Et pendant qu'il faisait sa prière, son visage parut tout autre; ses habits devinrent blancs et éclatants.

30. Et l'on vit tout d'un coup deux hommes, qui s'entretenaient avec lui; c'étaient Moïse et Élie.

31. Ils étaient pleins de majesté et de gloire, et ils lui parlaient de sa sortie du monde, qui devait arriver dans Jérusalem.

32. Cependant Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient acca-

κϛ'. « Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπαισχυνθήσεται τοῦτον,
ὅταν ἔλθῃ
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
καὶ τοῦ πατρὸς,
καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων.
κζ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν
ἀληθῶς·
εἰσί τινες
τῶν ἑστώτων ὧδε,
οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου,
ἕως ἂν ἴδωσι
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »
κη'. Ἐγένετο δὲ
μετὰ τούτους τοὺς λόγους,
ὡσεὶ ὀκτὼ ἡμέραι,
καὶ παραλαβὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι.
κθ'. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ αὐτὸν προσεύχεσθαι,
τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἕτερον,
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
λευκὸς ἐξαστράπτων.
λ'. Καὶ ἰδοὺ,
δύο ἄνδρες
συνελάλουν αὐτῷ,
οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας·
λα' οἳ ὀφθέντες
ἐν δόξῃ,
ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ,
ἣν ἔμελλε πληροῦν
ἐν Ἱερουσαλήμ.
λϐ'. Ὁ δὲ Πέτρος
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.

26. « Car celui qui aura rougi
de moi et de mes paroles,
le fils de l'homme
rougira de celui-ci,
lorsqu'il sera venu
dans la gloire de lui-même,
et de son père,
et des saints Anges.
27. « Or je *le* dis à vous
en-vérité:
et il est quelques-uns
de ceux se tenant ici,
qui ne goûteront pas la mort,
jusqu'à ce qu'ils aient vu
le royaume de Dieu. »
28. Or il arriva
après ces paroles,
environ huit jours *se passèrent*,
et ayant pris-avec-lui Pierre
et Jean et Jacques,
il monta sur la montagne
pour prier.
29. Et il arriva,
pendant que lui prier (qu'il priait),
la forme du visage de lui
parut autre,
et le vêtement de lui
blanc *et* éclatant.
30. Et voilà,
deux hommes
conversaient-avec lui,
lesquels étaient Moïse et Élie;
31. lesquels ayant été vus
dans *leur* gloire,
disaient la sortie de lui *du monde*,
qu'il devait accomplir
dans Jérusalem.
32. Mais Pierre
et ceux avec lui
étaient appesantis de sommeil.

Διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

λγʹ. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· «Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνὰς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ· » μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

λδʹ. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην.

λεʹ. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· «Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. »

λϛʹ. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

blés de sommeil; et, se réveillant, ils le virent dans sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui.

33. Et, comme ils se séparaient de Jésus, Pierre lui dit : « Maître, nous sommes bien ici, faisons-y trois tentes : une pour vous, une pour Moïse, et une pour Élie; » car il ne savait ce qu'il disait.

34. Il parlait encore, lorsqu'il parut une nuée qui les couvrit; et ils furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée.

35. Et il en sortit une voix qui disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé; écoutez-le. »

36. Pendant qu'on entendait cette voix, Jésus se trouva seul; et les disciples tinrent ceci secret, et ne dirent pour lors à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

Διαγρηγορήσαντες δὲ
εἶδον
τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
λγʹ. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ αὐτοὺς
διαχωρίζεσθαι ἀπὸ αὐτοῦ,
ὁ Πέτρος
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
« Ἐπιστάτα, ἐστὶ καλὸν
ἡμᾶς εἶναι ὧδε,
καὶ ποιήσωμεν
τρεῖς σκηνάς,
μίαν σοὶ
καὶ μίαν Μωσεῖ
καὶ μίαν Ἠλίᾳ· »
μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
λδʹ. Αὐτοῦ δὲ
λέγοντος ταῦτα,
νεφέλη ἐγένετο,
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ
ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν
εἰς τὴν νεφέλην.
λεʹ. Καὶ φωνὴ
ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,
λέγουσα·
« Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός·
ἀκούετε αὐτοῦ. »
λςʹ. Καὶ ἐν τῷ
τὴν φωνὴν γενέσθαι,
ὁ Ἰησοῦς
εὑρέθη μόνος.
Καὶ αὐτοὶ σίγησαν,
καὶ ἀπήγγειλαν οὐδενὶ
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
οὐδὲν
ὧν ἑωράκασιν.

Et s'étant réveillés
ils virent
la gloire de lui,
et les deux hommes
ceux se tenant-avec lui.
33. Et il arriva,
dans le *temps que* eux
se séparer (se séparaient) de lui,
Pierre
dit à Jésus :
« Maître, il est bon
nous être ici,
et faisons
trois tentes,
une pour toi
et une pour Moïse
et une pour Élie ; »
ne sachant pas ce qu'il dit (disait).
34. Mais lui
disant ces choses,
une nuée se fit,
et couvrit-d'ombre eux ;
et ils furent effrayés [traient)
dans le *temps que* ceux-là entrer (en-
dans la nuée.
35. Et une voix
se fit (sortit) de la nuée,
disant :
« Celui-ci est le fils de moi
le chéri ;
écoutez-le. »
36. Et pendant le *temps que*
la voix se faire (se faisait entendre),
Jésus
fut trouvé seul.
Et eux-mêmes se turent,
et *ne* rapportèrent à personne
dans ces jours-là
aucune
des choses qu'ils ont (avaient) vues.

λζ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

λη'. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων· « Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ἐστί μοι·

λθ'. « καὶ ἰδοὺ, Πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν.

μ'. « Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτὸ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. »

μα'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. »

μβ'. Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ Δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν.

μγ'. Ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

37. Le lendemain, lorsqu'ils descendaient de la montagne, une grande troupe de peuple vint au-devant d'eux.

38. Et un homme s'écria parmi la foule, et dit : « Maître, regardez mon fils en pitié, je vous en supplie; car je n'ai que ce seul enfant.

39. « L'Esprit malin se saisit de lui, et lui fait tout d'un coup jeter de grands cris; il le renverse par terre, il l'agite par de violentes convulsions, en le faisant écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré.

40. « J'avais prié vos disciples de le chasser; mais ils n'ont pu. »

41. Alors Jésus prenant la parole, dit : « O race incrédule et dépravée, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous souffrirai-je? Amenez ici votre fils. »

42. Et comme l'enfant s'approchait, le Démon le jeta par terre et l'agita par de grandes convulsions.

43. Mais Jésus, ayant parlé avec menaces à l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.

λζ'. Ἐγένετο δὲ	37. Et il arriva
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑξῆς,	dans le jour *d*'ensuite,
αὐτῶν κατελθόντων	eux étant descendus
ἀπὸ τοῦ ὄρους,	de la montagne,
ὄχλος πολὺς	une foule nombreuse
συνήντησεν αὐτῷ.	vint-au-devant de lui.
λη'. Καὶ ἰδοὺ,	38. Et voici,
ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου	un homme de la foule
ἀνεβόησε, λέγων·	s'écria, disant :
« Διδάσκαλε, δέομαί σου,	« Maître, je prie toi,
ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,	regarde vers le fils de moi,
ὅτι ἐστὶ μονογενής μοι·	parce qu'il est unique à moi;
λθ'. « καὶ ἰδοὺ,	39. « et voici,
Πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν,	un Esprit prend lui,
καὶ κράζει ἐξαίφνης,	et il crie soudain,
καὶ σπαράσσει αὐτὸν	et il déchire lui
μετὰ ἀφροῦ,	avec écume,
καὶ ἀποχωρεῖ μόγις ἀπὸ αὐτοῦ,	et il s'éloigne à-peine de lui,
συντρίβον αὐτόν.	brisant lui.
μ'. « Καὶ ἐδεήθην	40. « Et j'ai prié
τῶν μαθητῶν σου,	les disciples de toi,
ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτὸ,	afin qu'ils chassassent lui,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. »	et ils n'ont pas pu. »
μα'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	41. Et Jésus
ἀποκριθεὶς εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Ὦ γενεὰ ἄπιστος	« O race incrédule
καὶ διεστραμμένη,	et dépravée,
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς,	jusqu'à quand serai-je près de vous,
καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;	et souffrirai-je vous?
Προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε. »	Amène le fils de toi ici. »
μβ'. Αὐτοῦ δὲ	42. Et lui
προσερχομένου ἔτι,	s'avançant encore,
τὸ Δαιμόνιον	le Démon
ἔρρηξεν αὐτὸν,	brisa lui,
καὶ συνεσπάραξεν.	et *lui* donna-des-convulsions.
μγ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπετίμησε	43. Mais Jésus gourmanda
τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,	l'esprit impur,
καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα,	et guérit le jeune-garçon,
καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν	et rendit lui
τῷ πατρὶ αὐτοῦ.	au père de lui.

μδ'. Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· «Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.»

με'. Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

μϛ'. Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς μείζων αὐτῶν ἂν εἴη.

μζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ,

μη'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· «Ὃς ἐὰν δέξηται τὸ παιδίον τοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.»

44. Tous furent étonnés de la grande puissance de Dieu. Et lorsque tout le monde était dans l'admiration de tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples : « Mettez bien dans votre cœur ce que je vais vous dire. Le fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. »

45. Mais ils n'entendaient point ce langage; il leur était tellement caché, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils appréhendaient même de l'interroger sur ce sujet.

46. Il leur vint aussi une pensée dans l'esprit, lequel d'entre eux était le plus grand.

47. Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, et le mettant près de lui,

48. il leur dit : « Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé; car celui qui est le plus petit parmi vous tous, est le plus grand. »

μδ'. Πάντες δὲ	44. Et tous
ἐξεπλήσσοντο	étaient frappés
ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.	de la grandeur de Dieu.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων	Et tous admirant
ἐπὶ πᾶσιν	au-sujet-de toutes les choses
οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς,	que faisait Jésus,
εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	il dit aux disciples de lui-même :
« Ὑμεῖς θέσθε	« Vous, mettez
εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν	dans les oreilles de vous
τούτους τοὺς λόγους·	ces paroles :
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	c'est-que le fils de l'homme
μέλλει παραδίδοσθαι	doit être livré
εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. »	dans les mains des hommes. »
με'. Οἱ δὲ	45. Mais ceux-ci
ἠγνόουν τοῦτο τὸ ῥῆμα,	ne-comprenaient-pas cette parole,
καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον	et elle était voilée
ἀπὸ αὐτῶν,	d'eux (pour eux),
ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό·	afin qu'ils ne comprissent pas elle;
καὶ ἐφοβοῦντο	et ils craignaient
ἐρωτῆσαι αὐτὸν	d'interroger lui
περὶ τούτου τοῦ ῥήματος.	sur cette parole.
μς'. Διαλογισμὸς δὲ	46. Et la réflexion
εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς,	entra dans eux,
τὸ τίς αὐτῶν	celle-ci, qui d'eux
ἂν εἴη μείζων.	était plus grand.
μζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	47. Mais Jésus
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν	ayant vu la réflexion
τῆς καρδίας αὐτῶν,	du cœur d'eux,
ἐπιλαβόμενος παιδίου,	ayant saisi un enfant,
ἔστησεν αὐτὸ παρὰ ἑαυτῷ,	plaça lui auprès de lui-même,
μη'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	48. et dit à eux :
« Ὃς ἐὰν δέξηται	« *Celui* qui aura reçu
τοῦτο τὸ παιδίον	cet enfant
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,	au nom de moi,
δέχεται ἐμέ·	reçoit moi;
καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐμὲ,	et *celui* qui aura reçu moi,
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.	reçoit celui qui a envoyé moi.
Ὁ γὰρ ὑπάρχων μικρότερος	Car celui qui est plus petit
ἐν πᾶσιν ὑμῖν,	parmi vous tous,
οὗτός ἐστι μέγας. »	celui-là est grand. »

μθ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· « Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ Δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. »

ν'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· « Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν. »

να'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

νϐ'. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ.

νγ'. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

νδ'. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἰάκωϐος καὶ Ἰωάννης, εἶπον· « Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταϐῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτοὺς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε; »

49. Alors Jean, prenant la parole, lui dit : « Maître, nous avons vu un homme qui chasse les Démons en votre nom; mais nous l'en avons empêché, parce qu'il ne vous suit pas avec nous. »

50. Et Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. »

51. Lorsque le temps auquel il devait être enlevé du monde approchait, il se mit en chemin avec un visage assuré, pour aller à Jérusalem.

52. Et il envoya devant lui, pour annoncer sa venue, des gens qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.

53. Mais ceux de ce lieu ne voulurent pas le recevoir, parce qu'il paraissait qu'il allait à Jérusalem.

54. Ce que Jacques et Jean, ses disciples, ayant vu, ils lui dirent : « Seigneur, voulez-vous que nous commandions, comme a fait Élie, que le feu descende du ciel, et qu'il les dévore? »

μθʹ. Ὁ δὲ Ἰωάννης
ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ἐπιστάτα,
εἴδομέν τινα
ἐκβάλλοντα τὰ Δαιμόνια
ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου·
καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν,
ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μετὰ ἡμῶν. »
νʹ. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Μὴ κωλύετε·
ὃς γὰρ οὐκ ἔστι κατὰ ὑμῶν,
ἐστὶν ὑπὲρ ὑμῶν. »
ναʹ. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
τὰς ἡμέρας
τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ,
αὐτὸς ἐστήριξε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
τοῦ πορεύεσθαι
εἰς Ἱερουσαλήμ.
νβʹ. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ πορευθέντες
εἰσῆλθον
εἰς κώμην Σαμαρειτῶν,
ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ.
νγʹ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν,
ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἦν πορευόμενον
εἰς Ἱερουσαλήμ.
νδʹ. Οἱ δὴ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης,
ἰδόντες εἶπον·
« Κύριε,
θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀναλῶσαι αὐτοὺς,
ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε; »

49. Et Jean
ayant répondu dit :
« Maître,
nous avons vu quelqu'un
chassant les Démons
au nom de toi;
et nous avons empêché lui,
parce qu'il ne *te* suit pas avec nous. »
50. Et Jésus
dit à lui :
« Ne *l'*empêchez pas;
car *celui* qui n'est pas contre vous,
est pour vous. »
51. Et il arriva [complissaient)
pendant le s'accomplir (que s'ac-
les jours
de l'enlèvement de lui *du monde,*
lui-même affermit
le visage de lui-même
pour aller
à Jérusalem.
52. Et il envoya des messagers
devant la personne de lui-même;
et étant allés
ils entrèrent
dans un bourg de Samaritains,
pour préparer à lui *un logement.*
53. Et ils ne reçurent pas lui,
parce que la personne de lui
était allant
à Jérusalem.
54. Et les disciples de lui,
Jacques et Jean,
ayant vu *cela* dirent :
« Seigneur,
veux-tu que nous disions
le feu descendre
du ciel
et consumer eux,
comme aussi Élie a fait? »

νε'. Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· « Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε;

νς'. « Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. » Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

νζ'. Ἐγένετο δὲ, πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· « Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε. »

νη'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. »

νθ'. Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· « Ἀκολούθει μοι. » Ὁ δὲ εἶπε· « Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. »

ξ'. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

55. Mais se retournant, il leur fit réprimande, et leur dit : « Ne savez-vous pas à quel esprit vous êtes appelés?

56. « Le fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes, mais pour les sauver. » Ils s'en allèrent donc en un autre bourg.

57. Lorsqu'ils étaient en chemin, un homme lui dit : « Seigneur, je vous suivrai partout où vous irez. »

58. Jésus lui répondit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. »

59. Il dit à un autre : « Suivez-moi. » Et il lui répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père. »

60. Jésus lui repartit : « Laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts; mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu. »

νε'. Στραφεὶς δὲ	55. Et s'étant retourné
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,	il blâma eux,
καὶ εἶπεν·	et dit :
« Οὐκ οἴδατε	« Ne savez-vous pas
οἵου πνεύματος ὑμεῖς ἐστε;	de quel esprit vous êtes?
νς'. « Ὁ γὰρ υἱὸς	56. « Car le fils
τοῦ ἀνθρώπου	de l'homme
οὐκ ἦλθεν ἀπολέσαι	n'est pas venu pour perdre
ψυχὰς ἀνθρώπων,	les âmes des hommes,
ἀλλὰ σῶσαι. »	mais pour *les* sauver. »
Καὶ ἐπορεύθησαν	Et ils allèrent
εἰς ἑτέραν κώμην.	dans un autre bourg.
νζ'. Ἐγένετο δὲ,	57. Or il arriva,
αὐτῶν πορευομένων ἐν τῇ ὁδῷ,	eux marchant dans le chemin,
τὶς εἶπε πρὸς αὐτόν·	quelqu'un dit à lui :
« Ἀκολουθήσω σοι	« Je suivrai toi
ὅπου ἂν ἀπέρχῃ,	partout où tu puisses t'en aller,
Κύριε. »	Seigneur. »
νη'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	58. Et Jésus
εἶπεν αὐτῷ·	dit à lui :
« Αἱ ἀλώπεκες	« Les renards
ἔχουσι φωλεούς,	ont des tanières,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	et les oiseaux du ciel
κατασκηνώσεις·	*ont* des nids;
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	mais le fils de l'homme
οὐκ ἔχει	n'a pas de *lieu*
ποῦ κλίνῃ τὴν κεφαλήν. »	où il incline (repose) sa tête. »
νθ'. Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον·	59. Et il dit à un autre :
« Ἀκολούθει μοι. »	« Suis-moi. »
Ὁ δὲ εἶπε·	Et celui-ci dit :
« Κύριε,	« Seigneur,
ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι	permets à moi m'en étant allé
θάψαι πρῶτον	d'ensevelir d'abord
τὸν πατέρα μου. »	le père de moi. »
ξ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·	60. Et Jésus dit à lui :
« Ἄφες τοὺς νεκροὺς	« Laisse les morts
θάψαι τοὺς νεκροὺς ἑαυτῶν·	ensevelir les morts d'eux-mêmes;
σὺ δὲ ἀπελθὼν	mais toi t'en étant allé
διάγγελλε	annonce
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »	le royaume de Dieu. »

ξα'. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· « Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· ἐπίτρεψον δέ μοι πρῶτον ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. »

ξϐ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· « Οὐδεὶς ἐπιϐαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Ι'.

α'. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑϐδομήκοντα δύο, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

β'. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· « Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκϐάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

γ'. « Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

δ'. « Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

61. Un autre lui dit : « Seigneur, je vous suivrai; mais permettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison. »

62. Jésus lui répondit : « Quiconque, ayant mis la main à la charrue, regarde derrière soi, n'est point propre au royaume de Dieu. »

CHAPITRE X.

1. Ensuite le Seigneur choisit encore soixante et douze autres disciples, qu'il envoya devant lui, deux à deux, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.

2. Et il leur disait : « La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.

3. « Allez; je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. « Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne dans le chemin.

ξα'. Ἕτερος δὲ καὶ εἶπεν·	61. Et un autre aussi dit :
« Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε·	« Je suivrai toi, Seigneur ;
πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι	mais d'abord permets à moi
ἀποτάξασθαι τοῖς	de mettre ordre aux choses
εἰς τὸν οἶκόν μου. »	pour (qui concernent) la maison de [moi. »
ξϐ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	62. Et Jésus
εἶπε πρὸς αὐτόν·	dit à lui :
« Οὐδεὶς	« Personne
ἐπιϐαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ	ayant mis la main de lui-même
ἐπὶ ἄροτρον,	à la charrue,
καὶ βλέπων	et regardant
εἰς τὰ ὀπίσω,	vers les choses en arrière,
ἐστὶν εὔθετος	n'est bien-disposé
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »	pour le royaume de Dieu. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι'. — CHAPITRE X.

α'. Μετὰ δὲ ταῦτα	1. Et après ces choses
ὁ Κύριος ἀνέδειξεν	le Seigneur désigna
καὶ ἑϐδομήκοντα δύο ἑτέρους,	encore soixante-dix*et* deux autres,
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς	et envoya eux
ἀνὰ δύο	*deux* par deux
πρὸ προσώπου αὐτοῦ	avant la personne de lui-même
εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον,	dans toute ville et lieu,
οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.	où il devait lui-même aller.
β'. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς·	2. Il disait donc à eux :
« Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς,	« La moisson est grande,
οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·	mais les ouvriers peu-nombreux ;
δεήθητε οὖν	priez donc
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,	le maître de la moisson,
ὅπως ἐκϐάλῃ ἐργάτας	afin qu'il envoie des ouvriers
εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	dans la moisson de lui-même.
γ'. « Ὑπάγετε·	3. « Allez ;
ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς	voici, moi j'envoie vous
ὡς ἄρνας	comme des agneaux
ἐν μέσῳ λύκων.	au milieu de loups.
δ'. « Μὴ βαστάζετε	4. « Ne portez pas
βαλάντιον, μὴ πήραν,	de bourse, ni de sac,
μηδὲ ὑποδήματα·	ni de souliers ;
καὶ ἀσπάσησθε μηδένα	et *ne* saluez personne
κατὰ τὴν ὁδόν.	dans le chemin.

ε'. « Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· « Εἰρήν
« τῷ οἴκῳ τούτῳ. »

ϛ'. « Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ
αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

ζ'. « Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ
παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

η'. « Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς
ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

θ'. « καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς
« Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. »

ι'. « Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε·

ια'. « Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεω

5. « En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : « Qu
« la paix soit dans cette maison ; »

6. « et s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix repo
sera sur lui ; sinon, elle retournera sur vous.

7. « Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de c
qu'il y aura chez eux ; car celui qui travaille mérite sa récompense
Ne passez point de maison en maison.

8. « Et en quelque ville que vous entriez, et où l'on vous aur
reçus, mangez ce que l'on vous présentera.

9. « Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur
« Le royaume de Dieu est proche de vous. »

10. « Mais si, étant entrés dans quelque ville, on ne vous y reçoit point, sortez dans les places, et dites :

11 « Nous secouons contre vous la poussière même de votr

ε'. « Εἰς ἣν δὲ οἰκίαν
ἂν εἰσέρχησθε,
λέγετε πρῶτον·
« Εἰρήνη
« τούτῳ τῷ οἴκῳ. »
ς'. « Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ
υἱὸς εἰρήνης,
ἡ εἰρήνη ὑμῶν
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ αὐτόν·
εἰ δὲ μήγε,
ἀνακάμψει ἐπὶ ὑμᾶς.
ζ'. « Μένετε δὲ
ἐν τῇ αὐτῇ οἰκίᾳ,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες
τὰ παρὰ αὐτῶν·
ὁ γὰρ ἐργάτης
ἐστὶν ἄξιος
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ·
μὴ μεταβαίνετε
ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
η'. « Καὶ εἰς ἣν δὲ πόλιν
ἂν εἰσέρχησθε,
καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐσθίετε
τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,
θ'. « καὶ θεραπεύετε
τοὺς ἀσθενεῖς ἐν αὐτῇ,
καὶ λέγετε αὐτοῖς·
« Ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
« ἤγγικεν ἐπὶ ὑμᾶς. »
ι'. « Εἰς ἣν δὲ πόλιν
ἂν εἰσέρχησθε,
καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες
εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς,
εἴπατε·
ια'. « Ἀπομασσόμεθα ὑμῖν
« καὶ τὸν κονιορτὸν
« τὸν κολληθέντα ἡμῖν
« ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν·

5. « Et dans quelque maison
que vous entriez,
dites d'abord :
« La paix
« *soit* à cette maison-ci. »
6. « Et s'il y a là
un enfant de paix,
la paix de vous
se reposera sur lui;
et si non,
elle retournera sur vous.
7. « Et restez
dans la même maison,
mangeant et buvant
les choses *venant* d'eux;
car l'ouvrier
est digne
de la récompense de lui-même;
ne passez pas
de maison en maison.
8. « Et dans quelque ville
que vous entriez,
et *où* ils reçoivent vous,
mangez
les choses servies à vous,
9. « et guérissez
les malades *qui sont* dans elle,
et dites à eux :
« Le royaume de Dieu
« s'est approché vers vous. »
10. « Et dans quelque ville
que vous entriez,
et *où* ils ne reçoivent pas vous,
étant sortis
dans les places d'elle,
dites :
11. « Nous secouons contre vous
« même la poussière
« celle qui s'est attachée à nous
« de la ville de vous;

« ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι
« ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. »

ιβ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

ιγ'. « Οὐαί σοι, Χοραζὶν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδὰ, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

ιδ'. « Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

ιε'. « Καὶ σὺ, Καπερναοὺμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

ις'. « Ὁ ὑμῶν ἀκούων, ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. »

ιζ'. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς, λέγοντες· « Κύριε, καὶ τὰ Δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί « σου. »

« ville, qui s'est attachée à nos pieds; sachez néanmoins que le « royaume de Dieu est proche. »

12. « Je vous assure qu'au dernier jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

13. « Malheur à toi, Corozaïn, malheur à toi, Bethsaïde, parce que si les miracles qui ont été faits chez vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence dans le sac et dans la cendre.

14. « C'est pourquoi, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

15. « Et toi, Capharnaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras précipitée jusque dans le fond des enfers.

16. « Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous méprise, me méprise; et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé. »

17. Or les soixante et douze disciples s'en revinrent avec joie, lui disant : « Seigneur, les Démons même nous sont assujettis par « la vertu de votre nom. »

« πλὴν γινώσκετε τοῦτο,
« ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
« ἤγγικε. »
ιϐ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν,
ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἔσται ἀνεκτότερον
Σοδόμοις
ἢ ἐκείνῃ τῇ πόλει.
ιγ'. « Οὐαί σοι, Χοραζὶν,
οὐαί σοι, Βηθσαϊδὰ,
ὅτι εἰ αἱ δυνάμεις
αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν
ἐγένοντο ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι,
πάλαι καθήμεναι
ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
ἂν μετενόησαν.
ιδ'. « Πλὴν
ἐν τῇ κρίσει
ἔσται ἀνεκτότερον
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἢ ὑμῖν.
ιε'. « Καὶ σὺ,
Καπερναοὺμ,
ἡ ὑψωθεῖσα
ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καταβιβασθήσῃ ἕως ᾅδου.
ιϛ'. « Ὁ ἀκούων ὑμῶν,
ἀκούει ἐμοῦ·
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς,
ἀθετεῖ ἐμέ·
ὁ δὲ ἀθετῶν ἐμὲ,
ἀθετεῖ
τὸν ἀποστείλαντά με. »
ιζ'. Οἱ δὲ ἑϐδομήκοντα δύο
ὑπέστρεψαν μετὰ χαρᾶς,
λέγοντες·
« Κύριε, καὶ τὰ Δαιμόνια
ὑποτάσσεται ἡμῖν
ἐν τῷ ὀνόματί σου. »

« néanmoins sachez ceci,
« que le royaume de Dieu
« s'est approché. »
12. « Or je dis à vous,
que dans ce jour-là
ce sera plus supportable
pour Sodome
que pour cette ville-là.
13. « Malheur à toi, Corozaïn,
malheur à toi, Bethsaïde, [cles)
parce que si les puissances (mira-
qui ont eu-lieu chez vous
avaient eu-lieu dans Tyr
et *dans* Sidon,
depuis-longtemps assises
dans le sac et la cendre
elles auraient fait-pénitence.
14. « Néanmoins
dans le jugement
ce sera plus supportable
pour Tyr et Sidon
que pour vous.
15. « Et toi,
Capharnaüm,
celle élevée
jusqu'au ciel,
tu seras abaissée jusqu'à l'enfer.
16. « Celui qui écoute vous,
écoute moi;
et celui qui méprise vous,
méprise moi;
et celui qui méprise moi,
méprise
celui qui a envoyé moi. »
17. Or les soixante-dix *et* deux
s'en revinrent avec joie,
disant :
« Seigneur, aussi les Démons
sont soumis à nous
au nom de toi. »

ιη'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

ιθ'. « Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

κ'. « Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ Πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. »

κα'. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν· « Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ, ὁ πατὴρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

κϐ'. « Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς

18. Il leur répondit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

19. « Vous voyez que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vous nuire.

20. « Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les Esprits impurs vous sont soumis ; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux. »

21. En cette même heure Jésus tressaillit de joie par le mouvement du Saint-Esprit, et dit ces paroles : « Je vous rends gloire, mon père, seigneur du ciel et de la terre, de ce que, tandis que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, vous les avez révélées aux petits. Oui, mon père, je vous en rends gloire, parce qu'il vous a plu que cela fût ainsi.

22. « Mon père m'a mis toutes choses entre les mains ; et nul ne

ιη'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν
πεσόντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ὡς ἀστραπήν.
ιθ'. « Ἰδοὺ,
δίδωμι ὑμῖν
τὴν ἐξουσίαν
τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὀφέων
καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ ἐχθροῦ,
καὶ οὐδὲν
οὐ μὴ ἀδικήσῃ ὑμᾶς.
κ'. « Πλὴν
μὴ χαίρετε ἐν τούτῳ,
ὅτι τὰ Πνεύματα
ὑποτάσσεται ὑμῖν·
χαίρετε δὲ μᾶλλον
ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν
ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. »
κα'. Ἐν τῇ αὐτῇ ὥρᾳ
ὁ Ἰησοῦς
ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι,
καὶ εἶπεν·
« Ἐξομολογοῦμαί σοι,
πάτερ,
κύριε τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα
ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,
καὶ ἀπεκαλύψας αὐτὰ
νηπίοις·
ναὶ, ὁ πατὴρ,
ὅτι εὐδοκία
ἐγένετο οὕτως
ἔμπροσθέν σου.
κβ'. « Πάντα
παρεδόθη μοι
ὑπὸ τοῦ πατρός μου·
καὶ οὐδεὶς γινώσκει

18. Et il dit à eux :
« Je voyais Satan
tombé du ciel
comme un éclair.
19. « Voici,
je donne à vous
le pouvoir
de marcher par-dessus les serpents
et les scorpions,
et sur toute la puissance
de l'ennemi,
et rien
ne nuira à vous.
20. « Néanmoins
ne vous réjouissez pas en ceci,
que les Esprits
sont soumis à vous;
mais réjouissez-vous plutôt
de ce que les noms de vous
ont été écrits dans les cieux. »
21. En la même heure
Jésus
tressaillit-de-joie par l'Esprit *saint*,
et dit :
« Je rends-grâce à toi,
mon père,
maître du ciel
et de la terre,
parce que tu as caché ces choses
aux sages et aux prudents,
et tu as découvert elles
aux petits;
oui, *mon* père, *je te rends grâce*
parce que le bon-plaisir
a été ainsi
devant toi.
22. « Toutes choses
ont été remises à moi
par le père de moi;
et personne ne connaît

γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατὴρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. »

κγ'. Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς, κατ' ἰδίαν εἶπε· « Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· « Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; »

κϛ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· « Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; »

κζ'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. »

κη'. Εἶπε δὲ αὐτῷ· « Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. »

connaît qui est le fils que le père; ni qui est le père que le fils, et celui à qui le fils aura voulu le révéler. »

23. Et se retournant vers ses disciples, il leur dit : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

24. « Car je vous déclare que beaucoup de prophètes et de rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu. »

25. Alors un docteur de la loi, s'étant levé, lui dit pour le tenter : « Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle? »

26. Jésus lui répondit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi? qu'y lisez-vous? »

27. Il lui répondit : « Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de toutes vos forces et de tout votre esprit; et votre prochain comme vous-même. »

28. Jésus lui dit : « Vous avez fort bien répondu : faites cela, et vous vivrez. »

τίς ἐστιν ὁ υἱὸς,
εἰ μὴ ὁ πατὴρ,
καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ,
εἰ μὴ ὁ υἱὸς,
καὶ ᾧ ὁ υἱὸς
ἐὰν βούληται ἀποκαλύψαι. »
κγ'. Καὶ στραφεὶς
πρὸς τοὺς μαθητὰς,
εἶπε κατὰ ἰδίαν·
« Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ,
οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι πολλοὶ προφῆται
καὶ βασιλεῖς
ἠθέλησαν ἰδεῖν
ἃ ὑμεῖς βλέπετε,
καὶ οὐκ εἶδον,
καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε,
καὶ οὐκ ἤκουσαν. »
κε'. Καὶ ἰδοὺ,
τὶς νομικὸς ἀνέστη,
ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων·
« Διδάσκαλε,
τί ποιήσας κληρονομήσω
ζωὴν αἰώνιον ; »
κϛ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Τί γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ ;
πῶς ἀναγινώσκεις ; »
κζ'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου·
καὶ τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν. »
κη'. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
« Ἀπεκρίθης ὀρθῶς·
ποίει τοῦτο, καὶ ζήσῃ. »

qui est le fils,
si *ce* n'*est* le père,
et qui est le père,
si *ce* n'*est* le fils,
et *celui* à qui le fils
veut *le* découvrir. »
23. Et s'étant tourné
vers les disciples,
il dit en particulier :
« Heureux les yeux,
ceux voyant ce que vous voyez.
24. « Car je dis à vous,
que de nombreux prophètes
et rois
ont voulu voir
ce que vous vous voyez,
et ne *l'*ont pas vu,
et entendre ce que vous entendez,
et ne *l'*ont pas entendu. »
25. Et voici,
un certain docteur-de-la-loi se leva,
éprouvant lui et disant :
« Maître,
quoi ayant fait posséderai-je
la vie éternelle ? »
26. Et celui-ci dit à lui :
« Quoi a été écrit dans la loi ?
comment lis-tu ? »
27. Et celui-ci ayant répondu dit :
« Tu aimeras
le Seigneur le Dieu de toi
de tout le cœur de toi,
et de toute l'âme de toi,
et de toute la force de toi,
et de tout l'esprit de toi ;
et celui auprès (le prochain) de toi
comme toi-même. »
28. Et il dit à lui :
« Tu as répondu bien ;
fais cela, et tu vivras. »

κθʹ. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· « Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; »

λʹ. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

λαʹ. « Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν.

λϐʹ. « Ὁμοίως δὲ καὶ λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε.

λγʹ. « Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ᾽ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη.

λδʹ. « Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιϐιϐάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

λεʹ. « Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκϐαλὼν δύο δηνάρια

29. Mais cet homme, voulant faire paraître qu'il était juste, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain? »

30. Et Jésus, prenant la parole, lui dit : « Un homme, qui descendait de Jérusalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, le couvrirent de plaies, et s'en allèrent, le laissant à demi mort.

31. « Il arriva ensuite qu'un prêtre descendait par le même chemin, lequel, l'ayant aperçu, passa outre.

32. « Un lévite, qui vint aussi au même lieu, l'ayant considéré, passa outre encore.

33. « Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu à l'endroit où était cet homme et l'ayant vu, en fut touché de compassion.

34. « Il s'approcha donc de lui, versa de l'huile et du vin dans ses plaies, et les banda; et l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. « Le lendemain il tira deux deniers, qu'il donna à l'hôte, et

κθ'. Ὁ δὲ θέλων	29. Et celui-ci voulant
δικαιοῦν ἑαυτὸν,	montrer-juste lui-même,
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·	dit à Jésus :
« Καὶ τίς ἐστι	« Et qui est
πλησίον μου; »	près (le prochain) de moi?
λ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	30. Et Jésus
ὑπολαβὼν εἶπε·	ayant repris dit :
« Τὶς ἄνθρωπος κατέβαινεν	« Un certain homme descendait
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ,	de Jérusalem à Jéricho,
καὶ περιέπεσε λησταῖς,	et tomba dans des voleurs,
οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν	lesquels et ayant dépouillé lui
καὶ ἐπιθέντες πληγὰς,	et *lui* ayant donné des coups,
ἀπῆλθον,	s'en allèrent
ἀφέντες	*l'*ayant laissé
τυγχάνοντα ἡμιθανῆ.	se trouvant demi-mort.
λα'. « Κατὰ συγκυρίαν δὲ	31. « Et par aventure
τὶς ἱερεὺς κατέβαινεν	un certain prêtre descendait
ἐν ἐκείνῃ τῇ ὁδῷ·	dans ce chemin-là ;
καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν.	et ayant vu lui, il passa-outre.
λβ'. « Ὁμοίως δὲ καὶ	32. « Et semblablement aussi
λευΐτης,	un lévite,
γενόμενος κατὰ τὸν τόπον,	s'étant trouvé en ce lieu,
ἐλθὼν καὶ ἰδὼν,	étant venu et *l'*ayant vu,
ἀντιπαρῆλθε.	passa outre.
λγ'. « Τὶς δὲ Σαμαρείτης	33. « Et un certain Samaritain
ὁδεύων	faisant route
ἦλθε κατὰ αὐτὸν,	vint auprès de lui,
καὶ ἰδὼν αὐτὸν	et ayant vu lui
ἐσπλαγχνίσθη.	fut ému-de-compassion.
λδ'. « Καὶ προσελθὼν	34. « Et s'étant approché
κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ,	il banda les blessures de lui,
ἐπιχέων	versant-dessus
ἔλαιον καὶ οἶνον·	de l'huile et du vin ;
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν	et ayant fait-monter lui
ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,	sur sa propre monture,
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,	il conduisit lui dans une auberge.
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.	et prit-soin de lui.
λε'. « Καὶ ἐξελθὼν	35. « Et étant sorti
ἐπὶ τὴν αὔριον,	pour le *jour du* lendemain,
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια	ayant tiré deux deniers

ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· » Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ « ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω « σοι. »

λϛʹ. « Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; »

λζʹ. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

ληʹ. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

λθʹ. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθισάσα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

μʹ. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· « Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου κατέλιπέ με μόνην διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ, ἵνα μοι συναντιλάβηται. »

« lui dit : « Ayez bien soin de cet homme; et tout ce que vous dé- « penserez de plus, je vous le rendrai à mon retour. »

36. « Lequel de ces trois vous semble-t-il avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs? »

37. Le docteur lui répondit : « Celui qui a exercé la miséricorde envers lui. — Allez donc, lui dit Jésus, et faites de même. »

38. Jésus, étant en chemin avec ses disciples, entra dans un bourg; et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

40. Mais Marthe était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait, et s'arrêtant devant Jésus, elle lui dit : « Seigneur, ne considérez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dites-lui donc qu'elle m'aide. »

ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ,	il *les* donna à l'aubergiste,
καὶ εἶπεν αὐτῷ·	et dit à lui :
« Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ·	« Prends-soin de lui ; [outre
« καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς,	« et ce que tu auras dépensé-en-
« ἐγὼ ἀποδώσω σοι	« je *le* rendrai à toi
« ἐν τῷ	« dans le *temps que*
« με ἐπανέρχεσθαι. »	« moi revenir (je reviendrai).
λϛ'. « Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν	36. « Lequel donc de ces trois
δοκεῖ σοι γεγονέναι	paraît à toi avoir été
πλησίον	près (le prochain)
τοῦ ἐμπεσόντος	de celui qui était tombé
εἰς τοὺς λῃστάς ; »	dans les voleurs ? »
λζ'. Ὁ δὲ εἶπεν·	37. Et celui-là dit : [corde
« Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος	« Celui qui a fait (exercé) la miséri-
μετὰ αὐτοῦ. »	avec (envers) lui. »
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·	Et Jésus dit à lui :
« Πορεύου,	« Va,
καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. »	et toi fais semblablement. »
λη'. Ἐγένετο δὲ	38. Et il arriva [qu'ils marchaient),
ἐν τῷ αὐτοὺς πορεύεσθαι,	pendant le *temps que* eux marcher
καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν	aussi lui-même entra
εἰς τινα κώμην·	dans un certain bourg ;
τὶς δὲ γυνὴ,	et une certaine femme,
Μάρθα ὀνόματι,	Marthe de nom,
ὑπεδέξατο αὐτὸν	reçut lui
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	dans la maison d'elle-même.
λθ'. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ	39. Et à celle-ci était une sœur
καλουμένη Μαρία,	appelée Marie,
ἣ καὶ παρακαθίσασα	laquelle aussi s'étant assise
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,	aux pieds de Jésus,
ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.	ècoutait la parole de lui.
μ'. Ἡ δὲ Μάρθα	40. Mais Marthe
περιεσπᾶτο	était tirée-de-tous-côtés
περὶ πολλὴν διακονίαν·	pour beaucoup de services ;
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε·	et s'étant arrêtée elle dit :
« Κύριε, οὐ μέλει σοι,	« Seigneur, n'est-il-pas-souci à toi,
ὅτι ἡ ἀδελφή μου	que la sœur de moi
κατέλιπέ με διακονεῖν μόνην ;	a laissé moi servir seule ?
εἰπὲ οὖν αὐτῇ,	dis donc à elle,
ἵνα συναντιλάβηταί μοι. »	afin qu'elle aide moi. »

μα'. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· « Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

μβ'. « ἑνὸς δέ ἐστι χρεία. Μαρία τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΑ'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· « Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. »

β'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· « Πάτερ, « ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω σου ἡ βασιλεία

γ'. « τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' « ἡμέραν·

δ'. « καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίε-« μεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-« ρασμόν. »

41. Mais Jésus lui répondit : « Marthe, Marthe, vous vous empressez et vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses;

42. « cependant une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée. »

CHAPITRE XI.

1. Un jour, comme il était en prière dans un certain lieu, après qu'il eut cessé de prier, un de ses disciples lui dit : « Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples. »

2. Et il leur dit : « Lorsque vous priez, dites : « Père, que votre « nom soit sanctifié; que votre règne arrive;

3. « donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour;

4. « et remettez-nous nos offenses, puisque nous remettons « nous-mêmes à tous ceux qui nous sont redevables; et ne nous « abandonnez point à la tentation. »

μα'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·
« Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ
περὶ πολλά·
μβ'. « χρεία δὲ ἑνός ἐστι.
Μαρία ἐξελέξατο
τὴν ἀγαθὴν μερίδα,
ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπὸ αὐτῆς. »

41. Mais Jésus
ayant répondu dit à elle :
« Marthe, Marthe,
tu te préoccupes et te troubles
au sujet de beaucoup de choses ;
42. « mais besoin d'une seule est.
Marie a choisi
la bonne part,
qui ne sera pas ôtée
à elle. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ'.

α'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι
ἔν τινι τόπῳ
προσευχόμενον,
ὡς ἐπαύσατο,
τὶς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
προσεύχεσθαι,
καθὼς καὶ Ἰωάννης
ἐδίδαξε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. »
β'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε·
« Πάτερ, τὸ ὄνομά σου
« ἁγιασθήτω·
« ἡ βασιλεία σου ἐλθέτω·
γ'. « δίδου ἡμῖν
« τὸν ἄρτον ἡμῶν
« τὸν ἐπιούσιον
« τὸ κατὰ ἡμέραν·
δ'. « καὶ ἄφες ἡμῖν
« τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·
« καὶ γὰρ αὐτοὶ
« ἀφίεμεν
« παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
« καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
« εἰς πειρασμόν. »

CHAPITRE XI.

1. il arriva
dans le *temps que* lui être (qu'il était)
dans un certain lieu
priant,
lorsqu'il eut cessé,
un certain des disciples de lui
dit à lui :
« Seigneur, apprends-nous
à prier,
selon que aussi Jean
a appris
aux disciples de lui-même. »
2. Et il dit à eux :
« Lorsque vous priez, dites :
« Père, que le nom de toi
« soit sanctifié ;
« que le règne de toi arrive ;
3. « donne à nous
« le pain de nous
« celui nécessaire-à-la-subsistance
« *jour* par jour ;
4. « et remets à nous
« les péchés de nous ;
« et en effet nous-mêmes
« nous remettons
« à tout *homme* devant à nous ;
« et n'induis pas nous
« en tentation. »

ε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· « Φίλε, χρῆσόν « μοι τρεῖς ἄρτους,

ς'. « ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς μὲ, καὶ οὐκ « ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· »

ζ'. « κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· « Μή μοι κόπους « πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ « εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. »

η'. « Λέγω ὑμῖν· εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

θ'. « Κἀγὼ λέγω ὑμῖν· « Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζη-« τεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. »

ι'. « Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

5. Il leur dit encore : « Si quelqu'un d'entre vous avait un ami, et qu'il allât le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : « Mon « ami, prêtez-moi trois pains,

6. « parce qu'un de mes amis, qui est en voyage, vient d'arriver « chez moi, et je n'ai rien à lui donner ; »

7. « et que cet homme lui répondît de dedans sa maison : « Ne « m'importunez point, ma porte est déjà fermée, et mes enfants « sont couchés, aussi bien que moi ; je ne puis me lever pour « vous en donner ; »

8. « si néanmoins l'autre persévérait à frapper, je vous assure que, quand il ne se lèverait pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami, il se lèverait du moins à cause de son importunité, et il lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

9. « Je vous dis de même : « Demandez, et l'on vous donnera ; « cherchez, et vous trouverez ; frappez à la porte, et l'on vous « ouvrira. »

10. « Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et l'on ouvrira à celui qui frappe à la porte.

ε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·	5. Et il dit à eux :
« Τίς ἐξ ὑμῶν	« Qui de vous
ἕξει φίλον,	aura un ami,
καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν	et ira vers lui
μεσονυκτίου,	au milieu-de-la-nuit,
καὶ ἐρεῖ αὐτῷ·	et dira à lui :
« Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,	« Ami, prête-moi trois pains,
ς'. « ἐπειδὴ φίλος μου	6. « parce qu'un ami de moi
« παρεγένετο πρὸς μὲ	« est arrivé chez moi
« ἐξ ὁδοῦ,	« de voyage,
« καὶ οὐκ ἔχω	« et je n'ai pas *quelque chose*
« ὃ παραθήσω αὐτῷ· »	« que je servirai (puisse servir) à [lui ; »
ζ'. « καὶ ἐκεῖνος	7. « et que celui-là
ἀποκριθεὶς ἔσωθεν εἴπῃ·	ayant répondu du dedans dise :
« Μή πάρεχε κόπους μοι·	« Ne donne pas à moi des ennuis ;
« ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,	« déjà la porte a été fermée,
« καὶ τὰ παιδία μου	« et les enfants de moi
« εἰσὶν εἰς τὴν κοίτην μετὰ ἐμοῦ·	« sont au lit avec moi ;
« οὐ δύναμαι	« je ne puis pas
« ἀναστὰς δοῦναί σοι. »	« m'étant levé donner à toi. »
η'. « Λέγω ὑμῖν·	8. Je *le* dis à vous :
εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ	si même il ne donnera (donne) pas à [lui
ἀναστὰς,	s'étant levé,
διὰ τὸ εἶναι	à-cause du être (parce qu'il est)
φίλον αὐτοῦ,	ami de lui,
ἐγερθεὶς	s'étant levé [de lui
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ	à-cause du moins de l'importunité
δώσει αὐτῷ	il donnera à lui *toutes les choses*
ὅσων χρῄζει.	dont il a besoin.
θ'. « Καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν·	9. « Aussi moi je dis à vous :
« Αἰτεῖτε,	« Demandez,
« καὶ δοθήσεται ὑμῖν·	« et il sera donné à vous ;
« ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε·	« cherchez, et vous trouverez ;
« κρούετε,	« frappez,
« καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. »	« et il sera ouvert à vous. »
ι'. « Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν	10. « Car tout *homme* demandant
λαμβάνει,	reçoit,
καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει,	et *tout homme* cherchant trouve,
καὶ ἀνοιγήσεται	et il sera ouvert
τῷ κρούοντι.	à celui qui frappe.

ια'. « Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθὺν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

ιβ'. « Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠὸν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

ιγ'. « Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ, ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν ; »

ιδ'. Καὶ ἦν ἐκβάλλων Δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ, τοῦ Δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

ιε'. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· « Ἐν Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν Δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ Δαιμόνια. »

ις'. Ἕτεροι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.

ιζ'. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς τὰ διανοήματα αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς·

11. « Mais qui est le père d'entre vous qui donnât à son fils une pierre, lorsqu'il lui demanderait du pain; ou qui lui donnât un serpent, lorsqu'il lui demanderait un poisson;

12. « ou qui lui donnât un scorpion, lorsqu'il lui demanderait un œuf?

13. « Si donc vous, étant méchants comme vous êtes, vous savez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfants; à combien plus forte raison votre père, qui est dans le ciel, donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent? »

14. Un jour Jésus chassa un Démon qui était muet; et lorsqu'il eut chassé le Démon, le muet parla, et tout le peuple fut ravi en admiration.

15. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « Il ne chasse les Démons que par Béelzébub, prince des Démons. »

16. Et d'autres, voulant le tenter, lui demandaient qu'il leur fît voir un prodige dans l'air.

17 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « Tout

ια'. « Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν	11. « Mais auquel de vous
τὸν πατέρα	*étant* son père
ὁ υἱὸς αἰτήσει ἄρτον,	le fils demandera du pain,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ	est-ce qu'il donnera à lui
λίθον;	une pierre?
ἢ καὶ ἰχθῦν,	ou encore un poisson,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ ὄφιν	est-ce qu'il donnera à lui un serpent
ἀντὶ ἰχθύος;	au lieu de poisson?
ιϐ'. « Ἢ καὶ	12. « Ou encore
ἐὰν αἰτήσῃ ὠὸν,	s'il *lui* a demandé un œuf,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ	est-ce qu'il donnera à lui
σκορπίον;	un scorpion?
ιγ'. « Εἰ οὖν ὑμεῖς,	13. « Si donc vous,
ὑπάρχοντες πονηροὶ,	étant méchants,
οἴδατε διδόναι	vous savez donner
ἀγαθὰ δόματα	de bons présents
τοῖς τέκνοις ὑμῶν,	aux enfants de vous,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ,	combien plus le père,
ὁ ἐξ οὐρανοῦ,	celui du ciel,
δώσει Πνεῦμα Ἅγιον	donnera-t-il l'Esprit Saint
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; »	à ceux qui *le* demandent à lui? »
ιδ'. Καὶ ἦν	14. Et il était
ἐκβάλλων Δαιμόνιον,	chassant un Démon,
καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν·	et lui (ce Démon) était muet;
ἐγένετο δὲ,	or il arriva,
τοῦ Δαιμονίου ἐξελθόντος,	le Démon étant sorti,
ὁ κωφὸς ἐλάλησε·	le muet parla;
καὶ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν.	et les foules admirèrent.
ιε'. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν	15. Et quelques-uns d'eux
εἶπον·	dirent:
« Ἐν Βεελζεβοὺλ,	« *C'est* en (par) Béelzébub,
ἄρχοντι τῶν Δαιμονίων,	chef des Démons,
ἐκβάλλει τὰ Δαιμόνια. »	*qu'*il chasse les Démons. »
ιϛ'. Ἕτεροι δὲ,	16. Et d'autres,
πειράζοντες,	*le* tentant,
ἐζήτουν παρὰ αὐτοῦ	demandaient à lui
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ.	un signe du ciel.
ιζ'. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς	17. Mais lui sachant
τὰ διανοήματα αὐτῶν,	les pensées d'eux,
εἶπεν αὐτοῖς·	dit à eux:

« Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημωθήσεται, κα
οἶκος ἐπὶ οἶκον πεσεῖται.

ιη'. « Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθή-
σεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλει
με τὰ Δαιμόνια.

ιθ'. « Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια, οἱ υἱο
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται

κ'. « Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια, ἄρα ἔφθα-
σεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

κα'. « Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν αὐλὴ
ἑαυτοῦ, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

κβ'. « Ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν,
τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ
διαδίδωσιν.

κγ'. « Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συν-
άγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

royaume divisé contre lui-même sera détruit, et toute maison
divisée contre elle-même tombera en ruine.

18. « Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment
son règne subsistera-t-il? car vous dites que c'est par Béelzébub
que je chasse les Démons.

19. « Si c'est par Béelzébub que je chasse les Démons, par qui
vos enfants les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes
vos juges.

20. « Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les Démons,
assurément le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.

21. « Lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possède
est en paix.

22. « Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le sur-
monte, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il mettait sa
confiance, et il distribuera ses dépouilles.

23. « Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui
n'amasse point avec moi, dissipe.

« Πᾶσα βασιλεία	« Tout royaume
διαμερισθεῖσα ἐπὶ ἑαυτὴν	divisé contre lui-même
ἐρημωθήσεται,	sera rendu-désert, [maison
καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον	et une maison *divisée* contre une
πεσεῖται.	tombera.
ιη'. « Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς	18. « Et si aussi Satan
διεμερίσθη ἐπὶ ἑαυτὸν,	est divisé contre lui-même,
πῶς ἡ βασιλεία αὐτοῦ	comment le royaume de lui
σταθήσεται;	subsistera-t-il?
ὅτι λέγετε	puisque vous dites
μὲ ἐκβάλλειν τὰ Δαιμόνια	moi chasser les Démons
ἐν Βεελζεβούλ.	en (par) Béelzébub.
ιθ'. « Εἰ δὲ ἐγὼ	19. « Et si moi
ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια	je chasse les Démons
ἐν Βεελζεβοὺλ,	en (par) Béelzébub,
ἐν τίνι οἱ υἱοὶ ὑμῶν	en (par) qui les fils de vous
ἐκβάλλουσι;	*les* chassent-ils?
Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ἔσονται	Pour cela eux-mêmes seront
κριταὶ ὑμῶν.	les juges de vous.
κ'. « Εἰ δὲ	20. « Mais si
ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια	je chasse les Démons
ἐν δακτύλῳ θεοῦ,	dans (par) le doigt de Dieu,
ἄρα ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	assurément le royaume de Dieu
ἔφθασεν ἐπὶ ὑμᾶς.	est venu vers vous.
κα'. « Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς	21. « Lorsque le fort
καθωπλισμένος	étant armé
φυλάσσῃ τὴν αὐλὴν ἑαυτοῦ,	garde la cour (maison) de lui-même,
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ	les biens de lui
ἐστὶν ἐν εἰρήνῃ.	sont en paix.
κϐ'. « Ἐπὰν δὲ	22. « Mais après que
ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ	celui plus fort que lui
ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν,	étant survenu a vaincu lui,
αἴρει τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ,	il emporte l'armure-complète de lui,
ἐπὶ ᾗ ἐπεποίθει,	dans laquelle il avait-confiance,
καὶ διαδίδωσι	et distribue
τὰ σκῦλα αὐτοῦ.	les dépouilles de lui.
κγ'. « Ὁ μὴ ὢν μετὰ ἐμοῦ,	23. « Celui qui n'est pas avec moi,
ἐστὶ κατὰ ἐμοῦ,	est contre moi,
καὶ ὁ μὴ συνάγων μετὰ ἐμοῦ,	et celui qui n'amasse pas avec moi,
σκορπίζει.	dissipe.

κδ'. « Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον Πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον, λέγει· « Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον. »

κε'. « Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

κϛ'. « Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα Πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. »

κζ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασα φωνήν τις γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· « Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. »

κη'. Αὐτὸς δὲ εἶπε· « Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσοντες αὐτόν. »

κθ'. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρξατο λέγειν· « Ἡ

24. « Lorsque l'Esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos; et comme il n'en trouve point, il dit : « Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. »

25. « Et y venant il la trouve nettoyée et parée.

26. « Alors il s'en va prendre avec lui sept autres Esprits plus méchants que lui, et entrant dans cette maison, ils en font leur demeure; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. »

27. Lorsqu'il disait ces choses, une femme élevant la voix du milieu du peuple, lui dit : « Heureuses les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont nourri ! »

28. Jésus lui dit . « Mais plutôt heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent! »

29. Et comme le peuple s'amassait en foule, il commença à dire:

κδ'. « Ὅταν	24. « Lorsque
τὸ Πνεῦμα ἀκάθαρτον	l'Esprit impur
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,	est sorti de l'homme,
διέρχεται	il traverse
διὰ τόπων ἀνύδρων,	par des lieux sans-eau,
ζητοῦν ἀνάπαυσιν ·	cherchant du repos;
καὶ μὴ εὑρίσκον, λέγει·	et n'*en* trouvant pas, il dit:
« Ὑποστρέψω	« Je retournerai
« εἰς τὸν οἶκόν μου,	« dans la maison de moi,
« ὅθεν ἐξῆλθον. »	« d'où je suis sorti. »
κε'. « Καὶ ἐλθὸν	25. « Et étant venu
εὑρίσκει σεσαρωμένον	il *la* trouve balayée
καὶ κεκοσμημένον.	et parée.
κϛ'. « Τότε πορεύεται	26. « Alors il va
καὶ παραλαμβάνει	et s'adjoint
ἑπτὰ ἕτερα Πνεύματα	sept autres Esprits
πονηρότερα ἑαυτοῦ,	plus méchants que lui-même,
καὶ εἰσελθόντα	et étant entrés
κατοικεῖ ἐκεῖ ·	ils habitent là;
καὶ τὰ ἔσχατα	et les dernières *situations*
ἐκείνου τοῦ ἀνθρώπου	de cet homme-là
γίνεται χείρονα	deviennent pires
τῶν πρώτων. »	que les premières. »
κζ'. Ἐγένετο δὲ	27. Or il arriva [disait)
ἐν τῷ αὐτὸν λέγειν	dans le *temps que* lui dire (qu'il
ταῦτα,	ces choses,
τὶς γυνὴ	une certaine femme
ἐπάρασα φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου,	ayant élevé la voix de la foule,
εἶπεν αὐτῷ ·	dit à lui:
« Μακαρία ἡ κοιλία	« Bienheureux le ventre
ἡ βαστάσασά σε,	qui a porté toi,
καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. »	et les mamelles que tu as tetées. »
κη'. Αὐτὸς δὲ εἶπε ·	28. Et lui-même dit:
« Μενοῦνγε μακάριοι	« En-vérité bienheureux
οἱ ἀκούοντες	ceux qui entendent
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,	la parole de Dieu,
καὶ φυλάσσοντες αὐτόν. »	et qui observent elle »
κθ'. Τῶν δὲ ὄχλων	29. Or les foules
ἐπαθροιζομένων,	s'amassant,
ἤρξατο λέγειν ·	il commença à dire:

γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

λ'. « Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

λα'. « Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

λϐ'. « Ἄνδρες Νινευῒ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

λγ'. « Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, εἰς κρυπτὴν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

λδ'. « Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ

« Cette race d'hommes est une race méchante; ils demandent un signe, et il ne leur en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

30. « Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour cette nation.

31. « La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, et les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et cependant il y a ici plus que Salomon.

32. « Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre ce peuple, et le condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas; et cependant il y a ici plus que Jonas.

33. « Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la mette dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34. « Votre œil est la lampe de votre corps: si votre œil est sim-

« Αὕτη ἡ γενεά ἐστι πονηρά·
ἐπιζητεῖ σημεῖον,
καὶ σημεῖον
οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
εἰ μὴ τὸ σημεῖον
Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

λʹ. « Καθὼς γὰρ Ἰωνᾶς
ἐγένετο σημεῖον
τοῖς Νινευΐταις,
οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται ταύτῃ τῇ γενεᾷ.

λαʹ. « Βασίλισσα Νότου
ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ τῶν ἀνδρῶν
ταύτης τῆς γενεᾶς,
καὶ κατακρινεῖ αὐτούς,
ὅτι ἦλθεν
ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος·
καὶ ἰδοὺ,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

λβʹ. « Ἄνδρες Νινευὶ
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ ταύτης τῆς γενεᾶς,
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὴν,
ὅτι μετενόησαν
εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ·
καὶ ἰδοὺ,
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

λγʹ. « Οὐδεὶς δὲ
ἅψας λύχνον,
τίθησιν εἰς κρυπτὴν,
οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,
ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φέγγος.

λδʹ. « Ὁ ὀφθαλμὸς
ἐστὶν ὁ λύχνος τοῦ σώματος·
ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

« Cette race est méchante;
elle demande un signe,
et un signe
ne sera pas donné à elle,
si *ce n'est* le signe
de Jonas le prophète.

30. « Car comme Jonas
est devenu un signe
pour les Ninivites,
ainsi aussi le fils de l'homme
sera *un signe* pour cette race.

31. « La reine du Midi
se dressera au jugement
avec (contre) les hommes
de cette race,
et condamnera eux,
parce qu'elle est venue
des extrémités de la terre
pour entendre
la sagesse de Salomon;
et voici,
il y a plus que Salomon ici.

32. « Les hommes de Ninive
se lèveront au jugement
avec (contre) cette race,
et ils condamneront elle,
parce qu'ils ont fait-pénitence
à la prédication de Jonas;
et voici,
il y a plus que Jonas ici.

33. « Or personne
ayant allumé une lampe,
ne *la* met dans un *lieu* caché,
ni sous le boisseau,
mais sur le chandelier,
afin que ceux qui entrent
voient la lumière.

34. « L'œil
est la lampe du corps;
lors donc que l'œil de toi

ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

λε΄. « Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

λς΄. « Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινὸν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινὸν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. »

λζ΄. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἠρώτα αὐτόν τις Φαρισαῖος, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ. Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

λη΄. Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

λθ΄. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· « Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

μ΄. « Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

μα΄. « Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρά ἐστιν ὑμῖν.

ple et pur, tout votre corps sera éclairé; s'il est mauvais, votre corps aussi sera ténébreux.

35. « Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit elle-même de vraies ténèbres.

36. « Si donc votre corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux, comme lorsqu'une lampe vous éclaire par sa lumière. »

37. Pendant qu'il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et Jésus, y étant entré, se mit à table.

38. Le pharisien s'étonna en voyant qu'il ne s'était point lavé les mains avant de dîner.

39. Mais le Seigneur lui dit : « Vous autres pharisiens, vous avez grand soin de nettoyer le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans de vos cœurs est plein de rapine et d'iniquité.

40. « Insensés que vous êtes, celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41. « Néanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.

ᾖ ἁπλοῦς,	est simple,
καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου	aussi tout le corps de toi
ἐστὶ φωτεινόν·	est éclairé;
ἐπὰν δὲ ᾖ πονηρὸς,	mais lorsqu'il est mauvais,
καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.	aussi le corps de toi *est* ténébreux.
λε'. « Σκόπει οὖν	35. « Vois donc
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ	que la lumière celle en toi
ἐστὶ σκότος.	ne soit ténèbres.
λϛ'. « Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου	36. « Si donc le corps de toi
ὅλον φωτεινὸν,	*est* tout-entier éclairé,
μὴ ἔχον	n'ayant pas
τι μέρος σκοτεινὸν,	quelque partie ténébreuse,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον,	il sera lumineux tout-entier,
ὡς ὅταν ὁ λύχνος	comme lorsque la lampe
φωτίζῃ σε τῇ ἀστραπῇ. »	éclaire-toi par sa lumière. »
λζ'. Ἐν δὲ τῷ	37. Et pendant le *temps que*
λαλῆσαι,	*lui* parler (il parlait),
τὶς Φαρισαῖος ἠρώτα αὐτὸν	un Pharisien demandait à lui
ὅπως ἀριστήσῃ παρὰ αὐτῷ.	qu'il dînât chez lui.
Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.	Et étant entré il s'assit.
λη'. Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν	38. Et le Pharisien ayant vu
ἐθαύμασεν	s'étonna
ὅτι οὐκ ἐβαπτίσθη πρῶτον	qu'il ne se fût pas lavé d'abord
πρὸ τοῦ ἀρίστου.	avant le dîner.
λθ'. Ὁ δὲ Κύριος	39. Et le Seigneur
εἶπε πρὸς αὐτόν·	dit à lui :
« Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι	« Maintenant vous les Pharisiens
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν	vous nettoyez le dehors
τοῦ ποτηρίου	de la coupe
καὶ τοῦ πίνακος·	et du plat ;
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν	mais le dedans de vous
γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.	est-plein de rapine et d'iniquité.
μ'. « Ἄφρονες,	40. « Insensés,
ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν	celui qui a fait le dehors
οὐκ ἐποίησε καὶ τὸ ἔσωθεν;	n'a-t-il pas fait aussi le dedans ?
μα'. « Πλὴν	41. « Néanmoins
δότε ἐλεημοσύνην	donnez *comme* aumône
τὰ ἐνόντα·	les choses qui sont-chez *vous;*
καὶ ἰδοὺ,	et voici,
πάντα ἐστὶ καθαρὰ ὑμῖν.	toutes choses sont pures pour vous.

μβ'. « Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον· καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ. Ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

μγ'. « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

μδ'. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω, οὐκ οἴδασιν. »

με'. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· « Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. »

μς'. Ὁ δὲ εἶπε· « Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

μζ'. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

42. « Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les herbes, et qui négligez la justice et l'amour de Dieu ! c'est là néanmoins ce qu'il fallait pratiquer, sans omettre ces autres choses.

43. « Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à avoir les premières places dans les synagogues et à être salués dans les places publiques.

44. « Malheur à vous, qui ressemblez à des sépulcres qui ne paraissent point, et que les hommes qui marchent dessus ne connaissent pas. »

45. Alors un des docteurs de la loi, prenant la parole, lui dit : « Maître, en parlant ainsi, vous nous déshonorez aussi nous-mêmes. »

46. Mais Jésus lui dit : « Malheur aussi à vous autres, docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sauraient porter, et qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout des doigts.

47. « Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes ; et ce sont vos pères qui les ont tués.

μϐ'. « Ἀλλὰ οὐαὶ	42. « Mais malheur
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,	à vous les Pharisiens,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε	parce que vous payez-la-dîme
τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ πήγανον,	de la menthe, et de la rue,
καὶ πᾶν λάχανον·	et de toute herbe;
καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν	et vous négligez la justice
καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ.	et l'amour de Dieu.
Ἔδει ποιῆσαι ταῦτα,	Il fallait faire ces choses-ci,
καὶ μὴ ἀφιέναι ἐκεῖνα.	et ne pas omettre celles-là.
μγ'. « Οὐαὶ	43. « Malheur
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,	à vous les Pharisiens,
ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν	parce que vous aimez la préséance
ἐν ταῖς συναγωγαῖς	dans les synagogues
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς	et les salutations
ἐν ταῖς ἀγοραῖς.	dans les places.
μδ'. « Οὐαὶ ὑμῖν,	44. « Malheur à vous,
ὅτι ἐστὲ	parce que vous êtes
ὡς τὰ μνημεῖα	comme les sépulcres
τὰ ἄδηλα,	ceux invisibles,
καὶ οἱ ἄνθρωποι,	et les hommes,
οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω,	qui marchent dessus,
οὐκ οἴδασι. »	ne *les* connaissent pas. »
με'. Τὶς δὲ τῶν νομικῶν	45. Or un des docteurs-de-la-loi
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ·	ayant répondu dit à lui :
« Διδάσκαλε,	« Maître,
λέγων ταῦτα	disant ces choses
ὑϐρίζεις καὶ ἡμᾶς. »	tu outrages aussi nous. »
μς'. Ὁ δὲ εἶπε·	46. Et celui-ci dit :
« Οὐαὶ καὶ ὑμῖν	« Malheur aussi à vous
τοῖς νομικοῖς,	les docteurs-de-la-loi,
ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους	parce que vous chargez les hommes
φορτία δυσϐάστακτα,	de fardeaux insupportables,
καὶ οὐ προσψαύετε αὐτοὶ	et ne touchez pas vous-mêmes
τοῖς φορτίοις	aux fardeaux
ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν.	avec un des doigts de vous.
μζ'. « Οὐαὶ ὑμῖν,	47. « Malheur à vous,
ὅτι οἰκοδομεῖτε	parce que vous bâtissez
τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν,	les tombeaux des prophètes,
οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν	et que les pères de vous
ἀπέκτειναν αὐτούς.	ont tué eux.

μη'. « Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

μθ'. « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· « Ἀποστελῶ εἰς « αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι « καὶ ἐκδιώξουσιν·

ν'. « ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυ- « νόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

να'. « ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ « ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου. » Ναὶ λέγω ὑμῖν· ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

νβ'. « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. »

νγ'. Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ Φα-

48. « Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos pères; car ils ont tué les prophètes, et vous leur bâtissez des tombeaux.

49. « C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : « Je leur enverrai « des prophètes et des apôtres, et ils tueront les uns et persécu- « teront les autres :

50. « afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les « prophètes, qui a été répandu depuis la création du monde,

51. « depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui a été « tué entre l'autel et le temple. » Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

52. « Malheur à vous, docteurs de la loi, qui vous êtes saisis de la clef de la science, et qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui voulaient y entrer. »

53. Comme il leur parlait de la sorte, les pharisiens et les doc-

μη'. « Ἄρα
μαρτυρεῖτε
καὶ συνευδοκεῖτε
τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν·
ὅτι αὐτοὶ μὲν
ἀπέκτειναν αὐτούς,
ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε
τὰ μνημεῖα αὐτῶν.
μθ'. « Διὰ τοῦτο καὶ
ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν·
« Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
« προφήτας καὶ ἀποστόλους,
« καὶ ἀποκτενοῦσι
« καὶ ἐκδιώξουσιν
« ἐξ αὐτῶν·
ν'. « ἵνα ἐκζητηθῇ
« ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς
« τὸ αἷμα
« πάντων τῶν προφητῶν,
« τὸ ἐκχυνόμενον
« ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
να'. « ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ
« ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου,
« τοῦ ἀπολομένου
« μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου
« καὶ τοῦ οἴκου. »
Ναὶ λέγω ὑμῖν·
ἐκζητηθήσεται
ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς.
νβ'. « Οὐαὶ ὑμῖν
τοῖς νομικοῖς,
ὅτι ἤρατε
τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε,
καὶ ἐκωλύσατε
τοὺς εἰσερχομένους. »
νγ'. Αὐτοῦ δὲ
λέγοντος ταῦτα πρὸς αὐτούς,
οἱ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ

48. « Certes
vous rendez-témoignage
et donnez-approbation
aux œuvres des pères de vous;
parce que eux d'une-part
ont tué eux (les prophètes),
vous d'autre-part vous bâtissez
les tombeaux d'eux.
49. « Pour cela aussi
la sagesse de Dieu a dit :
« J'enverrai vers eux
« des prophètes et des apôtres,
« et ils tueront *les uns*
« et persécuteront *les autres*
« d'entre eux;
50. « afin que soit redemandé
« à cette race
« le sang
« de tous les prophètes,
« celui répandu
« depuis la création du monde,
51. « depuis le sang d'Abel
« jusqu'au sang de Zacharie,
« celui qui a péri
« entre l'autel
« et la maison (le temple). »
Oui, je *le* dis à vous :
ce sang sera redemandé
à cette race.
52. « Malheur à vous
les docteurs-de-la-loi,
parce que vous avez enlevé
la clef de la science;
vous-mêmes vous n'êtes pas entrés,
et vous avez empêché
ceux qui entraient. »
53. Et lui
disant ces choses à eux,
les Pharisiens
et les docteurs-de-la-loi

ρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

νδ'. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντές τι θηρεῦσαι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΒ'.

α'. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

β'. « Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

γ'. « Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

δ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

teurs de la loi commencèrent à le presser vivement, et à l'accabler par une multitude de questions,

54. lui tendant des piéges, et tâchant de tirer de sa bouche quelque chose qui leur donnât lieu de l'accuser.

CHAPITRE XII.

1. Cependant une grande multitude de peuple s'étant assemblée autour de Jésus, en sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. « Mais il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu;

3. « car ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumière; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les toits.

4. « Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

ἤρξαντο	commencèrent
ἐνέχειν δεινῶς,	à *le* presser fortement,
καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν	et à faire-parler lui
περὶ πλειόνων,	sur des choses plus nombreuses,
νδʹ. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν,	54. tendant-des-piéges à lui,
ζητοῦντες	cherchant
θηρεῦσαί τι	à surprendre quelque chose
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,	de la bouche de lui,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	afin qu'ils accusassent lui.
ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΒʹ.	**CHAPITRE XII.**
αʹ. Ἐν οἷς	1. Pendant lesquelles choses
τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου	les myriades de la foule
ἐπισυναχθεισῶν,	s'étant rassemblées,
ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,	au-point-de marcher les uns sur les
ἤρξατο λέγειν	il commença à dire [autres,
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	aux disciples de lui-même :
« Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς	« D'abord gardez-vous vous-mêmes
ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων,	du levain des Pharisiens,
ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.	qui est l'hypocrisie.
βʹ. « Οὐδὲν δὲ	2. « Or rien
ἐστὶ συγκεκαλυμμένον,	n'est voilé,
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,	qui ne sera (ne doive être) dévoilé,
καὶ κρυπτὸν,	et *rien n'est* caché,
ὃ οὐ γνωσθήσεται.	qui ne sera (ne doive être) connu.
γʹ. « Ἀντὶ ὧν	3. « En-échange-de quoi (c'est
ὅσα	toutes les choses que [pourquoi)
εἴπατε ἐν τῇ σκοτίᾳ,	vous avez dites dans les ténèbres,
ἀκουσθήσεται ἐν τῷ φωτὶ,	seront entendues à la lumière,
καὶ ὃ ἐλαλήσατε πρὸς τὸ οὖς	et ce que vous avez raconté à l'oreille
ἐν τοῖς ταμείοις,	dans les chambres,
κηρυχθήσεται	sera proclamé
ἐπὶ τῶν δωμάτων.	sur les toits.
δʹ. « Λέγω δὲ ὑμῖν	4. « Mais je dis à vous
τοῖς φίλοις μου·	les amis de moi :
μὴ φοβηθῆτε	n'ayez-pas-peur
ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων	de ceux qui tuent
τὸ σῶμα,	le corps,
καὶ μὴ ἐχόντων μετὰ ταῦτα	et qui n'ont pas après cela
τὶ περισσότερον ποιῆσαι.	quelque chose de plus à faire.

ε'. « Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν, μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

ς'. « Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ζ'. « Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

η'. « Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν Ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

θ'. « Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

ι'. « Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

5. « Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer. Oui, je vous le dis, craignez celui-là.

6. « N'est-il pas vrai que cinq passereaux se donnent pour deux oboles? et cependant il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu.

7. « Les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point qu'il vous oublie; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

8. « Or je vous déclare que quiconque me confessera et me reconnaîtra devant les hommes, le Fils de l'Homme le reconnaîtra aussi devant les Anges de Dieu.

9. « Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai aussi devant les Anges de Dieu.

10. « Si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son péché lui sera remis; mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point remis.

ε. « Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν	5. « Mais j'indiquerai à vous
τινα φοβηθῆτε ·	qui vous craigniez (vous devez
φοβήθητε τὸν,	craignez celui, [craindre):
μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,	après avoir tué,
ἔχοντα ἐξουσίαν	qui a pouvoir
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν ·	de jeter dans la géhenne;
ναὶ λέγω ὑμῖν,	oui, je *le* dis à vous,
φοβήθητε τοῦτον.	craignez celui ci.
ϛ'. « Πέντε στρουθία	6. « Cinq passereaux
οὐχὶ πωλεῖται	ne se vendent-ils pas
δύο ἀσσαρίων;	pour deux as?
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν	et *pourtant* un *seul* d'eux
οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον	n'est pas oublié
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.	devant Dieu.
ζ'. « Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες	7. « Mais même les cheveux
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν	de la tête de vous
ἠρίθμηνται πᾶσαι.	ont été comptés tous.
Μὴ οὖν φοβεῖσθε ·	Ne craignez donc pas;
διαφέρετε	vous l'emportez
πολλῶν στρουθίων.	sur beaucoup-de passereaux.
η'. « Λέγω δὲ ὑμῖν ·	8. « Or je *le* dis à vous :
πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ	tout *homme* qui aura confessé
ἐν ἐμοὶ	en moi (mon nom)
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,	devant les hommes,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	aussi le fils de l'homme
ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ	confessera en lui (le reconnaîtra)
ἔμπροσθεν τῶν Ἀγγέλων	devant les anges
τοῦ θεοῦ.	de Dieu.
θ'. « Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με	9. « Mais celui ayant renié moi
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,	en-face des hommes,
ἀπαρνηθήσεται	sera renié
ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων	en-face des Anges
τοῦ θεοῦ.	de Dieu.
ι'. « Καὶ πᾶς	10. « Et tout *homme*
ὃς ἐρεῖ λόγον	qui dira une parole
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,	contre le fils de l'homme,
ἀφεθήσεται αὐτῷ ·	elle sera remise à lui;
οὐκ ἀφεθήσεται δὲ	mais *le blasphème* ne sera pas remis
τῷ βλασφημήσαντι	à celui ayant blasphémé
εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.	contre le Saint Esprit.

ια'. « Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

ιϐ'. « τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν. »

ιγ'. Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· « Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. »

ιδ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; »

ιε'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. »

ις'. Εἶπε δὲ παραϐολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· « Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

ιζ'. « Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· « Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ « ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου. »

11. « Lorsqu'on vous mènera dans les synagogues, ou devant les magistrats ou les puissances du monde, ne vous mettez point en peine comment vous répondrez, ni de ce que vous direz;

12. « Car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez. »

13. Alors un homme lui dit du milieu de la foule : « Maître, dites à mon frère qu'il partage avec moi la succession qui nous est échue. »

14. Mais Jésus lui dit : « O homme, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages? »

15. Puis il leur dit : « Ayez soin de vous bien garder de toute avarice; car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possède. »

16. Il leur dit ensuite cette parabole : « Il y avait un homme riche, dont les terres avaient extraordinairement rapporté;

17. « et il s'entretenait en lui-même de ces pensées : « Que ferai-« je? car je n'ai point de lieu où je puisse serrer tout ce que j'ai « à recueillir. »

ια'. « Ὅταν δὲ
προσφέρωσιν ὑμᾶς
ἐπὶ τὰς συναγωγὰς
καὶ τὰς ἀρχὰς
καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνᾶτε πῶς
ἢ τί
ἀπολογήσησθε,
ἢ τί εἴπητε·

ιβ'. « τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα
διδάξει ὑμᾶς,
ἐν τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,
ἃ δεῖ εἰπεῖν. »

ιγ'. Τὶς δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπεν αὐτῷ·
« Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
μερίσασθαι μετὰ ἐμοῦ
τὴν κληρονομίαν. »

ιδ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἄνθρωπε,
τίς κατέστησέ με ἐπὶ ὑμᾶς
δικαστὴν ἢ μεριστήν; »

ιε'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε
ἀπὸ τῆς πλεονεξίας,
ὅτι ἡ ζωὴ αὐτοῦ
οὐκ ἔστι τινὶ
ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ
ἐν τῷ περισσεύειν. »

ιϛ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς
παραβολὴν, λέγων·
« Ἡ χώρα
τινὸς ἀνθρώπου πλουσίου
εὐφόρησε.

ιζ'. « Καὶ διελογίζετο
ἐν ἑαυτῷ λέγω·
« Τί ποιήσω;
« ὅτι οὐκ ἔχω
« ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου. »

11. « Et lorsque
ils mèneront vous
dans les synagogues [trats)
et *devant* les magistratures (magis-
et les puissances,
ne vous inquiétez pas comment
ou quoi
vous présenteriez-comme-défense,
ou quoi vous diriez;

12. « car le Saint Esprit
enseignera à vous,
à l'heure même,
ce qu'il faut dire. »

13. Et quelqu'un de la foule
dit à lui :
« Maître,
dis au frère de moi
de partager avec moi
la succession. »

14. Mais celui-ci dit à lui :
« Homme,
qui a établi moi sur vous
juge ou répartiteur ? »

15. Et il dit à eux :
« Voyez et gardez-vous
de la cupidité,
parce que la vie de lui
n'est pas à quelqu'un
d'après les biens de lui
dans le surabonder (être dans l'a-

16. Et il dit à eux [bondance). »
une parabole, disant :
« La terre
d'un certain homme riche
avait bien-rapporté.

17. « Et il s'entretenait
en lui-même disant :
« Que ferai-je ?
« parce que je n'ai pas *d'endroit*
« où je réunisse les fruits de moi. »

ιη'. « Καὶ εἶπε· « Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ τὰς ἀποθήκας μου, « καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ ἐκεῖ συνάξω πάντα τὰ γεννή« ματά μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου·

ιθ'. « καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· « Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ « κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. »

κ'. « Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· « Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν « ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; »

κα'. « Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. »

κβ'. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.

κγ'. « Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

κδ'. « Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ

18. « Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et « j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et « tous mes biens ;

19. « et je dirai à mon âme : « Mon âme, tu as beaucoup de « biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, « bois, fais bonne chère. »

20. « Mais Dieu dit en même temps à cet homme : « Insensé que « tu es, on va te redemander ton âme cette nuit même; et, pour « qui sera ce que tu as amassé ? »

21. « C'est ce qui arrive à celui qui amasse des trésors pour soi-même, et qui n'est point riche devant Dieu. »

22. Puis s'adressant à ses disciples, il leur dit : « Ne vous mettez point en peine où vous trouverez de quoi manger pour conserver votre vie, ni où vous trouverez des habits pour couvrir votre corps.

23. « La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. « Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent ;

ιη'. « Καὶ εἶπε·
« Ποιήσω τοῦτο·
« καθελῶ τὰς ἀποθήκας μου,
« καὶ οἰκοδομήσω μείζονας·
« καὶ συνάξω ἐκεῖ
« πάντα τὰ γεννήματά μου,
« καὶ τὰ ἀγαθά μου·
ιθ'. « καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου·
« Ψυχή,
« ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
« κείμενα
« εἰς πολλὰ ἔτη·
« ἀναπαύου, φάγε,
« πίε, εὐφραίνου. »
κ'. « Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
« ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ
« τὴν ψυχήν σου·
« τίνι δὲ ἔσται
« ἃ ἡτοίμασας; »
κα'. « Οὕτως
ὁ θησαυρίζων
ἑαυτῷ,
καὶ μὴ πλουτῶν εἰς θεόν. »
κβ'. Εἶπε δὲ
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
« Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν·
μὴ μεριμνᾶτε
τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
τί φάγητε,
μηδὲ τῷ σώματι,
τί ἐνδύσησθε.
κγ'. « Ἡ ψυχὴ
ἐστὶ πλεῖον τῆς τροφῆς,
καὶ τὸ σῶμα
τοῦ ἐνδύματος.
κδ'. « Κατανοήσατε
τοὺς κόρακας,
ὅτι οὐ σπείρουσιν,
οὐδὲ θερίζουσιν,

18. Et il dit :
« Je ferai ceci :
« j'abattrai les greniers de moi,
« et j'*en* bâtirai de plus grands;
« et je réunirai là
« toutes les productions de moi,
« et les biens de moi;
19. « et je dirai à l'âme de moi :
« *O mon* âme,
« tu as beaucoup-de biens
« mis-en-réserve
« pour beaucoup d'années;
« repose-toi, mange,
« bois, réjouis-toi. »
20. « Mais Dieu dit à lui :
« Insensé, cette nuit-ci
« on redemande à toi
« l'âme de toi;
« et pour qui seront
« les *choses* que tu as apprêtées? »
21. « Ainsi *est*
celui qui amasse-des-trésors
pour lui-même
et qui n'est-pas-riche devant Dieu. »
22. Et il dit
aux disciples de lui-même :
« A-cause-de ceci je dis à vous :
ne vous inquiétez pas
pour la vie de vous,
quoi vous pourriez manger,
ni pour votre corps,
de quoi vous pourriez vous vêtir.
23. « La vie
est plus que la nourriture,
et le corps
que le vêtement.
24. « Considérez
les corbeaux,
qu'ils ne sèment pas,
et ne moissonnent pas,

θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη· καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. Πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

κε'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

κϛ'. « Εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

κζ'. « Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. Λέγω δὲ ὑμῖν· οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

κη'. « Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

κθ'. « Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

λ'. « Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

ils n'ont ni cellier, ni grenier; cependant Dieu les nourrit. Et combien êtes-vous plus excellents qu'eux?

25. « Mais qui d'entre vous, par tous ses soins, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?

26. « Si donc les moindres choses même sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres?

27. « Considérez les lis, et voyez comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous déclare que Salomon, même dans toute sa magnificence, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

28. « Si Dieu a soin de vêtir de la sorte une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qu'on jettera demain dans le four; combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi?

29. « Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous aurez à manger ou à boire; et que votre esprit ne soit point suspendu et inquiet;

30. « car ce sont les païens et les gens du monde qui recherchent toutes ces choses, et votre père sait assez que vous en avez besoin.

οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον,
οὐδὲ ἀποθήκη·
καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς.
Πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς
διαφέρετε τῶν πετεινῶν;
κε'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
μεριμνῶν
δύναται προσθεῖναι
ἕνα πῆχυν
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ;
κϛ'. « Εἰ οὖν
οὐδὲ δύνασθε
ἐλάχιστον,
τί μεριμνᾶτε
περὶ τῶν λοιπῶν;
κζ'. « Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
πῶς αὐξάνει·
οὐ κοπιᾷ,
οὐδὲ νήθει.
Λέγω δὲ ὑμῖν·
οὐδὲ Σολομὼν
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
κη'. « Εἰ δὲ ὁ θεὸς
ἀμφιέννυσιν οὕτω
τὸν χόρτον ὄντα σήμερον
ἐν τῷ ἀγρῷ,
καὶ αὔριον
βαλλόμενον εἰς κλίβανον,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
ὀλιγόπιστοι;
κθ'. « Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε
τί φάγητε
ἢ τί πίητε,
καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.
λ'. « Πάντα γὰρ τὰ ἔθνη
τοῦ κόσμου
ἐπιζητεῖ ταῦτα·
ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν οἶδεν
ὅτι χρήζετε τούτων.

eux à qui n'est pas de cellier,
ni de grenier;
et Dieu nourrit eux.
Combien plus vous
l'emportez-vous sur les oiseaux?
25. « Or qui de vous
en prenant-des-soins
peut ajouter
une coudée
à la taille de lui-même?
26. « Si donc
vous ne pouvez même pas
la chose la plus petite,
pourquoi vous inquiétez-vous
des autres choses?
27. « Considérez les lis,
comment ils croissent;
ils ne travaillent pas,
et ne filent pas.
Mais je *le* dis à vous :
pas même Salomon
dans toute la gloire de lui-même
n'a été vêtu comme un d'eux.
28. « Or si Dieu
vêt ainsi
l'herbe qui est aujourd'hui
dans le champ,
et demain
jetée dans le four,
combien plus vous *vêtira-t-il*,
hommes de-peu-de-foi?
29. « Et vous, ne cherchez pas
quoi vous pourriez manger
ou quoi vous pourriez boire,
et ne vous inquiétez pas.
30. « Car toutes les nations
du monde
cherchent ces choses;
mais le père de vous sait
que vous avez-besoin de ces choses.

λα'. « Πλὴν ζητεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

λϐ'. « Μὴ φοϐοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

λγ'. « Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

λδ'. « Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

λε'. « Ἔστωσαν αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·

λϛ'. « καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

λζ'. « Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει

31. « C'est pourquoi cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice ; et toutes ces choses vous seront données par surcroît.

32. « Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre père de vous donner son royaume.

33. « Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le temps; amassez dans le ciel un trésor qui ne périsse jamais, d'où les voleurs ne s'approchent point, et que les vers ne puissent corrompre.

34. « Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

35. « Que vos reins soient ceints, et ayez dans vos mains des lampes ardentes ;

36. « soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces, afin que lorsqu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.

37. « Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trou-

λα'. « Πλὴν ζητεῖτε
πρῶτον
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
καὶ πάντα ταῦτα
προστεθήσεται ὑμῖν.
λϐ'. « Μὴ φοϐοῦ,
τὸ μικρὸν ποίμνιον,
ὅτι ὁ πατὴρ ὑμῶν
εὐδόκησε δοῦναι ὑμῖν
τὴν βασιλείαν.
λγ'. « Πωλήσατε
τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν,
καὶ δότε ἐλεημοσύνην.
Ποιήσατε ἑαυτοῖς
βαλάντια
μὴ παλαιούμενα,
θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει,
οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
λδ'. « Ὅπου γάρ ἐστιν
ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ καὶ
ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
λε'. « Αἱ ὀσφύες ὑμῶν
ἔστωσαν περιεζωσμέναι,
καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι
ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
λϛ'. « καὶ ὑμεῖς
ὅμοιοι ἀνθρώποις
προσδεχομένοις
τὸν κύριον ἑαυτῶν,
πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων,
ἵνα, ἐλθόντος
καὶ κρούσαντος,
ἀνοίξωσιν εὐθέως αὐτῷ.
λζ'. « Μακάριοι
ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι,
οὓς ὁ κύριος ἐλθὼν
εὑρήσει γρηγοροῦντας·

31. « Seulement cherchez
premièrement
le royaume de Dieu,
et toutes ces choses
seront ajoutées à vous.
32. « Ne crains pas,
toi le petit troupeau,
parce que le père de vous
a trouvé-bon de donner à vous
son royaume.
33. « Vendez
les possessions de vous,
et donnez l'aumône.
Faites à vous-mêmes
des bourses
ne vieillissant point,
un trésor qui-ne-manque-pas
dans les cieux,
où un voleur n'approche pas,
et un ver ne détruit pas.
34. « Car où est
le trésor de vous,
là aussi
le cœur de vous sera.
35. « Que les reins de vous
soient ceints,
et vos lampes brûlant (allumées)
dans les mains de vous;
36. « et vous
semblables à des hommes
qui attendent
le maître d'eux-mêmes,
quand il retournera des noces,
afin que, *lui* étant venu
et ayant frappé,
ils ouvrent promptement à lui.
37. « Bienheureux
ces serviteurs-là,
lesquels le maître étant venu
trouvera veillant;

γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται, καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

λη'. « Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

λθ'. « Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι, εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρήγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

μ'. « Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι, ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. »

μα'. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· « Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; »

μϐ'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· «Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

μγ'. « Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.

vera veillants. Je vous dis en vérité que, s'étant ceint, il les fera mettre à table; et passant devant eux, il les servira.

38. « S'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs-là sont heureux.

39. « Or sachez que si le père de famille était averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il veillerait sans doute, et ne laisserait pas percer sa maison.

40. « Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas. »

41. Alors Pierre lui dit : « Seigneur, est-ce à nous seuls que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde ? »

42. Le Seigneur lui dit : « Quel est, à votre avis, le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur ses serviteurs, pour distribuer à chacun dans le temps la mesure de blé qui lui est destinée ?

43. « Heureux ce serviteur que son maître à son arrivée trouvera agissant de la sorte.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν,	en-vérité je *le* dis à vous,
ὅτι περιζώσεται,	qu'il se ceindra,
καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς,	et fera-mettre-à-table eux,
καὶ παρελθὼν	et ayant passé-devant *eux*
διακονήσει αὐτοῖς.	servira eux.
λη'. « Καὶ ἐὰν ἔλθῃ	38 « Et s'il est venu
ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ,	à *la* deuxième veille,
καὶ ἔλθῃ	et est venu
ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ,	à la troisième veille,
καὶ εὕρῃ οὕτω,	et *les* a trouvés ainsi,
μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι.	bienheureux sont ces serviteurs-là.
λθ'. « Γινώσκετε δὲ τοῦτο,	39. « Et sachez ceci,
ὅτι, εἰ οἰκοδεσπότης	que, si le maître-de-la-maison
ᾔδει ποίᾳ ὥρᾳ	savait à quelle heure
ὁ κλέπτης ἔρχεται,	le voleur vient
ἐγρηγόρησεν ἄν,	il aurait veillé,
καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε	et n'aurait pas laissé
τὸν οἶκον αὐτοῦ διορυγῆναι.	la maison de lui être percée.
μ'. « Καὶ ὑμεῖς οὖν	40. « Aussi vous donc
γίνεσθε ἕτοιμοι,	devenez prêts, [que)
ὅτι, ᾗ ὥρᾳ	parce que, à laquelle heure (à l'heure
οὐ δοκεῖτε,	vous ne croyez pas,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. »	le fils de l'homme vient. »
μα'. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·	41. Et Pierre dit à lui :
« Κύριε,	« Seigneur,
λέγεις ταύτην τὴν παραβολὴν	dis-tu cette parabole
πρὸς ἡμᾶς,	à nous,
ἢ καὶ πρὸς πάντας; »	ou aussi à tous? »
μβ'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε·	42. Et le Seigneur dit :
« Τίς ἄρα ἐστὶν	« Qui donc est
ὁ πιστὸς καὶ φρόνιμος οἰκονόμος,	le fidèle et prudent dispensateur,
ὃν ὁ κύριος καταστήσει	que le maître établira [même,
ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,	sur le service (les serviteurs) de lui-
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ	pour donner à temps
τὸ σιτομέτριον;	la mesure-de-blé?
μγ'. « Μακάριος	43. « Bienheureux
ἐκεῖνος ὁ δοῦλος,	ce serviteur-là,
ὃν ὁ κύριος αὐτοῦ	que le maître de lui-même
ἐλθὼν	étant venu
εὑρήσει ποιοῦντα οὕτω.	trouvera faisant ainsi

μδ'. « Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

με'. « Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδία αὐτοῦ· « Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, » καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·

μς'. « ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

μζ'. « Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

μη'. « ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

44. « Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

45. « Mais si ce serviteur dit en lui-même : « Mon maître n'est « pas près de venir, » et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer;

46. « le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le retranchera de sa famille, et lui donnera pour partage d'être puni avec les infidèles.

47. « Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, et qui néanmoins ne se sera pas tenu prêt et n'aura pas fait ce qu'il désirait de lui, sera battu rudement.

48. « Mais celui qui n'a pas su sa volonté, et qui aura fait des choses dignes de châtiment, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celui à qui on aura beaucoup donné ; et on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choses.

μδ'. « Λέγω ὑμῖν ἀληθῶς,
ὅτι καταστήσει αὐτὸν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτοῦ.
μεʹ. « Ἐὰν δὲ ἐκεῖνος ὁ δοῦλος
εἴπῃ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
« Ὁ κύριός μου
« χρονίζει ἔρχεσθαι, »
καὶ ἄρξηται
τύπτειν τοὺς παῖδας
καὶ τὰς παιδίσκας,
ἐσθίειν τε καὶ πίνειν
καὶ μεθύσκεσθαι·
μϛ'. « ὁ κύριος
ἐκείνου τοῦ δούλου
ἥξει ἐν ἡμέρᾳ
ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ
ᾗ οὐ γινώσκει,
καὶ διχοτομήσει αὐτὸν,
καὶ θήσει τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀπίστων.
μζ'. « Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος
ὁ γνοὺς τὸ θέλημα
τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,
καὶ μὴ ἑτοιμάσας,
μηδὲ ποιήσας
πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ,
δαρήσεται πολλάς·
μη'. « ὁ δὲ
μὴ γνοὺς,
ποιήσας δὲ
ἄξια πληγῶν,
δαρήσεται
ὀλίγας.
Παντὶ δὲ ᾧ
ἐδόθη πολὺ,
πολὺ ζητηθήσεται παρὰ αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ,
αἰτήσουσι περισσότερον αὐτόν.

44. « Je dis à vous véritablement,
qu'il établira lui
sur toutes les possessions
de lui-même.
45. « Mais si ce serviteur
dit dans le cœur de lui-même :
« Le maître de moi
« tarde à venir, »
et qu'il commence
à frapper les serviteurs
et les servantes,
et à manger et à boire
et à s'enivrer;
46. « le maître
de ce serviteur-là
viendra dans un jour
dans lequel il ne s'*y* attend pas,
et à une heure
à laquelle il ne sait pas,
et il retranchera lui *de sa famille*,
et il placera la part de lui
avec les infidèles.
47. « Et ce serviteur
celui ayant connu la volonté
du maître de lui-même,
et ne *l*'ayant pas apprêtée,
et n'ayant pas fait
selon la volonté de lui,
sera écorché de beaucoup *de coups;*
48. « mais celui
ne *l*'ayant pas connue,
mais ayant fait
des choses dignes de coups,
sera écorché de *coups*
peu-nombreux.
Mais à tout *homme* à qui
il a été donné beaucoup,
beaucoup sera redemandé à lui,
et *celui* à qui on a confié beaucoup,
on demandera davantage à lui.

μθ'. « Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν· καὶ τί θέλω, εἰ ἤδη ἀνήφθη;

ν'. « Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι· καὶ πῶς συνέχομαι, ἕως οὗ τελεσθῇ;

να'. « Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.

νϐ'. « Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί.

νγ'. « Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. »

νδ'. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· « Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· « Ὄμϐρος ἔρχεται, » καὶ γίνεται οὕτω·

νε'. « καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

49. « Je suis venu pour jeter le feu dans la terre, et que désiré-je, sinon qu'il s'allume?

50. « Je dois être baptisé d'un baptême, et combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

51. « Croyez-vous que je sois venu pour apporter la paix sur la terre? Non, je vous assure; mais au contraire, la division.

52. « Car désormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes contre les autres : trois contre deux, et deux contre trois.

53. « Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec la belle-fille, et la belle-fille avec la belle-mère. »

54. Il disait aussi au peuple : « Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussitôt que la pluie ne tardera pas à venir; et il pleut en effet.

55. « Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud; et le chaud ne manque pas d'arriver.

μθ'. « Ἦλθον
αλεῖν πῦρ εἰς τὴν γῆν·
αὶ τί θέλω,
ἀνήφθη ἤδη;
ν'. « Ἔχω δὲ
απτισθῆναι βάπτισμα·
αὶ πῶς συνέχομαι,
ος οὗ τελεσθῇ;
να'. « Δοκεῖτε
τι παρεγενόμην
οῦναι εἰρήνην ἐν τῇ γῇ;
όχὶ, λέγω ὑμῖν,
λλὰ ἢ διαμερισμόν.
νβ'. « Ἀπὸ γὰρ τοῦ νῦν
ονται πέντε
αμεμερισμένοι
ἑνὶ οἴκῳ,
ρεῖς ἐπὶ δυσὶ
αὶ δύο ἐπὶ τρισί.
νγ'. « Πατὴρ
αμερισθήσεται ἐπὶ υἱῷ
αὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ,
ήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ
αὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ,
ενθερὰ
ὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
ὶ νύμφη
ὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. »
νδ'. Ἔλεγε δὲ καὶ
ῖς ὄχλοις·
Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην
ατέλλουσαν
τὸ δυσμῶν,
θέως λέγετε·
Ὄμβρος ἔρχεται, »
αὶ γίνεται οὕτω·
νε'. « καὶ ὅταν
τον πνέοντα,
γετε ὅτι καύσων ἔσται,
αὶ γίνεται.

49. « Je suis venu
pour jeter du feu sur la terre;
et que veux-je,
s'il a été allumé déjà?
50. « Et j'ai
à être baptisé d'un baptême;
et comment me contiens-je,
jusqu'à ce que *cela* soit accompli?
51. « Croyez-vous
que je suis venu
pour donner la paix sur la terre?
non, je *le* dis à vous,
mais *rien* que la division.
52. « Car depuis le *temps de* maintenant
ils seront cinq
divisés
dans une-seule maison,
trois contre deux
et deux contre trois.
53. « Le père
sera divisé contre le fils
et le fils contre le père,
la mère contre la fille
et la fille contre la mère,
la belle-mère
contre la bru d'elle-même
et la bru
contre la belle-mère d'elle-même. »
54 Et il disait aussi
aux foules :
« Lorsque vous voyez la nuée
s'élevant
du couchant,
aussitôt vous dites :
« La pluie vient, »
et *cela* se fait ainsi;
55. « et lorsque *vous voyez*
le vent-du-midi soufflant,
vous dites que chaleur sera,
et *cela* se fait.

νϛʹ. « Ὑποκριταὶ, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴ δατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

νζʹ. « Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

νηʹ. « Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντ ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μή ποτε κατα σύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς παραδῷ σε τῷ πράκτορ καὶ ὁ πράκτωρ βάλῃ σε εἰς φυλακήν.

νθʹ. « Λέγω σοι· οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχ τον λεπτὸν ἀποδῷς. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓʹ.

αʹ. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶ θυσιῶν αὐτῶν.

βʹ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Δοκεῖτε ὅτι οὗ τοι οἱ Γαλιλαῖοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγ νοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

56. « Hypocrites que vous êtes, vous savez si bien reconnaître que présagent les diverses apparences de la terre et du ciel; cor ment donc ne connaissez-vous point ce temps-ci?

57. « Comment n'avez-vous point de discernement pour reco naître, par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste?

58. « Lorsque vous allez avec votre adversaire devant le magi trat, tâchez de vous dégager de lui pendant que vous êtes enco dans le chemin, de peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, que le juge ne vous livre au sergent, et que le sergent ne vo mène en prison.

59. « Car je vous assure que vous ne sortirez point de là, q vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole. »

CHAPITRE XIII.

1. En ce même temps quelques-uns vinrent dire à Jésus ce q s'était passé touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sa avec celui de leurs sacrifices.

2. Sur quoi Jésus, prenant la parole, leur dit : « Pensez-vous q ces Galiléens fussent les plus grands pécheurs de toute la Galilé parce qu'ils ont été ainsi traités?

νϛ'. « Ὑποκριταί,
δατε δοκιμάζειν
πρόσωπον τῆς γῆς
ὶ τοῦ οὐρανοῦ·
ῶς δὲ οὐ δοκιμάζετε
ῦτον τὸν καιρόν;
νζ'. « Τί δὲ
κρίνετε τὸ δίκαιον
ὶ ἀπὸ ἑαυτῶν;
νη'. « Ὡς γὰρ ὑπάγεις
τὰ τοῦ ἀντιδίκου σου
ὶ ἄρχοντα,
ς ἐργασίαν
ηλλάχθαι ἀπὸ αὐτοῦ
τῇ ὁδῷ,
ποτε κατασύρῃ σε
ὸς τὸν κριτὴν,
ὶ ὁ κριτὴς
ραδῷ σε τῷ πράκτορι,
ὶ ὁ πράκτωρ
ίλῃ σε εἰς φυλακήν.
νθ'. « Λέγω σοι·
μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,
ς οὐ ἀποδῷς
ὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ'.

α'. Τινὲς δὲ παρῆσαν
τῷ καιρῷ αὐτῷ,
αγγέλλοντες αὐτῷ
ρὶ τῶν Γαλιλαίων,
Πιλάτος ἔμιξε τὸ αἷμα
τὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
β'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
οκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Δοκεῖτε ὅτι οὗτοι οἱ Γαλιλαῖοι
ένοντο ἁμαρτωλοὶ
ρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους,
ι πεπόνθασι
ιαῦτα;

56. « Hypocrites,
vous savez reconnaître
la face de la terre
et du ciel; [pas
et comment ne reconnaissez-vous
ce temps-ci?
57. « Et pourquoi
ne discernez-vous pas la justice
même d'après vous-mêmes?
58. « Car lorsque tu vas
avec l'adversaire de toi
vers le magistrat,
donne *ton* soin
à te débarrasser de lui
dans le chemin, [toi
de-peur-que par hasard il n'entraîne
vers le juge,
et que le juge
ne livre toi au sergent,
et que le sergent
ne jette toi en prison.
59. « Je *le* dis à toi :
tu ne sortiras point de là,
jusqu'à ce que tu aies payé
même la dernière petite-pièce. »

CHAPITRE XIII.

1. Or quelques-uns arrivèrent
dans ce temps même,
annonçant à lui
au-sujet des Galiléens,
dont Pilate avait mêlé le sang
avec *celui* des sacrifices d'eux.
2. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« Croyez-vous que les Galiléens
ont été pécheurs [léens,
au delà de (plus que) tous les Gali-
parce qu'ils ont souffert
de telles choses?

γʹ. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντ ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

δʹ. « Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργ ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφε λέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντ ἐν Ἱερουσαλήμ;

εʹ. « Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντ ὁμοίως ἀπολεῖσθε. »

ϛʹ. Ἔλεγε δὲ καὶ ταύτην τὴν παραβολήν· « Συκῆν εἶχέ τ πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ· καὶ ἦλθε ζητῶν καρπ ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

ζʹ. « Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· « Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρ « χομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω « ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; »

ηʹ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· « Κύριε, ἄφες αὐτὴν κα « τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κόπρια

3. « Non, je vous en assure; mais je vous déclare que, si vou ne faites pénitence, vous périrez tous comme eux.

4. « Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes sur lesquels l tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus redevable à la justice de Dieu que tous les habitants de Jérusalem?

5. « Non, je vous en assure; mais je vous déclare que, si vou ne faites pénitence, vous périrez tous de la même sorte. »

6. Il leur dit aussi cette parabole : « Un homme avait un figuie planté dans sa vigne, et venant pour y chercher du fruit il n'y en trouva point. »

7. « Alors il dit à son vigneron : « Il y a déjà trois ans que je « viens chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver; coupez-le « donc : pourquoi occupe-t-il la terre inutilement? »

8. « Le vigneron lui répondit : « Seigneur, laissez-le encore « cette année, afin que je laboure au pied, et que j'y mette du « fumier;

γ'. « Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν·	3. « Non, je *le* dis à vous;
ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,	mais si vous ne faites-pénitence,
πάντες ἀπολεῖσθε ὡσαύτως.	tous vous périrez ainsi.
δ'. « Ἢ ἐκεῖνοι	4. « Ou bien ceux-là
οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ,	les dix et huit (les dix-huit),
ἐπὶ οὓς ὁ πύργος ἔπεσεν	sur lesquels la tour est tombée
ἐν τῷ Σιλωὰμ	dans Siloé
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς,	et a tué eux,
δοκεῖτε ὅτι οὗτοι	croyez-vous que ceux-ci
ἐγένοντο ὀφειλέται	ont été débiteurs [mes
παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους	au delà de (plus que) tous les hom-
τοὺς κατοικοῦντας	ceux habitant
ἐν Ἱερουσαλήμ;	dans Jérusalem?
ε'. « Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν·	5. « Non, je *le* dis à vous;
ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,	mais si vous ne faites-pénitence,
πάντες ἀπολεῖσθε ὁμοίως. »	tous vous périrez semblablement. »
ς'. Ἔλεγε δὲ καὶ	6. Et il disait aussi
ταύτην τὴν παραβολήν·	cette parabole-ci :
« Τὶς εἶχε συκῆν	« Quelqu'un avait un figuier
πεφυτευμένην	planté
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ·	dans la vigne de lui-même;
καὶ ἦλθε	et il vint [figuier),
ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ,	cherchant du fruit sur lui (sur le
καὶ οὐχ εὗρεν.	et n'*en* trouva pas.
ζ'. « Εἶπε δὲ	7. « Et il dit
πρὸς τὸν ἀμπελουργόν·	au vigneron :
« Ἰδοὺ, ἔρχομαι τρία ἔτη	« Voici, je viens *depuis* trois ans
« ζητῶν καρπὸν	« cherchant du fruit
« ἐν ταύτῃ τῇ συκῇ,	« sur ce figuier,
« καὶ οὐχ εὑρίσκω·	« et je n'*en* trouve pas;
« ἔκκοψον αὐτήν·	« abats-le;
« ἵνα τί καὶ	« pourquoi aussi
« καταργεῖ τὴν γῆν; »	« rend-il-inutile la terre? »
η'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς	8. « Et celui-ci ayant répondu
λέγει αὐτῷ·	dit à lui :
« Κύριε, ἄφες αὐτὴν	« Maître, laisse-le
« καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,	« encore cette année,
« ἕως ὅτου	« jusqu'à ce que
« σκάψω περὶ αὐτὴν,	« j'aie bêché autour de lui,
« καὶ βάλω κόπρια·	« et aie jeté du fumier;

θ'. « κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκ-
« κόψεις αὐτήν. »

ι'. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

ια'. Καὶ, ἰδοὺ, γυνὴ ἦν ἔχουσα πνεῦμα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ· καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

ιβ'. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ « Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου. »

ιγ'. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.

ιδ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· « Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. »

ιε'. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· « Ὑποκριτὰ, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

9. « après cela s'il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon, « vous le ferez couper. »

10. Jésus enseignait dans une synagogue les jours de sabbat.

11. Et un jour il y vint une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans; et elle était si courbée qu'elle ne pouvait du tout regarder en haut.

12. Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : « Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité. »

13. En même temps il lui imposa les mains; et étant aussitôt redressée elle en rendit gloire à Dieu.

14. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus l'avait guérie un jour de sabbat, dit au peuple : « Il y a six jours destinés pour travailler; venez en ces jours-là pour être guéris, et non pas au jour du sabbat. »

15. Le Seigneur, prenant la parole, lui dit : « Hypocrite, y a-t-il quelqu'un de vous qui ne délie pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne les mène boire?

θʹ. « καὶ ἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν·
« εἰ δὲ μήγε,
« ἐκκόψεις αὐτὴν εἰς τὸ μέλλον. »
ιʹ. Ἦν δὲ διδάσκων
ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
ἐν τοῖς σάββασι.
ιαʹ. Καὶ, ἰδοὺ,
ἦν γυνὴ
ἔχουσα πνεῦμα ἀσθενείας
δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη·
καὶ ἦν συγκύπτουσα,
καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι
εἰς τὸ παντελές.
ιβʹ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἰδὼν αὐτὴν προσεφώνησε,
καὶ εἶπεν αὐτῇ·
« Γύναι, ἀπολέλυσαι
τῆς ἀσθενείας σου. »
ιγʹ. Καὶ ἐπέθηκε
τὰς χεῖρας αὐτῇ·
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη,
καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.
ιδʹ. Ὁ δὲ ἀρχισυνάγωγος
ἀποκριθεὶς,
ἀγανακτῶν ὅτι ὁ Ἰησοῦς
ἐθεράπευσε τῷ σαββάτῳ,
ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·
« Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν,
ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν ταύταις οὖν
ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,
καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. »
ιεʹ. Ὁ Κύριος οὖν
ἀπεκρίθη αὐτῷ, καὶ εἶπεν·
« Ὑποκριτὰ,
ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει ἀπὸ τῆς φάτνης
τὸν βοῦν ἢ τὸν ὄνον αὐτοῦ,
καὶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει;

9. « et s'il donne du fruit, *garde-le ;*
« et sinon,
« tu abattras lui pour l'avenir. »
10. Or il était enseignant
dans une des synagogues
pendant les sabbats.
11. Et, voici,
il était une femme
ayant un Esprit de maladie
depuis dix et huit (dix-huit) ans;
et elle était courbée,
et ne pouvant pas se redresser
jusqu'au *point* parfait (du tout).
12. Et Jésus
ayant vu elle *l'*apostropha,
et dit à elle :
« Femme, tu as été délivrée
de la maladie de toi. »
13. Et il imposa
les mains à elle ;
et sur-le-champ elle fut redressée,
et elle glorifiait Dieu.
14. Mais le chef-de-la-synagogue
ayant répondu,
s'indignant de ce que Jésus
avait guéri le *jour du* sabbat,
disait à la foule :
« Six jours sont,
dans lesquels il faut travailler ;
dans ceux-ci donc
venant soyez guéris,
et non le jour du sabbat. »
15. Le Seigneur donc
répondit à lui, et dit :
« Hypocrite,
chacun de vous le *jour du* sabbat
ne détache-t-il pas de la crèche
le bœuf ou l'âne de lui-même,
et *l'*ayant emmené
ne le fait-il-*pas*-boire?

ις'. « Ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ; »

ιζ'. Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

ιη'. Ἔλεγε δέ· « Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν ;

ιθ'. « Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. »

κ'. Καὶ πάλιν εἶπεν· « Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ;

κα'. « Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. »

16. « Pourquoi donc ne fallait-il pas délivrer de ses liens, en un jour de sabbat, cette fille d'Abraham que Satan avait tenue ainsi liée durant dix-huit ans? »

17. A ces paroles tous ses adversaires demeurèrent confus; et tout le peuple était ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses.

18. Il disait aussi : « A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

19. « Il est semblable à un grain de sénevé, qu'un homme prend et jette dans son jardin, et qui croît jusqu'à devenir un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel se reposent sur ses branches.

20. « A quoi, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu?

21. « Il est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte soit levée. »

ιϛ'. « Οὐκ ἔδει δὲ
ταύτην,
οὖσαν θυγατέρα Ἀβραὰμ,
ἣν ὁ Σατανᾶς ἔδησεν
ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
λυθῆναι
ἀπὸ τούτου τοῦ δεσμοῦ
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »

16. « Mais il ne fallait pas
celle-ci,
étant fille d'Abraham,
que Satan avait enchaînée
voici dix et huit ans,
être déliée
de ce lien
dans le jour du sabbat? »

ιζ'. Καὶ αὐτοῦ
λέγοντος ταῦτα,
πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
κατῃσχύνοντο·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ
πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις
τοῖς γινομένοις ὑπὸ αὐτοῦ.

17. Et lui
disant ces choses
tous ceux opposés à lui
étaient couverts-de-honte;
et toute la foule se réjouissait
au-sujet-de
toutes les choses glorieuses
celles arrivant par lui.

ιη'. Ἔλεγε δέ·
« Τίνι ἐστὶν ὁμοία
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ;
καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν;

18. Et il disait :
« A quoi est semblable
le royaume de Dieu?
et à quoi
comparerai-je lui?

ιθ'. « Ἔστιν ὁμοία
κόκκῳ σινάπεως,
ὃν ἄνθρωπος λαβὼν
ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ·
καὶ ηὔξησε,
καὶ ἐγένετο
εἰς δένδρον μέγα,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατεσκήνωσεν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. »

19. « Il est semblable
à un grain de sénevé,
qu'un homme ayant pris
a jeté dans le jardin de lui-même;
et il a crû,
et il est devenu
jusqu'à un arbre grand,
et les oiseaux du ciel
se sont reposés
sur les branches de lui. »

κ'. Καὶ εἶπε πάλιν·
« Τίνι ὁμοιώσω
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20. Et il dit de nouveau :
« A quoi comparerai-je
le royaume de Dieu?

κα'. « Ἔστιν ὁμοία ζύμῃ,
ἣν γυνὴ λαβοῦσα
ἐνέκρυψεν
εἰς τρία σάτα ἀλεύρου,
ἕως οὗ ὅλον
ἐζυμώθη. »

21. « Il est semblable au levain,
qu'une femme ayant pris
a caché (mélangé)
dans trois mesures de farine,
jusqu'à ce que le tout
soit levé. »

κϐ'. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.

κγ'. Εἶπε δὲ αὐτῷ τις· « Κύριε, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ σωζόμενοι; » Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

κδ'. « Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

κε'. « Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· « Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· » καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· « Οὐκ « οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ. »

κϛ'. « Τότε ἄρξεσθε λέγειν· « Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ « ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. »

κζ'. « Καὶ ἐρεῖ ὑμῖν· « Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· « ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται ἀδικίας. »

22. Et il allait par les villes et les villages enseignant, et s'avançant vers Jérusalem.

23. Quelqu'un lui ayant fait cette demande : «Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvés? » il leur répondit :

24. « Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous assure que plusieurs chercheront à y entrer, et ne le pourront pas.

25. « Et quand le père de famille se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous commencerez à heurter en disant : « Seigneur, ouvrez-nous; » il vous répondra : « Je ne sais « d'où vous êtes. »

26. « Alors vous commencerez à dire : « Nous avons mangé et bu « en votre présence, et vous avez enseigné dans nos places pu- « bliques. »

27. « Et il vous répondra : « Je ne sais d'où vous êtes; retirez- « vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité. »

κβ'. Καὶ διεπορεύετο	22. Et il allait
κατὰ πόλεις καὶ κώμας,	par les villes et les villages,
διδάσκων,	enseignant,
καὶ ποιούμενος πορείαν	et faisant voyage
εἰς Ἱερουσαλήμ.	vers Jérusalem.
κγ'. Τὶς δὲ εἶπεν αὐτῷ·	23. Et quelqu'un dit à lui :
« Κύριε, εἰ οἱ σωζόμενοι	« Seigneur, *dis* si les sauvés
ὀλίγοι; »	*sont* peu nombreux? »
Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·	Et celui-ci dit à eux :
κδ'. « Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν	24. « Efforcez-vous d'entrer
διὰ τῆς θύρας στενῆς,	par la porte étroite,
ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν,	parce que beaucoup, je *le* dis à vous,
ζητήσουσιν εἰσελθεῖν,	chercheront à entrer,
καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.	et ne pourront pas. [duquel
κε'. « Ἀπὸ οὗ	25. « A-partir *du temps à partir*
ὁ οἰκοδεσπότης ἂν ἐγερθῇ,	le maître-de-la-maison se sera levé,
καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,	et aura fermé la porte,
καὶ ἄρξησθε	et *où* vous commencerez
ἑστάναι ἔξω	à vous tenir dehors
καὶ κρούειν τὴν θύραν,	et à frapper à la porte,
λέγοντες·	disant :
« Κύριε, Κύριε,	« Seigneur, Seigneur,
« ἄνοιξον ἡμῖν· »	« ouvre-nous ; »
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·	et ayant répondu il dira à vous :
« Οὐκ οἶδα ὑμᾶς,	« Je ne sais pas vous,
« πόθεν ἐστέ. »	« d'où vous êtes. »
κϛ'. « Τότε	26. « Alors
ἄρξεσθε λέγειν·	« vous commencerez à dire
« Ἐφάγομεν	« Nous avons mangé
« καὶ ἐπίομεν	« et nous avons bu
« ἐνώπιόν σου,	« en-présence de toi,
« καὶ ἐδίδαξας	« et tu as enseigné
« ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. »	« dans les places de nous. »
κζ'. « Καὶ ἐρεῖ ὑμῖν·	27. « Et il dira à vous
« Λέγω ὑμῖν,	« Je *le* dis à vous,
« οὐκ οἶδα ὑμᾶς,	« je ne sais pas vous,
« πόθεν ἐστέ·	« d'où vous êtes ;
« ἀπόστητε ἀπὸ ἐμοῦ	« éloignez-vous de moi
« πάντες οἱ ἐργάται	« tous les artisans
« τῆς ἀδικίας. »	« de l'iniquité. »

κη'. « Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

κθ'. « Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ νότου· καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

λ'. « Καὶ, ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι, οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι, οἳ ἔσονται ἔσχατοι. »

λα'. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ· « Ἔξελθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. »

λβ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· « Ἰδοὺ, ἐκβάλλω Δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον « καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. »

λγ'. « Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

28. « Ce sera alors qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes, seront dans le royaume de Dieu, et que vous autres vous serez chassés dehors.

29. « Il en viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui auront place au festin dans le royaume de Dieu.

30. « Alors ceux qui sont les derniers, seront les premiers; et ceux qui sont les premiers, seront les derniers. »

31. Le même jour, quelques-uns des pharisiens vinrent lui dire : « Allez-vous-en, sortez de ce lieu, car Hérode veut vous faire mourir. »

32. Il leur répondit : « Allez dire à ce renard : « J'ai encore à « chasser les Démons, et à rendre la santé aux malades aujour- « d'hui et demain, et le troisième jour je serai consommé par ma « mort. »

33. « Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui et demain, et le jour d'après; car il ne faut pas qu'un prophète souffre la mort ailleurs que dans Jérusalem.

κη'. « Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
καὶ πάντας τοὺς προφήτας
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ὑμᾶς δὲ
ἐκβαλλομένους ἔξω.

κθ'. « Καὶ ἥξουσιν
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν,
καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ νότου·
καὶ ἀνακλιθήσονται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

λ'. « Καὶ, ἰδοὺ,
εἰσὶν ἔσχατοι,
οἳ ἔσονται πρῶτοι,
καί εἰσι πρῶτοι,
οἳ ἔσονται ἔσχατοι. »

λα'. Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
τινὲς Φαρισαῖοι προσῆλθον,
λέγοντες αὐτῷ·
« Ἔξελθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,
ὅτι Ἡρώδης
θέλει ἀποκτεῖναί σε. »

λβ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Πορευθέντες
εἴπατε ταύτῃ τῇ ἀλώπεκι·
« Ἰδοὺ,
« ἐκβάλλω Δαιμόνια
« καὶ ἐπιτελῶ ἰάσεις
« σήμερον καὶ αὔριον,
« καὶ τῇ τρίτῃ
« τελειοῦμαι. »

λγ'. « Πλὴν
δεῖ με πορεύεσθαι
σήμερον καὶ αὔριον
καὶ τῇ ἐχομένῃ,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται
προφήτην ἀπολέσθαι
ἔξω Ἱερουσαλήμ.

---

28. « Là sera le pleur
et le grincement des dents,
quand vous verrez Abraham
et Isaac et Jacob
et tous les prophètes
dans le royaume de Dieu,
mais vous
rejetés dehors.

29. « Et ils viendront
du levant et du couchant,
et du septentrion et du midi;
et ils se coucheront *à table*
dans le royaume de Dieu.

30. « Et, voici,
ils sont les derniers,
ceux qui seront les premiers,
et ils sont les premiers,
ceux qui seront les derniers. »

31. Dans le même jour [rent,
quelques Pharisiens s'approchè-
disant à lui :
« Sors, et va-t'en d'ici,
parce qu'Hérode
veut faire-périr toi. »

32. Et il dit à eux :
« Étant allés
dites à ce renard :
« Voici, je chasse les Démons
« et j'accomplis des guérisons
« aujourd'hui et demain,
« et le troisième *jour*
« je suis consommé *par ma mort.* »

33. « Cependant
il faut moi marcher.
aujourd'hui et demain
et le jour
suivant,
parce qu'il n'est-pas-admissible
un prophète périr
hors de Jérusalem.

λδ'. « Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας ; καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

λε'. « Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· « Εὐλογημένος « ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

β'. Καὶ, ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

γ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· « Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; »

34. « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes! et tu ne l'as pas voulu.

35. « Le temps s'approche où votre maison demeurera déserte. Or je vous dis en vérité que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : « Béni soit celui qui vient au nom du « Seigneur. »

CHAPITRE XIV.

1. Jésus entra un jour de sabbat dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là l'observaient.

2. Or, il y avait devant lui un homme hydropique;

3. et Jésus, s'adressant aux docteurs de la loi et aux pharisiens, leur dit : « Est-il permis de guérir des malades le jour du sabbat? »

λδ′ « Ἱερουσαλὴμ,
Ἱερουσαλὴμ,
ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας,
καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν,
ποσάκις ἠθέλησα
ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου,
ὃν τρόπον
ὄρνις
ὑπὸ τὰς πτέρυγας
τὴν νοσσιὰν ἑαυτῆς;
καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
λε′. « Ἰδοὺ, ὁ οἶκος ὑμῶν
ἀφίεται ὑμῖν ἔρημος.
Λέγω δὲ ὑμῖν,
ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με,
ἕως ἂν ἥξῃ
ὅτε εἴπητε·
« Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
« ἐν ὀνόματι Κυρίου. »

34. « Jérusalem,
Jérusalem,
celle tuant les prophètes,
et lapidant
ceux envoyés vers elle,
combien-de-fois ai-je voulu
rassembler les enfants de toi,
de la manière de laquelle manière
une poule *rassemble*
sous ses ailes
la couvée d'elle-même!
et vous n'avez pas voulu.
35. « Voici, la maison de vous
est laissée à vous déserte.
Mais je dis à vous,
que vous ne verrez pas moi,
jusqu'à ce que soit venu *le temps*
lorsque (où) vous direz :
« Béni *soit* celui qui vient
« au nom du Seigneur. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΔ′.

α′. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν ἐλθεῖν
εἰς οἶκον
τινὸς τῶν ἀρχόντων
τῶν Φαρισαίων
σαββάτῳ
φαγεῖν ἄρτον,
καὶ αὐτοὶ ἦσαν
παρατηρούμενοι αὐτόν.
β′. Καὶ, ἰδοὺ,
τὶς ἄνθρωπος ὑδρωπικὸς
ἦν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
γ′. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς
καὶ Φαρισαίους, λέγων·
« Εἰ ἔξεστι θεραπεύειν
τῷ σαββάτῳ; »

CHAPITRE XIV.

1. Et il arriva
dans le *temps que* lui aller (qu'il allait)
dans la maison
de quelqu'un des chefs
des Pharisiens
le *jour du* sabbat
pour manger du pain,
et eux étaient
observant lui.
2. Et, voici,
un certain homme hydropique
était devant lui.
3. Et Jésus
ayant pris-la-parole
dit aux docteurs-de-la-loi
et aux Pharisiens, *disant* .
« *Dites* s'il est permis de guérir
le *jour du* sabbat? »

δ'. Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσε.

ε'. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· «Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;»

ς'. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

ζ'. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

η'. «Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μή ποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ·

θ'. «καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· «Δὸς τούτῳ «τόπον·» καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

ι'. «Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Mais lui, prenant cet homme par la main, le guérit et le renvoya.

5. Puis s'adressant à eux, il leur dit: «Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt le jour même du sabbat?»

6. Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

7. Alors considérant comme les conviés choisissaient les premières places, il leur proposa cette parabole, et leur dit :

8. «Quand vous serez convié à des noces, n'y prenez point la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que vous;

9. «et que celui qui aura invité l'un et l'autre ne vienne vous dire: «Donnez votre place à celui-ci,» et qu'alors vous ne soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. «Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la

δ'. Οἱ δὲ	4. Et ceux-ci
ἡσύχασαν.	demeurèrent-silencieux.
Καὶ ἐπιλαβόμενος	Et *l'*ayant touché
ἰάσατο αὐτὸν,	il guérit lui,
καὶ ἀπέλυσε.	et *le* congédia.
ε'. Καὶ ἀποκριθεὶς	5. Et ayant pris-la-parole
εἶπε πρὸς αὐτούς·	il dit à eux :
« Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς	« Duquel de vous l'âne ou le bœuf
ἐμπεσεῖται εἰς φρέαρ,	tombera-t-il dans un puits,
καὶ οὐκ ἀνασπάσει αὐτὸν	et il ne retirera pas lui
εὐθέως	aussitôt
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ; »	dans le jour du sabbat ? »
ς'. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν	6. Et ils ne purent pas
ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ	répondre à lui
πρὸς ταῦτα.	à cela.
ζ'. Ἔλεγε δὲ	7. Et il disait
πρὸς τοὺς κεκλημένους	aux conviés
παραβολὴν,	une parabole,
ἐπέχων	observant
πῶς ἐξελέγοντο	comment ils choisissaient
τὰς πρωτοκλισίας,	les premières-places,
λέγων πρὸς αὐτούς·	disant à eux :
η'. « Ὅταν κληθῇς	8. « Lorsque tu as été convié
ὑπό τινος	par quelqu'un
εἰς γάμους,	à des noces,
μὴ κατακλιθῇς	ne te couche pas
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·	à la première-place ;
μή ποτε	de peur que peut-être
ἐντιμότερός σου	un plus considérable que toi
κεκλημένος ᾖ ὑπὸ αὐτοῦ·	n'ait été convié par lui ;
θ'. « καὶ ὁ καλέσας	9. « et celui qui a convié
σὲ καὶ αὐτὸν,	toi et lui,
ἐλθὼν ἐρεῖ σοι·	étant venu dira à toi :
« Δὸς τόπον τούτῳ· »	« Donne la place à celui-ci ; »
καὶ τότε ἄρξῃ	et alors tu commenceras
μετὰ αἰσχύνης	avec honte
κατέχειν τὸν ἔσχατον τόπον.	à occuper la dernière place.
ι'. « Ἀλλὰ ὅταν κληθῇς,	10. « Mais lorsque tu as été convié,
πορευθεὶς ἀνάπεσε	étant allé assieds-toi
εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,	à la dernière place,

τόπον, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· « Φίλε, προσ-
« ανάβηθι ἀνώτερον. » Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανα-
κειμένων σοι·

ια'. « ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. »

ιβ'. Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· « Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.

ιγ'. « Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλούς·

ιδ'. « καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. »

ιε'. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· « Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »

dernière place, afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu, il vous dise : « Mon ami, montez plus haut. » Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous;

11. « car quiconque s'élève, sera abaissé; et quiconque s'abaisse, sera élevé. »

12. Il dit aussi à celui qui l'avait invité : « Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents, ni vos voisins qui seront riches, de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, et qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avaient reçu de vous.

13. « Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiés, les boiteux et les aveugles :

14. « et vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre; car cela vous sera rendu dans la résurrection des justes. »

15. Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit : « Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu ! »

ἵνα, ὅταν ἔλθῃ	afin que, lorsque sera venu
ὁ κεκληκώς σε,	celui qui a convié toi,
εἴπῃ σοι· « Φίλε,	il dise à toi : « Ami,
« προσανάβηθι ἀνώτερον. »	« monte plus haut. »
Τότε δόξα ἔσται σοι	Alors de la gloire sera à toi
ἐνώπιον	en-face
τῶν συνανακειμένων σοι·	de ceux assis-avec toi;
ια'. « ὅτι πᾶς	11. « parce que tout *homme*
ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν	s'élevant lui-même
ταπεινωθήσεται,	sera abaissé,
καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν	et celui abaissant lui-même
ὑψωθήσεται. »	sera élevé. »
ιβ'. Ἔλεγε δὲ καὶ	12. Et il disait aussi
τῷ κεκληκότι αὐτόν·	à celui qui avait convié lui :
« Ὅταν ποιῇς ἄριστον	« Lorsque tu fais un dîner
ἢ δεῖπνον,	ou un souper,
μὴ φώνει τοὺς φίλους σου,	n'appelle pas les amis de toi,
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,	ni les frères de toi,
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου,	ni les parents de toi,
μηδὲ γείτονας πλουσίους,	ni des voisins riches, [mêmes
μή ποτε καὶ αὐτοὶ	de-peur-que peut-être aussi eux-
ἀντικαλέσωσί σε,	n'appellent-en-retour toi,
καὶ ἀνταπόδομα	et qu'un don-rendu
γένηταί σοι.	ne soit à toi.
ιγ'. « Ἀλλὰ ὅταν ποιῇς	13. « Mais lorsque tu fais
δοχὴν,	une réception (un festin),
κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,	convie des pauvres, des estropiés,
χωλοὺς, τυφλούς·	des boiteux, des aveugles;
ιδ'. « καὶ ἔσῃ μακάριος,	14. « et tu seras heureux,
ὅτι οὐκ ἔχουσιν	parce qu'ils n'ont pas
ἀνταποδοῦναί σοι·	à rendre (de quoi rendre) à toi;
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι	car il sera rendu à toi
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. »	dans la résurrection des justes. »
ιε'. Τὶς δὲ	15. Et quelqu'un
τῶν συνανακειμένων	de ceux assis-avec *lui*
ἀκούσας ταῦτα,	ayant entendu ces choses,
εἶπεν αὐτῷ·	dit à lui :
« Μακάριος	« Bienheureux
ὃς φάγεται ἄρτον	celui qui mangera du pain
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »	dans la royaume de Dieu. »

ις'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς. »

ιζ'. « Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον ἑαυτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· « Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. »

ιη'. « Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· « Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἀνάγκην ἔχω ἐξελθεῖν καὶ « ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. »

ιθ'. « Καὶ ἕτερος εἶπε· « Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πο- « ρεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. »

κ'. « Καὶ ἕτερος εἶπε· « Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύ- « ναμαι ἐλθεῖν. »

κα'. « Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· « Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως,

16. Alors Jésus lui dit : « Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. « Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout était prêt.

18. « Mais tous, comme de concert, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit : « J'ai acheté une terre, il faut nécessairement « que j'aille la voir ; je vous supplie de m'excuser. »

19. « Le second dit : « J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je « vais les éprouver ; je vous supplie de m'excuser. »

20. « Et le troisième dit : « J'ai épousé une femme, et ainsi je « ne puis y aller. »

21. « Le serviteur, étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille se mit en colère, et dit à son serviteur : « Allez-vous-en promptement dans les places et dans les rues de la

ιϛ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·	16. Et celui-ci dit à lui
« Τὶς ἄνθρωπος	« Un certain homme
ἐποίησε μέγα δεῖπνον,	fit un grand repas,
καὶ ἐκάλεσε πολλούς.	et convia des *gens* nombreux.
ιζ'. « Καὶ ἀπέστειλε	17. « Et il envoya
τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου	à l'heure du repas
τὸν δοῦλον ἑαυτοῦ	le serviteur de lui-même
εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·	dire aux conviés :
« Ἔρχεσθε,	« Allez (venez),
« ὅτι ἤδη πάντα	« parce que déjà toutes choses
« ἐστὶν ἕτοιμα. »	« sont prêtes. »
ιη'. « Καὶ ἤρξαντο	18. « Et ils commencèrent
ἀπὸ μιᾶς	d'une seule *pensée*
παραιτεῖσθαι πάντες.	à s'excuser tous.
Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ·	Le premier dit à lui :
« Ἠγόρασα ἀγρὸν,	« J'ai acheté un champ,
« καὶ ἔχω ἀνάγκην	« et j'ai nécessité
« ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν·	« de sortir et de voir lui ;
« ἐρωτῶ σε,	« je *le* demande à toi,
« ἔχε με παρῃτημένον. »	« aie-moi *pour* excusé. »
ιθ'. « Καὶ ἕτερος εἶπεν·	19. « Et un autre dit :
« Ἠγόρασα	« J'ai acheté
« πέντε ζεύγη βοῶν,	« cinq attelages de bœufs,
« καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·	« et je vais essayer eux ;
« ἐρωτῶ σε,	« je *le* demande à toi,
« ἔχε με παρῃτημένον. »	« aie-moi *pour* excusé. »
κ'. « Καὶ ἕτερος εἶπεν·	20. « Et un autre dit :
« Ἔγημα γυναῖκα,	« J'ai épousé une femme,
« καὶ διὰ τοῦτο	« et pour cela
« οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. »	« je ne puis venir. »
κα'. « Καὶ ἐκεῖνος ὁ δοῦλος	21. « Et ce serviteur
παραγενόμενος	s'étant présenté
ἀπήγγειλε ταῦτα	annonça ces choses
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.	au maître de lui-même.
Τότε ὁ οἰκοδεσπότης	Alors le maître-de-la-maison
ὀργισθεὶς	s'étant irrité
εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ·	dit au serviteur de lui-même :
« Ἔξελθε ταχέως	« Sors promptement
« εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας	« dans les places et les rues
« τῆς πόλεως,	« de la ville,

« καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσά-
« γαγε ὧδε. »

κϐ. « Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· « Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,
« καὶ ἔτι τόπος ἐστί. »

κγ'. « Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· « Ἔξελθε εἰς
« τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
« ὁ οἶκός μου.

κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν
« κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. »

κε'. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε
πρὸς αὐτούς·

κϛ'. « Εἴ τις ἔρχεται πρὸς μὲ, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυ-
τοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ
δύναταί μου εἶναι μαθητής.

κζ'. « Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

κη'. « Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ

« ville, et amenez ici les pauvres, les estropiés, les boiteux et les
« aveugles. »

22. « Le serviteur lui dit ensuite : « Seigneur, ce que vous avez
« commandé est fait, et il y a encore des places de reste. »

23. « Le maître dit au serviteur : « Allez dans les chemins et le
« long des haies, et forcez les gens d'entrer, afin que ma maison
« soit remplie ;

24. « car je vous assure que nul de ces hommes, que j'avais
« conviés, ne goûtera de mon souper. »

25. Une grande troupe de peuple marchant avec Jésus, il se re-
tourna vers eux, et leur dit :

26. « Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père et sa
mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa
propre vie, il ne peut être mon disciple.

27. « Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne
peut être mon disciple.

28. « Car qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour,

« καὶ εἰσάγαγε ὧδε	« et fais-entrer ici
« τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους	« les pauvres et les estropiés
« καὶ χωλοὺς καὶ τυφλούς. »	« et les boiteux et les aveugles »
κϐ'. « Καὶ ὁ δοῦλος εἶπε·	22. « Et le serviteur dit :
« Κύριε, γέγονεν	« Maître, il a été fait
« ὡς ἐπέταξας,	« comme tu as commandé,
« καὶ τόπος ἐστὶν ἔτι. »	« et de la place est encore. »
κγ'. « Καὶ ὁ κύριος	23. « Et le maître
εἶπε πρὸς τὸν δοῦλον·	dit au serviteur :
« Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς	« Sors dans les chemins
« καὶ φραγμούς,	« et les haies,
« καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,	« et force-*les* à entrer,
« ἵνα ὁ οἶκός μου	« afin que la maison de moi
« γεμισθῇ.	« soit remplie.
κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,	24. « Car je dis à vous,
« ὅτι οὐδεὶς	« que aucun
« ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν	« de ces hommes
« τῶν κεκλημένων	« ceux conviés
« γεύσεταί τοῦ δείπνου μου. »	« ne goûtera le repas de moi. »
κε'. Ὄχλοι δὲ πολλοὶ	25. Mais des foules nombreuses
συνεπορεύοντο αὐτῷ·	marchaient avec lui;
καὶ στραφεὶς	et s'étant retourné
εἶπε πρὸς αὐτούς·	il dit à eux :
κϛ'. « Εἴ τις	26. « Si quelqu'un
ἔρχεται πρὸς μὲ,	vient vers moi,
καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα	et ne hait pas le père
καὶ τὴν μητέρα ἑαυτοῦ,	et la mère de lui-même,
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα,	et la femme et les enfants,
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς	et les frères
καὶ τὰς ἀδελφάς,	et les sœurs,
ἔτι δὲ καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,	et encore aussi la vie de lui-même,
οὐ δύναται	il ne peut pas
εἶναι μαθητής μου.	être disciple de moi.
κζ'. « Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει	27. « Et quiconque ne porte pas
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,	la croix de lui-même,
καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,	et *ne* vient *pas* derrière moi,
οὐ δύναται	ne peut pas
εἶναι μαθητής μου.	être disciple de moi.
κη'. « Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν,	28. « Car qui de vous,
θέλων οἰκοδομῆσαι πύργον,	voulant bâtir une tour,

πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

κθ'. « ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,

λ'. λέγοντες ὅτι· « Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, « καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. »

λα'. « Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

λϐ'. « Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

λγ'. « Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

λδ'. « Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

ne suppute auparavant, en repos et à loisir, la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever?

29. « de peur qu'en ayant jeté les fondements, et ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait ne commencent à se moquer de lui,

30. « en disant : « Cet homme avait commencé à bâtir, mais il « n'a pu achever. »

31. « Ou qui est le roi qui, se mettant en campagne pour combattre un autre roi, ne consulte auparavant, en repos et à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille?

32. « Autrement, il lui envoie des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, et lui fait des propositions de paix.

33. « Ainsi, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34. « Le sel est bon; mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

οὐχὶ ψηφίζει πρῶτον
τὴν δαπάνην
καθίσας,
εἰ ἔχει
εἰς ἀπαρτισμόν;
κθʹ. « ἵνα ποτε
αὐτοῦ θέντος θεμέλιον,
καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι,
πάντες οἱ θεωροῦντες
μὴ ἄρξωνται
ἐμπαίζειν αὐτῷ,
λʹ. « λέγοντες ὅτι·
« Οὗτος ὁ ἄνθρωπος
« ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
« καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. »
λαʹ. « Ἢ τίς βασιλεὺς
πορευόμενος
συμβαλεῖν εἰς πόλεμον
ἑτέρῳ βασιλεῖ,
οὐχὶ βουλεύεται πρῶτον
καθίσας,
εἰ ἔστι δυνατὸς
ἐν δέκα χιλιάσιν
ἀπαντῆσαι
τῷ ἐρχομένῳ ἐπὶ αὐτὸν
μετὰ εἴκοσι χιλιάδων;
λβʹ. « Εἰ δὲ μήγε,
αὐτοῦ ὄντος ἔτι πόῤῥω,
ἀποστείλας πρεσβείαν,
ἐρωτᾷ
τὰ πρὸς εἰρήνην.
λγʹ. « Οὕτως οὖν
πᾶς ἐξ ὑμῶν,
ὃς οὐκ ἀποτάσσεται
πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν ἑαυτοῦ,
οὐ δύναται
εἶναι μαθητής μου.
λδʹ. « Τὸ ἅλας καλόν·
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

ne calcule pas d'abord
la dépense
s'étant assis,
pour voir s'il a *de l'argent*
jusqu'à l'achèvement?
29. « afin que peut-être
lui ayant posé la base,
et ne pouvant pas achever,
tous ceux voyant
ne commencent pas
à se moquer de lui,
30. « disant que :
« Cet homme
« a commencé à bâtir,
« et n'a pas pu achever. »
31. « Ou quel roi
se mettant-en-marche
pour se heurter en guerre
avec un autre roi,
ne délibère pas d'abord
s'étant assis,
s'il est capable
avec dix milliers
de rencontrer
celui qui vient contre lui
avec vingt milliers?
32. « Et sinon,
lui étant encore loin,
ayant envoyé une ambassade,
il demande
les choses en-vue-de la paix.
33. « Ainsi donc
tout *homme* de vous,
qui ne renonce pas
à toutes les possessions de lui-même
ne peut pas
être disciple de moi.
34. « Le sel est beau (bon);
mais si le sel s'est affadi,
avec quoi sera-t-il assaisonné?

λε'. « Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΕ'.

α'. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.

β'. Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες ὅτι· « Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. »

γ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·

δ'. « Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό;

ε'. « Καὶ εὑρὼν, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ, χαίρων·

ϛ'. « καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· « Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρό-
« βατόν μου τὸ ἀπολωλός. »

35. « Il n'est plus propre ni pour la terre, ni pour le fumier; mais on le jettera dehors. Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. »

CHAPITRE XV.

1. Les publicains et les gens de mauvaise vie se tenant auprès de Jésus pour l'écouter,

2. les pharisiens et les scribes en murmuraient, et disaient : « Voyez comme cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux. »

3. Alors Jésus leur proposa cette parabole :

4. « Qui est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ?

5. « et lorsqu'il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules avec joie;

6. « et étant retourné dans sa maison, il appelle ses amis et ses voisins, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai
« trouvé ma brebis qui était perdue. »

λε'. « Ἔστιν εὔθετον
οὔτε εἰς γῆν
οὔτε εἰς κοπρίαν·
βάλλουσιν αὐτὸ ἔξω.
Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ'.

α'. Πάντες δὲ οἱ τελῶναι
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἦσαν ἐγγίζοντες αὐτῷ,
ἀκούειν αὐτοῦ.
β'. Καὶ οἱ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς
διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι·
« Οὗτος
προσδέχεται ἁμαρτωλοὺς,
καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. »
γ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς
ταύτην τὴν παραβολὴν, λέγων·
δ'. « Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα,
καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν,
οὐ καταλείπει ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,
καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς,
ἕως εὕρῃ αὐτό;
ε'. « Καὶ εὑρὼν,
ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
ἑαυτοῦ,
χαίρων·
ϛ'. « καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον,
συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας,
λέγων αὐτοῖς·
« Συγχάρητέ μοι,
« ὅτι εὗρον
« τὸ πρόβατόν μου
« τὸ ἀπολωλός. »

35. « Il *n*'est convenable
ni pour la terre
ni pour le fumier;
ils jettent (on jette) lui dehors.
Celui qui a des oreilles pour enten-
qu'il entende. » [dre,

CHAPITRE XV.

1. Or tous les publicains
et les pécheurs
étaient s'approchant de lui,
pour entendre lui.
2. Et les Pharisiens
et les scribes
murmuraient, disant que :
« Celui-ci
accueille des pécheurs,
et mange-avec eux. »
3. Et il dit à eux
cette parabole, disant :
4. « Quel homme d'entre vous
ayant cent brebis,
et ayant perdu une d'elles,
ne laisse pas dans le désert
les quatre-vingt-dix *et* neuf,
et *ne* va *pas*
vers celle perdue,
jusqu'à ce qu'il ait trouvé elle?
5. « Et *l*'ayant trouvée,
il *la* place sur les épaules
de lui-même,
se réjouissant;
6. « et étant allé à sa maison,
il convoque ses amis
et ses voisins,
disant à eux :
« Réjouissez-vous-avec moi,
« parce que j'ai trouvé
« la brebis de moi
« celle perdue. »

ζ΄. « Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

η΄. « Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

θ΄. « Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· « Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώ-« λεσα. »

ι΄. « Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. »

ια΄. Εἶπε δέ· « Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

ιβ΄. « Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· « Πάτερ, δός « μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. » Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

ιγ΄. Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώ-

7. « Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

8. « Ou qui est la femme qui, ayant dix drachmes, et en ayant perdu une, n'allume la lampe, et, balayant la maison, ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve?

9. « Et après l'avoir trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé « la drachme que j'avais perdue. »

10. « De même, vous dis-je, c'est une joie parmi les anges de Dieu, lorsqu'un seul pécheur fait pénitence. »

11. Il leur dit encore : « Un homme avait deux fils,

12. « dont le plus jeune dit à son père : « Mon père, donnez-moi « ce qui doit me revenir de votre bien. » Et le père leur fit le partage de son bien.

13. « Peu de jours après, le fils le plus jeune, ayant amassé tout

ζ'. « Λέγω ὑμῖν
ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται
ἐν τῷ οὐρανῷ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι,
ἢ
ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις,
οἵτινες οὐκ ἔχουσι χρείαν
μετανοίας.
η'. « Ἢ τίς γυνή,
ἔχουσα δέκα δραχμάς,
ἐὰν ἀπολέσῃ
μίαν δραχμήν,
οὐχὶ ἅπτει λύχνον,
καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν,
καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς,
ἕως ὅτου εὕρῃ;
θ'. « Καὶ εὑροῦσα
συγκαλεῖται τὰς φίλας
καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα·
« Συγχάρητέ μοι,
« ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν,
« ἣν ἀπώλεσα. »
ι'. « Οὕτω, λέγω ὑμῖν,
χαρὰ γίνεται
ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι. »
ια'. Εἶπε δέ·
« Τὶς ἄνθρωπος
εἶχε δύο υἱούς.
ιβ'. « Καὶ ὁ νεώτερος αὐτῶν
εἶπε τῷ πατρί·
« Πάτερ, δός μοι
« τὸ μέρος τῆς οὐσίας
« ἐπιβάλλον. »
Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
ιγ'. « Καὶ ὁ υἱὸς νεώτερος
μετὰ ἡμέρας οὐ πολλὰς
συναγαγὼν ἅπαντα,

7. « Je dis à vous
que ainsi de la joie sera
dans le ciel
pour un-seul pécheur
faisant-pénitence,
plus que [tes,
pour quatre-vingt-dix *et* neuf jus-
lesquels n'ont pas besoin
de pénitence.
8. « Ou quelle femme,
ayant dix drachmes,
si elle a perdu
une-seule drachme,
n'allume pas une lampe,
et *ne* balaye *pas* la maison,
et *ne* cherche *pas* soigneusement,
jusqu'à ce qu'elle ait trouvé?
9. « Et *l*'ayant trouvée
elle convoque ses amies
et ses voisines, en disant :
« Réjouissez-vous-avec moi,
« parce que j'ai trouvé la drachme,
« que j'avais perdue. »
10. « Ainsi, je *le* dis à vous,
de la joie a lieu
en-face des anges de Dieu
pour un-seul pécheur
faisant-pénitence. »
11. Et il dit :
« Un certain homme
avait deux fils.
12. « Et le plus jeune d'eux
dit à son père :
« Père, donne-moi
« la partie du bien
« qui *me* revient. »
Et il partagea à eux le bien.
13. « Et le fils plus jeune
après des jours non nombreux
ayant réuni toutes choses,

τερος υἱὸς, ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.

ιδ'. « Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

ιε'. « Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

ις'. « Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

ιζ'. « Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε· « Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός « μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ ὧδε λιμῷ ἀπόλλυμαι.

ιη'. « Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ « αὐτῷ· « Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

ιθ'. « οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα « τῶν μισθίων σου. »

κ'. « Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ

ce qu'il avait, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès et en débauches.

14. « Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays-là, et il commença à tomber en nécessité.

15. « Il s'en alla donc, et s'attacha au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans sa maison des champs pour y garder les pourceaux.

16. « Et là il eût été bien aise de remplir son ventre des écosses que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui en donnait.

17. « Enfin étant rentré en lui-même, il dit : « Combien y a-t-il « chez mon père de serviteurs à gages qui ont plus de pain qu'il « ne leur en faut; et moi, je meurs ici de faim!

18. « Il faut que je parte et que j'aille trouver mon père, et que « je lui dise : « Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous;

19. « et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils; traitez-« moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages. »

20. « Il partit donc, et vint trouver son père. Lorsqu'il était en-

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν·
καὶ ἐκεῖ
διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ,
ζῶν ἀσώτως.
ιδʹ. « Αὐτοῦ δὲ
δαπανήσαντος πάντα,
λιμὸς ἰσχυρὸς ἐγένετο
κατὰ ἐκείνην τὴν χώραν·
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
ιεʹ. « Καὶ πορευθεὶς
ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν
ἐκείνης τῆς χώρας·
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν
εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ
βόσκειν χοίρους.
ιςʹ. « Καὶ ἐπεθύμει
γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν κερατίων,
ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι·
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
ιζʹ. « Ἐλθὼν δὲ εἰς ἑαυτὸν,
εἶπε·
« Πόσοι μίσθιοι
« τοῦ πατρός μου
« περισσεύουσιν ἄρτων!
« ἐγὼ δὲ ὧδε
« ἀπόλλυμαι λιμῷ.
ιηʹ. « Ἀναστὰς
« πορεύσομαι
« πρὸς τὸν πατέρα μου,
« καὶ ἐρῶ αὐτῷ·
« Πάτερ,
« ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
« καὶ ἐνώπιόν σου·
ιθʹ. « οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος
« κληθῆναι υἱός σου·
« ποίησόν με
« ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. »
κʹ. « Καὶ ἀναστὰς
ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.

s'en alla dans une contrée lointaine;
et là
il dissipa le bien de lui-même,
vivant-dans-la-débauche.
14. « Et lui
ayant dissipé tout,
une famine violente se fit
dans cette contrée-là;
et lui-même commença à manquer.
15. « Et s'en étant allé
il s'attacha à un des citoyens
de cette contrée-là:
et il (le citoyen) envoya lui
dans les champs de lui-même
pour paître les pourceaux.
16. « Et il désirait
remplir le ventre de lui-même
avec les écosses,
dont mangeaient les pourceaux;
et personne n'*en* donnait à lui.
17. « Et étant venu (rentré) en lui-même
il dit :
« Combien-de mercenaires
« du père de moi
« ont-surabondance de pain!
« et moi ici
« je meurs de faim.
18. « M'étant levé
« j'irai
« vers le père de moi,
« et je dirai à lui :
« Père,
« j'ai péché contre le ciel
« et en-face de toi;
19. « je ne suis plus digne
« d'être appelé fils de toi;
« fais-moi (traite-moi)
« comme un des mercenaires de toi. »
20. « Et s'étant levé
il vint vers le père de lui-même.

αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

κα΄. « Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· « Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐ-« ρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός « σου. »

κϐ΄. « Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· « Ταχὺ ἐξε-« νέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν, καὶ δότε « δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.

κγ΄. « Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ « φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

κδ΄. « ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν, ἀπολωλὼς « ἦν, καὶ εὑρέθη. » Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

κε΄. « Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσϐύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν·

κϛ΄. « καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

core bien loin, son père l'aperçut, et en fut touché de compassion; et courant à lui, il se jeta à son cou, et le baisa.

21. « Son fils lui dit : « Mon père, j'ai péché contre le ciel et « contre vous, et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils. »

22. « Alors le père dit à ses serviteurs : « Apportez prompte-« ment la plus belle robe, et l'en revêtez; et mettez-lui un anneau « au doigt, et des souliers à ses pieds;

23. « Amenez aussi le veau gras, et le tuez; mangeons et fai-« sons bonne chère;

24. « parce que mon fils que voici était mort, et il est ressus-« cité; il était perdu, et il est retrouvé. » Ils commencèrent donc à faire festin.

25. « Cependant son fils aîné, qui était dans les champs, revint; et lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts et le bruit de ceux qui dansaient.

26. « Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était.

Αὐτοῦ δὲ ἀπέχοντος ἔτι μακρὰν,	Et lui étant-à-distance encore loin,
ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶδεν αὐτὸν,	le père de lui vit lui,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη·	et fut attendri;
καὶ δραμὼν	et ayant couru
ἐπέπεσεν	il tomba (se jeta)
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,	au cou de lui,
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	et embrassa lui.
κα'. « Ὁ δὲ υἱὸς εἶπεν αὐτῷ·	21. « Et le fils dit à lui :
« Πάτερ,	« Père,
« ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν	« j'ai péché contre le ciel
« καὶ ἐνώπιόν σου,	« et en-face de toi,
« καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος	« et je ne suis plus digne
« κληθῆναι υἱός σου. »	« d'être appelé fils de toi. »
κϐ'. « Ὁ δὲ πατὴρ	22. « Mais le père
ἶπε πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ·	dit aux serviteurs de lui-même :
« Ἐξενέγκατε ταχὺ	« Apportez promptement
« τὴν στολὴν τὴν πρώτην,	« la robe la première (la plus belle),
« καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν,	« et revêtez-le,
« καὶ δότε δακτύλιον	« et donnez un anneau
« εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ,	« à la main de lui,
« καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.	« et des souliers à ses pieds.
κγ'. « Καὶ ἐνέγκαντες	23. « Et ayant apporté
τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν	« le veau celui engraissé
θύσατε,	« immolez-*le*, [nous,
καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,	« et *l'*ayant mangé réjouissons-
κδ'. « ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου	24. « parce que ce fils de moi
ἦν νεκρὸς,	« était mort,
καὶ ἀνέζησε,	« et il a ressuscité,
καὶ ἦν ἀπολωλὼς,	« et il était perdu,
καὶ εὑρέθη. »	« et il a été trouvé. »
αὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.	Et ils commencèrent à se réjouir.
κε'. « Ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ	25. « Or le fils de lui
πρεσϐύτερος	l'aîné
ν ἐν ἀγρῷ.	était dans le champ.
αὶ ὡς ἐρχόμενος	Et lorsque venant
γγισε τῇ οἰκίᾳ,	il approcha de la maison,
κουσε συμφωνίας καὶ χορῶν·	il entendit un concert et des danses;
κς'. « καὶ προκαλεσάμενος	26. « et ayant appelé-dehors
α τῶν παίδων,	un des serviteurs,
πυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.	il demanda quoi était cela.

κζ. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ « ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα « αὐτὸν ἀπέλαβεν. »

κη'. « Ὠργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

κθ'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· « Ἰδοὺ, τοσαῦτα « ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον· καὶ « ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

λ'. « Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον « μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. »

λα'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, « καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν.

λϐ'. « Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου « οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. »

27. « Le serviteur lui répondit : « C'est que votre frère est re- « venu ; et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré « en bonne santé. »

28. « Ce qui l'ayant mis en colère, il ne voulait point entrer ; mais son père, étant sorti, commençait à l'en prier.

29. « Sur quoi, prenant la parole, il dit à son père : « Voilà déjà « tant d'années que je vous sers, et je ne vous ai jamais désobéi « en rien de ce que vous m'avez commandé; et cependant vous « ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes « amis;

30. « mais aussitôt que votre autre fils, qui a mangé son bien « avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le « veau gras. »

31. « Alors le père lui dit : « Mon fils, vous êtes toujours avec « moi, et tout ce que j'ai est à vous ;

32. « mais il fallait faire festin et nous réjouir, parce que votre « frère que voici était mort, et il est ressuscité; il était perdu, et « il est retrouvé. »

κζ'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
τι· « Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
« καὶ ὁ πατήρ σου
« ἔθυσε τὸν μόσχον
« τὸν σιτευτὸν,
« ὅτι ἀπέλαβεν αὐτὸν
« ὑγιαίνοντα. »

κη'. « Ὠργίσθη δὲ,
ιαὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν.
Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ
ξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

κθ'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
ἶπε τῷ πατρί·
« Ἰδοὺ, δουλεύω σοι
« τοσαῦτα ἔτη,
« καὶ οὐδέποτε παρῆλθον
« ἐντολήν σου·
« καὶ οὐδέποτε
« ἔδωκάς μοι ἔριφον,
« ἵνα εὐφρανθῶ
« μετὰ τῶν φίλων μου.

λ'. « Ὅτε δὲ
« οὗτος ὁ υἱός σου,
« ὁ καταφαγὼν τὸν βίον σου
« μετὰ πορνῶν,
« ἦλθεν,
« ἔθυσας αὐτῷ
« τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. »

λα'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Τέκνον,
« σὺ εἶ πάντοτε μετὰ ἐμοῦ,
« καὶ πάντα τὰ ἐμὰ
« ἐστὶ σά.

λβ'. « Ἔδει δὲ
« εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι,
« ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός σου
« ἦν νεκρὸς,
« καὶ ἀνέζησε,
« καὶ ἦν ἀπολωλὼς,
« καὶ εὑρέθη. »

27. « Et celui-ci dit à lui
que : « Le frère de toi est arrivé,
« et le père de toi
« a immolé le veau
« celui engraissé,
« parce qu'il a recouvré lui
« étant bien-portant. »

28. « Or il s'irrita,
et ne voulait pas entrer.
Donc le père de lui
étant sorti priait lui.

29. « Et lui ayant répondu
dit à son père :
« Voici, je suis-serviteur de toi
« *depuis* tant d'années,
« et jamais je n'ai enfreint
« un ordre de toi ;
« et jamais
« tu n'as donné à moi un chevreau,
« afin que je me réjouisse
« avec les amis de moi.

30. « Mais lorsque
« ce fils de toi,
« celui qui a mangé le bien de toi
« avec des courtisanes,
« est arrivé,
« tu as immolé pour lui
« le veau celui engraissé. »

31. « Et celui-ci dit à lui :
« *Mon* enfant,
« toi tu es toujours avec moi,
« et toutes les choses miennes
« sont tiennes.

32. « Mais il fallait
« se régaler et se réjouir,
« parce que ce frère de toi
« était mort,
« et il a ressuscité,
« et il était perdu,
« et il a été trouvé. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ιϛ'.

α'. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

β'. « Καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· « Τί τοῦτο ἀκούω « περὶ σοῦ; Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ « δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. »

γ'. « Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· « Τί ποιήσω, ὅτι ὁ « κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ « ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

δ'. « Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονο- « μίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. »

ε'. « Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· « Πόσον ὀφείλεις τῷ « κυρίῳ μου; »

ϛ'. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. » Καὶ εἶπεν

CHAPITRE XVI.

1. Jésus dit aussi en s'adressant à ses disciples : « Un homme riche avait un économe, qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien.

2. « Et l'ayant fait venir, il lui dit : « Qu'est-ce que j'entends « dire de vous? Rendez-moi compte de votre administration; car « vous ne pouvez plus désormais gouverner mon bien. »

3. « Alors cet économe dit en lui-même : « Que ferai-je, puisque « mon maître m'ôte l'administration de son bien? je ne saurais « travailler à la terre, et j'aurais honte de mendier.

4. « Je sais bien ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté la « charge que j'ai, je trouve des personnes qui me reçoivent dans « leurs maisons. »

5. « Ayant donc fait venir chacun de ceux qui devaient à son maître, il dit au premier : « Combien devez-vous à mon maître? »

6. « Il répondit : « Cent barils d'huile. » L'économe lui dit : « Re-

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙϚ΄.	CHAPITRE XVI.
α΄. Ἔλεγε δὲ καὶ	1. Et il disait aussi
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	aux disciples de lui-même :
« Ἦν τις ἄνθρωπος πλούσιος,	« Il était un certain homme riche,
ὃς εἶχεν οἰκονόμον·	qui avait un économe;
καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ	et celui-ci fut accusé à (devant) lui
ὡς διασκορπίζων	comme dissipant
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.	les biens de lui.
β΄. « Καὶ φωνήσας αὐτὸν,	2. « Et ayant apostrophé lui,
εἶπεν αὐτῷ·	il dit à lui :
« Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;	« Qu'*est* ceci *que* j'entends sur toi?
« Ἀπόδος τὸν λόγον	« Rends le compte
« τῆς οἰκονομίας σου·	« de l'administration de toi;
« οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι	« car tu ne pourras plus
« οἰκονομεῖν. »	« administrer. »
γ΄. « Ὁ δὲ οἰκονόμος	3. « Et l'économe
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·	dit en lui-même :
« Τί ποιήσω,	« Que ferai-je,
« ὅτι ὁ κύριός μου	« puisque le maître de moi
« ἀφαιρεῖται ἀπὸ ἐμοῦ	« enlève à moi
« τὴν οἰκονομίαν;	« l'administration?
« οὐκ ἰσχύω σκάπτειν,	« je ne peux pas bêcher,
« αἰσχύνομαι ἐπαιτεῖν.	« j'ai-honte de demander.
δ΄. « Ἔγνων	4. « J'ai résolu
« τί ποιήσω,	« quoi je ferai,
« ἵνα,	« afin que,
« ὅταν μετασταθῶ	« lorsque j'aurai été déplacé
« τῆς οἰκονομίας,	« de l'administration,
« δέξωνταί με	« ils reçoivent moi
« εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. »	« dans les maisons d'eux-mêmes. »
ε΄. « Καὶ προσκαλεσάμενος	5. « Et ayant appelé
ἕκαστον ἕνα τῶν χρεωφειλετῶν	chacun des débiteurs
τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,	du maître de lui-même,
ἔλεγε τῷ πρώτῳ·	il disait au premier :
« Πόσον ὀφείλεις	« Combien dois-tu
« τῷ κυρίῳ μου; »	« au maître de moi? »
ϛ΄. « Ὁ δὲ εἶπεν·	6. « Et celui-ci dit :
« Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. »	« Cent barils d'huile. »
Καὶ εἶπεν αὐτῷ·	Et il dit à lui :

αὐτῷ· « Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον « πεντήκοντα. »

ζʹ. « Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· « Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; » Ὁ δὲ εἶπεν· « Ἑκατὸν κόρους σίτου. » Καὶ λέγει αὐτῷ· « Δέξαι σου « τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. »

ηʹ. « Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσί.

θʹ. « Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

ιʹ. « Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

ιαʹ. « Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

ιϐʹ. « Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;

« prenez votre obligation, asseyez-vous là, et faites-en vitement « une autre de cinquante. »

7. « Il dit ensuite à un autre : « Et vous, combien devez-vous? » Il répondit : « Cent mesures de froment. — Reprenez, dit-il, votre « obligation, et faites-en une de quatre-vingts. »

8. « Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment; car les enfants du siècle sont plus prudents dans la conduite de leurs affaires que ne le sont les enfants de lumière.

9. « Et moi je vous dis : Employez les richesses d'iniquité à vous faire des amis; afin que, lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. « Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera fidèle aussi dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes.

11. « Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui voudra vous confier les véritables?

12. « Et si vous n'avez pas été fidèles dans un bien étranger, qui vous donnera le vôtre propre?

« Δέξαι τὸ γράμμα σου,
« καὶ καθίσας
« γράψον ταχέως πεντήκοντα. »
ζ'. « Ἔπειτα εἶπεν ἑτέρῳ·
« Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; »
Ὁ δὲ εἶπεν·
« Ἑκατὸν κόρους σίτου. »
Καὶ λέγει αὐτῷ·
« Δέξαι τὸ γράμμα σου,
« καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. »
η'. « Καὶ ὁ κύριος
ἐπῄνεσε τὸν οἰκονόμον
τῆς ἀδικίας,
ὅτι ἐποίησε φρονίμως·
ὅτι οἱ υἱοὶ
τούτου τοῦ αἰῶνος
εἰσὶ φρονιμώτεροι
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς
εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν.
θ'. « Καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν·
ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους
ἐκ τοῦ μαμμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,
δέξωνται ὑμᾶς
εἰς τὰς σκηνὰς αἰωνίους.
ι'. « Ὁ πιστὸς
ἐν ἐλαχίστῳ,
ἔστι πιστὸς καὶ ἐν πολλῷ·
καὶ ὁ ἄδικος
ἐν ἐλαχίστῳ,
ἔστιν ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ.
ια'. « Εἰ οὖν
οὐκ ἐγένεσθε πιστοὶ
ἐν τῷ μαμμωνᾷ ἀδίκῳ,
τίς πιστεύσει ὑμῖν
τὸ ἀληθινόν;
ιβ'. « Καὶ εἰ
οὐκ ἐγένεσθε πιστοὶ
ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ,
τίς δώσει ὑμῖν τὸ ὑμέτερον;

« Reçois l'écrit de toi,
« et t'étant assis
« écris promptement cinquante. »
7. « Ensuite il dit à un autre :
« Et toi combien dois-tu? »
Et celui-ci dit :
« Cent mesures de froment. »
Et il dit à lui :
« Reçois l'écrit de toi,
« et écris quatre-vingts. »
8. « Et le maître
loua l'économe
de son injustice,
parce qu'il avait fait prudemment;
parce que les fils
de ce siècle
sont plus prudents
au-dessus (que) les fils de la lumière
pour la race celle d'eux-mêmes.
9. « Et moi je dis à vous :
faites à vous-mêmes des amis
du (avec le) trésor de l'iniquité,
afin que, quand vous aurez manqué,
ils reçoivent vous
dans les tabernacles éternels.
10. « Celui *qui est* fidèle
dans une chose minime,
est fidèle aussi dans une grande;
et celui *qui est* injuste
dans une chose minime,
est injuste aussi dans une grande.
11. « Si donc
vous n'avez pas été fidèles
dans le trésor injuste,
qui confiera à vous
le *trésor* véritable?
12. « Et si
vous n'avez pas été fidèles
dans le *bien* d'-autrui,
qui donnera à vous le vôtre?

ιγ'. « Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ. »

ιδ'. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

ιε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ις'. « Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

ιζ'. « Εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

ιη'. « Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν

13. « Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu et l'argent. »

14. Les Pharisiens, qui étaient avares, lui entendaient dire toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.

15. Et il leur dit : « Pour vous, vous avez grand soin de paraître justes devant les hommes, mais Dieu connaît le fond de vos cœurs; car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

16. « La loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé aux hommes, et chacun fait effort pour y entrer.

17. « Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'un seul petit trait de la loi manque d'avoir son effet.

18. « Quiconque renvoie sa femme et en prend une autre, commet

ιγ'. « Οὐδεὶς οἰκέτης	13. « Nul serviteur
δύναται δουλεύειν	ne peut servir
δυσὶ κυρίοις·	deux maîtres;
ἢ γὰρ μισήσει τὸν ἕνα	car ou-bien il haïra l'un
καὶ ἀγαπήσει τὸν ἕτερον,	et aimera l'autre,
ἢ ἀνθέξεται ἑνὸς	ou il s'attachera à l'un
καὶ καταφρονήσει τοῦ ἑτέρου.	et méprisera l'autre.
Οὐ δύνασθε δουλεύειν	Vous ne pouvez pas servir
θεῷ καὶ μαμμωνᾷ. »	Dieu et l'argent. »
ιδ'. Οἱ δὲ καὶ Φαρισαῖοι	14. Et aussi les Pharisiens
ἤκουον	entendaient
πάντα ταῦτα,	toutes ces choses,
ὑπάρχοντες φιλάργυροι·	étant amis-de-l'argent;
καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.	et ils se moquaient de lui.
ιε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	15. Et il dit à eux :
« Ὑμεῖς ἐστε	« Vous êtes
οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς	ceux justifiant eux-mêmes
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων·	en-face des hommes;
ὁ δὲ θεὸς γινώσκει	mais Dieu connaît
τὰς καρδίας ὑμῶν·	les cœurs de vous;
ὅτι τὸ ὑψηλὸν	parce que ce *qui est* haut (grand)
ἐν ἀνθρώποις,	chez les hommes,
βδέλυγμα	*est* une abomination
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.	en-face de Dieu.
ιϛ'. « Ὁ νόμος	16. « La loi
καὶ οἱ προφῆται	et les prophètes
ἕως Ἰωάννου·	*ont duré* jusqu'à Jean;
ἀπὸ τότε	depuis lors
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	le royaume de Dieu
εὐαγγελίζεται,	est annoncé,
καὶ πᾶς βιάζεται	et tout *homme* s'efforce
εἰς αὐτήν.	*d'entrer* dans lui.
ιζ'. « Ἔστι δὲ εὐκοπώτερον	17. « Mais il est plus aisé
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	le ciel et la terre
παρελθεῖν,	passer,
ἢ μίαν κεραίαν τοῦ νόμου	qu'un seul trait de la loi
πεσεῖν.	tomber.
ιη'. « Πᾶς ὁ ἀπολύων	18. « Tout *homme* renvoyant
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,	la femme de lui-même,
αὶ γαμῶν ἑτέραν,	et *en* épousant une autre,

ἑτέραν, μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

ιθ'. « Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

κ'. « Πτωχὸς δέ τις ἦν, ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος,

κα'. « καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

κβ'. « Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ᾅδῃ.

κγ'. « Ἐπάρας δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

κδ'. « Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· « Πάτερ Ἀβραὰμ, ἐλέησόν

un adultère; et quiconque épouse celle que son mari aura quittée, commet un adultère.

19. « Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de lin, et qui se traitait magnifiquement tous les jours.

20. « Il y avait aussi un pauvre appelé Lazare, étendu à sa porte, tout couvert d'ulcères,

21. « qui eût bien voulu se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; mais personne ne lui en donnait; et les chiens venaient lui lécher ses plaies.

22. « Or il arriva que ce pauvre mourut, et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et eut l'enfer pour sépulcre.

23. « Et lorsqu'il était dans les tourments, il leva les yeux en haut, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein;

24. « et s'écriant, il dit ces paroles : « Père Abraham, ayez

μοιχεύει·	est-adultère;
καὶ πᾶς ὁ γαμῶν	et tout *homme* épousant [mari,
ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς,	une *femme* renvoyée de-chez *son*
μοιχεύει.	est-adultère.
ιθ'. « Ἦν δὲ	19. « Or il était
τὶς ἄνθρωπος πλούσιος,	un certain homme riche,
καὶ ἐνεδιδύσκετο	et il se revêtait
πορφύραν καὶ βύσσον,	de pourpre et de lin,
εὐφραινόμενος λαμπρῶς	se régalant magnifiquement
κατὰ ἡμέραν.	*jour* par jour (tous les jours).
κ'. « Ἦν δέ τις πτωχὸς,	20. « Et il était un certain pauvre,
Λάζαρος ὀνόματι,	Lazare de nom,
ὃς ἐβέβλητο	qui s'était jeté (était étendu)
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ	à la porte de lui
ἡλκωμένος,	couvert-d'ulcères,
κα'. « καὶ ἐπιθυμῶν	21. « et désirant
χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων	se rassasier des miettes
τῶν πιπτόντων	celles tombant
ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·	de la table du riche;
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ·	et personne ne donnait à lui;
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες	mais aussi les chiens
ἐρχόμενοι	venant
ἀπέλειχόν τὰ ἕλκη αὐτοῦ.	léchaient les ulcères de lui.
κϐ'. « Ἐγένετο δὲ	22. « Or il arriva
τὸν πτωχὸν ἀποθανεῖν,	le pauvre mourir,
καὶ αὐτὸν ἀπενεχθῆναι	et lui être emporté
ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων	par les anges
εἰς τὸν κόλπον Ἀϐραάμ.	dans le sein d'Abraham.
Ὁ δὲ πλούσιος καὶ ἀπέθανε,	Et le riche aussi mourut,
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ᾅδῃ.	et fut enseveli dans l'enfer.
κγ'. « Ἐπάρας δὲ	23. « Et ayant levé
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,	les yeux de lui-même,
ὑπάρχων ἐν βασάνοις,	étant dans les tourments,
ὁρᾷ τὸν Ἀϐραὰμ ἀπὸ μακρόθεν,	il voit Abraham de loin,
καὶ Λάζαρον	et Lazare
ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.	dans le sein de lui.
κδ'. « Καὶ αὐτὸς φωνήσας	24. « Et lui-même s'étant écrié
εἶπε· « Πάτερ Ἀϐραὰμ,	dit : « Père Abraham,
« ἐλέησόν με,	« aie pitié de moi,
« καὶ πέμψον Λάζαρον,	« et envoie Lazare,

« με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου « αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι « ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. »

κε'. « Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· « Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες « τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· « νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

κς'. « Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα « μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς « μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν διαπερῶσι πρὸς ἡμᾶς. »

κζ'. « Εἶπε δέ· « Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν « εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

κη'. « ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, « ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. »

κθ'. « Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· « Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς « προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. »

λ'. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Οὐχὶ, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ « νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. »

« pitié de moi, et envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de « son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, parce que je « souffre d'extrêmes tourments dans cette flamme. »

25. « Mais Abraham lui répondit : « Mon fils, souvenez-vous « que vous avez reçu vos biens dans votre vie, et que Lazare n'y « a eu que des maux; c'est pourquoi il est maintenant dans la « consolation, et vous dans les tourments.

26. « De plus, il y a pour jamais un grand abîme entre nous et « vous; de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne « le peuvent, comme on ne peut passer ici du lieu où vous êtes. »

27. « Le riche lui dit : « Je vous supplie donc, père Abraham, « de l'envoyer dans la maison de mon père,

28. « où j'ai cinq frères; afin qu'il leur atteste ces choses, de « peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tour- « ments. »

29. « Abraham lui repartit : « Ils ont Moïse et les prophètes; « qu'ils les écoutent. »

30. « Non, dit-il, père Abraham; mais si quelqu'un des morts « va les trouver, ils feront pénitence. »

« ἵνα βάψῃ ὕδατος
« τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὑτοῦ,
« καὶ καταψύξῃ
« τὴν γλῶσσάν μου,
« ὅτι ὀδυνῶμαι
« ἐν ταύτῃ τῇ φλογί. »
κε'. « Ἀβραὰμ δὲ εἶπε·
« Τέκνον, μνήσθητι
« ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου
« ἐν τῇ ζωῇ σου,
« καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
« νῦν δὲ
« ὅδε παρακαλεῖται,
« σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
κϛ'. « Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,
« μέγα χάσμα ἐστήρικται
« μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν,
« ὅπως οἱ θέλοντες
« διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς
« μὴ δύνωνται,
« μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν
« διαπερῶσι πρὸς ἡμᾶς. »
κζ'. « Εἶπε δέ·
« Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ,
« ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
« εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·
κη'. « ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς·
« ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
« ἵνα μὴ ἔλθωσι καὶ αὐτοὶ
« εἰς τοῦτον τὸν τόπον
« τῆς βασάνου. »
κθ'. « Ἀβραὰμ λέγει αὐτῷ·
« Ἔχουσι Μωσέα
« καὶ τοὺς προφήτας·
« ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. »
λ'. « Ὁ δὲ εἶπεν·
« Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ·
« ἀλλὰ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
« πορευθῇ πρὸς αὐτούς,
« ετμανοήσουσιν. »

« afin qu'il trempe d'eau
« l'extrémité du doigt de lui-même,
« et rafraîchisse
« la langue de moi,
« parce que je souffre-vivement
« dans cette flamme. »
25. « Mais Abraham dit :
« Enfant, souviens-toi
« que tu as reçu les biens de toi
« dans la vie de toi,
« et Lazare pareillement ses maux;
« et maintenant
« celui-ci est consolé,
« et toi tu es affligé.
26. « Et outre toutes ces choses,
« un grand abîme a été établi
« entre nous et vous,
« afin que ceux voulant
« traverser d'ici vers vous
« ne *le* puissent pas,
« et que non plus ceux de là *où tu es*
« ne traversent vers nous. »
27. « Et il dit :
« Je demande donc à toi, père,
« que tu envoies lui
« dans la maison du père de moi;
28. « car j'ai cinq frères;
« afin qu'il atteste à eux,
« pour qu'ils ne viennent pas aussi [eux
« dans ce lieu
« de la torture. »
29. « Abraham dit à lui
« Ils ont Moïse
« et les prophètes;
« qu'ils écoutent eux. »
30. « Et celui-ci dit :
« Non, père Abraham;
« mais si quelqu'un des morts
« est allé vers eux,
« ils feront-pénitence. »

λα'. « Εἶπε δὲ αὐτῷ· « Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ « ἀκούουσιν, οὐδὲ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΖ'.

α'. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· « Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

β'. « Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

γ'. « Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

δ'. « Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ, καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων· « Μετανοῶ, » ἀφήσεις αὐτῷ. »

ε'. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· « Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. »

ς'. « Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,

31. « Abraham lui répondit : « S'ils n'écoutent ni Moïse ni les « prophètes, ils ne croiront pas non plus, quand même quelqu'un « des morts ressusciterait. »

CHAPITRE XVII.

1. Jésus dit un jour à ses disciples : « Il est impossible qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent.

2. « Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que non pas qu'il fût un sujet de scandale à l'un de ces petits.

3. « Prenez garde à vous. Si votre frère a péché contre vous, reprenez-le; et s'il se repent, pardonnez-lui.

4. « S'il pèche contre vous sept fois par jour, et que sept fois le jour il revienne vous trouver, et vous dise : « Je me repens de ce « que j'ai fait; » pardonnez-lui. »

5. Alors les apôtres dirent au Seigneur : « Augmentez-nous la foi. »

6. Le Seigneur leur dit : « Si vous aviez une foi semblable au

λα'. « Εἶπε δὲ αὐτῷ·
« Εἰ οὐκ ἀκούουσι Μωσέως
« καὶ τῶν προφητῶν,
« οὐδὲ πεισθήσονται,
« ἐάν τις ἐκ νεκρῶν
« ἀναστῇ. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ'.

α'. Εἶπε δὲ
πρὸς τοὺς μαθητάς·
« Ἔστιν ἀνένδεκτον
τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν·
οὐαὶ δὲ
διὰ οὗ ἔρχεται.
β'. « Λυσιτελεῖ
αὐτῷ,
εἰ μύλος ὀνικὸς
περίκειται
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν,
ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ
ἕνα τούτων τῶν μικρῶν.
γ'. « Προσέχετε
ἑαυτοῖς.
Ἐὰν δὲ ὁ ἀδελφός σου
ἁμάρτῃ εἰς σὲ,
ἐπιτίμησον αὐτῷ·
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ,
ἄφες αὐτῷ.
δ'. « Καὶ ἐὰν ἁμάρτῃ εἰς σὲ
ἑπτάκις τῆς ἡμέρας,
καὶ ἐπιστρέψῃ
ἑπτάκις τῆς ἡμέρας,
λέγων· « Μετανοῶ, »
ἀφήσεις αὐτῷ. »
ε'. Καὶ οἱ ἀπόστολοι
εἶπον τῷ Κυρίῳ·
« Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. »
ϛ'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν·
« Εἰ εἴχετε πίστιν

31. « Mais il dit à lui :
« S'ils n'écoutent pas Moïse
« et les prophètes,
« ils ne croiront pas non plus,
« si quelqu'un d'entre les morts
« est ressuscité. »

CHAPITRE XVII.

1. Or il dit
à ses disciples :
« Il est inadmissible
les scandales ne pas arriver;
mais malheur *à celui*
par qui ils arrivent.
2. « Il est-utile (il vaudrait mieux)
pour lui,
si une meule d'-âne (de moulin)
est (était) placée
autour du cou de lui,
et s'il a (avait) été jeté dans la mer,
que *non pas* qu'il ait scandalisé
un de ces petits.
3. « Faites-attention
à vous-mêmes.
Mais si le frère de toi
a péché envers toi,
reprends-le;
et s'il s'est repenti,
pardonne à lui.
4. « Et s'il a péché envers toi
sept-fois le jour,
et est revenu
sept-fois le jour,
disant : « Je me repens, »
tu pardonneras à lui. »
5. Et les apôtres
dirent au Seigneur :
« Ajoute à nous de la foi. »
6. Et le Seigneur dit :
« Si vous aviez de la foi

ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· « Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν « τῇ θαλάσσῃ· » καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

ζ'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ· « Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσαι; »

η'. « Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· « Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ « περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ « ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; »

θ'. « Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ;

ι'. « Οὐ δοκῶ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι· « Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ « ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. »

ια'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : « Déracine-toi, et va te « planter au milieu de la mer; » et il vous obéirait.

7. « Qui est celui d'entre vous qui, ayant un serviteur occupé à labourer ou à paître les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il est revenu des champs : « Allez vous mettre à table? »

8. « Ne lui dit-il pas au contraire : « Préparez-moi à souper, « ceignez-vous et me servez jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; « après cela vous mangerez et vous boirez? »

9. « Et quand ce serviteur aura fait ce qu'il lui aura ordonné, lui en aura-t-il de l'obligation?

10. « Je ne le pense pas. Dites donc aussi, lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé : « Nous sommes des ser- « viteurs inutiles; nous n'avons fait que ce que nous étions obligés « de faire. »

11. Un jour, comme il allait à Jérusalem, et passait par les confins de la Samarie et de la Galilée,

ὡς κόκκον σινάπεως,
ἐλέγετε ἂν
ταύτῃ τῇ συκαμίνῳ·
« Ἐκριζώθητι,
« καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· »
καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
ζ′. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
ἔχων δοῦλον ἀροτριῶντα
ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς ἐρεῖ εἰσελθόντι
ἐκ τοῦ ἀγροῦ·
« Παρελθὼν
« εὐθέως ἀνάπεσαι; »
η′. « Ἀλλὰ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ·
« Ἑτοίμασον
« τί δειπνήσω,
« καὶ περιζωσάμενος
« διακόνει μοι
« ἕως φάγω
« καὶ πίω,
« καὶ μετὰ ταῦτα
« σὺ φάγεσαι καὶ πίεσαι; »
θ′. « Μὴ ἔχει χάριν
ἐκείνῳ τῷ δούλῳ,
ὅτι ἐποίησε
τὰ διαταχθέντα αὐτῷ;
ι′. « Οὐ δοκῶ.
Οὕτω καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ποιήσητε
πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε ὅτι·
« Ἐσμὲν δοῦλοι ἀχρεῖοι,
« ὅτι πεποιήκαμεν
« ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι. »
ια′. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτὸς διήρχετο
διὰ μέσου Σαμαρείας
καὶ Γαλιλαίας.

comme un grain de sénevé,
vous diriez
à ce mûrier :
« Déracine-toi,
« et plante-toi dans la mer ; »
et il obéirait à vous.
7. « Or qui *est celui* de vous
ayant un serviteur qui laboure
ou qui fait-paître,
qui dira à *lui* étant entré
de retour du champ :
« Étant entré
« sur-le-champ mets-toi-à-table ? »
8. « Mais ne dira-t-il pas à lui :
« Apprête [per),
« quoi je puisse souper (mon sou-
« et t'étant ceint
« sers-moi
« jusqu'à ce que j'aie mangé
« et aie bu,
« et après cela
« toi tu mangeras et tu boiras ? »
9. « Est-ce qu'il a reconnaissance
à ce serviteur,
parce qu'il a fait
les choses enjointes à lui ?
10. « Je ne *le* crois pas.
Ainsi aussi vous,
lorsque vous avez fait
toutes les choses enjointes à vous,
dites que : [les,
« Nous sommes des serviteurs inuti-
« parce que nous avons fait
« ce que nous devions faire. »
11. Et il arriva
dans le *temps que* lui [lem,
cheminer (cheminait) vers Jérusa-
aussi lui-même traversait
au milieu de (entre) la Samarie
et la Galilée.

ιβ'. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν.

ιγ'. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες· « Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. »

ιδ'. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. » Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν.

ιε'. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν·

ις'. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

ιζ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

ιη'. « Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος. »

ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

κ'. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ

12. étant près d'entrer dans un village, dix lépreux vinrent au-devant de lui; et se tenant éloignés,

13. ils élevèrent leurs voix, et lui dirent: « Jésus, notre maître, ayez pitié de nous. »

14. Lorsqu'il les eut aperçus, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et comme ils y allaient, ils furent guéris.

15. L'un d'eux, voyant qu'il était guéri, retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix,

16. et vint se jeter aux pieds de Jésus, le visage contre terre, en lui rendant grâces; et celui-là était Samaritain.

17. Alors Jésus dit : « Tous les dix n'ont-ils pas été guéris? où sont donc les neuf autres?

18. « Il ne s'en est point trouvé qui soit revenu, et qui ait rendu gloire à Dieu, sinon cet étranger. »

19. Et il lui dit : « Levez-vous, allez, votre foi vous a sauvé. »

20. Les Pharisiens lui demandaient un jour quand viendrait le

ιϐ'. Καὶ αὐτοῦ εἰσερχομένου
εἴς τινα κώμην,
δέκα ἄνδρες λεπροὶ
ἀπήντησαν αὐτῷ,
οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν.
ιγ'. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν,
λέγοντες·
« Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
ἐλέησον ἡμᾶς. »
ιδ'. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς·
« Πορευθέντες
ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς
τοῖς ἱερεῦσι. »
Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ
αὐτοὺς ὑπάγειν,
ἐκαθαρίσθησαν.
ιε'. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν,
ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
ὑπέστρεψε,
δοξάζων τὸν θεὸν
μετὰ φωνῆς μεγάλης·
ιϛ'. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.
ιζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;
οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;
ιη'. « Οὐχ εὑρέθησαν
ὑποστρέψαντες
δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ,
εἰ μὴ οὗτος ὁ ἀλλογενής. »
ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀναστὰς πορεύου·
ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »
κ'. Ἐπερωτηθεὶς δὲ
ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,
πότε ἡ βασιλεια τοῦ θεοῦ

12. Et lui entrant
dans un certain village,
dix hommes lépreux
vinrent-au-devant de lui,
lesquels se tinrent de loin.
13. Et eux élevèrent la voix,
disant :
« Jésus *notre* maître,
aie-pitié de nous. »
14. Et *les* ayant vus il dit à eux :
« Étant allés
faites-voir vous-mêmes
aux prêtres. »
Et il arriva
dans le *temps que*
eux se retirer (ils se retiraient),
ils furent guéris.
15. Et l'un d'eux,
ayant vu qu'il avait été guéri,
revint,
glorifiant Dieu
avec une voix grande (à haute voix);
16. et il tomba sur la face
aux pieds de lui,
rendant-grâce à lui ;
et lui-même était Samaritain.
17. Et Jésus
ayant répondu dit :
« Les dix n'ont-ils pas été guéris?
et les neuf *autres* où *sont-ils*?
18. « Ils n'ont pas été trouvés
étant revenus
pour donner (rendre) gloire à Dieu,
si *ce* n'*est* cet étranger. »
19. Et il dit à lui :
« T'étant levé va ;
la foi de toi a sauvé toi. »
20. Et interrogé
par les Pharisiens,
quand le royaume de Dieu

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· « Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

κα'. « οὐδὲ ἐροῦσιν· « Ἰδοὺ ὧδε, » ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· » ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. »

κβ'. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· « Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν· καὶ οὐκ ὄψεσθε.

κγ'. « Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· « Ἰδοὺ ὧδε, » ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· » μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε.

κδ'. « Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή, ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει· οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

κε' « Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

κς'. « Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

royaume de Dieu; et il leur répondit : « Le royaume de Dieu ne viendra point d'une manière qui le fasse remarquer;

21. « et on ne dira point : « Il est ici, » ou : « Il est là. » Car dès à présent le royaume de Dieu est au milieu de vous. »

22. Après cela il dit à ses disciples : « Il viendra un temps où vous désirerez voir un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

23. « Et ils vous diront : « Il est ici, il est là. » Mais n'y allez point, et ne le suivez point.

24. « Car comme un éclair brille et se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.

25. « Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par ce peuple.

26. « Et ce qui est arrivé au temps de Noé, arrivera encore au temps du fils de l'homme.

ἔρχεται,	vient (viendrait),
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν·	il répondit à eux, et dit :
« Ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	« Le royaume de Dieu
οὐκ ἔρχεται	ne vient pas
μετὰ παρατηρήσεως,	avec présage,
κα΄. « οὐδὲ ἐροῦσιν·	21. « et on ne dira pas :
« Ἰδοὺ ὧδε, »	« *Le* voici ici, »
ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· »	ou : « *Le* voilà là; »
ἰδοὺ γὰρ,	car voici,
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	le royaume de Dieu
ἐστὶν ἐντὸς ὑμῶν. »	est au-milieu-de vous. »
κβ΄. Εἶπε δὲ	22. Et il dit
πρὸς τοὺς μαθητάς·	à ses disciples :
« Ἡμέραι ἐλεύσονται,	« Des jours viendront,
ὅτε ἐπιθυμήσετε ἰδεῖν	lorsque (où) vous désirerez voir
μίαν τῶν ἡμερῶν	un-seul des jours
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·	du fils de l'homme;
καὶ οὐκ ὄψεσθε.	et vous ne *le* verrez pas.
κγ΄. « Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·	23. « Et ils diront à vous :
« Ἰδοὺ ὧδε, »	« *Le* voici ici, »
ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· »	ou : « *Le* voilà là; »
μὴ ἀπέλθητε,	n'y allez pas,
μηδὲ διώξητε.	et ne *le* suivez pas.
κδ΄. « Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ,	24. « Car comme l'éclair,
ἡ ἀστράπτουσα	celui qui éclaire
ἐκ τῆς ὑπὸ οὐρανὸν,	depuis la *partie* sous le ciel,
λάμπει εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανόν·	brille jusqu'à la *partie* sous le ciel;
οὕτως ἔσται	ainsi sera
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	le fils de l'homme
ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.	dans le jour de lui-même.
κε΄. « Πρῶτον δὲ δεῖ	25. « Mais d'abord il faut
αὐτὸν παθεῖν	lui avoir souffert
πολλὰ,	beaucoup de choses,
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι	et avoir été réprouvé
ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς.	par cette race-ci.
κϛ΄. « Καὶ καθὼς ἐγένετο	26. « Et selon qu'il est arrivé
ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,	dans les jours de Noé,
ἔσται οὕτω	il sera ainsi
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις	aussi dans les jours
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	du fils de l'homme.

κζ'. « Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξ μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιϐωτόν· καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

κη'. « Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

κθ'. « ᾟ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔϐρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

λ'. « Κατὰ ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

λα'. « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταϐάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

λϐ'. « Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

λγ'. « Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτὴν, ζωογονήσει αὐτήν.

27. « Ils mangeaient et ils buvaient; les hommes épousaient les femmes, et les femmes se mariaient, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et alors le déluge, survenant, les fit tous périr.

28. « Et comme il arriva encore au temps de Lot, ils mangeaient et ils buvaient, ils achetaient et ils vendaient, ils plantaient et ils bâtissaient.

29. « Mais le jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre, qui les perdit tous.

30. « Il en sera de même au jour où le fils de l'homme paraîtra.

31. « En ce temps-là, si un homme se trouve au haut de la maison, et que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point pour les prendre; et que celui qui se trouvera dans le champ ne retourne point non plus à ce qui est derrière lui.

32. « Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. « Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la sauvera.

κζʹ. « Ἤσθιον,
ἔπινον,
ἐγάμουν,
ἐξεγαμίζοντο,
ἄχρι ἧς ἡμέρας Νῶε
εἰσῆλθεν εἰς τὴν κιβωτόν·
καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἦλθε,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.
κηʹ. « Ὁμοίως καὶ
ὡς ἐγένετο
ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·
ἤσθιον,
ἔπινον,
ἠγόραζον, ἐπώλουν,
ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
κθʹ. « ᾗ δὲ ἡμέρᾳ Λὼτ
ἐξῆλθεν ἀπὸ Σοδόμων,
πῦρ καὶ θεῖον
ἔβρεξεν ἀπὸ οὐρανοῦ,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.
λʹ. « Ἔσται κατὰ ταῦτα
ᾗ ἡμέρᾳ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἀποκαλύπτεται.
λαʹ. « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος,
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω
ἆραι αὐτά·
καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω.
λβʹ. « Μνημονεύετε
τῆς γυναικὸς Λώτ.
λγʹ. « Ὃς ἐὰν ζητήσῃ
σῶσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
ἀπολέσει αὐτήν·
καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτὴν,
ζωογονήσει αὐτήν.

27. « Ils mangeaient,
ils buvaient,
ils épousaient,
ils étaient donnés-en-mariage,
jusqu'au jour où Noé
entra dans l'arche;
et le déluge vint,
et fit-périr tous.
28. « Semblablement aussi
comme il arriva
dans les jours de Lot;
ils mangeaient,
ils buvaient,
ils achetaient, ils vendaient,
ils plantaient, ils bâtissaient;
29. « et le jour où Lot
sortit de Sodome,
du feu et du soufre
tomba-en-pluie du ciel,
et fit-périr tous.
30. « Il sera selon cela (de même)
dans le jour où
le fils de l'homme
se découvre (paraîtra).
31. « Dans ce jour là,
celui qui sera sur la terrasse,
et les meubles de lui
dans la maison,
qu'il ne descende pas
pour enlever eux;
et celui dans le champ,
semblablement qu'il ne retourne pas
vers les choses *laissées* derrière.
32. « Souvenez-vous
de la femme de Lot.
33. « *Celui* qui aura cherché
à sauver la vie de lui-même,
perdra elle;
et celui qui aura perdu elle,
vivifiera elle

λδʹ. « Λέγω ὑμῖν· ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

λεʹ. « Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

λςʹ. « Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. »

λζʹ. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· « Ποῦ, Κύριε; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗʹ.

αʹ. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

βʹ. λέγων· « Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

γʹ. « Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· « Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. »

δʹ. « Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν

34. « Je vous déclare qu'en cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'une sera prise et l'autre laissée ;

35. « de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ;

36. « de deux hommes qui seront dans le même champ, l'un sera pris et l'autre laissé. »

37. Ils lui dirent : « Où sera-ce, Seigneur ? » Et il répondit : « En quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront. »

CHAPITRE XVIII.

1. Il leur dit aussi cette parabole, pour faire voir qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser de le faire :

2. « Il y avait, dit-il, dans une certaine ville, un juge qui ne craignait point Dieu, et ne se souciait point des hommes.

3. « Et il y avait aussi dans la même ville une veuve qui venait toujours le trouver, en lui disant : « Faites-moi justice de ma partie. »

4. « Et il fut longtemps sans vouloir le faire ; mais enfin il dit

λδ'. « Λέγω ὑμῖν·	34. « Je *le* dis à vous :
ταύτῃ τῇ νυκτὶ	dans cette nuit-là
δύο ἔσονται ἐπὶ μιᾶς κλίνης·	deux seront sur un-seul lit ;
ὁ εἷς παραληφθήσεται,	un sera pris,
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.	et l'autre sera laissé.
λε'. « Δύο ἔσονται	35. « Deux *femmes* seront
ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό·	qui moudent ensemble ;
ἡ μία παραληφθήσεται,	l'une sera prise,
καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.	et l'autre sera laissée.
λϛ'. « Δύο ἔσονται	36. « Deux seront
ἐν τῷ ἀγρῷ·	dans le champ :
ὁ εἷς παραληφθήσεται,	l'un sera pris,
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. »	et l'autre sera laissé. »
λζ'. Καὶ ἀποκριθέντες	37. Et ayant répondu
λέγουσιν αὐτῷ·	ils disent à lui :
« Ποῦ, Κύριε ; »	« Où, Seigneur ? »
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·	Et celui-ci dit à eux :
« Ὅπου τὸ σῶμα,	« *Là* où *sera* le corps,
ἐκεῖ οἱ ἀετοὶ συναχθήσονται. »	là les aigles se rassembleront. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ'.	CHAPITRE XVIII.
α'. Ἔλεγε δὲ καὶ	1. Et il disait aussi
παραβολὴν αὐτοῖς,	une parabole à eux,
πρὸς τὸ δεῖν	relativement au falloir (à ce qu'il [faut)
πάντοτε προσεύχεσθαι,	toujours prier,
καὶ μὴ ἐκκακεῖν,	et ne pas se lasser,
β'. λέγων·	2. disant :
« Ἦν τις κριτὴς	« Il était un certain juge
ἔν τινι πόλει,	dans une certaine ville,
μὴ φοβούμενος τὸν θεὸν,	ne craignant pas Dieu
καὶ μὴ ἐντρεπόμενος ἄνθρωπον.	et ne se souciant pas de l'homme.
γ'. « Ἦν δέ τις χήρα	3. « Et il était une certaine veuve
ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει·	dans cette ville ;
καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν,	et elle venait vers lui,
λέγουσα· « Ἐκδίκησόν με	disant : « Fais-justice à moi
« ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. »	« de l'adversaire de moi. »
δ'. « Καὶ οὐκ ἠθέλησεν	4. Et il ne voulut pas
ἐπὶ χρόνον.	pendant du temps (longtemps).
Μετὰ δὲ ταῦτα	Et après cela
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·	il dit en lui-même :

ἑαυτῷ· « Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐν-
« τρέπομαι,

ε'. « διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην,
« ἐκδικήσω αὐτὴν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. »

ς'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.

ζ'. « Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

η'. « Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; »

θ'. Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

ι'· « Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

ια'. « Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν προσηύχετο·

en lui-même : « Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie
« point de considération pour les hommes,

5. « néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai
« justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront. »

6. « Vous entendez, ajouta le Seigneur, ce que dit ce méchant juge.

7. « Et Dieu ne fera pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il souffrira toujours qu'on les opprime?

8. « Je vous déclare qu'il leur fera justice dans peu de temps. Mais lorsque le fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve la foi sur la terre? »

9. Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui mettaient leur confiance en eux-mêmes, comme étant justes, et qui méprisaient les autres :

10. « Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était Pharisien, et l'autre publicain.

11. « Le Pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même :

« Εἰ καὶ οὐ φοβοῦμαι τὸν θεὸν,
« καὶ οὐκ ἐντρέπομαι ἄνθρωπον,
ε'. « διά γε
« τὸ ταύτην τὴν χήραν
« παρέχειν κόπον μοι,
« ἐκδικήσω αὐτὴν,
« ἵνα ἐρχομένη εἰς τέλος
« μὴ ὑπωπιάζῃ με. »
ϛ'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε·
« Ἀκούσατε,
τί λέγει ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας.
ζ'. « Ὁ δὲ θεὸς
οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν
τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ
τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς,
καὶ μακροθυμῶν ἐπὶ αὐτοῖς;
η'. « Λέγω ὑμῖν
ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν
αὐτῶν
ἐν τάχει.
Πλὴν ἄρα
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν
εὑρήσει τὴν πίστιν
ἐπὶ τῆς γῆς; »
θ'. Εἶπε δὲ καὶ
πρός τινας
τοὺς πεποιθότας ἐπὶ ἑαυτοῖς
ὅτι εἰσὶ δίκαιοι,
καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς,
ταύτην τὴν παραβολήν·
ι'. « Δύο ἄνθρωποι
ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν
προσεύξασθαι·
ὁ εἷς Φαρισαῖος,
καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
ια'. « Ὁ Φαρισαῖος
σταθεὶς
προσηύχετο ταῦτα
πρὸς ἑαυτόν·

« Quoique je ne craigne pas Dieu,
« et ne me soucie pas de l'homme,
5. « à cause toutefois
« du (que) cette veuve
« fournir (donne) de l'ennui à moi,
« je ferai-justice à elle,
« afin que venant à la fin
« elle ne fasse-pas-affront à moi. »
6. Et le Seigneur dit :
« Entendez,
ce que dit le juge d'injustice.
7. « Et Dieu
ne fera (rendra) pas la justice
des (aux) élus de lui-même
ceux criant vers lui
jour et nuit,
et étant-longanime au-sujet d'eux?
8. « Je dis à vous
qu'il fera (rendra) la justice
d'eux (à eux)
dans (avec) promptitude.
Seulement est-ce que
le fils de l'homme étant venu
trouvera la foi
sur la terre? »
9. Et il dit aussi
à quelques-uns
ceux ayant-confiance en eux-mêmes
qu'ils sont justes,
et rabaissant les autres,
cette parabole :
10. « Deux hommes
montèrent au temple
pour prier;
l'un Pharisien,
et l'autre publicain.
11. « Le Pharisien
s'étant tenu-debout
disait-en-priant ces choses
en lui-même :

« Ὁ θεὸς, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν « ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοὶ, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.

ιβ'. « Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα « κτῶμαι. »

ιγ'. « Καὶ ὁ τελώνης ἀπὸ μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· « Ὁ θεὸς, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. »

ιδ'. « Λέγω ὑμῖν· κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. »

ιε'. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

ις'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ, εἶπεν· « Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς μὲ, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

« Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme « le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes et adultères, ni « même comme ce publicain.

12. « Je jeûne deux fois la semaine; je donne la dîme de tout ce « que je possède. »

13. « Le publicain, au contraire, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine, en disant : « Mon Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pécheur. »

14. « Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, et non pas l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. »

15. On lui présentait aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât; ce que voyant ses disciples, ils les repoussaient avec des paroles rudes.

16. Mais Jésus, appelant à lui ces enfants, dit à ses disciples : « Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

« Ὁ θεὸς, εὐχαριστῶ σοι
« ὅτι οὐκ εἰμὶ
« ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
« ἅρπαγες, ἄδικοι,
« μοιχοὶ,
« ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
ιβ'. « Νηστεύω δὶς
« τοῦ σαββάτου,
« ἀποδεκατῶ
« πάντα ὅσα κτῶμαι. »
ιγ' « Καὶ ὁ τελώνης
ἑστὼς μακρόθεν
οὐκ ἤθελεν
οὐδὲ ἐπᾶραι τοὺς ὀφθαλμοὺς
εἰς τὸν οὐρανόν·
ἀλλὰ ἔτυπτεν
εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ,
λέγων·
« Ὁ θεὸς, ἱλάσθητί μοι
« τῷ ἁμαρτωλῷ. »
ιδ'. « Λέγω ὑμῖν·
οὗτος κατέβη δεδικαιωμένος
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ἢ ἐκεῖνος·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν,
ταπεινωθήσεται,
ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν,
ὑψωθήσεται. »
ιε'. Προσέφερον δὲ αὐτῷ
καὶ τὰ βρέφη,
ἵνα ἅπτηται αὐτῶν·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
ιϛ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
προσκαλεσάμενος αὐτὰ, εἶπεν·
« Ἄφετε τὰ παιδία
ἔρχεσθαι πρὸς μὲ,
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά·
ἡ γὰρ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἐστὶ τῶν τοιούτων.

« Dieu, je rends-grâce à toi
« parce que je ne suis pas
« comme le restant des hommes,
« voleurs, injustes,
« adultères,
« ou aussi comme ce publicain.
12. « Je jeûne deux-fois
« le sabbat (la semaine),
« je donne-la-dîme
« de tout ce que j'acquiers. »
13. « Et le publicain
se tenant de loin
ne voulait
pas même lever les yeux
vers le ciel;
mais il frappait
sur la poitrine de lui-même,
disant :
« Dieu, aie-pitié de moi
« le pécheur. »
14. « Je *le* dis à vous :
celui-ci descendit justifié
dans la maison de lui-même,
plutôt que celui-là;
parce que tout *homme* élevant lui-même,
sera abaissé,
et celui abaissant lui-même,
sera élevé. »
15. Or ils approchaient de lui
aussi les petits-enfants,
afin qu'il touchât eux;
mais les disciples ayant vu
gourmandaient eux.
16. Mais Jésus
ayant appelé eux (les enfants), dit :
« Laissez les petits-enfants
venir à moi,
et n'empêchez pas eux;
car le royaume de Dieu
est de (appartient à) ceux tels.

ιζʹ. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. »

ιηʹ. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν τις ἄρχων, λέγων· « Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω ; »

ιθʹ. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Τί με λέγεις ἀγαθόν ; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

κʹ. « Τὰς ἐντολὰς οἶδας· « Μὴ φονεύσῃς· μὴ μοιχεύσῃς· μὴ « κλέψῃς· μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ « τὴν μητέρα. »

καʹ. Ὁ δὲ εἶπε· « Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. »

κϐʹ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· « Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. »

κγʹ. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

κδʹ. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸν περίλυπον γενόμενον εἶπε· « Πῶς

17. « Je vous dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point. »

18. Un jeune homme de qualité lui ayant fait cette demande . « Bon maître, que faut-il que je fasse pour acquérir la vie éternelle? »

19. Jésus lui répondit : « Pourquoi m'appelez-vous bon ? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

20. « Vous savez les commandements : « Vous ne tuerez point : « Vous ne commettrez point d'adultère : Vous ne déroberez point : « Vous ne porterez point de faux témoignage : Honorez votre père « et votre mère. »

21. Il lui répondit : « J'ai gardé tous ces commandements dès ma jeunesse. »

22. Ce que Jésus ayant entendu, lui dit : « Il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, et le distribuez aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel; puis venez, et me suivez. »

23. Mais lui, ayant entendu ceci, devint tout triste, parce qu'il était extrêmement riche.

24. Et Jésus, voyant qu'il était devenu triste, dit : « Qu'il est

ιζ'. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν·
ὃς ἐὰν μὴ δέξηται
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. »
ιη'. Καί τις ἄρχων
ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων·
« Ἀγαθὲ διδάσκαλε,
τί ποιήσας
κληρονομήσω ζωὴν αἰώνιον; »
ιθ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
« Τί λέγεις με ἀγαθόν;
Οὐδεὶς ἀγαθὸς,
εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
κ'. « Οἶδας τὰς ἐντολάς·
« Μὴ φονεύσῃς·
« μὴ μοιχεύσῃς· μὴ κλέψῃς·
« μὴ ψευδομαρτυρήσῃς·
« τίμα τὸν πατέρα σου,
« καὶ τὴν μητέρα σου. »
κα'. Ὁ δὲ εἶπε·
« Ἐφυλαξάμην πάντα ταῦτα
ἐκ νεότητός μου. »
κβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀκούσας ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ·
« Ἓν ἔτι λείπει σοι·
πώλησον
πάντα ὅσα ἔχεις,
καὶ διάδος πτωχοῖς,
καὶ ἕξεις θησαυρὸν
ἐν οὐρανῷ·
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. »
κγ'. Ὁ δὲ
ἀκούσας ταῦτα,
ἐγένετο περίλυπος·
ἦν γὰρ σφόδρα πλούσιος.
κδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἰδὼν αὐτὸν
γενόμενον περίλυπον,
εἶπε·

17. « En-vérité je *le* dis à vous :
celui qui n'aura pas reçu
le royaume de Dieu
comme un petit-enfant,
n'entrera pas dans lui. »
18. Et un certain magistrat
interrogea lui, disant :
« Bon maître,
quoi ayant fait
hériterai-je de la vie éternelle? »
19. Et Jésus dit à lui :
« Pourquoi dis-tu moi bon?
Nul n'*est* bon,
si *ce* n'*est* un-seul, Dieu.
20. « Tu sais les commandements :
« Ne tue pas; [pas;
« ne sois-pas-adultère; ne dérobe
« ne porte-pas-faux-témoignage;
« honore le père de toi,
« et la mère de toi. »
21. Et celui-ci dit :
« J'ai observé toutes ces choses
depuis la jeunesse de moi. »
22. Et Jésus
ayant entendu ces choses, dit à lui :
« Une chose encore manque à toi;
vends
toutes les choses que tu as,
et distribue-*les* aux pauvres,
et tu auras un trésor
dans le ciel;
et *viens* ici, suis-moi. »
23. Et celui-ci
ayant entendu ces choses,
devint très-affligé;
car il était fort riche.
24. Et Jésus
ayant vu lui
devenu très-affligé,
dit :

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

κε'. « Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλεῖαν τοῦ θεοῦ. »

κς'. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· « Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; »

κζ'. Ὁ δὲ εἶπε· « Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ. »

κη'. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· « Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. »

κθ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν, ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

λ'. « ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. »

λα'. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

25. « Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. »

26. Et ceux qui l'écoutaient lui dirent : « Qui peut donc être sauvé? »

27. Il leur répondit : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. »

28. Alors Pierre lui dit : « Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi. »

29. Jésus leur dit : « Je vous dis en vérité, personne ne quittera, pour le royaume de Dieu, ou sa maison, ou son père et sa mère, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants,

30. « qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage, et dans le siècle à venir la vie éternelle. »

31. Ensuite Jésus prenant à part les douze apôtres, leur dit : « Voici, nous allons à Jérusalem; et tout ce qui a été écrit par les prophètes touchant le Fils de l'homme va être accompli.

« Πῶς δυσκόλως
οἱ ἔχοντες τὰ χρήματα
εἰσελεύσονται
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ·
κε'. « Ἔστι γὰρ εὐκοπώτερον
κάμηλον εἰσελθεῖν
διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος,
ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »
κς'. Οἱ δὲ ἀκούσαντες
εἶπον·
« Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; »
κζ'. Ὁ δὲ εἶπε·
« Τὰ ἀδύνατα
παρὰ ἀνθρώποις
ἐστὶ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. »
κη'. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·
« Ἰδοὺ,
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. »
κθ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐστὶν οὐδεὶς,
ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,
ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφοὺς,
ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα,
ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
λ'. « ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ
πολλαπλασίονα
ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
ζωὴν αἰώνιον. »
λα'. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα,
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἰδοὺ,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,
καὶ πάντα τὰ γεγραμμένα
διὰ τῶν προφητῶν
περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
τελεσθήσεται.

« Combien difficilement
ceux ayant les biens
entreront-ils
dans le royaume de Dieu !
25. « Car il est plus aisé
un chameau entrer
par le trou d'une aiguille,
que un riche entrer
dans le royaume de Dieu. »
26. Et ceux qui avaient entendu
dirent :
« Et qui peut être sauvé ? »
27. Et celui-ci dit :
« Les choses impossibles
chez les hommes
sont possibles chez Dieu. »
28. Et Pierre dit :
« Voici,
nous, nous avons laissé toutes choses,
et nous avons suivi toi. »
29. Et celui-ci dit à eux :
« En-vérité je *le* dis à vous,
qu'il n'est personne,
qui ait quitté *sa* maison,
ou *ses* parents, ou *ses* frères,
ou *sa* femme, ou *ses* enfants,
à-cause du royaume de Dieu,
30. « qui ne doive recevoir
des *biens* multiples
dans ce temps-ci (cette vie),
et dans le temps celui qui vient
une vie éternelle. »
31. Et ayant pris *à part* les douze,
il dit à eux :
« Voici,
nous montons à Jérusalem,
et toutes les choses écrites
par les prophètes
sur le fils de l'homme
seront accomplies.

λϐ'. « Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ μαστιγωθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται·

λγ'. « καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. »

λδ'. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν· καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

λε'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

λϛ'. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

λζ'. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς παρέρχεται.

λη'. Καὶ ἐϐόησε, λέγων· « Ἰησοῦ, υἱὲ Δαϐὶδ, ἐλέησόν με. »

λθ'. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· « Υἱὲ Δαϐὶδ, ἐλέησόν με. »

32. « Car il sera livré aux gentils; on se moquera de lui, on le fouettera, on lui crachera au visage.

33. « Et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et il ressuscitera le troisième jour. »

34. Mais ils ne comprirent rien à tout cela : ce langage leur était caché, et ils n'entendaient point ce qu'il leur disait.

35. Lorsqu'il était près de Jéricho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, demandant l'aumône;

36. et comme il entendait le bruit du peuple qui passait, il s'enquit de ce que c'était.

37. On lui répondit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

38. En même temps il se mit à crier : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi. »

39. Et ceux qui allaient devant le reprenaient rudement pour le faire taire; mais il criait encore beaucoup plus fort : « Fils de David, ayez pitié de moi. »

λϐʹ. « Παραδοθήσεται γὰρ
οῖς ἔθνεσι,
αὶ ἐμπαιχθήσεται,
αὶ μαστιγωθήσεται,
αὶ ἐμπτυσθήσεται·
λγʹ. « καὶ μαστιγώσαντες
ποκτενοῦσιν αὐτόν·
αὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ναστήσεται. »
λδʹ. Καὶ αὐτοὶ
υνῆκαν
ὐδὲν τούτων·
αὶ τοῦτο τὸ ῥῆμα
ν κεκρυμμένον ἀπὸ αὐτῶν,
αὶ οὐκ ἐγίνωσκον
ὰ λεγόμενα.
λεʹ. Ἐγένετο δὲ
τῷ
ὐτὸν ἐγγίζειν
ς Ἱεριχὼ,
ς τυφλὸς ἐκάθητο
αρὰ τὴν ὁδὸν
ροσαιτῶν.
λϛʹ. Ἀκούσας δὲ
χλου διαπορευομένου,
πυνθάνετο
εἴη τοῦτο.
λζʹ. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ
τι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς
αρέρχεται.
ληʹ. Καὶ ἐβόησε, λέγων·
Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβὶδ,
λέησόν με. »
λθʹ. Καὶ οἱ προάγοντες
πετίμων αὐτῷ,
α σιωπήσῃ·
ὐτὸς δὲ
κραζε πολλῷ μᾶλλον·
Υἱὲ Δαβὶδ,
λέησόν με. »

32. « Car il sera livré
aux gentils,
et sera bafoué,
et sera fouetté,
et sera conspué;
33. « et *l'*ayant fouetté
ils mettront-à-mort lui;
et le jour troisième
il ressuscitera. »
34. Et eux
ne comprirent
aucune de ces choses;
et cette parole
était cachée à eux,
et ils n'entendaient pas
les choses dites.
35. Et il arriva
dans le *temps*
que lui approcher (qu'il approchait)
vers Jéricho,
un certain aveugle était assis
le-long du chemin
demandant *l'aumône*.
36. Et ayant entendu
une foule qui passait,
il demandait
quoi était cela.
37. Et ils annoncèrent à lui
que Jésus le Nazaréen
passe (passait).
38. Et il cria, disant :
« Jésus, fils de David;
aie-pitié de moi. »
39. Et ceux allant-devant
gourmandaient lui,
afin qu'il se tût;
mais lui
criait beaucoup plus :
« Fils de David,
aie-pitié de moi. »

μ'. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν,

μα'. λέγων· « Τί σοι θέλεις ποιήσω; » Ὁ δὲ εἶπε· « Κύριε ἵνα ἀναβλέψω. »

μβ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »

μγ'. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΘ'.

α'. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.

β'. Καὶ, ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος πλούσιος ἦν.

γ'. Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

δ'. Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτὸν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

40. Alors Jésus s'arrêta, et commanda qu'on le lui amenât. Et lorsqu'il se fut approché, il lui demanda :

41. « Que voulez-vous que je vous fasse ? » L'aveugle répondit : « Seigneur, faites que je voie. »

42. Jésus lui dit : « Voyez ; votre foi vous a sauvé. »

43. Il vit au même instant, et il le suivait, rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vu, il en loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

1. Jésus, étant entré dans Jéricho, passait par la ville ;

2. et il y avait un homme nommé Zachée, chef des publicains, et fort riche,

3. qui, ayant envie de voir Jésus pour le connaître, ne le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était fort petit.

4. C'est pourquoi il courut devant et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

μ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς σταθεὶς
ἐκέλευσεν
αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
Αὐτοῦ δὲ ἐγγίσαντος,
ἐπερώτησεν αὐτὸν,
μα'. λέγων·
« Τί θέλεις ποιήσω σοι; »
Ὁ δὲ εἶπε·
« Κύριε,
ἵνα ἀναβλέψω. »
μϐ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀνάβλεψον·
ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »
μγ'. Καὶ παραχρῆμα
ἀνέβλεψε,
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ,
δοξάζων τὸν θεόν·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν,
ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

40. Et Jésus s'étant arrêté
ordonna [même.
lui (l'aveugle) être amené vers lui-
Et lui s'étant approché,
il interrogea lui,
41. disant :
« Que veux-tu que je fasse à toi? »
Et celui-ci dit :
« Seigneur,
que je recouvre-la-vue. »
42. Et Jésus
dit à lui :
« Recouvre-la-vue;
la foi de toi a sauvé toi. »
43. Et sur-le-champ
il recouvra-la-vue,
et il suivait lui,
glorifiant Dieu :
et tout le peuple ayant vu,
donna louange à Dieu.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΘ'.

α'. Καὶ εἰσελθὼν
διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.
β'. Καὶ, ἰδοὺ,
ἀνὴρ καλούμενος Ζακχαῖος
ὀνόματι·
καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.
γ'. Καὶ ἐζήτει
ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστι·
καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι ἦν μικρὸς τῇ ἡλικίᾳ.
δ'. Καὶ προδραμὼν
ἔμπροσθεν,
ἀνέϐη ἐπὶ συκομορέαν,
ἵνα ἴδῃ αὐτὸν,
ὅτι ἤμελλε
διέρχεσθαι ἐκείνης.

CHAPITRE XIX.

1. Et étant entré
il traversait Jéricho.
2. Et, voici,
il y avait un homme appelé Zachée
de *son* nom;
et lui était chef-des-publicains,
et celui-ci était riche.
3. Et il cherchait
à voir Jésus, qui il est (était);
et il ne *le* pouvait pas
à-cause-de la foule,
parce qu'il était petit par la taille.
4. Et ayant couru
en avant,
il monta sur un sycomore,
afin qu'il vît lui,
parce qu'il devait
passer par là.

ε΄. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· « Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. »

ϛ΄. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

ζ΄. Καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι· « Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. »

η΄. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· « Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. »

θ΄. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν ὅτι· « Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

ι΄. « ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. »

ια΄. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολὴν,

5. Jésus, étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut; et l'ayant vu, il lui dit : « Zachée, hâtez-vous de descendre, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison. »

6. Zachée descendit aussitôt, et le reçut avec joie.

7. Tous voyant cela en murmuraient, disant : « Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. »

8. Cependant Zachée, se présentant devant le Seigneur, lui dit : « Seigneur, je donne la moitié de mon bien aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rends quatre fois autant. »

9. Sur quoi Jésus lui dit : « Cette maison a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham;

10. « car le Fils de l'homme est venu pour chercher et pour sauver ce qui était perdu. »

11. Comme ces gens-là étaient attentifs à ce qu'il disait, il ajouta

ε'. Καὶ ὡς ἦλθεν	5. Et lorsqu'il fut arrivé
ἐπὶ τὸν τόπον,	à l'endroit,
ὁ Ἰησοῦς ἀναβλέψας	Jésus ayant levé-les-yeux
εἶδεν αὐτὸν,	vit lui,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·	et dit à lui :
« Ζακχαῖε,	« Zachée,
κατάβηθι σπεύσας·	descends t'étant hâté;
σήμερον γὰρ δεῖ με	car aujourd'hui il faut moi
μεῖναι ἐν τῷ οἴκῳ σου. »	rester dans la maison de toi. »
ϛ'. Καὶ κατέβη σπεύσας,	6. Et il descendit s'étant hâté,
καὶ χαίρων	et se réjouissant
ὑπεδέξατο αὐτόν.	il reçut lui.
ζ'. Καὶ ἅπαντες	7. Et tous
ἰδόντες διεγόγγυζον,	ayant vu murmuraient,
λέγοντες ὅτι·	disant que :
« Εἰσῆλθε καταλῦσαι	« Il est entré pour loger
παρὰ ἀνδρὶ ἁμαρτωλῷ. »	chez un homme pécheur. »
η'. Ζακχαῖος δὲ	8. Et Zachée
σταθεὶς	s'étant placé *devant*
εἶπε πρὸς τὸν Κύριον·	dit au Seigneur :
« Ἰδοὺ, Κύριε,	« Voici, Seigneur,
δίδωμι τοῖς πτωχοῖς	je donne aux pauvres
τὰ ἡμίση	la moitié
τῶν ὑπαρχόντων μου,	des possessions de moi,
καὶ εἰ ἐσυκοφάντησά τι	et si j'ai fait-tort de quelque chose
τινὸς,	à quelqu'un,
ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. »	je *le lui* rends quadruple. »
θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	9. Et Jésus
εἶπε πρὸς αὐτὸν ὅτι·	dit à lui que :
« Σήμερον σωτηρία	« Aujourd'hui le salut
ἐγένετο τούτῳ τῷ οἴκῳ,	s'est fait pour cette maison,
καθότι καὶ αὐτὸς	parce que aussi lui-même
ἐστὶν υἱὸς Ἀβραάμ·	est fils d'Abraham;
ι'. « ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	10. « car le fils de l'homme
ἦλθε ζητῆσαι	est venu pour chercher
καὶ σῶσαι	et pour sauver
τὸ ἀπολωλός. »	ce *qui était* perdu. »
ια'. Αὐτῶν δὲ	11. Et eux
ἀκουόντων ταῦτα,	écoutant ces choses,
προσθεὶς εἶπε παραβολὴν,	ayant ajouté il dit une parabole,

διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

ιβ'. Εἶπεν οὖν· « Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

ιγ'. « Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. »

ιδ'. « Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· « Οὐ θέλομεν τοῦτον βα-« σιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. »

ιε'. « Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

ις'. « Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων· « Κύριε, ἡ μνᾶ σου « δέκα μνᾶς προσειργάσατο. »

encore une parabole, sur ce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils s'imaginaient que le règne de Dieu paraîtrait bientôt.

12. Il leur dit donc : « Il y avait un homme de grande naissance, qui s'en allait dans un pays fort éloigné, pour y recevoir la puissance royale, et s'en revenir ensuite ;

13. « et appelant dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines d'argent, et leur dit : « Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je « revienne. »

14. « Mais comme ceux de son pays le haïssaient, ils envoyèrent après lui des députés pour faire cette protestation : « Nous ne vou-« lons pas que celui-ci soit notre roi. »

15. « Étant donc revenu, après avoir reçu la puissance royale, il commanda qu'on lui fît venir ses serviteurs, auxquels il avait donné son argent, pour savoir combien chacun l'avait fait profiter.

16. « Le premier étant venu, lui dit : « Seigneur, votre mine « d'argent en a acquis dix autres. »

διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι
ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ,
καὶ αὐτοὺς δοκεῖν
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
μέλλει ἀναφαίνεσθαι
παραχρῆμα.

ιβ'. Εἶπεν οὖν·
« Τὶς ἄνθρωπος εὐγενὴς
ἐπορεύθη
εἰς χώραν μακρὰν,
λαβεῖν βασιλείαν ἑαυτῷ,
καὶ ὑποστρέψαι.

ιγ'. « Καλέσας δὲ
δέκα δούλους ἑαυτοῦ,
ἔδωκεν αὐτοῖς
δέκα μνᾶς,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Πραγματεύσασθε
« ἕως ἔρχομαι. »

ιδ'. « Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
ἐμίσουν αὐτὸν,
καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν
ὀπίσω αὐτοῦ,
λέγοντες·
« Οὐ θέλομεν
« τοῦτον βασιλεῦσαι ἐπὶ ἡμᾶς. »

ιε'. « Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν ἐπανελθεῖν
λαβόντα τὴν βασιλείαν,
καὶ εἶπε
τούτους τοὺς δούλους,
οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον,
φωνηθῆναι αὐτῷ,
ἵνα γνῷ
τίς διεπραγματεύσατο τί.

ιϛ' « Ὁ δὲ πρῶτος παρεγένετο,
λέγων·
« Κύριε,
« ἡ μνᾶ σου
« προσειργάσατο δέκα μνᾶς. »

sur le lui être (sur ce qu'il était)
près de Jérusalem,
et eux croire (sur ce qu'ils croyaient)
que le royaume de Dieu
doit se manifester
sur-le-champ.

12. Il dit donc :
« Un certain homme noble
alla
dans une contrée lointaine,
pour prendre la royauté pour lui-
et s'en retourner. [même,

13. « Et ayant appelé
dix serviteurs de lui-même,
il donna à eux
dix mines,
et dit à eux :
« Faites-des-affaires
« jusqu'à ce que je revienne. »

14. « Mais les citoyens de lui
haïssaient lui,
et ils envoyèrent une députation
derrière lui,
disant :
« Nous ne voulons pas
« celui-ci régner sur nous. »

15. « Et il arriva [venu
dans le *temps que* lui être (était) re-
ayant reçu la royauté,
et il dit
ces serviteurs,
auxquels il avait donné l'argent,
être appelés à (auprès de) lui,
afin qu'il sût
qui avait trafiqué quoi.

16. « Et le premier se présenta,
disant :
« Maître,
« la mine de toi
« a produit-en-outre dix mines. »

ιζ'. « Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ « ἐγένου πιστὸς, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. »

ιη'. « Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· « Κύριε, ἡ μνᾶ σου « ἐποίησε πέντε μνᾶς. »

ιθ'. « Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· « Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. »

κ'. « Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων· « Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν « εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

κα'. « Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις « ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. »

κβ'. « Λέγει δὲ αὐτῷ· « Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, « πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων « ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·

κγ'. « καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τρά- « πεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό. »

17. « Il lui répondit : « O bon serviteur, parce que vous avez été « fidèle en ce peu que je vous avais commis, vous commanderez « sur dix villes. »

18. « Le second étant venu, lui dit : « Seigneur, votre mine « en a acquis cinq autres. »

19. « Son maître lui dit : « Je veux aussi que vous commandiez « à cinq villes. »

20. « Il en vint un troisième, qui lui dit : « Seigneur, voici votre « mine, que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir ;

21. « parce que je vous ai craint, sachant que vous êtes un « homme sévère, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, « et qui recueillez ce que vous n'avez point semé. »

22. « Son maître lui répondit : « Méchant serviteur, je vous « condamne par votre propre bouche : vous saviez que je suis « un homme sévère, qui redemande ce que je n'ai point donné, et « qui recueille ce que je n'ai point semé ;

23. « pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la ban- « que, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ? »

ιζ′. « Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε·
« ὅτι ἐγένου πιστὸς
« ἐν ἐλαχίστῳ,
« ἴσθι ἔχων ἐξουσίαν
« ἐπάνω δέκα πόλεων. »
ιη′. « Καὶ ὁ δεύτερος ἦλθε,
λέγων·
« Κύριε, ἡ μνᾶ σου
« ἐποίησε πέντε μνᾶς. »
ιθ′. « Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ·
« Καὶ σὺ γίνου
« ἐπάνω πέντε πόλεων. »
κ′. « Καὶ ἕτερος ἦλθε,
λέγων·
« Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου,
« ἣν εἶχον ἀποκειμένην
« ἐν σουδαρίῳ.
κα′. « Ἐφοβούμην γάρ σε,
« ὅτι εἶ
« ἄνθρωπος αὐστηρός·
« αἴρεις
« ὃ οὐκ ἔθηκας,
« καὶ θερίζεις
« ὃ οὐκ ἔσπειρας. »
κβ′. « Λέγει δὲ αὐτῷ·
« Κρινῶ σε
« ἐκ τοῦ στόματός σου,
« πονηρὲ δοῦλε·
« ᾔδεις ὅτι ἐγὼ
« εἰμὶ ἄνθρωπος αὐστηρὸς,
« αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα,
« καὶ θερίζων
« ὃ οὐκ ἔσπειρα·
κγ′. « καὶ διὰ τί
« οὐκ ἔδωκας ἐπὶ τὴν τράπεζαν
« τὸ ἀργύριόν μου;
« καὶ ἐγὼ ἐλθὼν
« ἂν ἔπραξα αὐτὸ
« σὺν τόκῳ· »

17. « Et il dit à lui :
« Bien, bon serviteur;
« parce que tu as été fidèle
« dans une très-petite chose,
« sois ayant autorité
« sur dix villes. »
18. « Et le second vint,
disant :
« Maître, la mine de toi
« a fait cinq mines. »
19. « Et il dit aussi à celui-ci :
« Aussi toi sois
« sur (à la tête de) cinq villes. »
20. « Et un autre vint,
disant :
« Maître, voici la mine de toi,
« que j'avais mise-en-réserve
« dans un mouchoir.
21. « Car je craignais toi;
« parce que tu es
« un homme sévère;
« tu prends
« ce que tu n'as pas déposé,
« et tu moissonnes
« ce que tu n'as pas semé. »
22. « Et il (le maître) dit à lui :
« Je jugerai toi
« d'après la bouche de toi,
« méchant serviteur;
« tu savais que moi
« je suis un homme sévère,
« prenant ce que je n'ai pas déposé,
« et moissonnant
« ce que je n'ai pas semé;
23. « et pourquoi
« n'as-tu pas donné à la banque
« l'argent de moi?
« et moi étant venu
« j'aurais retiré lui
« avec intérêt. »

κδ'. « Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· « Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν « μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. »

κε'. « Καὶ εἶπον αὐτῷ· « Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. »

κς'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ « δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

κζ'. « Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς « με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάξατε « ἔμπροσθέν μου. »

κη'. Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

κθ'. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

λ'. εἰπών· « Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

24. « Alors il dit à ceux qui étaient présents : « Otez-lui la « mine qu'il a, et la donnez à celui qui en a dix. »

25. « Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a déjà dix. »

26. « Je vous déclare, leur dit-il, qu'on donnera à celui qui a « déjà; et que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce « qu'il a.

27. « Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu m'avoir pour « roi, qu'on les amène ici, et qu'on les tue en ma présence. »

28. Lorsqu'il eut parlé de la sorte, il se mit à marcher avant tous les autres, pour arriver à Jérusalem.

29. Et étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, à la montagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

30. et il leur dit : « Allez-vous-en à ce village, qui est devant vous; en y entrant, vous trouverez un ânon lié, sur lequel nul homme n'a jamais monté : déliez-le et me l'amenez.

κδ'. « Καὶ εἶπε
τοῖς παρεστῶσιν·
« Ἄρατε τὴν μνᾶν ἀπὸ αὐτοῦ,
« καὶ δότε
« τῷ ἔχοντι τὰς δέκα μνᾶς. »
κε'. « Καὶ εἶπον αὐτῷ·
« Κύριε,
« ἔχει δέκα μνᾶς. »
κϛ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
« ὅτι δοθήσεται
« παντὶ τῷ ἔχοντι,
« ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,
« καὶ ὃ ἔχει
« ἀρθήσεται ἀπὸ αὐτοῦ.
κζ'. « Πλὴν
« ἀγάγετε ὧδε
« ἐκείνους τοὺς ἐχθρούς μου,
« τοὺς μὴ θελήσαντας
« μὲ βασιλεῦσαι ἐπὶ αὐτοὺς,
« καὶ κατασφάξατε
« ἔμπροσθέν μου. »
κη'. Καὶ εἰπὼν ταῦτα,
ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,
ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
κθ'. Καὶ ἐγένετο
ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ
καὶ Βηθανίαν,
πρὸς τὸ ὄρος
τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,
ἀπέστειλε
δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
λ'. εἰπών·
« Ὑπάγετε
εἰς τὴν κώμην κατέναντι·
ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
ἐπὶ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων
ἐκάθισε πώποτε·
λύσαντες αὐτὸν
ἀγάγετε.

24. « Et il dit
à ceux qui étaient-présents :
« Prenez la mine à lui,
« et donnez-*la*
« à celui qui a les dix mines. »
25. « Et ils dirent à lui :
« Maître,
« il a *déjà* dix mines. »
26. « En effet je dis à vous, *dit-il*,
« qu'il sera donné
« à tout *homme* ayant,
« mais à celui n'ayant pas,
« même ce qu'il a
« sera enlevé à lui.
27. « D'ailleurs
« amenez ici
« ces ennemis de moi,
« ceux qui n'ont pas voulu
« moi régner sur eux,
« et égorgez-*les*
« devant moi. »
28. Et ayant dit ces choses,
il marchait en avant,
montant à Jérusalem.
29. Et il arriva
dès qu'il approcha de Bethphagé
et de Béthanie,
à la montagne
celle appelée des Oliviers,
il envoya
deux des disciples de lui-même,
30. ayant dit :
« Avancez-vous
dans le village en face;
dans lequel entrant
vous trouverez un ânon lié,
sur lequel aucun des hommes
ne s'est assis jamais-encore;
ayant délié *lui*
amenez-*le*.

λα'. « Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· « Διάτι λύετε; » οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· « Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. »

λϐ'. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν πῶλον.

λγ'. Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· « Τί λύετε τὸν πῶλον; »

λδ' Οἱ δὲ εἶπον· « Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. »

λε'. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιῤῥίψαντες τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν, ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεϐίϐασαν τὸν Ἰησοῦν.

λϛ'. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

λζ'. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταϐάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

λη'. λέγοντες· « Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. »

31. « Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le déliez, vous lui répondrez ainsi : « C'est que le Seigneur en a besoin. »

32. Ceux qu'il envoyait partirent donc, et trouvèrent l'ânon, comme il leur avait dit.

33. Et comme ils le déliaient, ceux à qui il appartenait leur dirent : « Pourquoi déliez-vous cet ânon ? »

34. Ils leur répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin. »

35. Ils l'amenèrent donc à Jésus ; et mettant leurs vêtements sur l'ânon, ils le firent monter dessus.

36. Et partout où il passait, les peuples étendaient leurs vêtements le long du chemin.

37. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des Oliviers, tous les disciples en foule, étant transportés de joie, commencèrent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avaient vues,

38. en disant : « Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur ! Que la paix soit dans le ciel, et la gloire au plus haut des cieux ! »

λα'. « Καὶ ἐάν τις	31. « Et si quelqu'un
ἐρωτᾷ ὑμᾶς·	demande à vous :
« Διατί λύετε ; »	« Pourquoi *le* détachez-vous? »
ἐρεῖτε οὕτως αὐτῷ·	vous direz ainsi à lui :
« Ὅτι ὁ Κύριος	« Parce que le Seigneur
« ἔχει χρείαν αὐτοῦ. »	« a besoin de lui. »
λβ'. Οἱ δὲ ἀπεσταλμένοι	32. Et ceux envoyés
ἀπελθόντες	s'en étant allés
εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς	trouvèrent selon qu'il avait dit à eux
τὸν πῶλον ἑστῶτα.	l'ânon se tenant.
λγ'. Αὐτῶν δὲ	33. Et eux
λυόντων τὸν πῶλον,	déliant l'ânon,
οἱ κύριοι αὐτοῦ	les maîtres de lui
εἶπον πρὸς αὐτούς·	dirent à eux :
« Τί λύετε τὸν πῶλον ; »	« Pourquoi déliez-vous l'ânon ? »
λδ'. Οἱ δὲ εἶπον·	34. Et ceux-ci dirent :
« Ὅτι ὁ Κύριος	« Parce que le Seigneur
ἔχει χρείαν αὐτοῦ. »	a besoin de lui. »
λε'. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν	35. Et ils conduisirent lui
πρὸς τὸν Ἰησοῦν·	vers Jésus ;
καὶ ἐπιῤῥίψαντες ἐπὶ τὸν πῶλον	et ayant jeté sur l'ânon
τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν,	les vêtements d'eux-mêmes,
ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.	ils firent-monter Jésus.
λϛ'. Αὐτοῦ δὲ πορευομένου,	36. Et lui cheminant,
ὑπεστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ	ils étendaient sur le chemin
τὰ ἱμάτια αὐτῶν.	les vêtements d'eux-mêmes.
λζ'. Αὐτοῦ δὲ ἐγγίζοντος ἤδη	37. Et lui approchant déjà
πρὸς τῇ καταβάσει	de la descente
τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν,	de la montagne des Oliviers,
ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν	toute la multitude des disciples
χαίροντες ἤρξαντο	se réjouissant commencèrent
αἰνεῖν τὸν θεὸν	à louer Dieu
φωνῇ μεγάλῃ	d'une voix grande (à haute voix)
περὶ πασῶν δυνάμεων	au-sujet-de tous les actes-de-puis-
ὧν εἶδον,	qu'ils avaient vus, [sance
λη'. λέγοντες·	38. disant :
« Εὐλογημένος ὁ βασιλεὺς	« Béni *soit* le roi
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·	venant au nom du Seigneur ;
εἰρήνη ἐν οὐρανῷ,	la paix *soit* dans le ciel,
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. »	et la gloire au plus haut *des cieux*. »

λθ'. Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· « Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. »

μ'. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· « Λέγω ὑμῖν ὅτι, ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται. »

μα'. Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,

μβ'. λέγων ὅτι· « Εἰ ἔγνως καὶ σὺ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

μγ'. « ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσί σε, καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

μδ'. « καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοὶ, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. »

με'. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,

39. Alors quelques-uns des Pharisiens, qui étaient parmi le peuple, lui dirent : « Maître, faites taire vos disciples. »

40. Il leur répondit : « Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres même crieront. »

41. Étant ensuite arrivé proche de Jérusalem, et regardant la ville, il pleura sur elle, en disant :

42. « Ah! si tu reconnaissais au moins en ce jour, qui t'est encore donné, ce qui peut te procurer la paix! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

43. « Aussi viendra-t-il un temps malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, où ils t'enfermeront et te serreront de toutes parts;

44. « ils te renverseront par terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a visitée. »

45. Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient,

λθ′. Καί τινες
τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
εἶπον πρὸς αὐτόν·
« Διδάσκαλε,
ἐπιτίμησον
τοῖς μαθηταῖς σου. »
μ′. Καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς·
« Λέγω ὑμῖν ὅτι,
ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,
οἱ λίθοι κεκράξονται. »
μα′. Καὶ ὡς ἤγγισεν,
ἰδὼν τὴν πόλιν,
ἔκλαυσεν ἐπὶ αὐτῇ,
μϐ′. λέγων ὅτι·
« Εἰ ἔγνως καὶ σὺ,
καίγε ἐν ταυτῇ τῇ ἡμέρᾳ σου,
τὰ πρὸς εἰρήνην σου·
νῦν δὲ
ἐκρύϐη
ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·
μγ′. « ὅτι ἡμέραι
ἥξουσιν ἐπὶ σὲ,
καὶ οἱ ἐχθροί σου
περιϐαλοῦσί σοι χάρακα,
καὶ περικυκλώσουσί σε,
καὶ συνέξουσί σε
πάντοθεν,
μδ′. « καὶ ἐδαφιοῦσί σε
καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοὶ,
καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ
λίθον ἐπὶ λίθῳ·
ἀντὶ ὧν
οὐκ ἔγνως
τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. »
με′. Καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὸ ἱερὸν,
ἤρξατο ἐκϐάλλειν
τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν αὐτῷ,

39. Et quelques-uns
des Pharisiens de la foule
dirent à lui :
« Maître,
gourmande
les disciples de toi. »
40. Et ayant répondu
il dit à eux :
« Je dis à vous que
si ceux-ci se taisent,
les pierres crieront. »
41. Et lorsqu'il approcha,
ayant vu la ville,
il pleura sur elle,
42. disant que :
« Si tu reconnaissais aussi toi,
du moins dans ce jour de toi
les choses concernant la paix de toi ;
mais maintenant
elles ont été cachées
aux yeux de toi ;
43. « parce que des jours
viendront à toi,
et les ennemis de toi
envelopperont toi d'une tranchée,
et enfermeront toi,
et serreront toi
de-tous-côtés,
44. « et renverseront-sur-le-sol toi
et les enfants de toi en toi,
et ne laisseront pas en toi
pierre sur pierre ;
en-échange de ce que
tu n'as pas connu
le temps de la visite de toi. »
45. Et étant entré
dans le temple,
il commença à chasser
ceux qui vendaient
et qui achetaient dans lui,

μϛʹ. λέγων αὐτοῖς· « Γέγραπται· « Ὁ οἶκός μου οἶκος προ-« σευχῆς ἐστίν· » ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. »

μζʹ. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι.

μηʹ. Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ἅπας γὰρ ὁ λαὸς ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κʹ.

αʹ. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

βʹ. καὶ εἶπον λέγοντες πρὸς αὐτόν· « Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; »

γʹ. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

46. en leur disant : « Il est écrit : « Ma maison est une maison « de prière ; » et néanmoins vous en avez fait une caverne de voleurs. »

47. Et il enseignait tous les jours dans le temple. Cependant les princes des prêtres, les scribes et les principaux du peuple cherchaient occasion de le perdre;

48. mais ils ne trouvaient aucun moyen de rien faire contre lui, parce que tout le peuple était comme suspendu en admiration en l'écoutant.

CHAPITRE XX.

1. Un de ces jours-là, comme il était dans le temple, instruisant le peuple et lui annonçant l'Évangile, les princes des prêtres et les scribes, étant survenus avec les sénateurs,

2. lui parlèrent en ces termes : « Dites-nous par quelle autorité vous faites ces choses, ou qui est celui qui vous a donné ce pouvoir? »

3. Jésus leur fit réponse, et leur dit : « J'ai aussi une question à vous faire; répondez-moi.

μϛ'. λέγων αὐτοῖς·	46. Disant à eux :
« Γέγραπται·	« Il a été écrit :
« Ὁ οἶκός μου	« La maison de moi
« ἐστὶν οἶκος προσευχῆς· »	« est une maison de prière ; »
ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν	mais vous, vous avez fait elle
σπήλαιον λῃστῶν. »	une caverne de voleurs. »
μζ'. Καὶ ἦν διδάσκων	47. Et il était enseignant
τὸ κατὰ ἡμέραν	*jour* par jour
ἐν τῷ ἱερῷ.	dans le temple.
Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς	Mais les princes-des-prêtres
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ	et *aussi* les premiers du peuple
ἐζήτουν ἀπολέσαι αὐτόν·	cherchaient à perdre lui.
μη'. Καὶ οὐχ εὕρισκον	48. Et ils ne trouvaient pas
τὸ τί ποιήσωσιν·	quoi ils fissent ;
ἅπας γὰρ ὁ λαὸς	car tout le peuple
ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.	était suspendu à lui *l'*écoutant.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κ'. — CHAPITRE XX.

α'. Καὶ ἐγένετο	1. Et il arriva
ἐν μιᾷ ἐκείνων τῶν ἡμερῶν,	dans un de ces jours-là,
αὐτοῦ διδάσκοντος τὸν λαὸν	lui enseignant le peuple
ἐν τῷ ἱερῷ	dans le temple
καὶ εὐαγγελιζομένου,	et annonçant-l'évangile,
οἱ ἀρχιερεῖς	les princes-des-prêtres
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
ἐπέστησαν	survinrent
σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,	avec les sénateurs,
β'. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν,	2. et parlèrent à lui,
λέγοντες·	disant :
« Εἰπὲ ἡμῖν,	« Dis à nous,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ	dans (par) quelle autorité
ποιεῖς ταῦτα ;	fais-tu ces choses ?
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι	ou qui est celui qui a donné à toi
ταύτην τὴν ἐξουσίαν ; »	cette autorité ? »
γ' Ἀποκριθεὶς δὲ	3. Et ayant répondu
εἶπε πρὸς αὐτούς·	il dit à eux :
« Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ	« Je demanderai à vous aussi moi
ἕνα λόγον,	une parole,
καὶ εἴπατέ μοι·	et dites à moi :

δ'. « Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; »

ε'. Οἱ δὲ συνελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες ὅτι· « Ἐὰν εἴπωμεν· « Ἐξ οὐρανοῦ, » ἐρεῖ· « Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; »

ς'. « Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· « Ἐξ ἀνθρώπων, » πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. »

ζ'. Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

η. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. »

θ'. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· « Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ αὐτὸς ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

ι'. « Καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ, δείραντες αὐτὸν, ἐξαπέστειλαν κενόν.

4. « Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes? »

5. Mais ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes : « Si nous répondons qu'il était du ciel, il nous dira : « Pourquoi donc n'y avez-« vous pas cru ? »

6. « Et si nous répondons qu'il était des hommes, tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean était un prophète. »

7. Ils lui répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était.

8. Et Jésus leur répliqua : « Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses. »

9. Alors il commença à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne, la loua à des vignerons; et s'en étant allé en voyage, il fut longtemps hors de son pays.

10. « La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers ces vignerons, afin qu'ils lui donnassent le fruit de sa vigne; mais eux, l'ayant battu, le renvoyèrent sans lui rien donner.

δ'. « Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου
ἦν ἐξ οὐρανοῦ,
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; »
ε'. Οἱ δὲ
συνελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντες ὅτι·
« Ἐὰν εἴπωμεν· « Ἐξ οὐρανοῦ, »
ἐρεῖ· « Διὰ τί οὖν
« οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; »
ϛ'. « Ἐὰν δὲ εἴπωμεν·
« Ἐξ ἀνθρώπων, »
πᾶς ὁ λαὸς
καταλιθάσει ἡμᾶς·
ἔστι γὰρ πεπεισμένος
Ἰωάννην εἶναι προφήτην. »
ζ'. Καὶ ἀπεκρίθησαν
μὴ εἰδέναι πόθεν.
η'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς·
« Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ποιῶ ταῦτα. »
θ'. Ἤρξατο δὲ
λέγειν πρὸς τὸν λαὸν
ταύτην τὴν παραβολήν·
« Τὶς ἄνθρωπος
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
γεωργοῖς·
καὶ αὐτὸς ἀπεδήμησε
χρόνους ἱκανούς.
ι'. « Καὶ ἐν καιρῷ
ἀπέστειλε δοῦλον
πρὸς τοὺς γεωργούς,
ἵνα δῶσιν αὐτῷ
ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος·
οἱ δὲ γεωργοί,
δείραντες αὐτόν,
ἐξαπέστειλαν κενόν.

4. « Le baptême de Jean
était-il du ciel,
ou des hommes? »
5. Et ceux-ci
raisonnaient avec eux-mêmes,
disant que :
« Si nous disons : « Du ciel, »
il dira : « Pourquoi donc
« n'avez-vous pas cru à lui?
6. « Mais si nous disons :
« Des hommes, »
tout le peuple
lapidera nous;
car il est persuadé
Jean être un prophète. »
7. Et ils répondirent
ne pas savoir d'où.
8. Et Jésus
dit à eux :
« Non plus moi je ne dis à vous
dans (par) quelle autorité
je fais ces choses. »
9. Et il commença
à dire au peuple
cette parabole :
« Un certain homme
planta une vigne,
et loua elle
à des vignerons;
et lui-même alla-en-voyage
pendant des temps assez-longs.
10. « Et dans la saison
il envoya un serviteur
vers les vignerons,
afin qu'ils donnassent à lui
du fruit
de la vigne;
mais les vignerons,
ayant battu lui,
le renvoyèrent vide (sans lui donner [rien).

ια'. « Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

ιϐ'. « Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυαμτίσαντες ἐξέϐαλον.

ιγ'. « Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· « Τί ποιήσω; πέμψω « τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπή- « σονται. »

ιδ'. « Ἰδόντες δὲ αὐτὸν, οἱ γεωργοὶ διελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες· « Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνω- « μεν αὐτὸν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. »

ιε'. « Καὶ ἐκϐαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

ιϛ'. « Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. » Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· « Μὴ γένοιτο. »

11. « Il leur envoya ensuite un second serviteur; mais ils le battirent encore, et l'ayant traité outrageusement, ils le renvoyèrent sans lui rien donner.

12. « Il en envoya encore un troisième, qu'ils blessèrent et chassèrent comme les autres.

13. « Enfin le maître de la vigne dit en lui-même : « Que ferai-je? Je leur enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que le « voyant, ils auront quelque respect pour lui. »

14. « Mais ces vignerons l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, et se dirent l'un à l'autre : « Voici l'héritier, tuons-le, afin que l'hé- « ritage soit à nous. »

15. « Et l'ayant chassé hors de la vigne, ils le tuèrent. Comment donc les traitera le maître de cette vigne?

16. « Il viendra et perdra ces vignerons, et il donnera sa vigne à d'autres. » Ce que les princes des prêtres ayant entendu, ils lui dirent : « A Dieu ne plaise. »

ια'. « Καὶ προσέθετο
πέμψαι ἕτερον δοῦλον·
οἱ δὲ δείραντες
καὶ ἀτιμάσαντες
καὶ ἐκεῖνον,
ἐξαπέστειλαν κενόν.
ιβ'. « Καὶ προσέθετο
πέμψαι τρίτον·
οἱ δὲ
τραυματίσαντες καὶ τοῦτον
ἐξέβαλον.
ιγ'. « Ὁ δὲ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος
εἶπε· « Τί ποιήσω;
« πέμψω τὸν υἱόν μου
« τὸν ἀγαπητόν·
« ἴσως ἰδόντες τοῦτον
« ἐντραπήσονται. »
ιδ'. « Οἱ δὲ γεωργοὶ
ἰδόντες αὐτὸν,
διελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς,
λέγοντες·
« Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
« δεῦτε,
« ἀποκτείνωμεν αὐτὸν,
« ἵνα ἡ κληρονομία
« γένηται ἡμῶν. »
ιε'. « Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,
ἀπέκτειναν.
Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς
ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
ιϛ'. « Ἐλεύσεται
καὶ ἀπολέσει
τούτους τοὺς γεωργοὺς,
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. »
Ἀκούσαντες δὲ
εἶπον·
« Μὴ γένοιτο. »

11. « Et il ajouta
d'envoyer un autre serviteur;
mais ceux-ci ayant battu
et ayant outragé
aussi celui-là,
le renvoyèrent vide (sans lui donner [rien)
12. « Et il ajouta
d'*en* envoyer un troisième;
mais ceux-ci
ayant blessé aussi celui-ci
le chassèrent.
13. « Et le maître
de la vigne
dit : « Que ferai-je?
« j'enverrai le fils de moi
« le bien-aimé;
« peut-être ayant vu celui-ci
« ils *le* respecteront. »
14. « Mais les vignerons
ayant vu lui,
pensèrent en eux-mêmes,
disant :
« Celui-ci est l'héritier;
« *venez* ici,
« tuons-le,
« afin que l'héritage
soit de (à) nous. »
15. « Et ayant chassé lui
hors de la vigne,
ils *le* tuèrent.
Quoi donc fera à eux
le maître de la vigne?
16. « Il viendra
et il fera-périr
ces vignerons,
et il donnera la vigne
à d'autres. »
Et ayant entendu
ils dirent :
« Que *cela* ne se fasse pas. »

ιζʹ. Ὁ δὲ ἐμϐλέψας αὐτοῖς εἶπε· « Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· « Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγε-« νήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.

ιηʹ. « Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' « ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. »

ιθʹ. Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιϐαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. Καὶ ἐφοϐήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπε τὴν παραϐολὴν ταύτην.

κʹ. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάϐωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

καʹ. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· « Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμϐάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις,

17. Mais Jésus, les regardant, leur dit : « Que veut donc dire cette parole de l'Écriture : « La pierre, qui a été rejetée par ceux « qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle;

18. « quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera; et elle « écrasera celui sur qui elle tombera ? »

19. Les princes des prêtres et les scribes eurent envie de se saisir de lui à l'heure même, parce qu'ils avaient bien reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils appréhendèrent le peuple.

20. Comme ils ne cherchaient que les occasions de le perdre, ils lui envoyèrent des personnes apostées, qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer à l'autorité et à la puissance du gouverneur.

21. Ces gens-là vinrent donc lui proposer cette question : « Maître, nous savons que vous ne dites et n'enseignez rien que de juste, et que vous n'avez point d'égard aux personnes, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité :

ιζ'. Ὁ δὲ
ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε·
« Τί οὖν ἐστι
τοῦτο τὸ γεγραμμένον·
« Ὃν λίθον ἀπεδοκίμασαν
« οἱ οἰκοδομοῦντες,
« οὗτος ἐγενήθη
« εἰς κεφαλὴν γωνίας.
ιη'. « Πᾶς ὁ πεσὼν
« ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν λίθον
« συνθλασθήσεται·
« ἐπὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ,
« λικμήσει αὐτόν. »
ιθ'. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς
ἐζήτουν
ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἐπὶ αὐτὸν
ἐν τῇ ὥρᾳ αὐτῇ.
Καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·
ἔγνωσαν γὰρ
ὅτι εἶπε πρὸς αὐτοὺς
ταύτην τὴν παραβολήν.
κ'. Καὶ παρατηρήσαντες
ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,
ὑποκρινομένους
ἑαυτοὺς εἶναι δικαίους,
ἵνα ἐπιλάβωνται
λόγου αὐτοῦ,
ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν
τῇ ἀρχῇ
καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
κα'. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
λέγοντες·
« Διδάσκαλε, οἴδαμεν
ὅτι λέγεις καὶ διδάσκεις ὀρθῶς,
καὶ οὐ λαμβάνεις
πρόσωπον,
ἀλλὰ διδάσκεις
ἐπὶ ἀληθείας
τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ·

17. Et celui-ci
ayant regardé eux dit :
« Quoi donc est
cette *parole* écrite : [jetée
« *La pierre* laquelle pierre ont re-
« ceux qui bâtissent, [changée)
« cette *pierre* est devenue (s'est
« en tête d'angle (pierre angulaire).
18. « Tout *homme* étant tombé
« sur cette pierre
« sera broyé ;
« et *celui* sur qui elle sera tombée,
« elle écrasera lui. »
19. Et les princes-des-prêtres
et les scribes
cherchaient
à jeter les mains sur lui
à l'heure même.
Et ils craignirent le peuple ;
car ils avaient reconnu
qu'il avait dit contre eux
cette parabole.
20. Et ayant épié
ils envoyèrent des *gens* apostés,
feignant
eux-mêmes être justes,
afin qu'ils surprissent
la parole de lui,
de-manière-à livrer lui
à l'autorité
et à la puissance du gouverneur.
21. Et ils interrogèrent lui,
disant :
« Maître, nous savons
que tu parles et enseignes bien,
et ne prends (fais) pas
acception de personne,
mais *que* tu enseignes
dans la vérité
la voie de Dieu :

κβ'. « ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; »

κγ'. Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τί με πειράζετε;

κδ'. « Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; » Ἀποκριθέντες εἶπον· « Καίσαρος. »

κε'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος τῷ Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. »

κϛ'. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.

κζ'. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,

κη'. λέγοντες· « Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν· « Ἐάν « τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀπο- « θάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ « σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. »

22. « nous est-il libre de payer le tribut à César, ou de ne pas le payer? »

23. Jésus, voyant leur artifice, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ?

24. « Montrez-moi un denier. De qui est l'image et l'inscription qu'il porte ? » Ils lui répondirent : « De César. »

25. Alors il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. »

26. Ils ne trouvèrent rien dans ces paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple, et ayant admiré sa réponse, ils se turent.

27. Quelques-uns des saducéens, qui sont ceux qui nient la résurrection, vinrent le trouver ensuite, et lui proposèrent cette question :

28. « Maître, lui dirent-ils, Moïse nous laissé cette ordonnance par écrit : « Si le frère de quelqu'un, étant marié, meurt sans lais- « ser d'enfants, son frère sera obligé d'épouser sa veuve, pour « susciter des enfants à son frère mort. »

κϐ'. « ἔξεστιν ἡμῖν	22. « est-il permis à nous
δοῦναι φόρον Καίσαρι,	de donner le tribut à César,
ἢ οὔ ; »	ou non ? »
κγ'. Κατανοήσας δὲ	23. Et ayant aperçu
τὴν πανουργίαν αὐτῶν,	l'artifice d'eux,
εἶπε πρὸς αὐτούς·	il dit à eux :
« Τί πειράζετέ με ;	« Pourquoi tentez-vous moi?
κδ'. « Δείξατέ μοι δηνάριον·	24. « Montrez à moi un denier
τίνος ἔχει εἰκόνα	de qui a-t-il l'image
καὶ ἐπιγραφήν; »	et l'inscription ? »
Ἀποκριθέντες	Ayant répondu
εἶπον· « Καίσαρος. »	ils dirent : « De César. »
κε'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·	25. Et celui-ci dit à eux :
« Ἀπόδοτε τοίνυν	« Rendez donc
τὰ Καίσαρος Καίσαρι,	les choses de César à César,
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. »	et les choses de Dieu à Dieu. »
κς'. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν	26. Et ils ne purent pas
ἐπιλαβέσθαι	reprendre
ῥήματος αὐτοῦ	la parole de lui
ἐναντίον τοῦ λαοῦ·	en-présence du peuple;
καὶ θαυμάσαντες	et ayant admiré
ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ,	au-sujet-de la réponse de lui
ἐσίγησαν.	ils se turent.
κζ'. Τινὲς δὲ	27. Et quelques-uns
τῶν Σαδδουκαίων	des Saducéens
προσελθόντες,	s'étant approchés,
οἱ ἀντιλέγοντες	ceux qui contestent
ἀνάστασιν μὴ εἶναι,	une résurrection n'être pas,
ἐπηρώτησαν αὐτὸν,	interrogèrent lui,
κη'. λέγοντες·	28. disant :
« Διδάσκαλε,	« Maître,
Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν·	Moïse a écrit à nous :
« Ἐάν ἀδελφός τινος	« Si le frère de quelqu'un
« ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,	« est mort ayant femme,
« καὶ οὗτος ἀποθάνῃ	« et que celui-ci soit mort
« ἄτεκνος,	« sans-enfants,
« ἵνα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ	« que le frère de lui
« λάβῃ τὴν γυναῖκα,	« prenne la femme,
« καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα	« et suscite une progéniture
« τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. »	« au frère de lui-même. »

κθ'. « Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος.

λ'. « Καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ αὐτὸς ἀπέθανεν ἄτεκνος.

λα'. « Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.

λϐ'. « Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

λγ'. « Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γάρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. »

λδ'. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται·

λε'. « οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται·

λϛ'. « οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

λζ'. « Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ, καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ τὸν θεὸν Ἰακώϐ.

29. « Or, il y avait sept frères, dont le premier, ayant épousé une femme, est mort sans enfants.

30. « Le second l'a épousée après lui, et est mort sans laisser de fils.

31. « Puis le troisième l'a épousée de même, et de même tous les sept, lesquels sont morts sans laisser d'enfants.

32. « Enfin la femme même est morte après eux tous.

33. « A la résurrection, duquel des sept frères sera-t-elle femme? car tous l'ont épousée. »

34. Jésus leur répondit : « Les enfants de ce siècle-ci épousent des femmes, et les femmes des maris;

35. « mais pour ceux qui seront jugés dignes d'avoir part à ce siècle à venir, et à la résurrection des morts, ils ne se marieront plus, et n'épouseront plus de femmes;

36. « car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront égaux aux Anges, et qu'étant enfants de la résurrection, ils seront enfants de Dieu.

37. « Et quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour, Moïse le déclare assez lui-même en parlant du buisson, lorsqu'il dit que le Seigneur lui parla en ces termes : « Je suis le Dieu « d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. »

κθ'. « Ἑπτὰ ἀδελφοὶ οὖν ἦσαν·	29. « Sept frères donc étaient;
καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα,	et le premier ayant pris une femme
ἀπέθανεν ἄτεκνος.	mourut sans-enfants.
λ'. « Καὶ ὁ δεύτερος	30. « Et le second
ἔλαβε τὴν γυναῖκα,	prit la femme,
καὶ αὐτὸς ἀπέθανεν ἄτεκνος.	et lui-même mourut sans-enfants.
λα'. « Καὶ ὁ τρίτος	31. « Et le troisième
ἔλαβεν αὐτήν,	prit elle,
ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά·	et pareillement aussi les sept;
καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα,	et ils ne laissèrent pas d'enfants,
καὶ ἀπέθανον.	et moururent.
λϐ'. « Ἡ δὲ γυνὴ καὶ	32. « Et la femme aussi
ἀπέθανεν ὕστερον πάντων.	mourut postérieurement-à tous.
λγ'. « Ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν,	33. « Dans la résurrection donc,
τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;	duquel d'eux devient-elle femme?
οἱ γὰρ ἑπτὰ	car les sept
ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. »	ont eu elle *pour* femme. »
λδ'. Καὶ ἀποκριθεὶς	34. Et ayant répondu
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·	Jésus dit à eux :
« Οἱ υἱοὶ τούτου τοῦ αἰῶνος	« Les fils de ce siècle-ci
γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται·	épousent et sont épousés;
λε'. « οἱ δὲ καταξιωθέντες	35. « mais ceux jugés-dignes
τυχεῖν ἐκείνου τοῦ αἰῶνος,	d'obtenir ce siècle-là,
καὶ τῆς ἀναστάσεως	et la résurrection
τῆς ἐκ νεκρῶν,	celle d'entre les morts,
οὔτε γαμοῦσιν	et n'épousent pas
οὔτε γαμίσκονται·	et ne sont pas épousés;
λς'. « οὔτε γὰρ δύνανται ἔτι	36. « car ils ne peuvent plus
ἀποθανεῖν·	mourir;
εἰσὶ γὰρ ἰσάγγελοι,	car ils sont égaux-aux-anges,
καί εἰσιν υἱοὶ τοῦ θεοῦ,	et sont fils de Dieu,
ὄντες υἱοὶ τῆς ἀναστάσεως.	étant fils de la résurrection.
λζ'. « Ὅτι δὲ οἱ νεκροὶ	37. « Et que les morts
ἐγείρονται,	ressuscitent,
καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν	aussi Moïse *l'*a révélé
ἐπὶ τῆς βάτου,	*en parlant* du buisson,
ὡς λέγει Κύριον	comme il dit le Seigneur
τὸν θεὸν Ἀβραὰμ,	*être* le Dieu d'Abraham,
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ,	et le Dieu d'Isaac,
καὶ τὸν θεὸν Ἰακώϐ.	et le Dieu de Jacob.

λη'. « Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. »

λθ'. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· « Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. »

μ'. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾷν αὐτὸν οὐδέν.

μα'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;

μβ'. « Καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· « Εἶπεν « ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· « Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

μγ'. « ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν « σου. »

μδ'. « Δαβὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; »

με'. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

μς'. « Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλούντων ἀσπασμὸν ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

38. « Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants; car tous sont vivants devant lui. »

39. Alors quelques-uns des scribes, prenant la parole, lui dirent : « Maître, vous avez fort bien répondu. »

40. Et depuis ce temps-là, on n'osait plus lui faire de questions.

41. Mais Jésus leur dit : « Comment dit-on que le Christ doit être fils de David,

42 « puisque David dit lui-même dans le livre des psaumes : « Le « Seigneur a dit à mon Seigneur : « Asseyez-vous à ma droite,

43. « jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de « marchepied ? »

44. « David l'appelant donc lui-même son Seigneur, comment peut-il être son fils ? »

45. Il dit ensuite à ses disciples, en présence de tout le peuple qui l'écoutait :

46. « Gardez-vous des scribes, qui affectent de se promener en longues robes, qui aiment à être salués dans les places publiques, à occuper les premières chaires dans les synagogues, et les premières places dans les festins ;

λη'. « Θεὸς δὲ
οὐκ ἔστι νεκρῶν,
ἀλλὰ ζώντων·
πάντες γὰρ ζῶσιν αὐτῷ. »
λθ'. Τινὲς δὲ
τῶν γραμματέων
ἀποκριθέντες εἶπον·
« Διδάσκαλε,
εἶπας καλῶς. »
μ'. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων
ἐπερωτᾷν αὐτὸν οὐδέν.
μα'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Πῶς λέγουσι
τὸν Χριστὸν
εἶναι υἱὸν Δαβίδ;
μβ'. « Καὶ Δαβὶδ αὐτὸς
λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
« Ὁ Κύριος εἶπε
« τῷ Κυρίῳ μου·
« Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
μγ'. « ἕως ἂν θῶ
« τοὺς ἐχθρούς σου
« ὑποπόδιον
« τῶν ποδῶν σου. »
μδ'. « Δαβὶδ οὖν
καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
καὶ πῶς ἐστὶν υἱὸς αὐτοῦ; »
με'. Παντὸς δὲ τοῦ λαοῦ
ἀκούοντος,
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
μς'. « Προσέχετε
ἀπὸ τῶν γραμματέων,
τῶν θελόντων περιπατεῖν
ἐν στολαῖς,
καὶ φιλούντων ἀσπασμὸν
ἐν ταῖς ἀγοραῖς,
καὶ πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλισίας
ἐν τοῖς δείπνοις·

38. « Or Dieu
n'est pas *le Dieu* des morts,
mais des vivants;
car tous vivent pour (devant) lui. »
39. Et quelques-uns
des scribes
ayant répondu dirent :
« Maître,
tu as dit bien. »
40. Et ils n'osaient plus
demander à lui rien.
41. Et il dit à eux :
« Comment disent-ils
le Christ
être fils de David?
42. « Et David lui-même
dit dans le livre des psaumes :
« Le Seigneur a dit
« au Seigneur de moi :
« Assieds-toi à la droite de moi,
43. « jusqu'à ce que j'aie mis
« les ennemis de toi
« *comme* marchepied
« des pieds de toi. »
44. « David donc
appelle lui *son* Seigneur,
et comment est-il fils de lui? »
45. Et tout le peuple
écoutant,
il dit aux disciples de lui-même :
46. « Gardez-vous
des scribes,
ceux voulant se promener
dans (avec) des robes *longues*,
et aimant la salutation
dans les places-publiques,
et les premières-chaires
dans les synagogues,
et les premières-places
dans les festins;

μζ'. « οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΑ'.

α'. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους.

β'. Εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

γ'. καὶ εἶπεν · « Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν.

δ'. « Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ · αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε. »

ε'. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε ·

ς'. « Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. »

ζ'. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες · « Διδάσκαλε, πότε

47. « qui, sous prétexte de leurs longues prières, dévorent les maisons des veuves. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse. »

CHAPITRE XXI.

1. Jésus regardait un jour les riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc;

2. et il vit aussi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pièces blanches de monnaie.

3. Sur quoi il dit : « Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres;

4. « car tous ceux-là ont fait des présents à Dieu de ce qu'ils avaient en abondance; mais celle-ci a donné de son indigence même tout ce qui lui restait pour vivre. »

5. Quelques-uns lui disant que le temple était bâti de belles pierres et orné de riches dons, il leur répondit :

6. « Il viendra un temps où tout ce que vous voyez ici sera tellement détruit qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. »

7. Alors ils lui demandèrent : « Maître, quand cela arrivera-t-il?

μζ'. « οἳ κατεσθίουσι	47. « qui dévorent
τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,	les maisons des veuves,
καὶ προφάσει	et par prétexte
προσεύχονται μακρά·	prient longuement;
οὗτοι λήψονται	ceux-ci recevront
κρῖμα	une condamnation
περισσότερον. »	plus forte (rigoureuse). »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΚΑ'.	CHAPITRE XXI.
α'. Ἀναβλέψας δὲ	1. Et ayant levé-les-yeux
ἴδε τοὺς πλουσίους	il vit les riches
βάλλοντας τὰ δῶρα αὑτῶν	jetant les dons d'eux-mêmes
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.	dans le tronc.
β'. Εἶδε δὲ	2. Et il vit
καί τινα χήραν πενιχρὰν	aussi une certaine veuve pauvre
βάλλουσαν ἐκεῖ	jetant là
δύο λεπτὰ,	deux petites *pièces de monnaie*,
γ'. καὶ εἶπεν·	3. et il dit :
« Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν,	« En-vérité je dis à vous,
ὅτι αὕτη ἡ χήρα ἡ πτωχὴ	que cette veuve pauvre
ἔβαλε πλεῖον πάντων.	a jeté plus que tous.
δ'. « Ἅπαντες γὰρ οὗτοι	4. « Car tous ceux-ci
ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ	ont jeté dans les dons de Dieu
ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς·	de ce qui est-superflu à eux-mêmes;
αὕτη δὲ ἔβαλεν	mais celle-ci a jeté
ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὑτῆς	du manque d'elle-même
ἅπαντα τὸν βίον, ὃν εἶχεν. »	toute la subsistance qu'elle avait. »
ε'. Καί τινων	5. Et quelques-uns
λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ,	parlant sur le temple,
ὅτι κεκόσμηται	qu'il avait été orné
λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν,	de pierres belles et d'offrandes,
εἶπε·	il dit :
ς'. « Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,	6. « Ces choses que vous voyez,
ἡμέραι ἐλεύσονται	des jours viendront
ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται	dans lesquels ne sera pas laissée
λίθος ἐπὶ λίθῳ,	pierre sur pierre,
ὃς οὐ καταλυθήσεται. »	qui ne sera pas détruite. »
ζ'. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν,	7. Et ils interrogèrent lui
λέγοντες·	disant :
« Διδάσκαλε, πότε οὖν	« Maître, quand donc

οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γί-
νεσθαι; »

η'. Ὁ δὲ εἶπε· « Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ-
σονται ἐπὶ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι· « Ἐγώ εἰμι, » καὶ ὁ καιρὸ[ς]
ἤγγικε. Μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

θ'. « Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μ[ὴ]
πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τ[ὸ]
τέλος. »

ι'. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· « Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, κα[ὶ]
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·

ια'. « σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμο[ὶ]
ἔσονται· φόβητρά τε ἀπ' οὐρανοῦ καὶ σημεια μεγάλα ἔσται.

ιβ'. « Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖ-
ρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλα-
κὰς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνό-
ματός μου.

ιγ'. « Ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

et par quel signe connaîtra-t-on que ces choses sont prêtes à s'ac-
complir? »

8. Jésus leur répondit : « Prenez garde à ne pas vous laisser sé-
duire; car plusieurs viendront sous mon nom, disant · « C'est mo[i]
« qui suis le Christ; » et ce temps-là est proche; gardez-vous don[c]
bien de les suivre.

9. « Et lorsque vous entendrez parler de guerres et de sédi-
tions, ne vous étonnez pas, car il faut que cela arrive premiè-
rement; mais la fin ne viendra pas sitôt.

10. « Alors, ajouta-t-il, on verra se soulever peuple contre peu-
ple, et royaume contre royaume.

11. « Et il y aura en divers lieux de grands tremblements d[e]
terre, des pestes et des famines; et il paraîtra des choses épou-
vantables et des signes extraordinaires dans le ciel.

12. « Mais avant toutes ces choses, ils se saisiront de vous, e[t]
vous persécuteront, vous entraîneront dans les synagogues e[t]
dans les prisons, et vous mèneront par la force devant les rois e[t]
les gouverneurs, à cause de mon nom;

13. « et cela vous servira pour rendre témoignage à la vérité

ῦτα ἔσται;
ὶ τί τὸ σημεῖον,
αν ταῦτα μέλλῃ γίνεσθαι; »
η'. Ὁ δὲ εἶπε·
Βλέπετε
ὴ πλανηθῆτε.
ολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
ὶ τῷ ὀνόματί μου,
γοντες ὅτι·
Ἐγώ εἰμι, »
ὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε.
ὴ οὖν πορευθῆτε
ίσω αὐτῶν.
θ'. « Ὅταν δὲ ἀκούσητε
λέμους καὶ ἀκαταστασίας,
ὴ πτοηθῆτε·
ῖ γὰρ
ῦτα γενέσθαι πρῶτον,
λὰ τὸ τέλος οὐκ εὐθέως. »
ι'. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ἔθνος ἐγερθήσεται
ὶ ἔθνος,
ὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·
ια'. « μεγάλοι τε σεισμοὶ
τὰ τόπους,
ὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται·
βητρά τε
ὶ σημεῖα μεγάλα
ται ἀπὸ οὐρανοῦ.
ιβ'. « Πρὸ δὲ πάντων τούτων
ιβαλοῦσιν ἐπὶ ὑμᾶς
ς χεῖρας αὐτῶν,
ὶ διώξουσι,
ραδιδόντες εἰς συναγωγὰς
ὶ φυλακάς,
αγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
ὶ ἡγεμόνας,
εκεν τοῦ ὀνόματός μου.
ιγ'. « Ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν
ς μαρτύριον.

ces choses seront-elles?
et quel *est* le signe,
quand ces choses devront se faire? »
8. Et celui-ci dit :
« Voyez (prenez garde)
que vous ne soyez pas égarés.
Car beaucoup viendront
au nom de moi,
disant que :
« Je suis *le Christ*, » [che).
et le temps s'est approché (est pro-
N'allez donc pas
derrière eux (à leur suite).
9. « Et quand vous entendrez
des guerres et des séditions,
ne soyez pas épouvantés;
car il faut
ces choses être arrivées d'abord,
mais la fin non sur-le-champ. »
10. Alors il disait à eux :
« Nation se soulèvera
contre nation,
et royaume contre royaume;
11. « et de grands tremblements *de*
en *certains* lieux, [*terre*
et des famines et des pestes seront :
et des épouvantails
et des signes grands
seront *venant* du ciel.
12. « Et avant toutes ces choses
ils jetteront sur vous
les mains d'eux-mêmes,
et *vous* persécuteront,
vous livrant dans des synagogues
et des prisons,
conduits vers des rois
et des gouverneurs,
à-cause du nom de moi.
13. « Mais *cela* aboutira à vous
à témoignage *de la vérité*.

ιδ'. « Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾷν ἀπολογηθῆναι·

ιε'. « ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

ις'. « Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ φίλων· καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.

ιζ'. « Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

ιη'. « Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

ιθ'. « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

κ'. « Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

κα'. « Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·

14. « Gravez donc cette pensée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous devez répondre;

15. « car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, et qu'ils ne pourront contredire.

16. « Vous serez trahis et livrés aux magistrats par vos pères et vos mères, par vos frères, par vos parents, par vos amis, et on fera mourir plusieurs d'entre vous;

17. « et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

18. « Cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19. « C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

20. « Lorsque vous verrez une armée environner Jérusalem, sachez que sa désolation est proche.

21. « Alors que ceux qui sont dans la Judée s'enfuient sur les montagnes; que ceux qui se trouveront au milieu d'elle s'en retirent, et que ceux qui seront dans le pays d'alentour n'y entrent point;

ιδ'. « Θέσθε οὖν
ἰς τὰς καρδίας ὑμῶν
ιὴ προμελετᾷν
ἀπολογηθῆναι·
ιε'. « ἐγὼ γὰρ
ώσω ὑμῖν
τόμα καὶ σοφίαν,
ἧ
τάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν
ὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
ὐδὲ ἀντιστῆναι.
ις'. « Παραδοθήσεσθε δὲ
αὶ ὑπὸ γονέων,
αὶ ἀδελφῶν,
αὶ συγγενῶν,
αὶ φίλων·
αὶ θανατώσουσιν
ξ ὑμῶν.
ιζ'. « Καὶ ἔσεσθε
ισούμενοι ὑπὸ πάντων
ιὰ τὸ ὄνομά μου.
ιη'. « Καὶ θρὶξ
ἐ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
ὐ μὴ ἀπόληται.
ιθ'. « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
τήσεσθε
ὰς ψυχὰς ὑμῶν.
κ'. « Ὅταν δὲ
ἤητε τὴν Ἱερουσαλὴμ
υκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων,
ότε γνῶτε
τι ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς
γγικε.
κα'. « Τότε
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
ευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
αὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ιχωρείτωσαν,
αὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις
ὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·

14. « Mettez donc
dans les cœurs de vous
de ne pas préméditer
pour vous justifier;
15. « car moi
je donnerai à vous
une bouche et une sagesse,
à laquelle
tous ceux opposés à vous
ne pourront pas répliquer
ni résister.
16. « Mais vous serez livrés
et par *vos* pères-et-mères,
et par *vos* frères,
et par *vos* parents,
et par *vos* amis;
et ils feront-mourir
plusieurs d'entre vous.
17. « Et vous serez
haïs de tous
à-cause-du nom de moi.
18. « Et un cheveu
de la tête de vous
ne se perdra pas.
19. « Dans (par) la patience de vous
vous posséderez
les âmes de vous.
20. « Et lorsque
vous aurez vu Jérusalem
enveloppée par des armées,
alors sachez
que la désolation d'elle
s'est approchée (est proche).
21. « Alors
que ceux *qui sont* dans la Judée
s'enfuient vers les montagnes,
et que ceux *qui sont* au milieu d'elle
se retirent,
et que ceux *qui sont* dans les contrées
n'entrent pas dans elle;

κϐ'. « ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

κγ'. « Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.

κδ'. « Καὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

κε'. « Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

κϛ'. « ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόϐου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

κζ'. « Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

22. « car ce seront alors les jours de la vengeance, afin que tout ce qui est écrit dans l'Écriture soit accompli.

23. « Malheur à celles qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là : car ce pays sera accablé de maux, et la colère du ciel tombera sur ce peuple.

24. « Ils passeront par le fil de l'épée ; ils seront emmenés captifs dans toutes les nations; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que le temps des nations soit accompli.

25. « Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, et dans les étoiles; et sur la terre les nations seront dans l'abattement et la consternation, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots;

26. « et les hommes sécheront de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver dans tout l'univers; car les vertus des cieux seront ébranlées;

27. « et alors ils verront le fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance et une grande majesté.

κβʹ. « ὅτι αὗταί εἰσιν
ἡμέραι ἐκδικήσεως,
τοῦ πάντα τὰ γεγραμμένα
πλησθῆναι.
κγʹ. « Οὐαὶ δὲ
ταῖς ἐχούσαις
ἐν γαστρὶ
καὶ ταῖς θηλαζούσαις
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
μεγάλη γὰρ ἀνάγκη
ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ὀργὴ
ἐν τούτῳ τῷ λαῷ.
κδʹ. « Καὶ πεσοῦνται
ἐν στόματι μαχαίρας,
καὶ αἰχμαλωτισθήσονται
εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ Ἱερουσαλὴμ
ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,
ἄχρι καιροὶ ἐθνῶν
πληρωθῶσι.
κεʹ. « Καὶ σημεῖα ἔσται
ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
καὶ ἄστροις·
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
συνοχὴ ἐθνῶν
ἐν ἀπορίᾳ
ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
κϛʹ. « ἀνθρώπων ἀποψυχόντων
ἀπὸ φόβου
καὶ προσδοκίας
τῶν ἐπερχομένων
τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
σαλευθήσονται.
κζʹ. « Καὶ τότε ὄψονται
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ,
μετὰ δυνάμεως πολλῆς
καὶ δόξης.

22. « parce que ceux-ci sont
les jours de la vengeance,
de toutes les choses écrites
s'accomplir.
23. « Et malheur
à celles ayant *des enfants*
dans *leur* sein
et à celles allaitant
dans ces jours-là;
car une grande nécessité
sera sur la terre,
et une *grande* colère
sur ce peuple-ci.
24. « Et ils tomberont
sur la bouche (pointe) de l'épée,
et ils seront emmenés-captifs
dans toutes les nations,
et Jérusalem [tions,
sera foulée-aux-pieds par les na-
jusqu'à ce que les temps des nations
soient accomplis.
25. « Et des signes seront
dans le soleil et la lune
et les astres;
et sur la terre
une consternation des nations
dans l'angoisse
du bruit de la mer et de l'agitation,
26. « les hommes mourant
de peur
et de l'attente
des choses survenant
à la *terre* habitée;
car les vertus des cieux
seront ébranlées.
27. « Et alors ils verront
le fils de l'homme
venant sur une nuée,
avec puissance grande
et gloire.

κη'. « Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. »

κθ'. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· « Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

λ'. « ὅταν προβάλωσιν ἤδη τὸν καρπὸν αὐτῶν, βλέποντες, ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

λα'. « Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

λϐ'. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.

λγ'. « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

λδ'. « Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή ποτε βαρηθῶσιν αἱ καρδίαι ὑμῶν ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

28. « Pour vous, lorsque ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre rédemption est proche. »

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison : « Considérez le figuier et les autres arbres;

30. « lorsqu'ils commencent à pousser leur fruit, vous reconnaissez que l'été est proche.

31. « Ainsi lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

32. « Je vous dis en vérité que cette race ne passera pas que toutes ces choses ne soient accomplies.

33. « Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

34. « Prenez donc garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excès des viandes et du vin, et par les inquiétudes de cette vie, et que ce jour ne vienne tout d'un coup vous surprendre.

κη'. « Τούτων δὲ	« 28. Et ces choses
ἀρχομένων γίνεσθαι,	commençant à se faire,
ἀνακύψατε	regardez-en-haut
καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,	et levez les têtes de vous,
διότι ἡ ἀπολυτρωσις ὑμῶν	parce que la rédemption de vous
ἐγγίζει. »	approche. »
κθ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς	29. Et il dit à eux
παραβολήν·	une parabole :
« Ἴδετε τὴν συκῆν	« Voyez le figuier
καὶ πάντα τὰ δένδρα·	et tous les arbres ;
λ'. « ὅταν προβάλωσιν ἤδη	30. « lorsqu'ils ont poussé déjà
τὸν καρπὸν αὐτῶν,	le fruit d'eux-mêmes,
βλέποντες,	regardant,
γινώσκετε ἀπὸ ἑαυτῶν	vous reconnaissez par vous-mêmes
ὅτι τὸ θέρος	que l'été
ἐστὶν ἤδη ἐγγύς.	est déjà proche.
λα'. « Οὕτω καὶ ὑμεῖς,	31. « Ainsi aussi vous,
ὅταν ἴδητε	quand vous aurez vu
ταῦτα γινόμενα,	ces choses se faisant,
γινώσκετε	reconnaissez
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	que le royaume de Dieu
ἐστὶν ἐγγύς.	est proche.
λβ'. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,	32. « En-vérité je *le* dis à vous,
ὅτι αὕτη ἡ γενεὰ	que cette race-ci
οὐ μὴ παρέλθῃ,	ne sera pas passée,
ἕως ἂν πάντα	jusqu'à ce que toutes *ces choses*
γένηται.	soient arrivées.
λγ'. « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ	33. « Le ciel et la terre
παρελεύσονται·	passeront ;
οἱ δὲ λόγοι μου	mais les paroles de moi
οὐ μὴ παρέλθωσι.	ne passeront point.
λδ'. « Προσέχετε δὲ	34. « Mais prenez-garde
ἑαυτοῖς,	à vous-mêmes,
μή ποτε	de peur qu'un-jour
αἱ καρδίαι ὑμῶν	les cœurs de vous
βαρηθῶσιν	ne s'appesantissent
ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ,	dans l'intempérance, et l'ivresse,
καὶ μερίμναις βιωτικαῖς,	et les inquiétudes de la vie,
καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα	et que ce jour-là
ἐπιστῇ ἐπὶ ὑμᾶς αἰφνίδιος.	n'arrive sur vous imprévu.

λε΄. « Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

λς΄. « Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. »

λζ΄. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν.

λη΄. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ΄.

α΄. Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα.

β΄. Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

γ΄. Εἰσῆλθε δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

35. « Car il enveloppera comme un filet tous ceux qui habitent sur la surface de la terre.

36. « Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter tous ces maux qui arriveront, et de paraître avec confiance devant le fils de l'homme. »

37. Or, le jour il enseignait dans le temple, et la nuit il sortait, et se retirait sur la montagne appelée des Oliviers.

38. Et tout le peuple venait de grand matin dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE XXII.

1. La fête des pains sans levain, appelée la pâque, était proche.

2. Les princes des prêtres avec les scribes cherchaient un moyen pour faire mourir Jésus; mais ils appréhendaient le peuple.

3. Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze apôtres,

λε'. « Ἐπελεύσεται γὰρ	35. « Car il arrivera
ὡς παγὶς	comme un filet
ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους	sur tous ceux assis
ἐπὶ πρόσωπον	sur la face
πάσης τῆς γῆς.	de toute la terre.
λϛ'. « Ἀγρυπνεῖτε οὖν	36. « Veillez donc
ἐν παντὶ καιρῷ,	en tout temps,
δεόμενοι,	priant,
ἵνα καταξιωθῆτε	afin que vous soyez jugés-dignes
ἐκφυγεῖν πάντα ταῦτα	d'échapper à toutes ces choses
τὰ μέλλοντα γίνεσθαι,	celles qui doivent se faire,
καὶ σταθῆναι	et d'être placés (de paraître)
ἔμπροσθεν	devant
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. »	le fils de l'homme. »
λζ'. Ἦν δὲ διδάσκων	37. Or il était enseignant
τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ·	*pendant* les jours dans le temple;
τὰς δὲ νύκτας	mais *pendant* les nuits
ἐξερχόμενος ηὐλίζετο	sortant il allait-séjourner
εἰς τὸ ὄρος	sur la montagne
τὸ καλούμενον ἐλαιῶν.	celle appelée des Oliviers.
λη'. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς	38. Et tout le peuple
ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν	venait-dès-le-matin vers lui
ἐν τῷ ἱερῷ	dans le temple
ἀκούειν αὐτοῦ.	pour entendre lui.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΒ'. — CHAPITRE XXII.

α'. Ἡ δὲ ἑορτὴ	1. Et la fête
τῶν ἀζύμων,	des *pains* sans-levain,
ἡ λεγομένη πάσχα,	celle dite la pâque,
ἤγγιζε.	approchait.
β'. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς	2. Et les princes-des-prêtres
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
ἐζήτουν	cherchaient
τὸ πῶς	ceci, comment
ἀνέλωσιν αὐτόν·	ils feraient-mourir lui;
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.	car ils craignaient le peuple.
γ'. Σατανᾶς δὲ	3. Et Satan
εἰσῆλθεν εἰς Ἰούδαν	entra dans Judas
τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην,	celui surnommé Iscariote,
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.	qui était du nombre des douze.

δ'. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς, τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς.

ε'. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

ς'. Καὶ ἐξωμολόγησε· καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου.

ζ'. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.

η' Καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· « Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. »

θ'. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· « Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; »

ι'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

ια'. « Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· « Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· « Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν « μαθητῶν μου φάγω; »

4. qui étant allé trouver les princes des prêtres et les capitaines des gardes du temple, leur proposa la manière en laquelle il le leur livrerait.

5. Ils en furent fort aises; et ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent.

6. Il promit donc de le leur livrer, et il ne cherchait plus qu'une occasion favorable de le faire à l'insu du peuple.

7. Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il fallait immoler la pâque.

8. Jésus envoya donc Pierre et Jean, en leur disant : « Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la pâque. »

9. Ils lui dirent : « Où voulez-vous que nous l'apprêtions? »

10. Il leur répondit : « Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera,

11. « et vous direz au maître de cette maison : « Le Maître vous « envoie dire : « Où est le lieu où je dois manger la pâque avec « mes disciples ? »

δ'. Καὶ ἀπελθὼν
συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ τοῖς στρατηγοῖς,
τὸ πῶς
παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.
ε'. Καὶ ἐχάρησαν,
καὶ συνέθεντο
δοῦναι ἀργύριον αὐτῷ.
ς'. Καὶ ἐξωμολόγησε·
καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν
τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
ἄτερ ὄχλου.
ζ'. Ἡ δὲ ἡμέρα
τῶν ἀζύμων
ἦλθεν,
ἐν ᾗ ἔδει
τὸ πάσχα θύεσθαι.
η'. Καὶ ἀπέστειλε
Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
εἰπών·
« Πορευθέντες
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα,
ἵνα φάγωμεν. »
θ'. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
« Ποῦ θέλεις
ἑτοιμάσωμεν ; »
ι'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἰδοὺ,
ὑμῶν εἰσελθόντων εἰς τὴν πόλιν,
ἄνθρωπος συναντήσει ὑμῖν
βαστάζων κεράμιον ὕδατος·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
εἰς τὴν οἰκίαν
εἰς ἣν εἰσπορεύεται.
ια'. « Καὶ ἐρεῖτε
τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας·
« Ὁ διδάσκαλος λέγει σοι·
« Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα,
« ὅπου φάγω τὸ πάσχα
« μετὰ τῶν μαθητῶν μου ; »

4. Et s'en étant allé
il s'entretint avec les princes-des-[prêtres
et les capitaines,
sur ceci, comment
il livrerait lui à eux.
5. Et ils se réjouirent,
et ils convinrent
de donner de l'argent à lui.
6. Et il promit;
et il cherchait un bon-moment
de livrer lui
sans (à l'insu de) la foule.
7. Or le jour
des *pains* sans-levain
vint,
dans lequel il fallait
la pâque être immolée.
8. Et il (Jésus) envoya
Pierre et Jean,
ayant dit :
« Étant allés
préparez à nous la pâque,
afin que nous *la* mangions. »
9. Et ceux-ci dirent à lui :
« Où veux-tu
que nous *la* préparions ? »
10. Et celui-ci dit à eux :
« Voici,
vous étant entrés dans la ville,
un homme rencontrera vous
portant une cruche d'eau;
suivez-le
dans la maison
dans laquelle il entre.
11. « Et vous direz
au maître de la maison :
« Le maître dit à toi :
« Où est le lieu,
« où je dois manger la pâque
« avec les disciples de moi ? »

ιϐʹ. « Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. »

ιγʹ. Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

ιδʹ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

ιεʹ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.

ιϛʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »

ιζʹ. Καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· « Λάϐετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.

ιηʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. »

ιθʹ. Καὶ λαϐὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· « Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. »

12. « Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée : préparez-nous-y ce qu'il faut. »

13. S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent ce qu'il fallait pour la pâque.

14. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15. Il leur dit : « J'ai souhaité avec ardeur de manger cette pâque avec vous avant de souffrir.

16. « Car je vous déclare que je n'en mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. »

17. Et après avoir pris la coupe il rendit grâces, et leur dit : « Prenez-la, et la distribuez entre vous.

18. « Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit arrivé. »

19. Puis il prit le pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. »

ιβ'. « Καὶ ἐκεῖνος δείξει ὑμῖν
μέγα ἀνάγκαιον
ἐστρωμένον·
ἑτοιμάσατε ἐκεῖ. »
ιγ'. Ἀπελθόντες δὲ,
εὗρον
καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς·
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
ιδ'. Καὶ ὅτε
ἡ ὥρα ἐγένετο,
ἀνέπεσε,
καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι
σὺν αὐτῷ.
ιε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἐπεθύμησα ἐπιθυμίᾳ
φαγεῖν τοῦτο τὸ πάσχα
μετὰ ὑμῶν,
πρὸ τοῦ με παθεῖν.
ιϛ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω
ἐξ αὐτοῦ,
ἕως ὅτου πληρωθῇ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »
ιζ'. Καὶ δεξάμενος
ποτήριον,
εὐχαριστήσας εἶπε·
« Λάβετε τοῦτο,
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.
ιη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι οὐ μὴ πίω
ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου,
ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἔλθῃ. »
ιθ'. Καὶ λαβὼν ἄρτον,
εὐχαριστήσας ἔκλασε,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·
« Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου,
τὸ διδόμενον ὑπὲρ ὑμῶν·
ποιεῖτε τοῦτο
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. »

12. « Et celui-là montrera à vous
une grande salle-à-manger
meublée;
préparez *la pâque* là. »
13. Et s'en étant allés,
ils trouvèrent
selon qu'il avait dit à eux;
et ils préparèrent la pâque.
14. Et lorsque
l'heure fut arrivée,
il se mit-à-table,
et les douze apôtres
avec lui.
15. Et il dit à eux :
« J'ai désiré avec désir
manger cette pâque
avec vous, [fre).
avant que moi souffrir (que je souf-
16. « Car je dis à vous,
que je ne mangerai plus
d'elle,
jusqu'à ce qu'elle soit accomplie
dans le royaume de Dieu. »
17. Et ayant reçu
une coupe,
ayant rendu-grâce il dit :
« Prenez ceci,
et partagez-*le* à vous-mêmes.
18. « Car je dis à vous,
que je ne boirai pas
du produit de la vigne,
jusqu'à ce que le royaume de Dieu
soit venu. »
19. Et ayant pris le pain,
ayant rendu-grâce il *le* rompit,
et *le* donna à eux, disant :
« Ceci est le corps de moi,
celui donné pour vous;
faites ceci
en ma mémoire. »

κ'. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· «Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

κα'. «Πλὴν ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

κϐ'. «Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.»

κγ'. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

κδ'. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

κε'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· «Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

κϛ'. «Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

κζ'. «Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

20. Il prit de même la coupe après le souper, en disant : «Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui sera répandu pour vous.

21. «Au reste, la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table.

22. «Pour ce qui est du fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi.»

23. Et ils commencèrent à s'entre-demander qui était celui d'entre eux qui devait faire cette action.

24. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand.

25. Mais Jésus leur dit : «Les rois des nations les traitent avec empire; et ceux qui ont l'autorité sur elles en sont appelés les bienfaiteurs.

26. «Qu'il n'en soit pas de même parmi vous; mais que celui qui est le plus grand parmi vous devienne comme le plus petit; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. «Car lequel est le plus grand de celui qui est à table ou de celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et néanmoins je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

κʹ. Ὡσαύτως
καὶ τὸ ποτήριον,
μετὰ τὸ δειπνῆσαι,
λέγων· « Τοῦτο τὸ ποτήριον,
ἡ καινὴ διαθήκη
ἐν τῷ αἵματί μου,
τὸ ἐκχυνόμενον ὑπὲρ ὑμῶν.
καʹ. « Πλὴν ἰδοὺ,
ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με
μετὰ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
κϐʹ. « Καὶ ὁ μὲν υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου
πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον·
πλὴν οὐαὶ
ἐκείνῳ τῷ ἀνθρώπῳ,
διὰ οὗ παραδίδοται. »
κγʹ. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο
συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς,
τὸ τίς ἄρα ἐξ αὐτῶν εἴη
ὁ μέλλων πράσσειν τοῦτο.
κδʹ. Φιλονεικία δὲ καὶ
ἐγένετο ἐν αὐτοῖς,
τὸ τίς αὐτῶν
δοκεῖ εἶναι μείζων.
κεʹ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
κυριεύουσιν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν
καλοῦνται εὐεργέται.
κϛʹ. « Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως·
ἀλλὰ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος,
καὶ ὁ ἡγούμενος
ὡς ὁ διακονῶν.
κζʹ. « Τίς γὰρ μείζων,
ὁ ἀνακείμενος,
ἢ ὁ διακονῶν;
οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;
ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν
ὡς ὁ διακονῶν.

20. Pareillement
aussi la coupe,
après avoir dîné,
disant : « Cette coupe,
est la nouvelle alliance
dans le sang de moi,
celui répandu pour vous.
21. « Au-reste voici,
la main de celui qui livre moi
est avec moi sur la table.
22. « Et le fils
de l'homme
s'en va selon la chose réglée;
mais malheur
à cet homme-là,
par lequel il est livré. »
23. Et eux commencèrent
à se demander à eux-mêmes,
ceci, qui donc d'eux était
celui devant faire cela.
24. Et une contestation aussi
eut-lieu parmi eux,
sur ceci, qui d'eux
paraît être plus grand.
25. Et celui-ci dit à eux :
« Les rois des nations
traitent-avec-empire elles,
et ceux ayant-autorité-sur elles
sont appelés bienfaiteurs.
26. « Mais vous pas ainsi;
mais que le plus grand parmi vous
devienne comme le plus jeune,
et celui qui commande
comme celui qui sert.
27. « Car lequel *est* plus grand,
celui qui est-à-table,
ou celui qui sert?
n'*est-ce* pas celui qui est-à-table?
mais moi je suis au milieu de vous
comme celui qui sert.

κη'. « Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

κθ'. « Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν,

λ'. « ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. »

λα'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον.

λϐ'. « Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου. Καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας, στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. »

λγ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. »

λδ'. Ὁ δὲ εἶπε· « Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢς τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. »

λε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου, καὶ πήρας, καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; » Οἱ δὲ εἶπον· « Οὐθενός. »

28. « C'est vous qui êtes toujours demeurés fermes avec moi dans mes tentations.

29. « C'est pourquoi je vous prépare le royaume, comme mon père me l'a préparé ;

30. « afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. »

31. Le Seigneur dit encore : « Simon, Simon, Satan vous a demandés tous pour vous cribler comme on crible le froment ;

32. « mais j'ai prié pour vous en particulier, afin que votre foi ne défaille point. Lors donc que vous serez converti, ayez soin d'affermir vos frères. »

33. Pierre lui répondit : « Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort même. »

34. Mais Jésus lui dit : « Pierre, je vous déclare que le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié trois fois que vous me connaissez. »

35. Il leur dit ensuite : « Lorsque je vous ai envoyés sans sac, sans bourse et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? — Non, » lui dirent-ils.

κη'. « Ὑμεῖς δέ ἐστε
οἱ διαμεμενηκότες μετὰ ἐμοῦ
ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.
κθ'. « Καὶ ἐγὼ διατίθεμαι ὑμῖν,
καθὼς ὁ πατήρ μου
διέθετό μοι, βασιλείαν,
λ'. « ἵνα ἐσθίητε
καὶ πίνητε
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου
ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων,
κρίνοντες
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. »
λα'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε·
« Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ,
ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς,
τοῦ σινιάσαι
ὡς τὸν σῖτον.
λϐ'. « Ἐγὼ δὲ
ἐδεήθην περὶ σοῦ,
ἵνα ἡ πίστις σου
μὴ ἐκλείπῃ.
Καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας,
στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. »
λγ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Κύριε, εἰμὶ ἕτοιμος
πορεύεσθαι μετὰ σοῦ
καὶ εἰς φυλακὴν
καὶ εἰς θάνατον. »
λδ'. Ὁ δὲ εἶπε·
« Λέγω σοι, Πέτρε,
ἀλέκτωρ οὐ μὴ φωνήσει σήμερον,
πρὶν ἢ ἀπαρνήσῃ τρὶς
μὴ εἰδέναι με. »
λε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς
ἄτερ βαλαντίου, καὶ πήρας,
καὶ ὑποδημάτων,
μὴ ὑστερήσατέ τινος; »
Οἱ δὲ εἶπον· « Οὐθενός. »

28. « Et vous, vous êtes
ceux étant restés avec moi
dans les épreuves de moi.
29. « Et moi je prépare à vous,
selon que le père de moi
a préparé à moi, un royaume,
30. « afin que vous mangiez
et buviez
à la table de moi
dans le royaume de moi,
et vous assoyez sur des trônes,
jugeant
les douze tribus d'Israël. »
31. Et le Seigneur dit :
« Simon, Simon, voici,
Satan a demandé vous,
pour *vous* cribler
comme le froment.
32. « Et moi
j'ai prié pour toi,
afin que la foi de toi
ne défaille point.
Aussi toi un jour t'étant converti,
affermis les frères de toi. »
33. Et celui-ci dit à lui :
« Seigneur, je suis prêt
à aller avec toi
et à la prison
et à la mort. »
34. Mais celui-ci (Jésus) dit :
« Je *le* dis à toi, Pierre,
le coq ne chantera pas aujourd'hui,
avant que tu aies nié trois-fois
disant ne pas connaître moi. »
35. Et il dit à eux :
« Lorsque j'ai envoyé vous
sans bourse, et *sans* sac,
et *sans* souliers, [quelque chose ? »
est-ce que vous avez manqué de
Et ceux-ci dirent : « De rien. »

λϛʹ. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· « Ἀλλὰ νῦν, ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

λζʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοὶ, τό· « Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. » Καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. »

ληʹ. Οἱ δὲ εἶπον· « Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὧδε δύο. » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἱκανόν ἐστι. »

λθʹ. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

μʹ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς· « Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. »

μαʹ. Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο,

36. Jésus ajouta : « Mais maintenant que celui qui a un sac ou une bourse les prenne, et que celui qui n'en a point vende sa robe pour acheter une épée.

37. « Car je vous assure qu'il faut encore qu'on voie s'accomplir en moi ce qui est écrit : « Il a été mis au rang des scélérats; » parce que ce qui a été prophétisé de moi est près d'être accompli. »

38. Ils lui répondirent : « Seigneur, voici deux épées. » Et Jésus leur dit : « C'est assez. »

39. Puis étant sorti, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et ses disciples le suivirent.

40. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit : « Priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation. »

41. Et, s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, il se mit à genoux et fit sa prière,

λϛʹ. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς·
« Ἀλλὰ νῦν,
ὁ ἔχων βαλάντιον
ἀράτω,
ὁμοίως καὶ πήραν·
καὶ ὁ μὴ ἔχων
πωλησάτω
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
λζʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν
ὅτι δεῖ
ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον
τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,
τό· « Καὶ ἐλογίσθη
« μετὰ ἀνόμων. »
Καὶ γὰρ
τὰ περὶ ἐμοῦ
ἔχει τέλος. »
ληʹ. Οἱ δὲ εἶπον·
« Κύριε, ἰδού,
δύο μάχαιραι ὧδε. »
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἔστιν ἱκανόν. »
λθʹ. Καὶ ἐξελθὼν
ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
εἰς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν·
οἱ δὲ καὶ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
μʹ. Γενόμενος δὲ
ἐπὶ τοῦ τόπου,
εἶπεν αὐτοῖς·
« Προσεύχεσθε
μὴ εἰσελθεῖν
εἰς πειρασμόν. »
μαʹ. Καὶ αὐτὸς
ἀπεσπάσθη ἀπὸ αὐτῶν
ὡσεὶ βολὴν λίθου,
καὶ θεὶς τὰ γόνατα
προσηύχετο,

36. Il dit donc à eux :
« Mais maintenant,
que celui qui a une bourse
la prenne,
semblablement aussi un sac ;
et que celui qui n'*en* a pas
vende
la robe de lui-même,
et achète une épée.
37. « Car je dis à vous
qu'il faut
encore cette *parole* écrite
être accomplie en moi,
celle : « Et il a été compté
« avec des *gens* sans-loi. »
Et en effet
les choses concernant moi
ont *leur* terme (vont finir.) »
38. Et ceux-ci dirent
« Seigneur, voici,
deux épées *sont* ici. »
Et celui-ci dit à eux :
« *Cela* est suffisant. »
39. Et étant sorti
il alla selon sa coutume
à la montagne
des Oliviers ;
et aussi les disciples de lui
suivirent lui.
40. Et s'étant trouvé
sur la place,
il dit à eux :
« Priez
pour ne pas entrer
en tentation. »
41. Et lui-même
s'éloigna d'eux
environ d'un jet de pierre,
et ayant posé ses genoux *à terre*
il priait,

μβ'. λέγων· « Πάτερ, εἰ βούλει, παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. »

μγ'. Ὤφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο.

μδ'. Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

με'. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης·

μϛ'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. »

μζ'. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτοὺς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

μη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; »

42. en disant : « mon père, si vous voulez, éloignez ce calice de moi ; néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. »

43. Alors il lui apparut un Ange du ciel qui vint le fortifier. Et étant tombé en agonie, il redoublait ses prières.

44. Et il lui vint une sueur comme de gouttes de sang, qui coulait jusqu'à terre.

45. S'étant levé, après avoir fait sa prière, il vint à ses disciples, qui étaient endormis à cause de la tristesse dont ils étaient accablés.

46. Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation. »

47. Il parlait encore, lorsqu'une troupe de gens parut, à la tête desquels marchait l'un des douze apôtres, appelé Judas, qui s'approcha de Jésus pour le baiser.

48. Et Jésus lui dit : « Quoi! Judas, vous trahissez le fils de l'homme par un baiser? »

μβ'. λέγων· « Πάτερ,	42. disant : « *Mon* père,
εἰ βούλει	si tu veux,
παρένεγκε ἀπὸ ἐμοῦ	détourne de moi
τοῦτο τὸ ποτήριον·	ce calice;
πλὴν	seulement
μὴ τὸ θέλημά μου,	que non la volonté de moi,
ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. »	mais la tienne se fasse. »
μγ'. Ἄγγελος δὲ	43. Et un Ange
ἀπὸ οὐρανοῦ	du ciel
ὤφθη αὐτῷ,	fut vu à (par) lui,
ἐνισχύων αὐτόν.	fortifiant lui.
Καὶ γενόμενος	Et ayant été
ἐν ἀγωνίᾳ,	en agonie,
προσηύχετο ἐκτενέστερον.	il priait plus ardemment.
μδ'. Ὁ δὲ ἱδρὼς αὐτοῦ	44. Et la sueur de lui
ἐγένετο ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος	devint comme des gouttes de sang
καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.	qui descendaient sur la terre.
με'. Καὶ ἀναστὰς	45. Et s'étant levé
ἀπὸ τῆς προσευχῆς,	de sa prière,
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς,	étant venu vers ses disciples,
εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους	il trouva eux endormis
ἀπὸ τῆς λύπης·	à-cause-de l'affliction;
μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	46. et il dit à eux :
« Τί καθεύδετε;	« Pourquoi dormez-vous ?
ἀναστάντες προσεύχεσθε,	vous étant levés priez,
ἵνα μὴ εἰσέλθητε	afin que vous n'entriez pas
εἰς πειρασμόν. »	en tentation. »
μζ'. Αὐτοῦ δὲ	47. Et lui
λαλοῦντος ἔτι,	parlant encore,
ἰδοὺ ὄχλος,	voici une foule,
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας,	et celui appelé Judas,
εἷς τῶν δώδεκα,	l'un des douze,
προήρχετο αὐτοὺς,	précédait eux,
καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ	et s'approcha de Jésus
φιλῆσαι αὐτόν.	pour baiser lui.
μη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	48. Et Jésus
εἶπεν αὐτῷ·	dit à lui :
« Ἰούδα,	« Judas,
παραδίδως φιλήματι	tu trahis par un baiser
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; »	le fils de l'homme? »

μθ'. Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· « Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; »

ν'. Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλε τὸ ὠτίον αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

να'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰσοῦς εἶπεν· « Ἐᾶτε ἕως τούτου. » Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν.

νϐ'. Εἶπε δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσϐυτέρους· « Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων·

νγ'. « καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. »

νδ'. Συλλαϐόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

49. Ceux qui étaient autour de lui, voyant bien ce qui allait arriver, lui dirent : « Seigneur, frapperons-nous de l'épée? »

50. Et l'un d'eux frappa un des gens du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite.

51. Mais Jésus, prenant la parole, leur dit : « Laissez, demeurez-en là. » Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.

52. Puis, s'adressant aux princes des prêtres, aux capitaines des gardes du temple, et aux sénateurs, qui étaient venus pour le prendre, il leur dit : « Vous êtes venus armés d'épées et de bâtons, comme pour prendre un voleur.

53. « Quoique je fusse tous les jours avec vous dans le temple, vous ne m'avez point arrêté; mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres. »

54. Aussitôt ils se saisirent de lui, et l'emmenèrent dans la maison du grand prêtre; et Pierre le suivait de loin.

μθ'. Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν
ἰδόντες τὸ ἐσόμενον,
εἶπον αὐτῷ·
« Κύριε,
εἰ πατάξομεν
ἐν μαχαίρᾳ; »
ν'. Καὶ εἷς τις ἐξ αὐτῶν
ἐπάταξε
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ
τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν.
να'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ἐᾶτε ἕως τούτου. »
Καὶ ἁψάμενος
τοῦ ὠτίου αὐτοῦ,
ἰάσατο αὐτόν.
νβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,
καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ
καὶ πρεσβυτέρους
παραγενομένους ἐπὶ αὐτόν·
« Ἐξεληλύθατε
ὡς ἐπὶ λῃστὴν
μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων·
νγ'. « μοῦ ὄντος μετὰ ὑμῶν
κατὰ ἡμέραν
ἐν τῷ ἱερῷ,
οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας
ἐπὶ ἐμέ·
ἀλλὰ αὕτη ἐστὶν ἡ ὥρα ὑμῶν,
καὶ ἡ ἐξουσία
τοῦ σκότους. »
νδ'. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν
ἤγαγον,
καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.
Ὁ δὲ Πέτρος
ἠκολούθει μακρόθεν.

49. Et ceux autour de lui
ayant vu ce qui allait être,
dirent à lui :
« Seigneur,
si nous frapperons (faut-il frapper)
avec l'épée? »
50. Et un certain d'eux
frappa
le serviteur du grand-prêtre,
et enleva à lui
l'oreille droite.
51. Mais Jésus
ayant répondu dit :
« Laissez jusqu'à ceci (restez-en là). »
Et ayant touché
l'oreille de lui,
il guérit lui.
52. Et Jésus dit
aux princes-des-prêtres,
et aux capitaines du temple
et aux sénateurs
survenus vers lui :
« Vous êtes sortis
comme contre un voleur
avec épées
et bâtons;
53. « moi étant avec vous
pendant le jour
dans le temple,
vous n'avez pas étendu les mains
contre moi;
mais celle-ci est l'heure de vous,
et la puissance
des ténèbres. »
54. Et ayant saisi lui
ils *l'*emmenèrent,
et firent-entrer lui
dans la maison du grand-prêtre.
Et Pierre
suivait de loin.

νε'. Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

νς'. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε· « Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. »

νζ'. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν, λέγων· « Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. »

νη'. Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη· « Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. » Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· « Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. »

νθ'. Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διϊσχυρίζετο, λέγων· « Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαιός ἐστιν. »

ξ'. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· « Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. » Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

ξα'. Καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ· καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς. »

55. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis autour, Pierre s'assit parmi eux.

56. Une servante, qui le vit assis devant le feu, le considéra attentivement, et dit : « Celui-ci était aussi avec cet homme. »

57. Mais Pierre le renonça, en disant : « Femme, je ne le connais point. »

58. Un peu après, un autre le voyant, lui dit : « Vous êtes aussi de ces gens-là. » Pierre lui dit : « O homme, je n'en suis point. »

59. Environ une heure après, un autre assurait la même chose, en disant : « Certainement cet homme était avec lui; car il est aussi de Galilée. »

60. Pierre répondit : « O homme, je ne sais ce que vous dites. » Au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

61. Alors le Seigneur, se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur lui avait dite : « Avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois. »

νε′. Αὐτῶν δὲ ἁψάντων πῦρ	55. Et eux ayant allumé du feu
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,	au milieu de la cour,
καὶ συγκαθισάντων,	et s'étant assis,
ὁ Πέτρος ἐκάθητο	Pierre s'assit
ἐν μέσῳ αὐτῶν.	au milieu d'eux.
νϛ′. Τὶς δὲ παιδίσκη	56. Et une certaine servante
ἰδοῦσα αὐτὸν	ayant vu lui
καθήμενον πρὸς τὸ φῶς,	assis à la lumière,
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ,	et ayant regardé-fixement lui,
εἶπε·	dit :
« Καὶ οὗτος ἦν σὺν αὐτῷ. »	« Aussi celui-ci était avec lui. »
νζ′. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν,	57. Mais celui-ci renia lui,
λέγων·	disant :
« Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. »	« Femme, je ne connais pas lui. »
νη′. Καὶ μετὰ βραχὺ	58. Et après un court *intervalle*
ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη·	un autre ayant vu lui, dit :
« Καὶ σὺ εἶ ἐξ αὐτῶν. »	« Aussi toi tu es l'*un* d'eux. »
Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·	Et Pierre dit :
« Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. »	« Homme, je n'*en* suis pas. »
νθ′. Καὶ ὡσεὶ	59. Et environ
μιᾶς ὥρας	une heure
διαστάσης,	s'étant écoulée-en-intervalle,
τὶς ἄλλος διϊσχυρίζετο	un certain autre assurait
λέγων· « Ἐπὶ ἀληθείας	disant : « En vérité
καὶ οὗτος ἦν μετὰ αὐτοῦ·	aussi celui-ci était avec lui ;
καὶ γάρ ἐστι Γαλιλαῖος. »	et en effet il est Galiléen. »
ξ′. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·	60. Mais Pierre dit :
« Ἄνθρωπε,	« Homme,
οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. »	je ne sais pas ce que tu dis.
Καὶ παραχρῆμα,	Et sur-le-champ,
αὐτοῦ λαλοῦντος ἔτι,	lui parlant encore,
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	le coq chanta.
ξα′. Καὶ ὁ Κύριος	61. Et le Seigneur
στραφεὶς ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ·	s'étant retourné regarda Pierre ;
καὶ ὁ Πέτρος ὑπεμνήσθη	et Pierre se souvint
τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου,	de la parole du Seigneur,
ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι·	comme il avait dit à lui que :
« Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι	« Avant le coq avoir (que le coq ait)
ἀπαρνήσῃ με	tu renieras moi [chanté,
τρίς. »	trois-fois. »

ξβ'. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.

ξγ'. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν, ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες·

ξδ'. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες· « Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; »

ξε'. Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

ξϛ'. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· « Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπὲ ἡμῖν. »

ξζ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

ξη'. « ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

ξθ'. « Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. »

62. Et Pierre étant sorti dehors, pleura amèrement.

63. Cependant ceux qui tenaient Jésus se moquaient de lui en le frappant.

64. Et lui ayant couvert la face, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, en lui disant : « Prophétise, et dis qui t'a frappé. »

65. Et ils lui disaient encore beaucoup d'autres injures et de blasphèmes.

66. Sur le point du jour, les sénateurs du peuple juif, les princes des prêtres et les scribes s'assemblèrent, et l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent : « Si vous êtes le Christ, dites-le-nous. »

67. Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez point;

68. « et si je vous interroge, vous ne me répondrez point, et ne me laisserez point aller.

69. « Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. »

ξϐ'. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,	62. Et étant sorti dehors,
ἔκλαυσε πικρῶς.	il pleura amèrement.
ξγ'. Καὶ οἱ ἄνδρες	63. Et les hommes
οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν,	ceux qui tenaient Jésus,
ἐνέπαιζον αὐτῷ,	se moquaient de lui,
δέροντες·	*le* frappant;
ξδ'. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν,	64. et ayant voilé lui,
ἔτυπτον	ils frappaient
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,	le visage de lui,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν,	et interrogeaient lui,
λέγοντες·	disant :
« Προφήτευσον,	« Prophétise,
τίς ἐστιν ὁ παίσας σε ; »	qui est celui ayant frappé toi? »
ξε'. Καὶ βλασφημοῦντες	65. Et blasphémant
ἔλεγον	ils disaient
πολλὰ ἕτερα	beaucoup d'autres choses
εἰς αὐτόν.	contre lui.
ξϛ'. Καὶ ὡς ἡμέρα	66. Et dès que le jour
ἐγένετο,	fut arrivé,
τὸ πρεσϐυτέριον τοῦ λαοῦ	le sénat du peuple
συνήχθη,	fut rassemblé,
ἀρχιερεῖς τε	et les princes-des-prêtres
καὶ γραμματεῖς,	et les scribes,
καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν	et ils firent-venir lui
εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν,	dans l'assemblée d'eux-mêmes,
λέγοντες·	disant :
« Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,	« Si toi tu es le Christ,
εἰπὲ ἡμῖν. »	dis-*le* à nous. »
ξζ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·	67. Mais il dit à eux :
« Ἐὰν εἴπω ὑμῖν,	« Si je *le* dis à vous,
οὐ μὴ πιστεύσητε·	vous ne *le* croirez pas;
ξη'. « ἐὰν δὲ καὶ	68. « et si aussi
ἐρωτήσω,	je vous interroge,
οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι,	vous ne répondrez pas à moi,
ἢ ἀπολύσητε.	ou (ni) ne *me* lâcherez.
ξθ'. « Ἀπὸ τοῦ νῦν	69. « A-partir du *temps* d'à-présent
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	le fils de l'homme
ἔσται καθήμενος	sera assis
ἐκ δεξιῶν	à la droite
τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. »	de la puissance de Dieu. »

ο'. Εἶπον δὲ πάντες· « Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; » Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· « Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. »

οα'. Οἱ δὲ εἶπον· « Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΚΓ'.

α'. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

β'. Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· « Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. »

γ'. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; » Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· « Σὺ λέγεις. »

δ'. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· « Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. »

ε'. Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες ὅτι· « Ἀνασείει τὸν λαὸν, δι-

70. Alors ils lui dirent tous : « Vous êtes donc le Fils de Dieu ? » Il leur répondit : « Vous le dites; je le suis. »

71. Et ils dirent : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa propre bouche ? »

CHAPITRE XXIII.

1. Toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate;

2. et ils commencèrent à l'accuser, en disant : « Voici un homme que nous avons trouvé pervertissant notre nation, empêchant de payer le tribut à César, et se disant roi et le Christ. »

3. Pilate l'interrogea donc en lui disant : « Êtes-vous le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « Vous le dites. »

4. Alors Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple : « Je ne trouve rien de criminel en cet homme. »

5. Mais eux, insistant de plus en plus, ajoutèrent : « Il soulève le

ο. Πάντες δὲ εἶπον·	70. Et tous dirent :
« Σὺ οὖν	« Toi donc
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; »	tu es le fils de Dieu? »
Ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·	Mais celui-ci dit à eux :
« Ὑμεῖς λέγετε	« Vous dites
ὅτι ἐγώ εἰμι. »	que je *le* suis. »
οα'. Οἱ δὲ εἶπον·	71. Et ceux-ci dirent :
« Τί ἔχομεν ἔτι χρείαν	« Qu'avons-nous encore besoin
μαρτυρίας;	de témoignage?
αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν	car nous-mêmes avons entendu
ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. »	de la bouche de lui. »
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΓ'.	**CHAPITRE XXIII.**
α'. Καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν	1. Et toute la foule d'eux
ἀναστὰν,	s'étant levée,
ἤγαγον αὐτὸν	ils conduisirent lui
ἐπὶ τὸν Πιλάτον.	vers Pilate.
β'. Ἤρξαντο δὲ	2. Et ils commencèrent
κατηγορεῖν αὐτοῦ,	à accuser lui,
λέγοντες·	disant :
« Εὕρομεν τοῦτον	« Nous avons trouvé celui-ci
διαστρέφοντα τὸ ἔθνος,	pervertissant la nation,
καὶ κωλύοντα	et empêchant
διδόναι φόρους Καίσαρι,	de donner des tributs à César,
καὶ λέγοντα ἑαυτὸν	et disant lui-même
εἶναι Χριστὸν βασιλέα. »	être le Christ roi. »
γ'. Ὁ δὲ Πιλάτος	3. Et Pilate
ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων·	interrogea lui, disant :
« Σὺ εἶ	« Toi, tu es
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; »	le roi des Juifs? »
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ	Et celui-ci ayant répondu à lui
ἔφη· « Σὺ λέγεις. »	dit : « Toi tu *le* dis. »
δ'. Ὁ δὲ Πιλάτος	4. Et Pilate
εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς	dit aux princes-des-prêtres
καὶ τοὺς ὄχλους·	et aux foules :
« Εὑρίσκω οὐδὲν αἴτιον	« Je *ne* trouve rien de coupable
ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. »	dans cet homme-ci. »
ε'. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,	5. Et ceux-ci insistaient,
λέγοντες ὅτι·	disant que :
« Ἀνασείει τὸν λαὸν,	« Il soulève le peuple,

δάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. »

ϛʹ. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν.

ζʹ. Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

ηʹ. Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ χρόνου ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

θʹ. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

ιʹ. Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

ιαʹ. Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν

peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. »

6. Pilate, entendant parler de la Galilée, demanda s'il était Galiléen;

7. et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi alors à Jérusalem.

8. Hérode eut une grande joie de voir Jésus; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui; et il espérait de lui voir faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs demandes; mais Jésus ne lui répondit rien.

10. Cependant les princes des prêtres et les scribes étaient là, qui l'accusaient avec une grande opiniâtreté.

11. Or Hérode avec sa cour le méprisa, et, le traitant avec

διδάσκων	*l'*enseignant
κατὰ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,	dans toute la Judée,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας	ayant commencé depuis la Galilée
ἕως ὧδε. »	jusqu'ici. »
ϛ'. Πιλάτος δὲ	6. Et Pilate
ἀκούσας Γαλιλαίαν,	ayant entendu Galilée,
ἐπηρώτησεν	demanda
εἰ ὁ ἄνθρωπός ἐστι Γαλιλαῖος.	si l'homme est (était) Galiléen.
ζ'. Καὶ ἐπιγνοὺς	7. Et ayant appris
ὅτι ἐστὶν ἐκ τῆς ἐξουσίας	qu'il est (était) de la juridiction
Ἡρώδου,	d'Hérode,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν	il renvoya lui
πρὸς Ἡρώδην,	à Hérode,
ὄντα καὶ αὐτὸν	qui était aussi lui-même
ἐν Ἱεροσολύμοις	à Jérusalem
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.	dans ces jours-là.
η'. Ὁ δὲ Ἡρώδης	8. Et Hérode
ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,	ayant vu Jésus,
ἐχάρη λίαν·	se réjouit beaucoup;
ἦν γὰρ	car il était [longtemps)
ἐκ χρόνου ἱκανοῦ	depuis un temps suffisant (depuis
θέλων ἰδεῖν αὐτὸν,	voulant voir lui, [tendait)
διὰ τὸ ἀκούειν	à-cause du entendre (parce qu'il en-
πολλὰ περὶ αὐτοῦ·	beaucoup de choses sur lui;
καὶ ἤλπιζεν	et il espérait
ἰδεῖν τι σημεῖον	voir quelque signe (miracle)
γινόμενον ὑπὸ αὐτοῦ.	se faisant par lui.
θ'. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν	9. Et il interrogeait lui
ἐν λόγοις	dans (avec) des paroles
ἱκανοῖς·	suffisantes (nombreuses);
αὐτὸς δὲ	mais lui
ἀπεκρίνατο οὐδὲν αὐτῷ.	*ne* répondit rien à lui.
ι'. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς	10. Mais les princes-des-prêtres
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
εἱστήκεισαν,	se tenaient *là*,
κατηγοροῦντες αὐτοῦ εὐτόνως.	accusant lui opiniâtrément.
ια'. Ὁ δὲ Ἡρώδης	11. Et Hérode [lui-même
σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ	avec les troupes (les officiers) de
ἐξουθενήσας αὐτὸν,	ayant méprisé lui,
καὶ ἐμπαίξας,	et *l'*ayant raillé,

αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

ιβ'. Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

ιγ'. Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν,

ιδ'. εἶπε πρὸς αὐτούς· « Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

ιε'. « Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

ις'. « Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. »

ιζ'. Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

ιη'. Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες· « Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· »

moquerie, le revêtit d'une robe blanche, et le renvoya à Pilate.

12. Et ce jour-là même Hérode et Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

13. Pilate ayant donc fait venir les princes des prêtres, les sénateurs et le peuple,

14. il leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme portant le peuple à la révolte; et néanmoins, l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez,

15. « ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. « Je vais donc le renvoyer après l'avoir fait châtier. »

17. Or comme il était obligé à la fête de Pâque de leur délivrer un criminel,

18. tout le peuple se mit à crier : « Faites mourir celui-ci, et donnez-nous Barabbas : »

περιβαλὼν αὐτὸν	ayant entouré lui
ἐσθῆτα λαμπρὰν,	d'une robe brillante (blanche),
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.	renvoya lui à Pilate.
ιβ'. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ αὐτῇ	12. Et dans ce jour même
ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος	et Hérode et Pilate
ἐγένοντο φίλοι	devinrent amis
μετὰ ἀλλήλων·	l'un avec l'autre;
προϋπῆρχον γὰρ	car ils se trouvaient-précédemment
ὄντες ἐν ἔχθρᾳ	étant en haine [tre).
πρὸς ἑαυτούς.	contre eux-mêmes (l'un contre l'au-
ιγ'. Πιλάτος δὲ	13. Et Pilate
συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς	ayant convoqué les princes-des-prê-
καὶ τοὺς ἄρχοντας	et les magistrats [tres
καὶ τὸν λαὸν,	et le peuple,
ιδ'. εἶπε πρὸς αὐτούς·	14. Dit à eux :
« Προσηνέγκατέ μοι	« Vous avez présenté à moi
τοῦτον τὸν ἄνθρωπον,	cet homme-ci,
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν·	comme pervertissant le peuple;
καὶ ἰδοὺ,	et voici,
ἐγὼ ἀνακρίνας	moi *l*'ayant interrogé
ἐνώπιον ὑμῶν,	en-présence-de vous,
εὗρον οὐδὲν αἴτιον	je *n*'ai trouvé rien de coupable
ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ,	dans cet homme-ci, [cusant
ὧν κατηγορεῖτε	*rien des choses* que vous dites-en-ac-
κατὰ αὐτοῦ.	contre lui.
ιε'. « Ἀλλὰ οὐδὲ Ἡρώδης·	15. « Mais non plus Hérode;
ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς	car j'ai envoyé vous
πρὸς αὐτὸν,	vers lui,
καὶ ἰδοὺ,	et voici,
οὐδὲν ἄξιον θανάτου	rien de digne de mort
ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.	n'a été fait à lui.
ιϛ'. « Παιδεύσας οὖν	16. « *L*'ayant corrigé donc
ἀπολύσω αὐτόν. »	je délivrerai lui. »
ιζ'. Εἶχε δὲ ἀνάγκην	17. Or il avait nécessité
ἀπολύειν αὐτοῖς ἕνα	de délivrer à eux un *prisonnier*
κατὰ ἑορτήν.	à la fête *de Pâque.*
ιη'. Ἀνέκραξαν δὲ	18. Mais ils s'écrièrent
παμπληθεὶ,	de-toute-leur-foule,
λέγοντες· « Αἶρε τοῦτον,	disant : « Fais-mourir celui-ci,
ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·»	et délivre à nous Barabbas; »

ιθ'. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακήν.

κ'. Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

κα'. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες· « Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. »

κβ'. Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. »

κγ'. Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

κδ'. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.

κε'. Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

κς'. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος

19. c'était un homme qui avait été mis en prison à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre qu'il y avait commis.

20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

21. Mais ils se mirent à crier, en disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le. »

22. Il leur dit pour la troisième fois : « Mais quel mal a-t-il fait? je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je vais donc le faire châtier, et puis je le renverrai. »

23. Mais ils le pressaient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; et enfin leurs clameurs redoublaient.

24. Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté.

25. Il leur délivra en même temps celui qu'ils demandaient, qui avait été mis en prison pour crime de sédition et de meurtre; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26. Comme ils le menaient à la mort, ils prirent un homme de

Grec	Français
ιθ'. ὅστις ἦν	19. lequel était
βεβλημένος εἰς φυλακὴν	ayant été jeté en prison
διά τινα στάσιν	à-cause d'une certaine sédition
γενομένην ἐν τῇ πόλει,	qui avait eu-lieu dans la ville,
καὶ φόνον.	et d'un meurtre.
κ'. Πάλιν οὖν	20. De nouveau donc
ὁ Πιλάτος προσεφώνησε,	Pilate parla-à *eux*
θέλων	voulant
ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.	délivrer Jésus.
κα'. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,	21. Mais ceux-ci s'écrièrent,
λέγοντες·	disant :
« Σταύρωσον,	« Crucifie,
σταύρωσον αὐτόν. »	crucifie lui. »
κβ'. Ὁ δὲ τρίτον	22. Et celui-ci la-troisième-fois
εἶπε πρὸς αὐτούς·	dit à eux :
« Τί γὰρ κακὸν	« Quel mal donc
ἐποίησεν οὗτος;	a fait celui-ci ?
εὗρον ἐν αὐτῷ	je *n*'ai trouvé en lui
οὐδὲν αἴτιον θανάτου·	rien de cause de mort;
παιδεύσας οὖν	*l*'ayant corrigé donc
ἀπολύσω αὐτόν. »	je délivrerai lui. »
κγ'. Οἱ δὲ ἐπέκειντο	23. Mais ceux-ci insistaient
μεγάλαις φωναῖς,	avec de grands cris,
αἰτούμενοι	demandant
αὐτὸν σταυρωθῆναι·	lui être crucifié;
καὶ αἱ φωναὶ αὐτῶν	et les cris d'eux
κατίσχυον.	se renforçaient.
κδ'. Ὁ δὲ Πιλάτος	24. Et Pilate
ἐπέκρινε τὸ αἴτημα αὐτῶν	décida la demande d'eux
γενέσθαι.	se faire.
κε'. Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς	25. Et il délivra à eux
τὸν βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν	celui jeté dans la prison
διὰ στάσιν καὶ φόνον,	à cause de la sédition et du meurtre,
ὃν ᾐτοῦντο·	qu'ils demandaient;
παρέδωκε δὲ τὸν Ἰησοῦν	mais il livra Jésus
τῷ θελήματι αὐτῶν.	à la volonté d'eux.
κϛ'. Καὶ ὡς	26. Et lorsque
ἀπήγαγον αὐτὸν,	ils emmenèrent lui,
ἐπιλαβόμενοι	ayant pris
τινὸς Σίμωνος Κυρηναίου,	un certain Simon de-Cyrène,

Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπὸ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

κζ'. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

κη'. Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· « Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·

κθ'. « ὅτι, ἰδοὺ, ἐλεύσονται ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· « Μακάριαι « αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ « ἐθήλασαν. »

λ'. « Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· « Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, » καὶ τοῖς βουνοῖς· « Καλύψατε ἡμᾶς. »

λα'. « Ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γενήσεται; »

λβ'. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

λγ'. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον, τὸν καλούμενον Κρανίον,

Cyrène, appelé Simon, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, la lui faisant porter après Jésus.

27. Or il était suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et pleuraient.

28. Mais Jésus se retournant vers elles, leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

29. « car il viendra un temps auquel on dira : « Heureuses les « stériles, et les entrailles qui n'ont point porté d'enfants, et les « mamelles qui n'en ont point nourri. »

30. « Ils commenceront alors à dire aux montagnes : « Tombez « sur nous; » et aux collines : « Couvrez-nous. »

31. « Car s'ils traitent de la sorte le bois vert, comment le bois sec sera-t-il traité ? »

32. On menait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des criminels qu'on devait faire mourir.

33. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, ils y cru-

ἐρχομένου ἀπὸ ἀγροῦ,
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν,
φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
κζ'. Πλῆθος δὲ πολὺ
τοῦ λαοῦ
ἠκολούθει αὐτῷ,
καὶ γυναικῶν,
αἳ ἐκόπτοντο
καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
κη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
στραφεὶς πρὸς αὐτὰς,
εἶπε·
« Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ,
μὴ κλαίετε ἐπὶ ἐμέ·
πλὴν κλαίετε
ἐπὶ ἑαυτὰς,
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·
κθ'. « ὅτι, ἰδοὺ,
ἡμέραι ἐλεύσονται,
ἐν αἷς ἐροῦσι·
« Μακάριαι αἱ στεῖραι,
« καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν,
« καὶ μαστοὶ
« οἳ οὐκ ἐθήλασαν. »
λ'. « Τότε ἄρξονται
λέγειν τοῖς ὄρεσι·
« Πέσετε ἐπὶ ἡμᾶς, »
καὶ τοῖς βουνοῖς·
« Καλύψατε ἡμᾶς. »
λα'. « Ὅτι
εἰ ποιοῦσι ταῦτα
ἐν τῷ ξύλῳ ὑγρῷ,
τί γενήσεται
ἐν τῷ ξηρῷ; »
λβ'. Ἤγοντο δὲ
καὶ δύο ἕτεροι κακοῦργοι,
ἀναιρεθῆναι σὺν αὐτῷ.
λγ'. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον
ἐπὶ τὸν τόπον,
τὸν καλούμενον Κρανίον,

qui revenait des champs,
ils mirent-sur lui la croix,
pour *la* porter derrière Jésus.
27. Et une multitude nombreuse
du peuple
suivait lui,
et de femmes,
qui se frappaient
et pleuraient lui.
28. Et Jésus
s'étant tourné vers elles,
dit :
« Filles de Jérusalem,
ne pleurez pas sur moi;
mais pleurez
sur vous-mêmes,
et sur les enfants de vous;
29. « parce que, voici,
des jours viendront,
dans lesquels ils diront :
« Bienheureuses les stériles,
« et les flancs qui n'ont pas enfanté,
« et les mamelles
« qui n'ont pas allaité. »
30. « Alors ils commenceront
à dire aux montagnes :
« Tombez sur nous, »
et aux collines :
« Couvrez-nous. »
31. « Parce que
s'ils font ces choses
dans le bois (au bois) humide (vert),
qu'arrivera-t-il
dans le *bois* (au bois) sec? »
32. Or étaient menés *au supplice*
aussi deux autres malfaiteurs,
pour être mis-à-mort avec lui.
33. Et lorsqu'ils s'en furent allés
vers le lieu,
celui appelé le Calvaire,

ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

λδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· « Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. » Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.

λε'. Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· « Ἄλλους ἔσωσε· σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. »

λϛ'. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ,

λζ'. καὶ λέγοντες· « Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. »

λη'. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

λθ'. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· « Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. »

cifièrent Jésus et ces deux voleurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

34. Et Jésus disait : « Mon père, pardonnez-leur; car ils ne savent ce qu'ils font. » Ils partagèrent ensuite ses vêtements, et les jetèrent au sort.

35. Cependant le peuple se tenait là, et le regardait; et les sénateurs, aussi bien que le peuple, se moquaient de lui, en disant : « Il a sauvé les autres; qu'il se sauve maintenant lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu. »

36. Les soldats même lui insultaient, s'approchant de lui, et lui présentant du vinaigre,

37. en lui disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

38. Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription en grec, en latin et en hébreu, où était écrit : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

39. Or l'un de ces deux voleurs qui étaient crucifiés avec lui le blasphémait, en disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous avec toi. »

ἐσταύρωσαν αὐτὸν ἐκεῖ,	ils crucifièrent lui là,
καὶ τοὺς κακούργους,	et les malfaiteurs,
ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν,	l'un à droite,
ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.	l'autre à gauche.
λδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε·	34. Et Jésus disait :
« Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·	« *Mon* père, pardonne à eux ;
οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. »	car ils ne savent pas quoi ils font. »
Διαμεριζόμενοι δὲ	Et partageant
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,	les vêtements de lui,
ἔβαλον κλήρους.	ils jetèrent les sorts.
λε' Καὶ ὁ λαὸς	35. Et le peuple
εἱστήκει θεωρῶν.	se tenait regardant.
Οἱ δὲ καὶ ἄρχοντες	Et aussi les chefs
ἐξεμυκτήριζον σὺν αὐτοῖς,	raillaient avec eux,
λέγοντες·	disant :
« Ἔσωσεν ἄλλους·	« Il a sauvé d'autres ;
σωσάτω ἑαυτὸν,	qu'il *se* sauve lui-même,
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς,	si celui-ci est le Christ,
ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ. »	l'élu de Dieu. »
λϛ'. Οἱ δὲ καὶ στρατιῶται	36. Et aussi les soldats
ἐνέπαιζον αὐτῷ,	insultaient lui,
προσερχόμενοι	s'approchant
καὶ προσφέροντες αὐτῷ ὄξος,	et présentant à lui du vinaigre,
λζ'. καὶ λέγοντες·	37. et disant :
« Εἰ σὺ εἶ	« Si tu es
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,	le roi des Juifs,
σῶσον σεαυτόν. »	sauve toi-même. »
λη'. Ἦν δὲ καὶ ἐπὶ αὐτῷ	38. Et il y avait aussi au-dessus de lui
ἐπιγραφὴ	une inscription
γεγραμμένη	écrite
γράμμασιν Ἑλληνικοῖς,	en lettres grecques,
καὶ Ῥωμαϊκοῖς,	et romaines,
καὶ Ἑβραϊκοῖς·	et hébraïques :
Οὗτός ἐστιν	CELUI-CI EST
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	LE ROI DES JUIFS.
λθ'. Εἷς δὲ	39. Et l'un
τῶν κακούργων κρεμασθέντων	des malfaiteurs suspendus
ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων·	blasphémait lui, disant :
« Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,	« Si tu es le Christ,
σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. »	sauve toi-même et nous. »

μ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· « Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεὸν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

μα'. « Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. »

μβ'. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· « Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. »

μγ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Ἀμὴν, λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. »

μδ'. Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης.

με'. Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

μς'. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· « Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.

μζ'. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν θεὸν, λέγων· « Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. »

40. Mais l'autre, le reprenant, lui disait : « N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui vous trouvez condamné au même supplice?

41. « Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée; mais celui-ci n'a fait aucun mal. »

42. Et il disait à Jésus : « Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé dans votre royaume. »

43. Et Jésus lui répondit : « Je vous dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis. »

44. Il était alors environ la sixième heure du jour; et toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure.

45. Le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46. Alors Jésus, jetant un grand cri, dit : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. » Et en prononçant ces mots il expira.

47. Or le centenier, ayant vu ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : « Certainement cet homme était juste. »

μ'. Ὁ δὲ ἕτερος	40. Mais l'autre
ἀποκριθεὶς ἐπετίμα αὐτῷ,	ayant répondu gourmandait lui,
λέγων· « Οὐδὲ σὺ	disant : « Non plus toi
φοβῇ τὸν θεὸν,	tu ne crains *donc* pas Dieu,
ὅτι εἶ	parce que tu es
ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι;	dans la même condamnation?
μα'. « Καὶ ἡμεῖς μὲν	41. « Et nous à la vérité
δικαίως·	justement;
ἀπολαμβάνομεν γὰρ ἄξια	car nous recevons des choses dignes
ὧν ἐπράξαμεν·	de celles que nous avons faites;
οὗτος δὲ	mais celui-ci
ἔπραξεν οὐδὲν ἄτοπον. »	n'a fait rien d'inconvenant. »
μβ'. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ·	42. Et il disait à Jésus :
« Μνήσθητί μου, Κύριε,	« Souviens-toi de moi, Seigneur,
ὅταν ἔλθῃς	quand tu seras venu
εἰς τὴν βασιλείαν σου. »	dans le royaume de toi. »
μγ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·	43. Et Jésus dit à lui :
« Ἀμὴν, λέγω σοι,	« En vérité, je *le* dis à toi,
σήμερον ἔσῃ μετὰ ἐμοῦ	aujourd'hui tu seras avec moi
ἐν τῷ παραδείσῳ. »	dans le paradis. »
μδ'. Ἦν δὲ	44. Or il était
ὡσεὶ ἕκτη ὥρα,	environ la sixième heure,
καὶ σκότος ἐγένετο	et des ténèbres se firent
ἐπὶ ὅλην τὴν γῆν,	sur toute la terre,
ἕως ἐνάτης ὥρας.	jusqu'à la neuvième heure.
με'. Καὶ ὁ ἥλιος ἐσκοτίσθη,	45. Et le soleil fut obscurci,
καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ	et le voile du temple
ἐσχίσθη μέσον.	se fendit par-le-milieu.
μς'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	46. Et Jésus
φωνήσας μεγάλῃ φωνῇ	ayant crié d'un grand cri
εἶπε· « Πάτερ,	dit : « *Mon* père,
παρατίθεμαι εἰς χεῖράς σου	je remets dans les mains de toi
τὸ πνεῦμά μου. »	l'âme de moi. »
Καὶ εἰπὼν ταῦτα,	Et ayant dit ces choses,
ἐξέπνευσεν.	il expira.
μζ. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος	47. Et le centurion
ἰδὼν τὸ γενόμενον,	ayant vu ce qui avait eu-lieu,
ἐδόξασε τὸν θεὸν, λέγων·	glorifia Dieu, disant :
« Ὄντως οὗτος ὁ ἄνθρωπος	« Réellement cet homme-ci
ἦν δίκαιος. »	était juste. »

μη'. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ἑαυτῶν ὑπέστρεφον.

μθ'. Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ αἱ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

ν'. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

να'. (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ·

νϐ'. οὗτος, προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

νγ'. Καὶ καθελὼν αὐτὸ, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

νδ'. Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ, καὶ σάϐϐατον ἐπέφωσκε.

48. Et toute la multitude de ceux qui assistaient à ce spectacle, considérant toutes ces choses, s'en retournaient en se frappant la poitrine.

49. Tous ceux qui étaient de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, étaient là aussi, et regardaient de loin ce qui se passait.

50. Dans le même temps un sénateur appelé Joseph, homme vertueux et juste,

51. qui n'avait point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait; qui était d'Arimathie, ville de Judée, et qui attendait aussi le royaume de Dieu;

52. cet homme, dis-je, vint trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus;

53. et l'ayant ôté de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

54. Or ce jour était celui de la préparation, et le jour du sabbat allait commencer.

μη'. Καὶ πάντες οἱ ὄχλοι	48. Et toutes les foules
οἱ συμπαραγενόμενοι	celles s'étant trouvées-ensemble
ἐπὶ ταύτην τὴν θεωρίαν,	à ce spectacle,
θεωροῦντες	regardant
τὰ γενόμενα,	les choses qui s'étaient faites,
ὑπέστρεφον	s'en retournaient
τύπτοντες	frappant
τὰ στήθη ἑαυτῶν.	les poitrines d'eux-mêmes.
μθ'. Πάντες δὲ οἱ γνωστοὶ	49. Et toutes les connaissances
αὐτοῦ	de lui
εἱστήκεισαν μακρόθεν;	se tenaient de loin,
καὶ αἱ γυναῖκες	et les femmes
αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ	celles ayant suivi lui
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,	de la Galilée,
ὁρῶσαι ταῦτα.	voyant ces choses.
ν'. Καὶ ἰδοὺ,	50. Et voici,
ἀνὴρ, Ἰωσὴφ ὀνόματι,	un homme, Joseph de nom,
ὑπάρχων βουλευτὴς,	se trouvant sénateur,
ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος	homme bon et juste
να'. (οὗτος οὐκ ἦν	51. (celui-ci n'était pas
συγκατατεθειμένος	s'étant ajouté
τῇ βουλῇ	à la résolution
καὶ τῇ πράξει αὐτῶν),	et à l'acte d'eux),
ἀπὸ Ἀριμαθίας	d'Arimathie
πόλεως τῶν Ἰουδαίων,	ville des Juifs,
ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς	qui attendait aussi lui-même
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ·	le royaume de Dieu;
νβ'. οὗτος,	52. celui-ci,
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ,	s'étant approché de Pilate,
ᾐτήσατο	demanda
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	le corps de Jésus.
νγ'. Καὶ καθελὼν αὐτὸ,	53. Et ayant descendu lui,
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι,	il enveloppa lui d'un linceul,
καὶ ἔθηκεν αὐτὸ	et plaça lui [roc,
ἐν μνήματι λαξευτῷ,	dans un monument taillé *dans le*
οὗ οὐδεὶς	où personne
οὐκ ἦν οὐδέπω κείμενος.	n'était encore gisant.
νδ'. Καὶ ἡμέρα	54. Et *ce* jour
ἦν παρασκευὴ,	était la préparation (le vendredi),
καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.	et le sabbat allait-luire.

νε'. Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

νς'. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ'.

α'. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέος, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

β'. Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου·

γ'. καὶ εἰσελθοῦσαι, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

δ'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.

ε'. Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· « Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

55. Les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, considérèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis.

56. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et le jour du sabbat, elles se tinrent en repos, selon l'ordonnance de la loi.

CHAPITRE XXIV.

1. Mais le premier jour de la semaine, ces femmes vinrent au sépulcre, de grand matin, apportant des parfums qu'elles avaient préparés :

2. et elles trouvèrent que la pierre qui était au-devant du sépulcre, en avait été ôtée.

3. Elles entrèrent ensuite dedans, et n'y trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4. Ce qui leur ayant causé une grande consternation, deux hommes parurent tout d'un coup devant elles avec des robes brillantes.

5. Et comme elles étaient saisies de frayeur, et qu'elles tenaient leurs yeux baissés contre terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

νε'. Γυναῖκες δὲ καὶ
κατακολουθήσασαι,
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ
ἐκ τῆς Γαλιλαίας,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον,
καὶ ὡς ἐτέθη
τὸ σῶμα αὐτοῦ.
νϛ'. Ὑποστρέψασαι δὲ
ἡτοίμασαν ἀρώματα
καὶ μύρα·
καὶ ἡσύχασαν μὲν τὸ σάββατον
κατὰ τὴν ἐντολήν.

55. Et des femmes aussi
ayant suivi,
qui étaient venues avec lui
de la Galilée,
considérèrent le sépulcre,
et comment avait été mis
le corps de lui.
56. Et s'en étant retournées
elles préparèrent des aromates
et des parfums; [sabbat
et elles restèrent-en-repos le *jour du*
selon l'ordonnance.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ'.

CHAPITRE XXIV.

α'. Τῇ δὲ μιᾷ
τῶν σαββάτων,
ὄρθρου βαθέος,
ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα,
φέρουσαι ἀρώματα
ἃ ἡτοίμασαν.
β'. Εὗρον δὲ τὸν λίθον
ἀποκεκυλισμένον
ἀπὸ τοῦ μνημείου·
γ'. καὶ εἰσελθοῦσαι,
οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
δ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὰς
ἀπορεῖσθαι περὶ τούτου,
καὶ ἰδοὺ,
δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς
ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.
ε'. Αὐτῶν δὲ
γενομένων ἐμφόβων,
καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον
εἰς τὴν γῆν,
εἶπον πρὸς αὐτάς·
« Τί ζητεῖτε
μετὰ τῶν νεκρῶν
τὸν ζῶντα;

1. Mais le premier *jour*
du (après le) sabbat (de la semaine),
le point-du jour *étant* avancé,
elles vinrent vers le monument,
apportant les aromates
qu'elles avaient préparés.
2. Et elles trouvèrent la pierre
roulée-en dehors
hors du monument;
3. et étant entrées,
elles ne trouvèrent pas le corps
du Seigneur Jésus.
4. Et il arriva
dans le *temps que* elles
être (étaient) embarrassées sur ceci,
et voici,
deux hommes se présentèrent à elles
dans des robes brillantes.
5. Et elles
étant devenues effrayées,
et inclinant leur visage
vers la terre,
ils dirent à elles :
« Pourquoi cherchez-vous
avec (parmi) les morts
celui qui vit?

ς'. «Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

ζ'. «λέγων ὅτι· «Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι «εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ «τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.»

η'. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

θ'. Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

ι'. Ἦσαν δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

ια'. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

ιβ'. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα κείμενα· καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

6. «Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

7. «et qu'il disait : «Il faut que le fils de l'homme soit livré «entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il res- «suscite le troisième jour.»

8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jésus.

9. Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent tout ceci aux onze apôtres et à tous les autres.

10. Celles qui firent ce rapport aux apôtres étaient Marie Madeleine, Jeanne et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles.

11. Mais ce qu'elles leur disaient leur parut comme une rêverie, et ils ne le crurent point.

12. Néanmoins Pierre se levant courut au sépulcre; et s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui étaient par terre; et il s'en revint, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

ϛ'. « Οὐκ ἔστιν ὧδε,	6. « Il n'est pas ici,
ἀλλὰ ἠγέρθη.	mais il est ressuscité.
Μνήσθητε	Souvenez-vous
ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,	comment il a parlé à vous,
ὢν ἔτι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,	étant encore dans la Galilée,
ζ'. « λέγων ὅτι·	7. « disant que :
« Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	« Il faut le fils de l'homme
« παραδοθῆναι εἰς χεῖρας	« avoir été livré dans les mains
« ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν,	« d'hommes pécheurs,
« καὶ σταυρωθῆναι,	« et avoir été crucifié,
« καὶ ἀναστῆναι	« et être ressuscité
« τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. »	« le troisième jour. »
η'. Καὶ ἐμνήσθησαν	8. Et elles se souvinrent
τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.	des paroles de lui.
θ'. Καὶ ὑποστρέψασαι	9. Et s'en étant retournées
ἀπὸ τοῦ μνημείου,	du monument,
ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα	elles annoncèrent toutes ces choses
τοῖς ἕνδεκα	aux onze
καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.	et à tous ceux restant.
ι'. Ἦσαν δὲ	10. Or il y avait
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ,	Marie la Madeleine,
καὶ Ἰωάννα,	et Jeanne,
καὶ Μαρία	et Marie
ἡ Ἰακώβου,	la *mère* de Jacques,
καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς,	et les autres avec elles,
αἳ ἔλεγον ταῦτα	qui disaient ces choses
πρὸς τοὺς ἀποστόλους.	aux apôtres.
ια'. Καὶ τὰ ῥήματα αὐτῶν	11. Et les paroles d'elles
ἐφάνησαν ὡσεὶ λῆρος	parurent comme une rêverie
ἐνώπιον αὐτῶν,	en face d'eux,
καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.	et ils ne-croyaient-pas à elles.
ιβ'. Ὁ δὲ Πέτρος	12. Mais Pierre
ἀναστὰς	s'étant levé
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,	courut vers le monument,
καὶ παρακύψας	et ayant baissé-la-tête
βλέπει τὰ ὀθόνια	voit les linceuls
κείμενα μόνα·	gisant seuls;
καὶ ἀπῆλθε,	et il s'en alla,
θαυμάζων πρὸς ἑαυτὸν	admirant en lui-même
τὸ γεγονός.	ce qui était arrivé.

ιγ′. Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.

ιδ′. Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

ιε′. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.

ις′. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο, τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

ιζ′. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; »

ιη′. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· « Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; »

ιθ′. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ποῖα; » Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· « Τὰ περὶ

13. Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient dans un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jérusalem,

14. parlant ensemble de tout ce qui s'était passé.

15. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenaient et conféraient ensemble sur cela, Jésus vint lui-même les joindre, et se mit à marcher avec eux;

16. mais leurs yeux étaient retenus, afin qu'ils ne pussent le reconnaître.

17. Et il leur dit : « De quoi vous entretenez-vous ainsi en marchant, et d'où vient que vous êtes si tristes ? »

18. L'un d'eux appelé Cléophas, prenant la parole, lui répondit : « Êtes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ? »

19. « Et quoi ? » leur dit-il. Ils lui répondirent : « Touchant Jésus

ιγ'. Καὶ ἰδοὺ,	13. Et voici,
δύο ἐξ αὐτῶν	deux d'entre eux
ἦσαν πορευόμενοι	étaient cheminant
ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ	dans le même jour
εἰς κώμην	vers un bourg
ἀπέχουσαν ἑξήκοντα σταδίους	distant de soixante stades
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ,	de Jérusalem,
ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.	auquel le nom *était* Emmaüs.
ιδ'. Καὶ αὐτοὶ	14. Et eux
ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους	conversaient l'un avec l'autre
περὶ πάντων τούτων	sur toutes ces choses
τῶν συμβεβηκότων.	celles arrivées.
ιε'. Καὶ ἐγένετο	15. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτοὺς	dans le *temps que* eux
ὁμιλεῖν	converser (conversaient)
καὶ συζητεῖν,	et s'enquérir (s'enquéraient),
καὶ Ἰησοῦς αὐτὸς	aussi Jésus lui-même
ἐγγίσας	s'étant approché
συνεπορεύετο αὐτοῖς.	cheminait-avec eux.
ις'. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν	16. Mais les yeux d'eux
ἐκρατοῦντο,	étaient retenus,
τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.	pour ne pas reconnaître lui.
ιζ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·	17. Et il dit à eux :
« Τίνες οὗτοι οἱ λόγοι,	« Quels *sont* ces discours,
οὓς ἀντιβάλλετε	que vous jetez-en-échange
πρὸς ἀλλήλους	l'un à l'autre
περιπατοῦντες,	en vous promenant,
καί ἐστε σκυθρωποί ; »	et *pourquoi* êtes-vous tristes? »
ιη'. Ὁ δὲ εἷς,	18. Et l'un,
ᾧ ὄνομα Κλεόπας,	à qui le nom *était* Cléophas,
ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτόν·	ayant répondu dit à lui :
« Σὺ μόνος	« Toi seul
παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ,	tu es-étranger dans Jérusalem,
καὶ οὐκ ἔγνως	et tu n'as pas appris
τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ	les choses arrivées dans elle
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ; »	dans ces jours-ci? »
ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	19. Et il dit à eux :
« Ποῖα ; »	« Lesquelles? »
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·	Et ceux-ci dirent à lui :
« Τὰ περὶ Ἰησοῦ	« Les choses au-sujet de-Jésus

Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·

κ'. « ὅπως τε αὐτὸν παρέδωκαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

κα'. « Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

κϐ'. « Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον·

κγ'. « καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν Ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῇν.

κδ'. « Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. »

de Nazareth, qui a été un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple;

20. « et de quelle manière les princes des prêtres et nos sénateurs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21. « Or, nous espérions que ce serait lui qui rachèterait Israël; et cependant après tout cela, voici le troisième jour que ces choses se sont passées.

22. « Il est vrai que quelques femmes, de celles qui étaient avec nous, nous ont étonnés; car ayant été avant le jour à son sépulcre,

23. « et n'y ayant point trouvé son corps, elles sont venues dire que des Anges même leur ont apparu, qu'ils leur ont dit qu'il est vivant.

24. « Et quelques-uns des nôtres, ayant été aussi au sépulcre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avaient rapportées; mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé. »

τοῦ Ναζαρηνοῦ,	le Nazaréen,
ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης,	qui a été homme prophète,
δυνατὸς	puissant
ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ	en action et en parole
ἐναντίον τοῦ θεοῦ	en-présence de Dieu
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·	et de tout le peuple;
κ'. « ὅπως τε	20. « et comment
οἱ ἀρχιερεῖς	les princes-des-prêtres
καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν	et les chefs de nous
παρέδωκαν αὐτὸν	ont livré lui
εἰς κρῖμα θανάτου,	pour un jugement de mort,
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	et ont crucifié lui.
κα'. « Ἡμεῖς δὲ	21. « Et nous
ἠλπίζομεν	nous espérions
ὅτι αὐτός ἐστιν	que lui-même est (était)
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι	celui devant racheter
τὸν Ἰσραήλ.	Israël.
Ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις	Mais avec toutes ces choses
ἄγει σήμερον	il mène aujourd'hui
ταύτην ἡμέραν τρίτην,	ce jour troisième,
ἀπὸ οὗ ταῦτα	depuis que ces choses
ἐγένετο.	sont arrivées.
κβ'. « Ἀλλὰ καὶ	22. « Mais aussi
τινὲς γυναῖκες ἐξ ἡμῶν	quelques femmes d'entre nous
ἐξέστησαν ἡμᾶς,	ont étonné nous,
γενόμεναι ὄρθριαι	s'étant trouvées dès-le-matin
ἐπὶ τὸ μνημεῖον·	auprès du monument;
κγ'. « καὶ μὴ εὑροῦσαι	23. « et n'ayant pas trouvé
τὸ σῶμα αὐτοῦ,	le corps de lui,
ἦλθον,	elles sont venues,
λέγουσαι ἑωρακέναι	disant avoir vu
καὶ ὀπτασίαν Ἀγγέλων,	même une vision d'Anges,
οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.	qui disent lui vivre.
κδ'. « Καί τινες	24. « Et quelques-uns
τῶν σὺν ἡμῖν	de ceux avec nous
ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον,	sont allés vers le monument,
καὶ εὗρον οὕτω,	et ont trouvé ainsi,
καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες	selon-que aussi les femmes
εἶπον·	avaient dit;
οὐκ εἶδον δὲ αὐτόν. »	mais ils n'ont pas vu lui. »

κε'. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ὦ ἀνόητοι, καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται,

κς'. « οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ ; »

κζ'. Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.

κη'. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.

κθ'. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες· « Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ, καὶ κέκλινεν ἤδη ἡ ἡμέρα. » Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

λ'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

λα'. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

25. Alors il leur dit : « O insensés , dont le cœur est tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit !

26. « Ne fallait-il pas que le Christ souffrît toutes ces choses, et qu'il entrât ainsi dans la gloire ? »

27. Et commençant par Moïse et ensuite par tous les prophètes, il leur expliquait dans toutes les écritures ce qui avait été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent proche du bourg où ils allaient, il fit semblant d'aller plus loin.

29. Mais ils le forcèrent de s'arrêter, en lui disant : « Demeurez avec nous, parce qu'il est tard, et que le jour est déjà sur son déclin. » Et il entra avec eux.

30. Étant avec eux à table, il prit le pain et le bénit, et, l'ayant rompu, il le leur donna

31. En même temps leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent ; mais il disparut devant leurs yeux.

κε'. Καὶ αὐτὸς	25. Et lui-même
εἶπε πρὸς αὐτούς·	dit à eux :
« Ὦ ἀνόητοι,	« O insensés,
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ	et lents par le cœur
τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν	pour croire à toutes les choses
οἷς οἱ προφῆται ἐλάλησαν,	que les prophètes ont dites,
κς'. « οὐχὶ ἔδει	26. « ne fallait-il pas
τὸν Χριστὸν παθεῖν ταῦτα,	le Christ souffrir ces choses,
καὶ εἰσελθεῖν	et entrer
εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; »	dans la gloire de lui-même ? »
κζ'. Καὶ ἀρξάμενος	27. Et ayant commencé
ἀπὸ Μωσέως	depuis Moïse
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,	et depuis tous les prophètes,
διηρμήνευεν αὐτοῖς	il expliquait à eux
ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς	dans toutes les écritures
τὰ περὶ αὐτοῦ.	les choses concernant lui-même.
κη'. Καὶ ἤγγισαν	28. Et ils s'approchèrent
εἰς τὴν κώμην,	vers le bourg,
οὗ ἐπορεύοντο·	où ils allaient ;
καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο	et lui-même feignait
πορεύεσθαι πορρωτέρω.	d'aller plus loin.
κθ'. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν,	29. Et ils forcèrent lui,
λέγοντες·	disant :
« Μεῖνον μετὰ ἡμῶν,	« Reste avec nous,
ὅτι ἐστὶ πρὸς ἑσπέραν,	parce qu'il est vers le soir,
καὶ ἡ ἡμέρα κέκλικεν ἤδη. »	et le jour a baissé déjà. »
Καὶ εἰσῆλθε	Et il entra
τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.	pour rester avec eux.
λ'. Καὶ ἐγένετο	30. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν	dans le *temps que* lui
κατακλιθῆναι μετὰ αὐτῶν,	s'être (s'était) mis-à-table avec eux,
λαβὼν τὸν ἄρτον,	ayant pris le pain,
εὐλόγησε,	il *le* bénit,
καὶ κλάσας	et *l'*ayant rompu
ἐπεδίδου αὐτοῖς.	il *le* donna à eux.
λα'. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν	31. Et les yeux d'eux
διηνοίχθησαν,	s'ouvrirent,
καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·	et ils reconnurent lui ;
καὶ αὐτὸς	et lui-même
ἐγένετο ἄφαντος ἀπὸ αὐτῶν.	devint disparu d'entre eux.

λϐʹ. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; »

λγʹ. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

λδʹ. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

λεʹ. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

λϛʹ. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ὁ Ἰησοῦς ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· « Εἰρήνη ὑμῖν, ἐγώ εἰμι, μὴ φοϐεῖσθε. »

λζʹ. Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοϐοι γενόμενοι, ἐδόκουν Πνεῦμα θεωρεῖν.

ληʹ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί τεταραγμένοι, ἐστέ; καὶ τί διαλογισμοὶ ἀναϐαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre : « N'est-il pas vrai que notre cœur était tout brûlant dans nous lorsqu'il nous parlait dans le chemin, et qu'il nous expliquait les écritures ? »

33. Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent que les onze apôtres et ceux qui demeuraient avec eux étaient assemblés,

34. et disaient : « Le Seigneur est vraiment ressuscité, il est apparu à Simon. »

35. Alors ils racontèrent aussi eux-mêmes ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu dans la fraction du pain.

36. Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus se présenta au milieu d'eux, et leur dit : « La paix soit avec vous; c'est moi; n'ayez point de peur. »

37. Mais, dans le trouble et la frayeur dont ils étaient saisis, ils s'imaginaient voir un Esprit.

38. Et Jésus leur dit : « Pourquoi vous troublez-vous? et pourquoi s'élève-t-il tant de pensées dans vos cœurs?

λϐ'. Καὶ εἶπον	32. Et ils dirent
πρὸς ἀλλήλους·	les uns aux autres :
« Ἡ καρδία ἡμῶν	« Le cœur de nous
οὐχὶ ἦν καιομένη ἐν ἡμῖν,	n'était-il pas brûlant dans nous
ὡς ἐλάλει ἡμῖν	tandis qu'il parlait à nous
ἐν τῇ ὁδῷ,	dans le chemin,
καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν	et tandis qu'il ouvrait à nous
τὰς γραφάς; »	les écritures ? »
λγ'. Καὶ ἀναστάντες	33. Et s'étant levés
τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,	à l'heure-même,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ·	ils retournèrent à Jérusalem ;
καὶ εὗρον συνηθροισμένους	et ils trouvèrent rassemblés
τοὺς ἕνδεκα	les onze
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,	et ceux avec eux,
λδ'. λέγοντας	34. disant
ὅτι ὁ Κύριος	que le Seigneur
ἐγέρθη ὄντως,	est ressuscité réellement,
καὶ ὤφθη Σίμωνι.	et a été vu à (par) Simon.
λε'. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο	35. Et eux-mêmes racontaient
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ,	les choses *arrivées* dans le chemin,
καὶ ὡς ἐγνώσθη	et comme il avait été reconnu
αὐτοῖς	à (par) eux
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.	dans la fraction du pain.
λς'. Αὐτῶν δὲ	36. Et eux
λαλούντων ταῦτα,	disant ces choses,
ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς	Jésus lui-même
ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν,	se tint au milieu d'eux,
καὶ λέγει αὐτοῖς·	et il dit à eux :
« Εἰρήνη ὑμῖν,	« La paix *soit* avec vous,
εἰμὶ ἐγὼ,	je suis (c'est) moi,
μὴ φοϐεῖσθε. »	ne craignez pas. »
λζ'. Πτοηθέντες δὲ	37. Et ayant été épouvantés
καὶ γενόμενοι ἔμφοϐοι,	et étant devenus pleins-de-crainte,
ἐδόκουν	ils croyaient
θεωρεῖν Πνεῦμα.	voir un Esprit.
λη'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	38. Et il dit à eux :
« Τί ἐστὲ τεταραγμένοι;	«Pourquoi êtes-vous troublés ?
καὶ τί διαλογισμοὶ	et pourquoi des pensées
ἀναϐαίνουσιν	montent-elles
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	dans les cœurs de vous?

λθ'. « Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ αὐτός εἰμι· ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε ὅτι Πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. »

μ'. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

μα'. Ἔτι δὲ αὐτῶν ἀπιστούντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· « Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; »

μϐ'. Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

μγ'. Καὶ λαϐὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγε, καὶ λαϐὼν τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς.

μδ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς, ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως, καὶ προφήταις, καὶ ψαλμοῖς, περὶ ἐμοῦ. »

με'. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

μϛ'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι· « Οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως

39. « Regardez mes mains et mes pieds, et reconnaissez que c'est moi-même : touchez-moi, et considérez qu'un Esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. »

40. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41. Mais comme ils ne croyaient point encore, tant ils étaient transportés de joie et d'admiration, il leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger? »

42. Ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel.

43. Il en mangea devant eux; et prenant les restes, il les leur donna,

44. et leur dit : « Voilà ce que je vous disais étant encore avec vous, qu'il était nécessaire que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli. »

45. En même temps, il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les écritures;

46. et il leur dit : « C'est ainsi qu'il est écrit, et c'est ainsi qu'il

λθ'. «Ἴδετε τὰς χεῖράς μου
καὶ τοὺς πόδας μου,
ὅτι εἰμὶ ἐγὼ αὐτός·
ψηλαφήσατέ με,
καὶ ἴδετε ὅτι Πνεῦμα
οὐκ ἔχει σάρκα καὶ ὀστέα,
καθὼς θεωρεῖτε ἐμὲ ἔχοντα.»
μ'. Καὶ εἰπὼν τοῦτο,
ἐπέδειξεν αὐτοῖς
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
μα'. Αὐτῶν δὲ
ἀπιστούντων ἔτι
ἀπὸ τῆς χαρᾶς,
καὶ θαυμαζόντων,
εἶπεν αὐτοῖς·
«Ἔχετε ἐνθάδε τι βρώσιμον;»
μβ'. Οἱ δὲ
ἐπέδωκαν αὐτῷ μέρος
ἰχθύος ὀπτοῦ,
καὶ ἀπὸ κηρίου μελισσίου.
μγ'. Καὶ λαβὼν,
ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ λαβὼν τὰ ἐπίλοιπα
ἔδωκεν αὐτοῖς.
μδ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
«Οὗτοι οἱ λόγοι
οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς,
ὢν ἔτι σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ
πάντα τὰ γεγραμμένα
περὶ ἐμοῦ
ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως,
καὶ προφήταις, καὶ ψαλμοῖς,
πληρωθῆναι.»
με'. Τότε διήνοιξε
τὸν νοῦν αὐτῶν,
τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι·
«Γέγραπται οὕτω,
καὶ ἔδει

39. «Voyez les mains de moi
et les pieds de moi,
que je suis (c'est) moi-même:
touchez-moi,
et voyez qu'un Esprit
n'a pas de chair et d'os,
selon que vous voyez moi *en* ayant.»
40. Et ayant dit cela,
il montra à eux
les mains et les pieds.
41. Mais eux
étant-incrédules encore
par-suite-de la joie,
et admirant,
il dit à eux:
«Avez-vous ici quelque chose à-manger?»
42. Et ceux-ci
donnèrent à lui une part
de poisson rôti,
et d'un rayon de-miel.
43. Et ayant pris,
il mangea en-présence d'eux,
et ayant pris les restes
il *les* donna à eux.
44. Et il dit à eux:
«Ceux-ci *sont* les discours
que j'ai dits à vous,
étant encore avec vous,
qu'il faut
toutes les choses écrites
au-sujet-de moi
dans la loi de Moïse,
et les prophètes, et les psaumes,
être accomplies.»
45. Alors il ouvrit
l'esprit d'eux,
pour comprendre les écritures:
46. et il dit à eux que:
«Il a été écrit ainsi,
et il fallait

ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

μζ'. « καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξαμένων ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

μη'. « Ὑμεῖς δὲ μάρτυρές ἐστε τούτων.

μθ'. « Καὶ, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. »

ν'. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.

να'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

νϐ'. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης·

νγ'. καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour;

47. « et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés dans toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48. « Or vous êtes témoins de ces choses.

49. « Et je vais vous envoyer le don de mon père, qui vous a été promis; mais cependant demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut. »

50. Après cela, il les mena dehors vers Béthanie; et ayant levé les mains, il les bénit;

51. et en les bénissant, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.

52. Pour eux, après l'avoir adoré, ils s'en retournèrent à Jérusalem, remplis de joie;

53. et ils étaient sans cesse dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

τὸν Χριστὸν παθεῖν οὕτως,
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
μζ'. « καὶ μετάνοιαν
καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
κηρυχθῆναι
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
ἀρξαμένων ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
μη'. « Ὑμεῖς δὲ
ἐστὲ μάρτυρες τούτων.
μθ'. « Καὶ, ἰδοὺ,
ἐγὼ ἀποστέλλω ἐπὶ ὑμᾶς
τὴν ἐπαγγελίαν
τοῦ πατρός μου·
ὑμεῖς δὲ
καθίσατε ἐν τῇ πόλει,
ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
ἐξ ὕψους. »
ν'. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω
ἕως εἰς Βηθανίαν·
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
εὐλόγησεν αὐτούς.
να'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν
εὐλογεῖν αὐτοὺς,
διέστη ἀπὸ αὐτῶν,
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
νβ'. Καὶ αὐτοὶ
προσκυνήσαντες αὐτὸν,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
νγ'. καὶ ἦσαν διαπαντὸς
ἐν τῷ ἱερῷ,
αἰνοῦντες
καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
Ἀμήν.

le Christ avoir souffert ainsi,
et être ressuscité d'entre les morts
le troisième jour,
47. « et la pénitence
et la rémission des péchés
avoir été prêchées
au nom de lui
dans toutes les nations,
vous commençant par Jérusalem.
48. « Et vous
vous êtes témoins de ces choses.
49. « Et, voici,
moi j'envoie vers vous
la promesse
du père de moi;
mais vous
asseyez-vous dans la ville,
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de [force
d'en haut. »
50. Et il emmena eux dehors
jusqu'à Béthanie;
et ayant levé les mains de lui-même,
il bénit eux.
51. Et il arriva
dans le *temps que* lui
bénir (bénissait) eux,
il se sépara d'eux,
et fut enlevé au ciel.
52. Et eux
ayant adoré lui,
retournèrent à Jérusalem
avec une joie grande;
53. et ils étaient sans cesse
dans le temple,
louant
et bénissant Dieu.
Amen.

NOTICE

DE

LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE

1° DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

(LYCÉES, COLLÉGES, SÉMINAIRES, INSTITUTIONS ET PENSIONS)

2° DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C[ie]

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

Avril 1876

TABLE DES MATIÈRES

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement ;
Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles ;
Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix ;
Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires ;
Le catalogue des livres reçus en dépôt et d'assortiments ;
Le catalogue des livres pour étrennes ;
Le catalogue des fournitures de classes ;
Le catalogue du matériel nécessaire pour l'enseignement pratique des science

1° PÉDAGOGIE

LÉGISLATION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Barrau. *Conseils sur l'éducation dans la famille et au collège.* In-8, br. 5 fr.

Bréal (Michel), professeur au Collège de France. *Quelques mots sur l'instruction publique en France.* In-12. 3 fr. 50 c.

Cournot. *Des institutions d'instruction publique en France.* In-8. 7 fr. 50 c.

Jourdain. *Le budget de l'instruction publique* et des établissements scientifiques et littéraires depuis la fondation de l'Université. In-8, br. 7 fr. 50 c.

— *Le budget des cultes* en France, depuis le concordat de 1801 jusqu'en 1859. In-8, broché. 7 fr. 50 c.

Prévost-Paradol. *Du rôle de la famille dans l'éducation.* In-8, broché. 2 fr. 50 c.

Simon (Jules). *La réforme de l'enseignement secondaire.* In-12, br. 3 fr. 50 c.

2° PROGRAMMES ET MANUELS

POUR DIVERS EXAMENS

Mémento du baccalauréat ès lettres, scindé en deux séries d'épreuves. 3 vol. petit in-16, cart. 16 fr.

Tome I, 1er examen, *volume unique*, comprenant : Conseils sur les épreuves écrites; — Notices sur les auteurs et les ouvrages indiqués pour l'explication orale; — Principales notions de rhétorique et de littérature classique; — Histoire; — Géographie, par MM. Albert Le Roy, Ducoudray, Cortambert, cartonné. 5 fr.

Tome II, 2e examen, *partie littéraire*, comprenant : Conseils sur les épreuves écrites; — Philosophie; — Langues vivantes; — Histoire et Géographie contemporaines; par MM. Albert Le Roy, Ducoudray, etc.; cartonné. 5 fr.

Tome III, 2e examen, *partie scientifique*, comprenant : Algèbre; — Géométrie; — Cosmographie; — Physique; — Chimie; — Histoire naturelle; par MM. Bos, Pichot et Lechat, professeurs au lycée Louis-le-Grand, cartonné. 6 fr.

Mémento du baccalauréat ès sciences, résumé sommaire des connaissances demandées pour l'examen du baccalauréat ès sciences. 2 vol. petit in-16, cartonnés. 11 fr.

Tome I, partie littéraire, comprenant : Conseils sur les différentes épreuves et Notices sur les auteurs et les ouvrages indiqués pour l'explication orale; — Philosophie; — Histoire; — Géographie, par MM. Albert Le Roy, Ducoudray, Cortambert, etc., cart. 4 fr. 50 c.

Tome II, partie scientifique, comprenant : Arithmétique; — Géométrie; — Algèbre; — Trigonométrie rectiligne; — Géométrie descriptive; — Cosmographie; — Mécanique; — Physique; — Chimie, par MM. Bos, Bezodis, Pichot, Mascart et Boutet de Monvel, cartonné 6 fr. 50 c.

Questionnaire sur le Mémento du baccalauréat ès sciences (partie littéraire et partie scientifique), 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Programmes officiels du 23 juillet 1874 pour l'enseignement secondaire classique, (classes de lettres). In-12, br. 75 c.

Programmes des connaissances exigées et instruction ministérielle pour l'admission à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-12. 30 c.

Programmes des connaissances exigées et instruction ministérielle pour l'admission à l'École polytechnique. Broch. in-12. 40 c.

Programme du baccalauréat ès lettres scindé en deux séries d'épreuves. Brochure in-12. 30 c.

Programme du baccalauréat ès sciences. Brochure in-12. 30 c.

3° ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Traités élémentaires de Grammaire, de Rhétorique, de Versification et de Littérature; Dictionnaires; Auteurs français; Recueils de morceaux en prose et en vers; Mélanges.

Albert (Paul), maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. *La Poésie*, études sur les chefs-d'œuvre des poëtes de tous les temps et de tous les pays; 3e édition. 1 vol. in-12, broché. 3 fr. 50 c.

— *La Prose*, études sur les chefs-d'œuvre des prosateurs de tous les temps et de tous les pays; 2e édit. 1 vol. in-12, 3 fr. 50 c.

— *La littérature française*, des origines à la fin du XVIe siècle. In-12, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au* XVIIe *siècle*; 2e édition. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au* XVIIIe *siècle*. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

Barrau. *Méthode de composition et de style*, ou principes de l'art d'écrire en français, suivis d'un choix de modèles; 11e édition. In-12, cartonné, 2 fr. 75 c.

— *Exercices de composition et de style*, ou sujets de description, de narrations, de dialogues et de discours; 4e édition. In-12, br. 2 fr.

Beaujean, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de E. Littré*, contenant tous les mots qui se trouvent dans le dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de science et d'art, avec l'indication de la prononciation, de l'étymologie, et l'explication des locutions proverbiales et des difficultés grammaticales. 1 fort volume in-8o de 1,300 pages, broché. 12 fr.
Cartonné en toile verte. 13 fr. 50 c.
Relié en demi-chagrin. 16 fr.

Brachet (Auguste), lauréat de l'Académie française. *Nouvelle grammaire française*, fondée sur l'histoire de la langue; 3e édition revue. In-12, cart. 1 fr. 50 c.

Voir *Dussouchet* pour les exercices; *Morceaux choisis des écrivains français du seizième siècle*.

Chapsal. *Modèles de littérature française*, ou morceaux choisis en prose et en vers des meilleurs écrivains, depuis le XVIe siècle jusqu'à nos jours, avec des notices biographiques e littéraires; nouv. édit. 2 vol. in-12, cart. 5 fr.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques, comprenant des lettres, des dialogues, des descriptions, des portraits, des narrations, des discours, des lieux communs ou dissertations, avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. In-12, cart. 2 fr.

Classiques français, format in-12. Editions, publiées avec des notes historiques et littéraires, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Bossuet : Discours sur l'histoire universelle (Olleris). 2 fr. 50 c.
— Oraisons funèbres (Aubert). 1 fr. 60 c.
Corneille : Théâtre choisi (Geruzez). Prix. 2 fr. 50 c.
Fénelon : Dialogues des morts (B. Jullien). 1 fr. 60 c.
— Dialogues sur l'éloquence (Delzons). 80 c.
— Opuscules académiques. 80 c.
— Télémaque (Chassang). 1 fr. 50 c.
La Bruyère : Caractères (G. Servois). Prix. 2 fr. 50 c.
Massillon : Carême (Colincamp). 1 fr. 25 c.
Montesquieu: Grandeur et décadence des Romains (C. Aubert). 1 fr. 25 c.
Racine : Théâtre choisi (E. Geruzez). Prix. 2 fr. 50 c.
Rousseau (J.-B.). Œuvres lyriques (Geruzez). 1 fr. 50 c.
Voltaire : Histoire de Charles XII (Brochard-Dauteuille). 1 fr. 60 c.
— Siècle de Louis XIV (Garnier), 2 fr. 75
— Théâtre choisi (Geruzez). 2 fr. 50 c.

Classiques français. Nouvelle collection format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses:

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Boileau : Œuvres poétiques (Geruzez). Prix. 1 fr. 50 c.
Buffon. Discours sur le style. 30 c.
Fénelon : Fables (A. Regnier). 75 c.
— Sermon pour la fête de l'Épiphanie (G. Merlet). 60 c.
Florian : Fables (Geruzez). 75 c.
La Fontaine : Fables (E. Geruzez). 1 fr. 60
Lamartine : Morceaux choisis. 2 fr.
Théâtre classique (A. Regnier). 3 fr.

D'autres auteurs sont en préparation.

Demogeot, agrégé de la faculté des lettres de Paris. *Histoire de la littérature française* depuis ses origines jusqu'à nos jours; 14e édition, 1 vol. in-12, br. 4 fr.

— *Textes classiques de la littérature française*, extraits des grands écrivains français, avec notices, appréciations et notes, recueil servant de complément à *l'histoire de la littérature française*. 2 vol. in-12, cartonnés. 4 fr. 50 c.

Dussouchet, agrégé de grammaire. *Exercices sur la nouvelle grammaire française* de M. Brachet. In-12. » »

Fénelon. *Morceaux choisis*, à l'usage des classes de septième, publié par M. Ad. Regnier. In-18, cart. 80 c.

Filon (A.), inspecteur honoraire de l'Académie de Paris. *Eléments de rhétorique française;* 8e édit. In-12, cart. 2 fr. 50 c.

— *Nouvelles narrations françaises*, avec les arguments; précédées d'exercices courts et faciles, à l'usage des élèves qui veulent se former à l'art d'écrire; 12e édition. In-12, broché. 3 fr. 50 c.

Lafaye. *Dictionnaire des synonymes de la langue française.* Ouvrage qui a obtenu de l'Institut le prix de linguistique en 1843 et en 1858; 3e édition suivie d'un supplément. 1 vol. gr. in-8 de 1500 pages, broché. 23 fr.

Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 2 fr. 75 c.; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

La Fontaine. *Choix de fables*, avec une notice biographique et des notes tirées de l'édition classique publiée par M. Geruzez. In-12, cart. 1 fr.

Littré (E.). *Dictionnaire de la langue française* contenant la nomenclature la plus étendue, la prononciation et les difficultés grammaticales, la signification des mots avec de nombreux exemples, et les synonymes, l'histoire des mots, depuis les premiers temps de la langue française jusqu'au seizième siècle, et l'étymologie comparée. 4 vol. gr. in-4 à 3 colonnes, br. 100 fr.

La reliure en demi-chagrin se paye en sus 20 fr.

Voir *Beaujean*, abrégé du dictionnaire.

Merlet, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Études littéraires sur les classiques français de la rhétorique et du baccalauréat ès lettres.* 1 volume in-12, broché. 4 fr.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres:

Abrégé de grammaire française, à l'usage des classes préparatoires des lycées et colléges. In-12, cart. 75 c.
Questionnaire sur l'abrégé de grammaire française. In-12, cart. 40 c.
Exercices sur l'abrégé de grammaire française. In-12, cart. 75 c.
Corrigé desdits exercices. In-12. 1 fr.
Exercices sur l'analyse grammaticale et sur l'analyse logique. In-12, cart. 1 fr.
Corrigé des exercices sur l'analyse grammaticale. In-12. 2 fr.
Corrigé des exercices sur l'analyse logique. In-12. 1 fr. 50 c.
Cours complet de grammaire française, à l'usage des établissements d'instruction secondaire. In-8, cart. 1 fr. 50 c.
Exercices sur le cours complet de grammaire française. In-8, cart. 1 fr. 50 c.
Corrigé des exercices. In-8, br. 2 fr.

Voir pages 16 et 20, pour les *langues latine et grecque.*

Morceaux choisis des grands écrivains français du seizième siècle, accompagnés d'une grammaire et d'un dictionnaire de la langue du XVIe siècle, par M. Aug. Brachet. In-12, cart. 3 fr. 50 c.

Pellissier, professeur à Sainte-Barbe. *Morceaux choisis des classiques français*, en prose et en vers. Recueils composés d'après les programmes officiels des lycées, à l'usage des classes de grammaire et d'humanités, 6 vol. in-12, cartonnés :

Classe de Sixième, 1 vol 1 fr.
Classe de Cinquième, 1 vol. 1 fr.
Classe de Quatrième, 1 vol. 1 fr.
Classe de Troisième, 1 vol. 2 fr.
Classe de Seconde, 1 vol. 2 fr.
Classe de Rhétorique, 1 vol. 2 fr.

— *Premiers principes de style et de composition.* 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 50 c.

— *Sujets et modèles de compositions françaises* destinés à servir d'application aux *Premiers principes de style.* 1 vol. in-12, cartonné. 1 fr 50 c.

— *Principes de rhétorique française.* 1 vol. in-12, cart. 2 fr. 50

— *Sujets et modèles de compositions françaises* destinés à servir d'application aux *Principes de rhétorique*. 1 vol. in-12, cartonné. 2 fr. 50 c.

Poitevin. *Etude méthodique et raisonnée des homonymes et des paronymes français;* 10e édition. 2 vol. in-12.
Exercices. 1 vol. 1 fr. 50 c.
Corrigé des exercices. 1 vol. 2 fr.

Prévost-Paradol. *Etudes sur les moralistes français.* In-12, broché. 3 fr. 50 c.

Quicherat (L.). *Petit traité de versification française;* 5e édition. In-12, cartonné. 1 fr.

Sommer. *Petit dictionnaire des rimes françaises*, précédé d'un précis des règles de la versification; 5e édition. In-18, cartonné. 1 fr. 80 c.

— *Petit dictionnaire des synonymes français*, avec : 1o leur définition ; 2o de nombreux exemples tirés des meilleurs écrivains ; 3o l'explication des principaux homonymes français. In-18, cart. 1 fr. 80 c.

— *Manuel de l'art épistolaire;* 4e édition. 2 vol. gr. in-18, br. 3 fr, 25 c.

— *Manuel de style*, ou préceptes et exercices sur l'art de composer et d'écrire en français; 7e édition. 2 vol. gr. in-18, br. 3 fr.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 16, 20, 22, 23 et 24.

Soulice (Th.). *Petit dictionnaire de la langue française;* nouvelle édition entièrement refondue. In-18, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, suivi d'un *Complément historique et géographique*, par M. Soulice fils. 1 fort vol. in-18, cartonné. 1 fr. 80.
Le *Complément historique et géographique seul*. 1 vol. in-18, cart. 50 c.

Soulice et Sardou. *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française.* In-18, cart. 2 fr.
Relié en percaline gaufrée. 2 fr. 50 c.

4° GÉOGRAPHIE

Bouillet. *Atlas universel d'histoire et de géographie.* Ouvrage faisant suite au *Dictionnaire d'histoire et de géographie* du même auteur, et comprenant : 1o LA CHRONOLOGIE : la concordance des principales ères avec les années avant et après Jésus-Christ et des tables chronologiques universelles ; 2o LA GÉNÉALOGIE : des tableaux généalogiques des dieux et de toutes les familles historiques, et un traité élémentaire de l'art héraldique ; 3o LA GÉOGRAPHIE : 88 cartes de géographie ancienne et moderne avec un texte explicatif indiquant les ressources et les divisions de chaque pays. 1 volume grand in-8, br. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.
Le même ouvrage, avec 12 planches coloriées de l'art héraldique, br. 30 fr.
Le cartonnage se paye en sus 3 fr. 25 c.

Cortambert. *Atlas* dressés sous sa direction :
1o *Atlas* (petit) *de géographie ancienne*, composé de 16 cartes. Grand in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
2o *Atlas* (petit) *de géographie du moyen âge*, composé de 15 cartes grand in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
3o *Atlas* (petit) *de géographie moderne*, composé de 20 cartes. Nouvelle édition gravée sur acier. Grand in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
4o *Atlas* (petit) *de géographie ancienne et moderne*, composé de 36 cartes. Grand in-8, cartonné. 5 fr.
5o *Atlas* (petit) *de géographie ancienne : du moyen âge et moderne*, composé de 51 cartes. Grand in-8, cart. 7 fr. 50 c.
6o *Atlas* (nouvel) *de géographie moderne*, contenant 66 cartes. Grand in-4, cartonné. 10 fr.
7o *Atlas complet de géogrophie*, contenant en 98 cartes la géographie ancienne, la géographie du moyen âge, la cosmographie et la géographie moderne. Grand in-4, cartonné. 15 fr.
Chaque carte séparément. 15 c.

— *Nouveau cours complet de géographie*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1874, à l'usage des lycées et des collèges. 12 vol. in-12, cartonnés avec vignettes dans le texte et accompagnés d'atlas in-8 correspondant aux matières enseignées dans chaque classe :

Notions élémentaires de Géographie générale et notions sur la géographie phy-

sique de la France physique et de la Terre sainte (classe préparatoire). 80 c.
Atlas correspondant (9 cartes), 1 volume). 1 fr. 50 c.
Géographie élémentaire des cinq parties du monde (classe de Huitième). 1 volume. 80 c.
Atlas correspondant (10 cartes), 1 volume. 1 fr. 50 c.
Géographie élémentaire de la France (classe de Septième). 1 vol. 1 fr. 20 c.
Atlas correspondant (15 cartes), 1 volume. 2 fr. 50 c.
Géographie générale de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie (classe de Sixième). 1 vol. 1 fr. 50 c.
Atlas correspondant (27 cartes), 1 vol. 4 fr.
Géographie générale physique et politique de l'Europe, moins la France (classe de Cinquième). 1 volume. 1 fr. 50 c.
Atlas correspondant (20 cartes), 1 vol. 3 fr.
Géographie de la France (classe de quatrième). 1 volume. 1 fr. 50 c.
Atlas correspondant (23 cartes), 1 vol. 3 fr.
Géographie de l'Europe (classe de Troisième). 1 vol. 2 fr.
Atlas correspondant (20 cartes), 1 volume. 3 fr. 50 c.
Description particulière de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie, précédée d'un résumé de la Géographie générale (classe de Seconde). 1 vol. 3 fr.
Atlas correspondant (29 cartes), 1 volume. 4 fr.
Géographie de la France et de ses colonies, précédée de notions générales de géographie (classe de Rhétorique). 1 volume. 3 fr.
Atlas correspondant (30 cartes), 1 volume. 4 fr. 50 c.
Résumé de géographie générale, offrant particulièrement les changements territoriaux survenus depuis 1848 (classe de Philosophie). 1 volume. 2 fr.
Eléments de géographie générale (classe de mathématiques préparatoires). 1 volume. 1 fr. 50 c.
Géographie générale (classe de mathématiques élémentaires). 1 vol. 5 fr.

— *Cours de géographie*, comprenant la description physique et politique, et la géographie historique des diverses contrées du globe; 11e édition, avec vignettes. 1 fort vol. in-12, cartonné. 4 fr.

— *Petit cours de géographie moderne*, avec de nombreux exercices; 18e édition, avec vignettes. In-12, cartonné. 1 fr. 50 c.

Erhard. *Nouvelle carte murale de France, muette ou écrite*, dressée d'après la carte publiée par la commission de la topographie des Gaules et donnant une idée exacte du relief du sol. 4 feuilles grand-monde, imprimées en couleurs, ayant ensemble 1m,60 de hauteur sur 1m,78 de largeur. 20 fr.

Le collage sur toile avec gorge et rouleau se paye en sus 12 fr.

Joanne (A.) *Dictionnaire géographique, administratif, postal, statistique et archéologique de la France, de l'Algérie et des colonies*; 2e édition, revue et augmentée. 1 vol. grand in-8 imprimé sur deux colonnes (2700 pages). Br. 25 fr.

Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 3 fr. 25 c., et la demi-reliure 5 fr.

— *Atlas de la France*, contenant 95 cartes (1 carte générale de la France, 89 cartes départementales, 1 carte générale de l'Algérie et 4 cartes des Colonies) tirées en 4 couleurs et 94 notices géographiques et statistiques. 1 beau volume in-folio, cartonné. 40 fr.

Chaque carte se vend séparément 50 c.

Meissas et Michelot. *Atlas et cartes.*

PETITS ATLAS format in-8.

A. *Atlas* (petit) *élémentaire* de géographie moderne, composé de huit cartes écrites. Cartonné. 2 fr. 50 c.
B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes). Cartonné. 3 fr. 50 c.
C. *Atlas* (petit) *universel de géographie moderne*; 17 cartes écrites. 5 fr.
D. *Le même*, avec 8 cartes muettes (25 cartes). Cartonné. 6 fr.
E. *Atlas* (petit) *de géographie ancienne et moderne*, composé de 36 cartes écrites sur 30 planches. Cart. 9 fr.
F. *Le même*, avec 8 cartes muettes (44 cartes). Cartonné. 10 fr.
G. *Atlas* (petit) *universel de géographie ancienne, du moyen âge et moderne et de géographie sacrée*; 54 cartes écrites. 14 fr.
H. *Le même*, avec 8 cartes muettes (62 cartes). Cartonné. 15 fr.
Atlas (petit) *de géographie ancienne*; 19 cartes écrites sur 14 planches. 5 fr.
Atlas (petit) *de géographie du moyen âge*, composé de 10 cartes écrites. Cartonné. 3 fr. 50 c.
Atlas de géographie sacrée. 8 cartes écrites sur 6 planches. Cartonné. 2 fr.

Chaque carte séparément. 35 c.

GRANDS ATLAS format in-folio.

A. *Atlas élémentaire* composé de 8 cartes écrites. Cartonné. 6 fr.

B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes). Cartonné. 11 fr. 50 c.

C. *Atlas universel* composé de 12 cartes écrites. Cartonné. 10 fr. 50 c.

D. *Le même*, avec 8 cartes muettes (20 cartes). Cartonné. 15 fr.

E. *Atlas universel*, composé de 19 cartes écrites. Cartonné. 15 fr.

F. *Le même*, avec 8 cartes muettes (27 cartes). Cartonné. 21 fr.

Chaque carte séparément. 1 fr.

— *Grandes cartes murales muettes ou écrites* coloriées, pour l'enseignement de la géographie dans les classes :

Chaque carte murale est accompagnée d'un questionnaire qui est donné gratuitement aux acquéreurs de la carte à laquelle il se réfère. Chaque questionnaire se vend en outre séparément 30 c.

Les cartes en 16 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 30 de largeur. Celles en 20 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 80 de largeur.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau et le vernissage, se payent en sus : 1° pour les cartes en 16 feuilles, 12 fr.; 2° pour les cartes en 20 feuilles, 14 fr.

Géographie ancienne.

Empire romain écrit. 16 feuilles. 10 fr.

Italie et Grèce anciennes écrites. 1[illegible] feuilles. 10 f[r.]

Géographie moderne.

Afrique écrite. 16 feuilles. 10 f[r.]

Amériques septentrionale et méridiona[les] écrites. 20 feuilles. 12 f[r.]

Asie écrite. 16 feuilles. 10 f[r.]

Europe écrite. 16 feuilles. 9 f[r.]

Europe muette. 16 feuilles. 7 fr. 50 [c.]

France, Belgique et Suisse écrites. 1[illegible] feuilles. 9 f[r.]

Mappemonde écrite. 20 feuilles. 12 f[r.]

Mappemonde muette. 20 feuilles. 10 f[r.]

— *Nouvelle carte murale muette* ou *écrite d[e] la France* par départements, indiquant l[e] relief du terrain, tirée en couleurs sur 1[illegible] feuilles jésus mesurant 1 mètre 95 de hau[]teur sur 2 mètres de largeur. 15 f[r.]

Le collage sur toile avec gorge et rouleau [et] le vernissage se payent en sus 12 fr.

Il existe aussi une collection de *petites cartes mu[]rales*, dont le détail se trouve dans la Notice d[es] livres élémentaires.

— *Géographie ancienne*, comparée ave[c] la géographie moderne. In-12. 2 fr. 50 c[.]

— *Petite géographie ancienne*, comparé[e] avec la géographie moderne. In 18. 1 fr[.]

— *Nouvelle géographie méthodique*, suivi[e] d'un petit traité sur la construction de[s] cartes. In-12, cartonné. 2 fr. 50 c[.]

— *Géographie sacrée*, avec un plan d[e] Jérusalem. In-18, cartonné. 1 fr. 25 c[.]

5° MYTHOLOGIE, HISTOIRE ET CHRONOLOGIE

Bouillet (N.). *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*. Edition entièrement refondue et accompagnée d'un supplément. 1 vol. gr. in-8, broché. 21 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Ducoudray, agrégé d'histoire. *Histoire et géographie contemporaines* depuis 1789 jusqu'à 1848; nouvelle édition, rédigée conformément aux programmes de 1874, à l'usage de la classe de philosophie. 1 fort vol. in-12, cart. 5 fr.

Duruy (V.). *Cours d'histoire*, rédigé conformément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de grammaire et d'humanités. Nouvelle édition entièrement refondue contenant des cartes géographiques et des gravures. 6 vol. in-12, cartonnés :

Classe de Sixième : *Abrégé d'histoire ancienne*. 1 vol. 3 fr.

Classe de Cinquième : *Abrégé d'histoire grecque*. 1 vol. 3 fr.

Classe de Quatrième : *Abrégé d'histoir[e] romaine*. 1 vol. 3 fr[.]

Classe de Troisième : *Histoire de l'Europe du ve siècle à la fin du* XIIIe *siècl[e]* (395-1270). 1 vol. 3 fr. 50 c[.]

Classe de Seconde : *Histoire de l'Europe, de la fin du* XIIIe *siècle au commencement du* XVIIe *siècle* (1270-1610). 1 vol. Prix : 3 fr. 50 c.

Classe de Rhétorique : *Histoire de l'Europe, de 1610 à 1789*, précédée d'une courte révision de l'histoire de France, antérieure à 1610. 1 vol. 3 fr. 50 c.

— *Petit cours d'histoire universelle*. Format in-18, cartonné :

Petite histoire sainte. 80 c.

Vie de N. S. Jésus-Christ. 60 c.

Petite histoire ancienne. 1 fr.

Petite histoire grecque. 1 fr.

Petite histoire romaine. 1 fr.

Petite histoire du moyen âge. 1 fr.

Petite histoire moderne. 1 fr.

Petite histoire de France. 1 fr.
Petite histoire générale. 1 fr.

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la fin du règne des Antonins; nouvelle édition. 4 volumes in-8, brochés. 30 fr.

— *Histoire des Grecs* depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine; nouvelle édition. 2 volumes in-8, brochés. 12 fr.

— *Introduction générale à l'histoire de France*. 1 vol. in-12, broché. 3 fr. 50 c.

Fustel de Coulanges, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure.
La cité antique; 6e édition. 1 volume in-12, broché. 3 fr. 50 c.

— *Histoire des institutions politiques de l'ancienne France*. Première partie : l'Empire romain, les Germains, la royauté mérovingienne. 1 vol. in-8o. 7 fr. 50 c.

Geruzez. *Petit cours de mythologie ;* 15e édition. In-12, cart. 90 c.

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-12, broché.
La terre et l'homme, par M. A. Maury. 5 fr.
Chronologie universelle, par M. Dreyss. 2 vol. 10 fr.
Histoire sainte d'après la Bible, par M. Duruy. 3 fr.
Histoire ancienne des peuples de l'Orient, par M. Maspero. 5 fr.
Histoire grecque, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire romaine, par le même. 4 fr.
Histoire du moyen âge, par le même. 4 fr.
Histoire des temps modernes de 1453 jusqu'à 1789, par le même. 4 fr.
Histoire de France, par le même. 2 volumes. 8 fr.
Histoire d'Angleterre par M. Fleury. 4 fr.
Histoire d'Italie, par M. Zeller. 5 fr.
Histoire du Portugal, par M. Bouchot. Prix. 4 fr.
Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature romaine, par le même. 4 fr.
Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.
Histoire de la littérature italienne, par M. Etienne. 4 fr.
Histoire de la physique et de la chimie, par M. Hoefer. 4 fr.
Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par le même. 4 fr.
Histoire de la zoologie, par le même. 4 fr.
Histoire de l'astronomie, par le même. 4 fr.
Histoire des mathématiques, par le même. 4 fr.
Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Chéruel. 2 vol. 12 fr.

Lalanne (Ludovic). *Dictionnaire historique de la France*, contenant : 1o l'histoire civile et littéraire ; 2o l'histoire militaire ; 3o la géographie historique. 1 vol. grand in-8 à 2 colonnes, broché. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

6° PHILOSOPHIE ET ÉCONOMIE POLITIQUE

Bibliothèque philosophique, à l'usage des classes de philosophie et des aspirants au baccalauréat ès lettres :

Arnauld : Logique de Port-Royal, avec une introduction et des notes. Edition publiée par M. Jourdain. In-12. 2 fr. 50 c.
Bossuet : De la connaissance de Dieu et de soi-même. In-16. 1 fr. 60 c.
Cicéron : De la République, traduction de Le Clerc, sans le texte. In-16. 1 fr. 50 c.
— Des devoirs, latin-français, traduction de M. Sommer. In-12. 2 fr.
— Des biens et des maux, livres I et II, traduction française par M. Charles. In-16. 1 fr. 50 c.
— Les Tusculanes, trad. franç. d'Olivet et Bouhier, revue par Le Clerc, sans le texte. In-16. 2 fr.
Descartes : Discours de la méthode ; publié par M. Vapereau. In-16. 90 c.
Épictète : Manuel, traduction française de MM. Fr. et Ch. Thurot, sans le texte. In-16. 1 fr.
Fénelon : Traité de l'existence de Dieu ; publié par M. Danton, in-12. 1 fr. 60 c.
Leibniz : Extraits de la Théodicée, par M. Janet. In-16. 2 fr. 50 c.
Pascal : De l'autorité en matière de philosophie. — Entretien avec M. de Saci. In-16. 75 c.
Platon : Gorgias, traduction française de Thurot, sans le texte. In-16. 1 fr. 60 c.
— Phédon, trad. française du Fr. Thurot, avec le texte. In-12. 2 fr.
— République, 7me livre, traduction

française, par M. Aubé, sans le texte. In-16. 1 fr. 50 c.

Sénèque : Choix de lettres morales, latin-français, traduction de M. Baillard, in-12. 1 fr. 75 c.

Xénophon : Entretiens mémorables de Socrate, trad. française de M. Sommer, sans le texte, in-16. 1 fr. 75 c.

Caro, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *L'idée de Dieu et ses nouveaux critiques.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *Le matérialisme et la science.* 1 volume in-12. 3 fr. 50 c.

— *Etudes morales sur le temps présent.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *Nouvelles études sur le temps présent.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *La philosophie de Gœthe.* In-8. 5 fr.

— *Problèmes de morale sociale.* 1 vol. in-8. 7 fr. 50 c.

Franck, membre de l'Institut : *Eléments de morale*, répondant aux programmes de l'enseignement spécial. In-12, cart. 2 fr.

— *Dictionnaire des sciences philosophiques ;* 2e édit.. 1 fort vol. grand in-8, br. 35 fr.

Garnier (Ad.). *Traité des facultés de l'âme.* 3 volumes in-12, br. 10 fr. 50 c.

Jacques, Jules Simon et Saisset. *Manuel de philosophie ;* 7e édition. 1 vol. in-8. broché. 8 fr.

Jouffroy (Th.). *Cours de droit naturel.* 2 vol. in-12, br. 7 fr.

— *Mélanges philosophiques.* 1 volume in-12, br. 3 fr. 50 c.

— *Nouveaux mélanges philosophiques.* 1 volume in-12, br. 3 fr. 50 c.

Jourdain (C.), membre de l'Institut. *Notions de philosophie ;* 15e édition. In-12, broché. 4 fr. 50 c.

Le Roy (Albert). *Sujets et développements de compositions françaises* (dissertations philosophiques) données à la Sorbonne depuis 1866 jusqu'en 1874, ou proposées comme exercices préparatoires pour les examens du baccalauréat ès lettres ; 3e édition. 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c.

Simon (Jules). *La religion naturelle.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *Le devoir.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *La liberté civile.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *La liberté politique.* In-12. 3 f. 50 c.

— *La liberté de conscience.* In-12. 3 fr. 50 c.

— *L'école.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *L'ouvrière.* 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.

— *L'ouvrier de huit ans.* In-12. 3 fr. 50 c.

— *Manuel de philosophie.* Voir Jacques, Jules Simon et Saisset.

Taine. *Les philosophes classiques du XIXe siècle ;* 3e édition. In-12, br. 3 fr. 50 c.

— *De l'intelligence.* 2 vol. in-8, br. 15 fr.

7° SCIENCES ET ARTS

§ 1. *Arithmétique et applications diverses.*

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique ;* 4e édition conforme aux derniers programmes. In-8. 4 fr.

Bourget, directeur de l'Ecole préparatoire de Sainte-Barbe, et **Housel**. *Traité d'arithmétique*, à l'usage des aspirants aux écoles du gouvernement. 1 vol. petit in-8, cart. 3 fr.

Cirodde (P.-L.). *Leçons d'arithmétique ;* 23e édition, revue par MM. Alfred et Ernest Cirodde. In-8, broché. 4 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique.* 9e édit. In-8, br. 5 fr.

— *La tenue des livres.* 29e édit. In-8. 5 fr.

— *Traité de comptabilité agricole.* In-8. 5 fr.

— *Petit traité de comptabilité agricole*, 2e édition. In-8. 3 fr.

Dupuis, proviseur du lycée de Bourges. *Tables de logarithmes* à sept décimales, d'après Callet, Véga, Bremiker, etc. Edition stéréotype contenant les logarithmes des nombres de 1 à 100 000, les logarithmes des sinus et des tangentes des arcs, calculés dans la supposition de R = 1 de seconde en seconde pour les cinq premiers degrés, et de dix secondes en dix secondes pour tous les degrés du quart de cercle, et quelques tables usuelles. 1 vol. grand in-8, cart. 10 fr.

— *Tables de logarithmes* à cinq décimales, d'après J. de Lalande. Édition stéréotype disposée à double entrée et contenant les logarithmes des nombres de 1 à 10 000, ceux des sinus et des tangentes des arcs calculés de minute en minute, dans la supposition de R = 1, et un très-grand nombre de tables usuelles, 1 vol. in-18, cartonné. 2 fr. 50 c.

Hoefer. *Histoire des mathématiques.* 1 vol. in-12, br. 4 fr.

Pichot, censeur du lycée de Versailles : *Arithmétique élémentaire*, rédigée con-

formément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.

Sonnet, docteur ès sciences. *Problèmes et exercices d'arithmétique et d'algèbre* sur les principales questions relatives au commerce, à la banque, aux fonds publics, aux établissements de prévoyance, à l'industrie, aux sciences appliquées, etc. 2 vol. in-8, br. 5 fr.

— *Dictionnaire des mathématiques appliquées*, comprenant les principales applications des mathématiques : à l'architecture, à l'arithmétique commerciale, à l'arpentage, à l'artillerie, aux assurances, à la balistique, à la banque, à la charpente, aux chemins de fer, à la cinématique, à la construction navale, à la cosmographie, à la coupe des pierres, au dessin linéaire, aux établissements de prévoyance, à la fortification, à la géodésie, à la géographie, à la géométrie descriptive, à l'horlogerie, à l'hydraulique, à l'hydrostatique, aux machines, à la mécanique générale, à la mécanique des gaz, à la navigation, aux ombres, à la perspective, à la population, aux probabilités, aux questions de bourse, à la topographie, aux travaux publics, aux voies de communications, etc., etc., et l'explication d'un grand nombre de termes techniques usités dans les applications. 1 vol. grand in-8 d'environ 1500 pages contenant 1920 figures intercalées dans le texte, broché. 30 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75.

Tarnier, docteur ès sciences. *Eléments d'arithmétique théorique et pratique*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. 8e édition. In-8, br. 4 fr.

— *Nouvelle théorie des logarithmes*, rédigée conformément aux nouveaux programmes d'enseignement. In-8, br. 2 fr.

Tombeck (H.-E.), professeur de mathématiques au lycée Fontanes. *Traité d'arithmétique*, à l'usage des classes de sciences des lycées. 1 vol. in-8, br. 4 fr.

§ 2. *Géométrie, Arpentage, Topographie, Dessin d'imitation.*

Bos, inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire*, rédigée conformément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-12, cartonné. 2 fr.

Bourget et **Housel**. *Traité de géométrie élémentaire*, à l'usage des aspirants aux écoles du gouvernement. 1 vol. petit in-8 avec figures, cart. 5 fr.

Briot et **Vacquant**, professeurs de mathématiques spéciales. *Arpentage, levé des plans, nivellement;* 4e édition. 1 vol. in-12 avec figures intercalées dans le texte et des planches, br. 3 fr.

— *Eléments de géométrie*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires :

1° *Théorie*, par M. Briot; 7e édition. In-8, avec figures dans le texte, br. 5 fr.

2° *Application*, par MM. Briot et Vacquant ; 4e édit. 1 vol. in-8, avec figures et planches, br. 3 fr. 50 c.

Chazal, professeur de dessin au lycée Henri IV. *Modèles de dessin d'imitation*, à l'usage des lycées et des écoles. Etudes d'architecture, d'ornements et de figures, choisies parmi les spécimens de l'art dans les époques égyptienne, assyrienne, grecque, romaine et de la renaissance.

Trois séries de 20 planches in-folio, répondant aux programmes pour les classes de Troisième, Seconde et Rhétorique.

Chaque série de 20 planches, 15 fr.
Chaque planche séparément, 1 fr.

Sonnet (H.). *Géométrie théorique et pratique ;* 7e édition. 2 vol. in-8, texte et planches, broché. 6 fr.

— *Cours élémentaire de topographie*. 1 vol. in-12, avec figures, cartonné. 2 fr.

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire* à l'usage des élèves des lycées et des candidats aux écoles du gouvernement, avec de nombreux exercices; 2e édition. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement*. In-8, br. 1 fr. 50 c.

Trinquier. *La pratique de la topographie*, vulgarisée au moyen de l'échelle-rapporteur à boussole éclimètre, instrument recommandé par le Ministre de la guerre. 1 vol. in-8, avec 69 fig., br. 3 fr. 50 c.

3. *Algèbre, Application de l'Algèbre à la Géométrie, Géométrie analytique, Géométrie descriptive, Trigonométrie.*

Bertrand (Joseph), membre de l'Institut. *Traité d'algèbre :*

1re *partie,* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires; 9e édition. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

2e *partie,* à l'usage des classes de mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Bourget et **Housel**. *Géométrie analytique à trois dimensions.* 1 vol. in-8, br. 6 fr.

Bovier-Lapierre, ancien professeur à l'École de Cluny. *Traité élémentaire de trigonométrie rectiligne,* rédigé sur un plan nouveau pour les classes de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8 avec 23 figures dans le texte, br. 2 fr. 50 c.

Briot (Ch.) et **Vacquant** *Eléments de géométrie descriptive,* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences; 5e édition. In-8, broché, avec des figures dans le texte. 3 fr. 50 c.

Kiæs. *Traité élémentaire de géométrie descriptive* :

1re *partie,* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences; 5e édition. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches, brochés. 7 fr.

2e *partie,* à l'usage des classes de mathématiques spéciales et des candidats aux Ecoles normale supérieure, polytechnique et centrale, 3e édition. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches. 9 fr.

Pichot. *Algèbre élémentaire,* rédigée conformément aux programmes de 187[illegible], à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-1[illegible] cart. 2 fr. 50 c

Sonnet. *Algèbre élémentaire,* avec de nombreuses applications à la géométrie 4e édition. In-8, br. 6 fr

— *Premiers éléments d'algèbre,* comprenant la résolution des équations du premier et du second degré, extraits du précédent ouvrage; 7e édition. 1 vol. in-12 broché. 2 fr. 50 c

Sonnet et **Frontera**. *Eléments de géométrie analytique,* rédigés conformément aux derniers programmes d'admission à l'Ecole polytechnique et à l'Ecole normale supérieure; 3e édition. In-8, br. 8 fr

Tarnier. *Eléments de trigonométrie* 4e édition. 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c

— *Petit traité d'algèbre.* In-12. 2 fr. 50 c

Tarnier et **Dieu**. *Eléments d'algèbre*

1re *partie,* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. In-8, br. 5 fr

2e *partie,* à l'usage des classes de mathématiques spéciales. In-8, br. 5 fr

Tombeck. *Traité élémentaire d'algèbre* à l'usage des classes de mathématiques élementaires; 5e édition. 1 volume in-8 broché. 4 fr

— *Cours de trigonométrie rectiligne;* 2e édition. 1 vol. in-8, br. 2 fr. 50 c

— *Eléments de géométrie descriptive;* 2e édition. 1 vol. in-8, br. 2 fr. 50 c.

§ 4. *Mécanique.*

Collignon, répétiteur à l'Ecole polytechnique. *Traité de mécanique.* 4 vol. in-8 :

Première partie, *cinématique.* 1 vol. avec 338 figures dans le texte, br. 7 fr. 50 c.

Deuxième partie, *statique.* 1 vol. avec 361 fig. dans le texte, br. 7 fr. 50 c.

Troisième partie, *dynamique.* 1 vol. avec 201 figures dans le texte, br. 7 fr. 50 c.

Quatrième partie, *dynamique* (fin) et *compléments.* 1 vol. avec 166 figures dans le texte, br. 7 fr. 50 c.

Mascart, professeur au Collége de France. *Eléments de mécanique,* rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées; 3e édition. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Morin (le général), membre de l'Institut. *Aide-mémoire de mécanique pratique;* 6e édit. 1 vol. in-8, br. 9 fr.

— *Notions géométriques sur les mouvements et leurs transformations,* ou éléments de cinématique; 4e édition. 1 vol. in-8, br. 5 fr

— *Notions fondamentales de mécanique et données d'expérience ;* 3e édition. 1 vol. in-8, br. 7 fr. 50 c.

— *Hydraulique ;* 3e édit. 1 vol. in-8, br. 9 fr.

— *Machines et appareils destinés à l'élévation des eaux.* 1 vol. in-8, br. 7 fr. 50 c.

— *Résistance des matériaux ;* 3e édition, 2 vol. in-8, br. 15 fr.

— *Etudes sur la ventilation et le chauffage.* 2 vol. in-8, avec planches, br. 18 fr.

— *Manuel pratique du chauffage et de la ventilation.* 1 vol. in-8 avec planches, br. 7 fr. 50 c.

Sonnet. *Notions de mécanique,* à l'usage des classes de mathématiques spéciales ; 2e édition, 1 vol. in-8, br. 5 fr.

— *Premiers éléments de mécanique appliquée ;* 4e édition, 1 vol. in-12, avec planches, br. 4 fr.

§ 5. *Astronomie, Cosmographie.*

Faye, inspecteur général de l'instruction publique. *Leçons de cosmographie*; 2 édition. In-8, avec planches. 6 fr.

Hoefer. *Histoire de l'astronomie ;* 1 volume in-12, br. 4 fr.

Pichot. *Traité élémentaire de cosmographie* rédigé conformément aux derniers programmes de l'enseignement scientifique dans les lycées ; 2e édition. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, br. 6 fr.

— *Cosmographie élémentaire,* rédigée conformément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-12, avec 147 figures, cart. 2 fr. 50 c.

Tombeck. *Cours de cosmographie.* 1 vol. in-8 avec figures, br. 3 fr. 50 c.

§ 6. *Physique, Chimie.*

Boutet de Monvel, professeur de physique et de chimie au lycée Charlemagne. *Cours de physique* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires dans les lycées. 1 très-fort vol. in-12, avec 568 figures dans le texte, broché. 7 fr.

— *Notions de physique* à l'usage des classes d'humanités ; 9e édition. In-12, avec 240 figures dans le texte, br. 3 fr. 50 c.

— *Cours de chimie* à l'usage des classes de mathématiques élémentaires dans les lycées ; 7e édition. 1 vol. in-12, avec 140 figures dans le texte, br. 5 fr.

— *Notions de chimie* à l'usage des classes d'humanités ; 10e édit. 1 vol. in-12, avec des figures dans le texte, br. 2 fr. 50 c.

Dehérain, docteur ès sciences. *Cours de chimie agricole*, professé à l'Ecole d'agriculture de Grignon. 1 fort vol. grand in-8, avec figures dans le texte. 10 fr.

Hoefer (F.). *Histoire de la physique et de la chimie.* 1 vol. in-12, br. 4 fr.

Lechat, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Notions élémentaires de chimie*, rédigées conformément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-12, avec 100 figures dans le texte, br. 2 fr.

Payen, membre de l'Institut. *Précis de chimie industrielle ;* 5e édition, revue et augmentée, 2 vol. in-8 de texte et 1 vol. de planches, br. 25 fr.

Privat-Deschanel, proviseur du lycée de Vanves. *Traité élémentaire de physique.* 1 vol. grand in-8, avec 719 fig. intercalées dans le texte et de 3 planches en couleur tirées à part, br. 10 fr.

Privat-Deschanel et **Pichot**. *Notions élémentaires de physique*, rédigées conformément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-12 avec 719 figures dans le texte, br. 5 fr.

Wurtz, membre de l'Institut. *Dictionnaire de chimie pure et appliquée*, comprenant : la chimie organique et inorganique, la chimie appliquée à l'industrie, à l'agriculture et aux arts, la chimie analytique, la chimie physique et la minéralogie. 2 vol. grand in-8.

L'ouvrage paraît par fascicules de 10 feuilles, du prix de 3 fr. 50. Les vingt et un premiers fascicules sont en vente. Il n'en reste plus que trois environ à paraître.

§ 7. *Histoire naturelle.*

Baillon, professeur à la Faculté de médecine de Paris. *Histoire des plantes.* L'ouvrage formera environ 8 vol. grand in-8, contenant 4000 fig. sur bois intercalées dans le texte. Les 5 premiers volumes sont en vente. Chaque volume. 25 fr.

Delafosse, membre de l'Institut. *Précis élémentaire d'histoire naturelle;* 11e édit. 1 vol. in-12, avec 368 figures intercalées dans le texte. 6 fr.

Gervais (Paul), membre de l'Institut. *Eléments de zoologie*, comprenant l'anatomie, la physiologie, la classification et l'histoire naturelle des animaux. Deuxième édition, accompagnée de 567 figures intercalées dans le texte et de trois planches en couleur. 1 vol. in-8, br. 8 fr.

— *Cours élémentaire d'histoire naturelle*, rédigé conformément aux programmes de 1874, à l'usage des classes de lettres. 3 vol. in-12, avec de nombreuses figures intercalées dans le texte :

Zoologie (340 fig.). 1 vol. 3 fr.
Botanique (182 fig.) 1 vol. 1 fr. 50 c.
Géologie (134 fig). 1 vol. 1 fr. 50 c.

Hoefer (F.). *Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie.* 1 vol. in-12, br. 4 fr.

— *Histoire de la zoologie.* In-12, br. 4 fr.

§ 8. *Ouvrages divers.*

Bouillet. *Dictionnaire universel des sciences, des lettres et des arts*, contenant, *pour les sciences :* 1° les sciences métaphysiques et morales; 2° les sciences mathématiques; 3° les sciences physiques et les sciences naturelles; 4° les sciences médicales; 5° les sciences occultes; —*pour les lettres :* 1° la grammaire; 2° la rhétorique; 3° la poétique; 4° les études historiques; — *pour les arts :* 1° les beaux-arts; 2° les arts utiles. 1 vol. grand in-8. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Menu de Saint-Mesmin (E.). *Problèmes de mathématiques et de physique*, donnés dans les Facultés des sciences, pour les examens du baccalauréat ès sciences avec les solutions raisonnées ; 3e édition. 1 vol. in-8, avec figures. br. 7 fr. 50 c.

Soubeiran (Dr), professeur à l'Ecole de pharmacie. *Hygiène élémentaire*, répondant aux programmes des lycées et des écoles normales primaires. 1 volume in-12, broché. 1 fr. 50 c.

8° ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE

Asselin, professeur au collége Rollin. *Choix de compositions latines et françaises* et de *versions latines* à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres : sujets et texte. 1 vol. in-8, br. 2 fr. 50 c.

— *Choix de dissertations françaises et latines, de vers et de thèmes grecs*, à l'usage des candidats à la licence ès lettres : sujets et développements. 1 vol. in-8. 5 fr.

— *Compositions françaises et latines*, à l'usage des lycées, des colléges et des établissements d'instruction secondaire. 1 vol. in-8, br. 6 fr.

Auteurs latins (les) expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants; l'autre correcte et précédée du texte latin, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et de latinistes. Format in-12, broché.

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

César : Guerre des Gaules, 2 vol. 9 fr.
Chaque volume se vend séparément.
— Guerre civile. Livre Ier. 2 fr. 25 c.
Cicéron : Brutus. 4 fr.
— Catilinaires (les quatre). 2 fr.
— Des devoirs. 6 fr.
— Dialogue sur l'Amitié. 1 fr. 25 c.
— — sur la Vieillesse. 1 fr. 25 c.
— Discours pour la loi Manilia. 1 fr. 50 c.
— — pour Ligarius. 75 c.
— — pour Marcellus. 75 c.
— — sur les Statues. 3 fr.
— — sur les Supplices. 3 fr.
— Plaidoyer pour Archias. 90 c.
— — pour Milon. 1 fr. 50 c.

— Plaidoyer pour Murena. 2 fr. 50 c.
— Songe de Scipion. 50 c.
Cornelius Nepos : Vie des grands capitaines. 5 fr.
Heuzet : Histoires choisies des écrivains profanes, 2 vol. 12 fr.
Chaque volume séparément. 6 fr.
Livre I. 1 fr.
Livre II. 1 fr. 25 c.
Livre III. 5 fr.
Livre IV. 3 fr. 50 c.
Livre V. 4 fr.
Horace : Art poétique. 75 c.
— Epîtres. 2 fr.
— Odes et Epodes. 2 vol. 4 fr. 50 c.
Le Ier et le IIe livre des Odes. 2 fr.
Le IIIe et le IVe livre des Odes et les Epodes. 2 fr. 50 c.
— Satires. 2 fr.
Justin: Histoires philippiques. 2 v. 12 fr.
Lhomond: Abrégé de l'histoire sainte. 3 fr.
— Sur les hommes illustres de la ville de Rome. 4 fr. 50 c.
Lucrèce : Morceaux choisis de M. Poyard. Prix 3 fr. 50 c.
Ovide : Choix des métamorphoses. 6 fr.
Phèdre : Fables. 2 fr
Plaute : Aululaire. 1 fr. 75 c.
Quinte-Curce : Histoire d'Alexandre le Grand. 2 vol. 12 fr.
Chaque volume se vend séparément. 6 fr.
Salluste : Catilina. 1 fr. 50 c.
— Jugurtha. 3 fr. 50 c.
Tacite : Annales, 4 vol. 18 fr.
Chaque volume se vend séparément.
— Germanie (la). 1 fr.
— Vie d'Agricola. 1 fr. 75 c.
Térence : Adelphes. 2 fr.
— Andrienne. 2 fr. 50 c.
Virgile : Bucoliques (les). 1 fr.
— Enéide : 4 volumes 16 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Chaque livre séparément. 1 fr. 50 c.
— Géorgiques (les). 2 fr.

Bloume. *Une première année de latin*, ouvrage contenant tous les exercices et les devoirs français-latins et latins-français d'une première année d'études classiques, avec un exposé de la méthode et des procédés pédagogiques les plus sûrs et les plus rapides pour enseigner les éléments de la langue latine, à l'usage des professeurs et des élèves des classes élémentaires; 7e édition. 1 vol. in-12, cartonné. 2 fr.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition latine*, comprenant des exercices préparatoires, des fables, des lettres, des dialogues, des descriptions, des portraits et des lieux communs ou dissertations, avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition, à l'usage des aspirants au baccalauréat ès lettres; 2e édition. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, suivi de la traduction française. In-12, br. 5 fr.

Classiques latins, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.
Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.
Cicero : Analyse et extraits des principaux discours, à l'usage de la rhétorique (F. Ragon). 2 fr. 50 c.
— Analyse et extraits des ouvrages de rhétorique (V. Cucheval, professeur de rhétorique au lycée Fontanes). 2 fr.
— De finibus bonorum et malorum, libri I et II (E. Charles). 1 fr. 50 c.
— De republica (E. Charles). 1 fr. 50 c.
— In Catilinam orationes quatuor (Noël, professeur au lycée de Versailles). 60 c.
— Orator (C. Aubert). 1 fr.
— Pro Archia poeta (Noël). 30 c.
— Pro Ligario (Noël). 30 c.
— Pro lege Manilia (Noël). 30 c.
— Pro Marcello (Noël). 30 c.
— Pro Milone (Noël). 40 c.
— Pro Murena (Noël). 40 c.
Cornelius Nepos (Monginot, professeur au lycée Fontanes). 90 c.
Heuzet : Selectæ e profanis scriptoribus historiæ (J. Lemaire). 1 fr. 75 c.
Jouvency : Appendix de Diis et heroibus (Edeline). 70 c.
Lhomond : De viris illustribus urbis Romæ (Chaine). 1 fr. 10 c.
— Epitome historiæ sacræ (Pressard, profr au lycée Louis-le-Grand). 60 c.
Lucrèce : Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 1 fr. 50 c.
Pères de l'église latine : Morceaux choisis (Nourrisson). 2 fr. 25 c
Phèdre : Fables (Talbert, directeur du collége Rollin). 80 c.
Plaute : Morceaux choisis (Benoist, prof. à la Faculté des lettres de Paris). 2 fr.
— L'Aululaire (Benoist). 80 c.
Virgile (Benoist). 2 fr. 25 c.
Le même ouvrage, sans notes. 2 fr.

Classiques latins, format in-12. Editions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Cicero : De amicitia (Legouëz). 30 c.
— De officiis (H. Marchand). 1 fr.
— De oratore (Bétolaud). 1 fr. 50 c.
— De senectute (Paret). 30 c.
— Epistolæ selectæ (Sommer). 60 c.
— In Verrem oratio de signis (J. Thibault). 50 c.
— In Verrem oratio de suppliciis (O. Dupont). 50 c.
— Tusculanarum quæstionum libri V (Jourdain). 1 fr. 50 c.
Conciones (F. Colincamp). 2 fr. 50 c.
Horatius (Sommer). 2 fr.
Justinus : Historiæ philippicæ (Pessonneaux). 1 fr. 50 c.
Lucain : La Pharsale (Naudet). 2 fr.
Narrationes (selectæ) e scriptoribus latinis (Chassang) 2 fr. 25 c.
Ovidius : Selectæ fabulæ ex libris metamorphoseon (G. Lesage). 1 fr. 40 c.
Pline l'Ancien : Morceaux extraits de l'histoire naturelle, par Guéroult (Chassang). 1 fr. 50 c.
Quintus Curtius (G. Lesage). 1 fr. 75 c.
Sallustius (Croiset). 1 fr.
Sénèque : Choix de lettres morales à Lucilius (Sommer). 1 fr. 25 c.
Terentius : Adelphi (Bétolaud). 80 c.
Titus Livius : Narrationes selectæ et res memorabiles (Sommer). 1 fr. 40 c.

Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).

Delestrée. *Recueil de 180 versions latines* dictées à la Sorbonne pour les examens du baccalauréat ès lettres de 1869 à 1875. 2 vol. in-12, *textes et traductions*, br. 3 fr.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs des introductions et des notices. Format grand in-8, br.

EN VENTE :

Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Fontanes. 1 vol. 6 fr.
Tacite : Annales, par M. Jacob, professeur au lycée Saint-Louis, 2 vol. 15 fr.
Virgile, par M. Benoist, professeur à la faculté des lettres de Paris. 3 vol. :
Bucoliques et Géorgiques. 1 vol. 7 fr. 50 c.
Enéide, 2 vol. 15 fr.

Sous presse : *César Tacite*, tomes III et IV.

Guérard et **Molliard**, directeurs des études au collége Sainte-Barbe. *Petit dictionnaire latin-français*. 1 vol. in-12, cartonné. 4 fr.

Havet (Louis), répétiteur à l'École pratique des hautes études. *Nouvelle grammaire de la langue latine*, rédigée d'après les plus récents travaux de la philologie. 1 vol. in-8°, cartonné.

Le Roy. *Sujets et développements de compositions latines données dans les Facultés*, de 1858 à 1874, pour l'examen du baccalauréat ès lettres. (Discours, lettres, dialogues, narrations, dissertations.) 4e édition. 1 vol. in-8, br. 3 fr. 50 c.
— *Sujets et développements de compositions* données dans les facultés, de 1860 à 1873, ou proposées comme exercices préparatoires pour les examens de la licence ès lettres. (Dissertations latines, dissertations françaises, vers latins, thèmes grecs, avec des observations de M. Dübner.) 2e édition. 1 vol. in-8, br. 4 fr.

Lhomond. *Eléments de la grammaire latine*. In-12, cart. 80 c.

Marais et **Le Roy.** *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultés pour l'examen du baccalauréat ès sciences, et accompagnées de notes et de notices. Textes et traductions ; 2e édition augmentée. 2 vol. in-8, br. 6 fr.
Chaque volume se vend séparément. 3 fr.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer :
Abrégé de grammaire latine, à l'usage des classes de huitième, septième et sixième. In-12, cart. 1 fr. 25 c.
Questionnaire sur l'abrégé de grammaire latine. In-12, cart. 50 c.
Exercices sur l'abrégé de grammaire latine. In-12. 1 fr. 25 c.
Corrigé desdits exercices. In-12. 1 fr. 50 c.
Cours de versions latines. 1re partie à l'usage des classes de huitième et de septième. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.
Corrigé du cours de versions latines. 1re partie. 1 vol. in-12. 1 fr. 25 c.
Cours de versions latines. 2e partie, à l'usage des classes de sixième et de cinquième. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.
Corrigé du cours de versions latines, 2e partie. In-12. 1 fr. 25 c.
Cours complet de grammaire latine, à l'usage des établissements d'instruction secondaire. 1 vol. in-8, cart. 2 fr. 50 c.
Exercices sur le cours complet de grammaire latine. In-8, cart. 2 fr. 50 c.
Corrigé desdits exercices. In-8, br. 3 fr.

Voir pages 5 et 20 pour les *langues française grecque*.

Nisard (Désiré), de l'Académie française. *Etudes de mœurs et de critique sur les poëtes de la décadence;* 3e édition, 2 volumes in-12, br. 7 fr.

Noël. *Dictionnaire français-latin ;* nouvelle édition revue avec soin par M. Pessonneaux, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cart. 8 fr.

— *Dictionnaire latin-français ;* nouvelle édition, revue avec soin par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cart. 8 fr.

— *Gradus ad Parnassum,* ou dictionnaire poétique latin-français ; nouv. édition, revue avec soin par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cart. 8 fr.

Paret et Legouëz. *Choix gradué de versions latines* avec des arguments et des notes. Recueil destiné à amener dans les classes la suppression des dictées et à faciliter le travail des élèves et des professeurs. 8 vol. in-8, contenant chacun 100 ou 150 devoirs à l'usage de toutes les classes depuis la huitième jusqu'à la rhétorique inclusivement.

Chaque volume. 2 fr.

Chaque volume se vend broché ou disposé en feuillets séparés et tout prêts à être distribués aux élèves.

Patin. *Etudes sur la poésie latine.* 2 vol. in-12. 7 fr.

Pères de l'Église latine. *Morceaux choisis,* d'après les Lectures publiées par M. Nourrisson, membre de l'Institut, avec des notices, des sommaires et des notes. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 25 c.

Pierron. *Histoire de la littérature romaine;* 6e édition. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

Pierrot-Deseilligny (J.), *Choix de compositions françaises et latines,* ou narrations, scènes, discours, lieux communs, développements historiques, vers latins, des meilleurs élèves de l'Université moderne, avec les matières ou les arguments. Recueil publié par J. Pierrot-Deseilligny; 5e édition, revue et augmentée, par M. Julien Girard, proviseur du lycée Louis-le-Grand. 1 fort vol. in-8, br. 9 fr.

Quicherat (L.), membre de l'Institut *Dictionnaire français-latin,* composé sur le plan du Dictionnaire latin-français et tiré des auteurs classiques pour la langue commune, des auteurs spéciaux pour la langue technique, des Pères de l'Eglise pour la langue sacrée et du Glossaire de Du Cange pour la langue du moyen âge. 1 vol. grand in-8. Prix, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.

— *Nouvelle prosodie latine.* In-12, cart. 1 fr.

— *Thesaurus poeticus linguæ latinæ*, ou dictionnaire prosodique et poétique de la langue latine. 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 8 fr. 50 c.

— *Traité de versification latine,* à l'usage des classes supérieures des lettres; 22e édition. 1 vol. in-12, cart. 3 fr.

Quicherat et Daveluy. *Dictionnaire latin-français,* rédigé sur un nouveau plan et contenant plus de quinze cents mots qu'on ne trouve dans aucun lexique publié jusqu'à ce jour. Suivi d'un *Vocabulaire latin-français des noms propres de la langue latine,* par M. L. Quicherat. Gr. in-8, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.

Rollin. *Maximes tirées de l'Ecriture sainte* (Ancien et Nouveau Testament): texte latin, publié avec des sommaires en français. In-18, cart. 60 c.

Sommer. *Lexique français-latin,* à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat, et augmenté de toutes les formes irrégulières et difficiles. In-8, cart. 3 fr. 75 c.

— *Lexique latin-français,* à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy, et augmenté de toutes les formes de mots irréguliers ou difficiles. In-8, cart. 3 fr. 75 c.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 16, 20, 22, 23 et 24.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine, sans le texte latin, à 3 fr. 50 c. le volume format in-12:

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Horace (Jules Janin), 1 vol.
Juvénal et Perse (E. Despois), 1 vol.
Plaute (E. Sommer), 2 vol.
Sénèque (J. Baillard), 2 vol.
Tacite (J.-L. Burnouf), 1 vol.
Tite-Live (Gaucher), 4 vol.
Virgile (Cabaret-Dupaty), 1 vol.

9° ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE ANCIENNE

Alexandre (C.), membre de l'Institut. *Dictionnaire grec-français*, composé sur un nouveau plan ; 15e édition avec un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. en toile. 15 fr.

— *Abrégé du dictionnaire grec-français*, contenant tous les mots indistinctement et toutes les formes difficiles de la Bible, de l'Iliade et des auteurs qu'on explique dans les classes inférieures, par le même auteur. 1 vol. gr. in-8, cart. 7 fr. 50 c.

— *Méthode pour faire les thèmes grecs*, d'après la syntaxe de Burnouf, combinée avec celle de Lhomond. In-12, cart. 2 fr.

Alexandre, Planche et **Defauconpret**. *Dictionnaire français-grec*. 1 vol. in-8, cart. en toile. 15 fr.

Auteurs grecs (les) **expliqués d'après une méthode nouvelle, par deux traductions françaises**, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, l'autre correcte et précédée du texte grec, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-12, broché.

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

Aristophane : Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.
— Plutus. 2 fr. 25 c.
Aristote : Poétique. » »
Babrius : Fables. 4 fr.
Basile (*S.*) : De la lecture des auteurs profanes. 1 fr. 25 c.
— Contre les usuriers. 75 c.
— Observe-toi toi-même. 90 c.
Chrysostome (*S. Jean*) : Homélie en faveur d'Eutrope. 60 c.
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien. 1 fr.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine. 3 fr. 50 c.
— Discours pour Ctésiphon ou sur la couronne. 3 fr. 50 c.
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. 6 fr.
— Olynthiennes (les trois). 1 fr. 50 c.
— Philippiques (les quatre). 2 fr.
Eschine : Discours contre Ctésiphon. 4 fr.
Eschyle : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Sept (les) contre Thèbes. 1 fr. 50 c.
Esope : Fables choisies. 1 fr. 25 c.
Euripide : Electre. 3 fr.
— Hécube. 2 fr.
— Hippolyte. 3 fr. 50 c.
— Iphigénie en Aulide. 3 fr.
Grégoire de Nazianze (*S.*) : Eloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c.
— Homélie sur les Machabées. 90 c.
Grégoire de Nysse (*S.*) : Contre les usuriers. 75 c.
— Eloge funèbre de saint Mélèce. 75 c.
Hérodote : Morceaux choisis. 7 fr. 50 c.
Homère : Iliade. 6 volumes. 20 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr. 50 c.
Chaque chant séparément. 1 fr.
— Odyssée. 6 vol. 24 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Isocrate : Archidamus. 1 fr. 50 c.
— Eloge d'Evagoras. 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50 c.
— Conseils à Démonique. 75 c.
Luc (S.) : Evangile. 3 fr.
Lucien : Dialogues des morts. 2 fr. 25 c.
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
Pères grecs (ch. de disc. tirés des). 7 fr. 50
Pindare : Isthmiques (les). 2 fr. 50 c.
— Néméennes (les). 3 fr.
— Olympiques (les). 3 fr. 50 c.
— Pythiques (les). 3 fr. 50 c.
Platon : Alcibiade (le 1er). 2 fr. 50 c.
— Apologie de Socrate. 2 fr.
— Criton. 1 fr. 25 c.
— Gorgias. 6 fr.
— Phédon. 5 fr.
Plutarque : De la lecture des poëtes. 3 fr.
— Vie d'Alexandre. 3 fr.
— Vie d'Aristide. 2 fr.
— Vie de César. 2 fr.
— Vie de Cicéron. 3 fr.
— Vie de Démosthène. 2 fr. 50 c.
— Vie de Marius. 3 fr.
— Vie de Pompée. 5 fr.
— Vie de Solon. 3 fr.
— Vie de Sylla. 3 fr.
— Vie de Thémistocle. 2 fr.
Sophocle : Ajax. 2 fr. 50 c.
— Antigone. 2 fr. 25 c.
— Electre. 3 fr.
— Œdipe à Colone. 2 fr.
— Œdipe roi. 1 fr. 50 c.
— Philoctète. 2 fr. 50 c.
— Trachiniennes (les). 2 fr. 50 c.
Théocrite : Œuvres complètes. 7 fr. 50 c.
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I. 6 fr.
Livre II. 5 fr.
Xénophon : Anabase (les 7 liv.), 2 v. 12 fr.
Chaque livre séparément. 2 fr

— Apologie de Socrate. 60 c.
— Cyropédie, livre I. 1 fr. 25 c.
— — livre II. 1 fr. 25 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). 7 fr. 50 c.

[Cl]assiques grecs, nouvelle collection, [f]ormat petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.

[C]es éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Aristophane : Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 2 fr.
Aristote : Poétique (Egger, membre de l'Institut). 1 fr.
Démosthène. Sept Philippiques (H. Weil, maître de conférences à l'Ecole normale). 1 fr. 50 c.
— Les trois Olynthiennes (Weil). 60 c.
— Les quatre Philippiques (Weil). 1 fr.
Elien : Morceaux choisis (J. Lemaire, prof. à Louis-le-Grand). 1 fr. 10 c.
Épictète : Manuel (Thurot, membre de l'Institut). 1 fr.
Euripide : Hippolyte (H. Weil). 1 fr.
— Hécube (Weil). 1 fr.
— Iphigénie à Aulis (Weil). 1 fr.
— Morceaux choisis (Weil). 2 fr.
Hérodote : Morceaux choisis (Tournier). 1 vol. 2 fr.
Homère : Iliade (A. Pierron). 3 fr. 50 c.
Le même ouvrage, sans notes. 2 fr.
— Morceaux choisis de l'Iliade (A. Pierron). 2 fr.
Lucien : De la manière d'écrire l'histoire (Lehugeur). 75 c.
— Morceaux choisis (Talbot, professeur au lycée Fontanes). 2 fr.
Platon : République, 7e livre (Aubé, professeur au lycée Fontanes). 1 fr. 50
— Morceaux choisis (Poyard). 2 fr.
Plutarque : Morceaux choisis des biographies (Talbot). 2 vol. :
1o les Grecs. 1 vol. 2 fr.
2o les Romains. 1 vol. 2 fr.
— Morceaux choisis des œuvres morales (V. Bétolaud). 1 vol. 2 fr.
Sophocle : Théâtre (Tournier, docteur ès lettres). Ajax ; — Antigone ; — Electre ; — Œdipe à Colone ; — Œdipe roi ; — Philoctète ; — Trachiniennes. Chaque tragédie. 1 fr.
Le même théâtre, sans notes. 2 fr.
— Morceaux choisis (Tournier). 2 fr.
Xénophon : Morceaux choisis (de Parnajon, professeur au lycée Henri IV). 2 fr.

[C]lassiques grecs, format in-12. Editions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Aristophane : Plutus (Ducasau). 1 fr.
Babrius : Fables (Th. Fix). 60 c.
Basile (S.) le Grand : Discours sur la lecture des auteurs profanes (Sommer). 50 c.
— Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même (Sommer). 30 c.
Chrysostome (S. Jean) : Discours sur le retour de l'évêque Flavien (Sommer). 40 c.
— Homélie en faveur d'Eutrope (Sommer). 30 c.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine (Stiévenart). 90 c.
— Discours pour Ctésiphon ou sur la Couronne (Sommer). 1 fr. 25 c.
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade (Stiévenart). 1 fr. 10 c.
Eschyle : Sept (les) contre Thèbes (Materne). 1 fr.
Esope : Fables choisies (Sommer). 1 fr.
Euripide : Electre (Th. Fix). 1 fr.
Grégoire (S.) de Nazianze. Homélie sur les Machabées (Sommer). 40 c.
Hérodote : Livre premier, Clio (Sommer). 1 fr. 50 c.
Homère : Odyssée (Sommer). 3 fr. 50 c.
Isocrate : Archidamus (Leprévost). 50 c.
— Eloge d'Evagoras (Sommer). 50 c.
— Panégyrique d'Athènes (Sommer). 80 c.
Lucien : Dialogues des morts (Pessonneaux). 1 fr.
— Nigrinus (C. Leprévost). 40 c.
— Songe (le) ou sa Vie (Leprévost). 40 c.
Pères grecs : Choix de discours (Sommer). 1 fr. 75 c.
Pindare : Isthmiques (les) (Fix et Sommer). 60 c.
— Néméennes (les) (id.). 90 c.
— Olympiques (les) (id.). 1 fr. 50 c.
— Pythiques (les) (id.). 1 fr. 50 c.
Platon : Alcibiade (le premier). 65 c.
— Alcibiade (le second) (Mablin). 50 c.
— Apologie de Socrate (Talbot). 60 c.
— Criton (Waddington Kastus). 50 c.
— Gorgias (Sommer). 1 fr. 50 c.
— Phédon (Sommer). 60 c.
Plutarque : De la lecture des poëtes (Ch. Aubert). 75 c.
— De l'éducation des enfants (C. Bailly). 75 c.
— Vie d'Alexandre (Bétolaud). 1 fr.
— Vie d'Aristide (Talbot). 1 fr.
— Vie de César (Materne). 1 fr.
— Vie de Cicéron (Talbot). 1 fr.
— Vie de Démosthène (Sommer). 1 fr.
— Vie de Pompée (Druon). 1 fr.
— Vie de Solon (Deltour). 1 fr.
— Vie de Thémistocle (Sommer). 1 fr.
Théocrite : Idylles choisies (L. Renier). Prix : 1 fr.

Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I (Legouëz). 1 fr. 60 c.
Livre II (Sommer). 1 fr. 60 c.
Xénophon : Anabase, les sept livres (de Parnajon). 3 »
Chaque livre séparément. 75 c.
— Cyropédie, Ier livre (Huret). 75 c.
— Cyropédie, IIe livre (Huret). 75 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (Sommer). 2 fr.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cartonné. 6 fr.
— *Lhomond grec*, ou premiers éléments de la grammaire grecque. 1 vol. in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.
— *Exercices* ou versions et thèmes sur les premiers éléments de la grammaire grecque, précédés d'un traité élémentaire d'accentuation. 1 vol. in-8, cart. 2 fr.
— *Corrigé des exercices.* In-8. 1 fr.

Editions à l'usage des professeurs. Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs et des notices. Format grand in-8, br.

EN VENTE :

Démosthène : Les Harangues, par M. H. Weil, maître de conférences à l'École normale. 1 vol. 7 fr.50
Euripide : Sept tragédies, par M. H. Weil. 1 vol. 12 fr.
Homère : L'Iliade, par M. A. Pierron. 2 vol. 16 fr.
— L'Odyssée, par M. A Pierron. 2 vol. Prix. 16 fr.
Sophocle, par M. Tournier, maître de conférences à l'École normale. 1 vol. 12 fr.

Lancelot. *Le jardin des racines grecques*, réunies par Claude Lancelot et mises en vers par Le Maistre de Saci. Nouvelle édition, augmentée 1° d'un traité de la formation des mots grecs, 2° d'un grand nombre de racines nouvelles et des principaux dérivés ; 3° d'un nouveau dictionnaire des mots français tirés du grec, par M. Ad. Regnier, professeur honoraire de rhétorique au lycée Charlemagne. In-12, cartonné. 3 fr.

Luc (saint). *Evangiles.* In-18, cart. 70 c.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer :
Abrégé de la grammaire grecque, à l'usage des classes de sixième et de cinquième. In-12, cartonné. 1 fr. 50 c.
Questionnaire sur l'abrégé de grammaire grecque. In-12, cart. 60 c.
Exercices sur l'abrégé de grammaire grecque. In-12, cart. 1 fr. 50 c.
Corrigé desdits exercices. In-12. 2
Cours de versions grecques, 1re parti l'usage des classes de sixième et cinquième. 1 vol. in-12, cart. 1
Corrigé des versions grecques, 1re pa tie, in-12. 1 fr. 25
Cours de versions grecques. 2e parti l'usage des classes de cinquième et quatrième. 1 vol. in-12, cart. 1
Corrigé des versions grecques, 2e part 1 vol. in-12. 1 fr. 25
Cours de thèmes grecs, par M. de Parn jon. 1 vol. in-12, cartonné. 1 fr. 50
Corrigé des thèmes grecs, par le mên 1 vol. in-12. 2
Cours complet de grammaire grecque l'usage des établissements d'instructi secondaire. 1 vol. in-8, cart. 3
Exercices sur le cours complet de gra maire grecque. In-8, cart. 3
Corrigé desdits. In-8. 3 fr. 50
Voir pages 5 et 16 pour les *langues franç et latine.*

Ozaneaux. *Nouveau dictionnaire fra çais-grec*, avec la collaboration de M. B ger et de M. Ebling. In-8, cart. 15

Patin. *Etudes sur les tragiques grecs,* examen critique d'Eschyle, de Sophoc et d'Euripide, précédé d'une histoire g nérale de la tragédie grecque. 4 v in-12. 14

Pierron. *Histoire de la littérature gre que ;* 7e édition. 1 vol. in-12, br. 4 f

Pères grecs (Choix de discours tirés de par L. de Sinner, comprenant : 1° *Sai Basile :* de la Lecture des auteurs pr fanes. — Observe-toi toi-même — Cont les usuriers ; — 2° *Saint Grégoire Nysse :* Contre les usuriers ; Eloge fun bre de saint Mélèce. — 3° *Saint Grégoi de Nazianze :* Eloge funèbre de Césair Homélie sur les Machabées. — 4° *Sai Jean Chrysostome :* Homélie sur le r tour de l'évêque Flavien ; Homélie faveur d'Eutrope. Nouvelle édition pu bliée avec des arguments et des notes e français, par M. Sommer, agrégé de classes supérieures, docteur ès lettre In-12, cartonné. 1 fr. 75

Planche. *Dictionnaire grec-françai* refondu entièrement par Vendel-Heyl A. Pillon. Nouvelle édition augmenté d'un vocabulaire des noms propres, pa A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. 9 fr. 5

Quicherat (L.). *Chrestomathie* ou *premier exercices de traduction grecque,* extrait des auteurs classiques, avec un lexique 9e édit. Grand in-18, cart. 1 fr. 25 c

Traduction française des exercices. Grand in-18, broché. 1 fr. 25 c.

ommer. *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élément. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.
Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 16, 20, 22, 23 et 24.

raductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque, sans le texte grec, à 3 fr. 50 c. le volume, format in-12 : Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Anthologie grecque. 2 vol.
Aristophane (C. Poyard), 1 vol.
Diodore de Sicile (F. Hœfer), 4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.
Hérodote (P. Giguet), 1 vol.
Homère (P. Giguet), 1 vol.
Lucien (E. Talbot), 2 vol.
Plutarque, Vies des hommes illustres (E. Talbot), 4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud), 5 vol.
Strabon (A. Tardieu), 3 vol.
Thucydide (E. Bétant), 1 vol.
Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

10° ÉTUDE DES LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ALLEMANDE

acharach. *Grammaire allemande*, à l'usage des classes supérieures. In-12. 3 f. 75 c.
— *Grammaire abrégée de la langue allemande*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 80 c.
— *Cours de thèmes allemands*, accompagnés de vocabulaires, In-12, cart. 3 fr. 25 c.

hasles et Eguemann. *Les mots et les genres de la langue allemande*. 1 volume in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.
Voir *Eguemann*.

hamisso, *Peter Schlémihl*. Texte allemand, annoté par M. Koell, professeur au lycée Louis-le-Grand. Petit in-16. 1 fr.
Le même ouvrage, en français, 1 volume petit in-16, broché. 1 fr. 50 c.

ontes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe. Nouveau recueil publié avec des notices et des notes, par M. Scherdlin, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

ontes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen et des feuilles de palmier **par Herder et Liebeskind,** publiés avec des notices et des notes par M. Scherdlin. Petit in-16, cart. 3 fr.

esfeuilles. *Abrégé de grammaire allemande*. In-12, cart. 1 fr. 50 c.
— *Exercices* sur l'abrégé de grammaire allemande. In-12, cart 1 fr. 50 c.
— *Corrigé* des exercices. In-12, cart. 2 fr.

guemann. *Le premier livre des mots, des racines et des genres en allemand*. 1 vol. in-18, cart. 75 c.
Voir *Charles* et *Eguemann*.

Eichhoff. *Cours de versions allemandes*, étude préparatoire aux *Morceaux choisis* du même auteur. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.
— *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques allemands, 3 vol. in-12, cart. :
Ier vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50 c.
IIe vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50 c.
IIIe vol. : Cours de Rhétorique. 3 fr.
— *Cours de thèmes allemands*, précédés d'un résumé de grammaire. 1 vol. in-12, cart. 2 f.

Fix. *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*. 1 fort volume grand in-8°, cart. en toile. 15 fr.
Le *Dictionnaire allemand-français* et le *Dictionnaire français-allemand* se vendent chacun séparément, broché. 6 fr. 50 c.
Relié en percaline gaufrée. 8 fr.

Gœthe *Campagne de France et siége de Mayence*. Texte allemand, publié avec sommaires et notes par M. Lévy, inspecteur général. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
— *Hermann et Dorothée*. Texte allemand publié avec des notes par M. Lévy. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-12. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Lévy. In-12. 3 fr. 50 c.
— *Iphigénie en Tauride*. Texte allemand, publié avec une introduction et des notes par M. Lévy. Petit in-16. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in 12. 2 fr. 50 c.
— *Le Tasse*. Texte allemand, publié et annoté, par M Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80 c.

— *Morceaux choisis.* Texte allemand publié avec des notices et des notes par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 3 fr.

Heinhold. *Petit dictionnaire français-allemand et allemand-français.* 1 volume in-12, cart. en percaline gaufrée. 4 fr.

Koch, professeur au lycée Saint-Louis. *La classe en allemand,* nouveaux dialogues à l'usage des lycées et des colléges, accompagnés d'un vocabulaire des mots les plus usuels. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Lectures géographiques. Textes extraits des écrivains allemands, par M. Kuhff, avec des exercices et des cartes. 1 vol. in-12, cart. 3 fr.

Lessing. *Fables* en prose et en vers. Édition classique, publiée avec des notes, par M. Boutteville. 1 vol. in-12, cart. 1 fr.

Le même ouvrage, trad. *juxtalinéaire*, par M. Boutteville. In-12, br. 1 fr. 50 c.

— *Dramaturgie*. Exraits publiés avec une notice et des notes, par M. Cottler, professeur au lycée Louis-le-Grand. 1 volume petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Lettres sur la littérature moderne et sur l'art ancien.* Extraits publiés avec une notice et des notes, par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

— *Laocoon*. Texte allemand, publié avec une notice, des notes par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction française de M. Courtin, avec le texte en regard et des notes. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

— *Minna de Barnhelm*, comédie en prose, texte allemand, publié avec une notice et des notes, par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Lévy (B.), inspecteur général des langues vivantes : *Exercices de conversation allemande.* 3 vol. in-12, cartonnés :

I. *Exercices sur les parties du discours*, à l'usage des cours élémentaires. 1 volume. 1 fr. 25 c.

II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 volume. 1 fr. 75 c.

III. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours supérieurs. 1 volume. 3 fr.

— *Recueil de lettres allemandes*, accompagné de notes en français. 1 vol. in-12, cartonné. 2 fr.

Le même ouvrage, reproduit en écritures autographiques, pour exercer à la lecture des manuscrits allemands ; 2e édition. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50 c.

Lévy (J.). *Méthode rationnelle d'écritu[re] allemande.* 1 vol. petit in-18, cart. 25 [c.]

— *Cours d'écriture allemande suivant [la] méthode rationnelle*, composé de ci[nq] cahiers in-4°. Chaque cahier. 15 [c.]

Niebuhr. *Histoires tirées des temps h[é]roïques de la Grèce.* Texte allemand, pu[]blié avec un vocabulaire et des notes, p[ar] M. Koch. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. [...]

Le même ouvrage, traduction français[e] par Mme Koch, avec le texte alleman[d]. 1 vol. in-12, br. 1 fr. 75 [c.]

Le même ouvrage, traduction *juxtal[i]néaire* par Mme Koch. In-12, br. 2 fr. [...]

Schiller. *Histoire de la guerre de tren[te] ans.* Texte allemand, publié avec d[es] notes, et un vocabulaire des noms propr[es] par MM. Schmidt et Leclaire. 1 vol. pe[tit] in-16, cart. 2 fr. 50 [c.]

Le même ouvrage, traduction françai[se] avec le texte en regard, par M. Jacqu[es] Porchat. 2 vol. in-12, br. 6 f[r.]

— *Guillaume Tell*, drame. Texte alleman[d] publié avec des notes, par M. Th. Fi[x]. In-12, cart. 1 fr. 50 [c.]

Le même ouvrage, traduction françai[se] avec le texte en regard, par M. Fi[x]. 1 vol. in-12, br. 4 f[r.]

Le même ouvrage, traduction *juxtal[i]néaire*, par M. Fix. 1 vol. in-12, br. 5 f[r.]

— *Marie Stuart*, tragédie. Texte alleman[d] annoté par M. Fix. In-12, cart. 1 fr. 50 [c.]

Le même ouvrage, traduction françai[se] avec le texte en regard, par M. Fi[x]. 1 vol. in-12, br. 4 f[r.]

Le même ouvrage, traduction *juxtal[i]néaire*, par M. Fix. 1 vol. in-12, br. 6 f[r.]

— *Morceaux choisis*, publiés avec des no[]tices et des notes par M. Lévy. 1 vo[l.] petit in-16, cart. 3 f[r.]

— *Wallenstein*, poëme dramatique en tro[is] parties. Texte allemand, publié avec de[s] notices et des notes, par M. Cottler. 1 vo[]lume petit in-16, cart. 2 fr. 50 [c.]

Schiller et Gœthe. *Extraits de leu[r] correspondance.* Texte allemand, publi[é] avec une introduction et des notes, pa[r] M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 3 fr.

Schmid. *Les œufs de Pâques.* Texte al[]lemand, publié avec une notice, des note[s] et un vocabulaire, par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Schmidt (H.). *Deux premières année[s] d'allemand* (grammaire, exercices, dia[]logues). 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 80 c.

2° LANGUE ANGLAISE

Addison. *Beautés.* Texte anglais. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.

Aikin et Barbauld. *Evenings at home.* Texte anglais. 1 vol. in-16. cart. 2 fr. 50 c.

Beljame (A.), professeur au lycée Louis-le-Grand. *Exercices oraux de langue anglaise;* 3e édit. In-12, cart. 1 fr. 50 c.

— *Première année d'anglais*, exercices gradués et pratiques sur la prononciation, la conversation et la grammaire. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

— *Deuxième année d'anglais.* In 12. 1 f. 50 c.

— *Cours pratique de prononciation anglaise*, avec 200 exercices gradués sur la prononciation, l'accentuation, les homonymes, etc. 1 vol. in-8, cart. 3 fr.

Byron. *Beautés.* Texte anglais. 1 volume in-16, cartonné. 3 fr.

Day. *Sandford et Merton.* Texte anglais. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Edgeworth (Miss). *Frank.* Texte anglais. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Contes choisis*, annotés par M. Motheré, professeur au lycée Charlemagne, 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

— *Forester.* Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. Petit in-16. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Beljame, avec le texte. In-12. 3 fr.

Eichhoff. *Cours de versions anglaises* à l'usage des classes de grammaire, étude préparatoire aux *Morceaux choisis* du même auteur. 1 vol. in-12, cart. 2 fr.

— *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques anglais. 3 vol. in-12, cart.:

Ier vol.: Cours de troisième. 1 fr. 50 c.
IIe vol.: Cours de seconde. 2 fr. 50 c.
IIIe vol.: Cours de rhétorique. 3 fr.

— *Cours de thèmes anglais*, précédés d'un résumé de grammaire. 1 vol. in-12, cart. 2 f.

Fleming. *Abrégé de grammaire anglaise.* 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

— *Exercices* sur l'abrégé de grammaire anglaise. In-12, cart. 1 fr. 25 c.

— *Corrigé* desdits. In-12. 1 fr. 50 c.

— *Cours complet de grammaire anglaise.* In-8, cart. 3 fr.

— *Exercices* sur le cours complet de grammaire anglaise, par M. Aug Beljame. In-8 cart 3 fr

Foë (Daniel de) *Vie et aventures de Robinson Crusoé.* Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80 c.

Goldsmith. *Le vicaire de Wakefield.* Texte anglais, annoté, par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Forgues, avec le texte en regard. 1 vol. in-12, br. 4 fr.

— *Essais choisis.* Texte anglais, annoté par M. Mac-Enery, professeur au lycée Fontanes. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Gousseau et Koch. *La classe en anglais.* Nouveaux dialogues, à l'usage des lycées et des colléges, accompagnés d'un vocabulaire des mots les plus usuels. 1 volume petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Irwing (Washington). *The Sketch book.* Texte anglais, édition classique. 1 volume in-12, cart. 2 fr. 50 c.

Jours (Les) de classe de Tom Brown. Texte anglais, édition originale. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c

Macaulay. *Morceaux choisis des essais.* Texte anglais, publié et annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Aug. Beljame. In-12. 4 fr. 50 c.

— *Morceaux choisis de l'histoire d'Angleterre et des chants de l'ancienne Rome.* Texte anglais, publié et annoté par M. Battier, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Milton. *Paradis perdu.* livres I et II. Texte anglais, publié et annoté, par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In-12. 2 fr. 50 c.

— *Œuvres poétiques.* Texte anglais. 1 vol. in-12, cartonné. 3 fr.

Pope. *Essai sur la critique.* Texte anglais annoté par M. Motheré. 1 volume petit in-16, cart. 75 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Motheré, avec le texte. In-12. » »

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Motheré, In-12 » »

Shakespeare. *Coriolan.* Texte anglais, publié avec des notes, par M. Fleming. 1 vol in-12, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéair* 1 vol. in-12, broché 6 fr.

— *Jules César*, tragédie. Texte anglais, publié avec une notice et des notes, par M. Fleming. 1 vol. petit in-16. 1 fr. 25 c.

— *Macbeth*. Texte anglais, annoté par M. O'Sullivan. In-16. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Angellier. In-12. » »

— *Richard III*. Texte anglais, annoté par M. O'Sullivan. In-16. 1 fr.

Sheridan. *The school for scandal*. L'école de la médisance. Texte anglais, avec notes, par M. Spiers. In-18, br. 1 fr.

Spiers. *Grammaire raisonnée de la langue anglaise et cours de thèmes*. In-12, broché. 2 fr. 50 c.
— *Abrégé de grammaire anglaise*, à l'usage des enfants. In-12, br. 2 fr. 50 c.
— *Etude raisonnée de la langue anglaise*. In-12, br. 3 fr. 50 c.
— *Versions anglaises*. In-12, br. 2 fr.
— *Cours de thèmes anglais*. In-12. 1 fr. 50 c.

Walter Scott. *Extraits des contes d'un grand-père*. Texte anglais, publié par M. Talandier. Petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
— *Morceaux choisis*, publiés et annotés par M. Battier. 1 vol. petit in-16, cart. 3 fr.

3° LANGUE ITALIENNE

Dante. *L'Enfer*, 1er chant. Texte italien, annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*. In-12, broché. 1 fr.

Machiavel *Discours sur la première décade de Tite-Live*. Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. In-12, br. 2 fr. 50 c

Manzoni. *Les Fiancés*. Texte italien, précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret. 1 vol. in-12. 2 fr. 50 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, par M. Louis Ferri. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

Paoli. *Abrégé de grammaire italienne*, 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

Rapelli. *Exercices sur l'abrégé de la grammaire italienne*. 1 volume in-12, cart. 1 fr. 25 c.
— *Corrigé des exercices*. In-12. 1 fr. 50 c.

Tasse. *La Jérusalem délivrée*. Texte italien, expurgé à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret. 1 vol. in-12. 2 fr. 50 c.

4° LANGUE ESPAGNOLE

Calderon de la Barca. *El magico prodigioso*. Texte espagnol, publié avec une notice et des notes en français, par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Cervantès. *Le Captif*, texte espagnol extrait de don Quichotte, publié avec des notes, par M. J. Merson. In-12. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-12, br. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. J. Merson. In-12. 3 fr.
— *Morceaux choisis de Don Quichotte*. Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. » »

Fonseca (J. da). *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. 1 vol. in-8, cart. 10 fr.

Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole*. In-12, cart. 1 fr. 25 c.
— *Exercices sur l'abrégé de grammaire espagnole*. In-12. 1 fr. 25 c.
— *Corrigé des exercices*. In-12. 1 fr. 50 c.
— *Cours complet de grammaire espagnole*. In-8. 3 fr. 50 c.

Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre de Grenade*. Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, par MM. Hernandez et Le Roy. In-16, cart. 2 fr.

Solis (Antonio de). *Morceaux choisis de la conquête du Mexique*. Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. » »

Paris. — Imprimerie Viéville et Capiomont, rue des Poitevins, 6.

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES

DES

PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES GRECS

FORMAT IN-12.

Cette collection comprendra les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

EN VENTE :

ARISTOPHANE : Plutus. 2 fr. 25 c.
— Morceaux choisis, par C. Poyard. 6 fr.
BABRIUS. Fables.............. 4 fr.
BASILE (Saint) : De la lecture des auteurs profanes....... 1 fr. 25 c.
— Contre les usuriers.......... 75 c.
— Observe-toi toi-même...... 90 c.
CHRYSOSTOME (S. JEAN) : Homélie en faveur d'Eutrope...... 60 c.
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien.................... 1 fr.
DÉMOSTHÈNE : Discours contre la loi de Leptine......... 3 fr. 50 c.
— Discours pour Ctésiphon ou sur la Couronne............. 3 fr. 50 c.
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade................ 6 fr.
— Les trois Olynthiennes. 1 fr. 50 c.
— Les quatre Philippiques..... 2 fr.
ESCHINE : Discours contre Ctésiphon. Prix........................ 4 fr.
ESCHYLE : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Les Sept contre Thèbes. 1 fr. 50 c.
ÉSOPE : Fables choisies.. 1 fr. 25 c.
EURIPIDE : Électre.......... 3 fr.
— Hécube.................... 2 fr.
— Hippolyte........... 3 fr. 50 c.
— Iphigénie en Aulide........ 3 fr.
GRÉGOIRE DE NAZIANZE (Saint) :
— Éloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c.
— Homélie sur les Machabées.. 90 c.
GRÉGOIRE DE NYSSE (Saint) :
— Contre les usuriers......... 75 c.
— Éloge funèbre de saint Mélèce. 75 c.
HOMÈRE : Iliade, 6 volumes. 20 fr.
Chants I à IV. 1 vol..... 3 fr. 50 c.
Chants V à VIII. 1 vol... 3 fr. 50 c.
Chants IX à XII. 1 vol.... 3 fr. 50 c.
Chants XIII à XVI. 1 vol... 3 fr. 50 c.
Chants XVII à XX. 1 vol.. 3 fr. 50 c.
Chants XXI à XXIV. 1 vol. 3 fr. 50 c.
Chaque chant séparément. 1 fr.
— Odyssée. 6 vol.............. 24 fr.
Chants I à IV. 1 vol........... 4 fr.
Chants V à VIII. 1 vol. .... 4 fr.
Chants IX à XII. 1 vol........ 4 fr.
Chants XIII à XVI. 1 vol...... 4 fr.
Chants XVII à XX. 1 vol...... 4 fr.
Chants XXI à XXIV. 1 vol..... 4 fr.

ISOCRATE : Archidamus. 1 fr. 50 c.
— Conseils à Démonique....... 75 c.
— Éloge d'Évagoras........... 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50 c.
LUC (Saint) : Évangile......... 3 fr.
LUCIEN : Dialogues des morts. 2 fr. 25
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
PÈRES GRECS (Choix de discours). Prix.................... 7 fr. 50 c.
PINDARE : Isthmiques (les). 2 fr. 50
— Néméennes (les)............ 3 fr.
— Olympiques (les). ..... 3 fr. 50 c.
— Pythiques (les)....... 3 fr. 50 c.
PLATON : Alcibiade (le prem.). 2 fr. 50
— Apologie de Socrate......... 2 fr.
— Criton................ 1 fr. 25 c.
— Gorgias..................... 6 fr.
— Phédon..................... 5 fr.
PLUTARQUE : Lecture des poëtes. Prix...................... 3 fr.
— Vie d'Alexandre............. 3 fr.
— Vie d'Aristide.............. 2 fr.
— Vie de César................ 2 fr.
— Vie de Cicéron............... 3 fr.
— Vie de Démosthène. ... 2 fr. 50 c.
— Vie de Marius............... 3 fr.
— Vie de Pompée............... 5 fr.
— Vie de Solon................ 3 fr.
— Vie de Sylla................ 3 fr.
— Vie de Thémistocle.......... 2 fr.
SOPHOCLE : Ajax....... 2 fr. 50 c.
— Antigone............. 2 fr. 25 c.
— Électre..................... 3 fr.
— OEdipe à Colone............ 2 fr.
— OEdipe roi........... 1 fr. 50 c.
— Philoctète........... 2 fr. 50 c.
— Trachiniennes (les).... 2 fr. 50 c.
THÉOCRITE : OEuvres complètes. Prix................... 7 fr. 50 c.
THUCYDIDE : Guerre du Péloponèse, livre I...................... 6 fr.
— Guerre du Péloponèse, liv. II. 5 fr.
XÉNOPHON : Les sept livres de l'Anabase..................... 12 fr.
Chaque livre séparément... 2 fr.
— Apologie de Socrate........ 60 c.
— Cyropédie, livre I..... 1 fr. 25 c.
— — livre II..... 1 fr. 25 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres)...... 7 fr. 50 c.
Chaque livre séparément.. 2 fr.

A LA MÊME LIBRAIRIE : Traductions juxtalinéaires des principaux *auteurs latins* qu'on explique dans les classes.

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.